

# *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

# *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2000  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2000  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1971

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 2000

***Treaties and international agreements  
registered or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations***

---

VOLUME 1971

1997

I. Nos. 33646-33706  
II. No. 1196

---

**TABLE OF CONTENTS**

---

**I**

*Treaties and international agreements  
registered from 1 April 1997 to 18 April 1997*

	<i>Page</i>
<b>No. 33646. Multilateral:</b>	
Agreement on the establishment of the Inter-State Television and Radio Broadcasting Company. Concluded at Bishkek on 9 October 1992.....	3
<b>No. 33647. Multilateral:</b>	
Agreement on international legal guarantees for the free and independent operation of the Inter-State Television and Radio Broadcasting Company "Mir" (with annexed charter). Concluded at Ashgabat on 24 December 1993	
Ratifications by various countries.....	11
<b>No. 33648. Multilateral:</b>	
Treaty on cooperation in protection of the borders of States participating in the Commonwealth of Independent States with countries not forming part of the Commonwealth. Concluded at Minsk on 26 May 1995	
Participation by Kazakhstan under article 19 .....	63
<b>No. 33649. China and Turkmenistan:</b>	
Agreement for the promotion and reciprocal protection of investments. Signed at Beijing on 21 November 1992 .....	85
<b>No. 33650. Mexico and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement concerning " <i>Chimalapas Campesino Ecological Reserve Conservation and Rural Development Project</i> " (with project memorandum). Mexico City, 1 June 1995 .....	121

***Traités et accords internationaux  
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

---

VOLUME 1971

1997

I. N<sup>os</sup> 33646-33706  
II. N<sup>o</sup> 1196

---

**TABLE DES MATIÈRES**

---

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 1<sup>er</sup> avril 1997 au 18 avril 1997*

	<i>Pages</i>
<b>N<sup>o</sup> 33646. Multilatéral :</b>	
Accord portant création de la Compagnie interétatique de télévision et de radiodiffusion. Conclu à Bishkek le 9 octobre 1992 .....	3
<b>N<sup>o</sup> 33647. Multilatéral :</b>	
Accord relatif aux garanties de droit international du fonctionnement libre et indépendant de la Compagnie interétatique de télévision et de radiodiffusion « Mir » (avec charte annexée). Conclu à Ashgabat le 24 décembre 1993	
Ratifications de divers pays .....	11
<b>N<sup>o</sup> 33648. Multilatéral :</b>	
Traité concernant la coopération pour la protection des frontières des États membres de la Communauté des États indépendants avec des États non membres de la Communauté. Conclu à Minsk le 26 mai 1995	
Participation du Kazakhstan en vertu de l'article 19 .....	63
<b>N<sup>o</sup> 33649. Chine et Tadjikistan :</b>	
Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Signé à Beijing le 21 novembre 1992 .....	85
<b>N<sup>o</sup> 33650. Mexique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :</b>	
Échange de lettres constituant un accord relatif au « <i>Projet de développement rural et de conservation de la réserve écologique de Chimalapas Campesino</i> » (avec mémorandum de projet). Mexico, 1 <sup>er</sup> juin 1995.....	121

	<i>Page</i>
<b>No. 33651. Mexico and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement concerning “ <i>Chiapas Cloud Forest: Conservation and Rural Development Project</i> ” (with project memorandum). Mexico City, 1 June 1995.....	123
<b>No. 33652. Mexico and Japan:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the supply of musical instruments for the Philharmonic Orchestra of Jalisco. Mexico City, 2 June 1995.....	125
<b>No. 33653. Mexico and Japan:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the supply of the lighting and sound system for the Theater of the Colima State. Mexico City, 2 June 1995.....	127
<b>No. 33654. Mexico and India:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement on the establishment of a regular mechanism for political consultations. Mexico City, 5 and 18 December 1995.....	129
<b>No. 33655. United Nations Industrial Development Organization and Italy:</b>	
Agreement concerning the institutional arrangements for the International Centre for Science and High Technology. Signed at Vienna on 9 November 1993.....	134
Exchange of letters constituting an agreement on certain financial arrangements in connection with the above-mentioned Agreement. Vienna, 9 November 1993.....	134
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Rome, 11 May 1995 and Vienna, 16 May 1995.....	134
<b>No. 33656. International Fund for Agricultural Development and Nicaragua:</b>	
Loan Agreement— <i>Rural Development Project for the Southern Pacific Dry Region</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 26 January 1996.....	167
<b>No. 33657. International Bank for Reconstruction and Development and Saint Lucia:</b>	
Loan Agreement— <i>Solid Waste Management Project</i> (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Kingston, Jamaica, on 11 May 1995.....	169
<b>No. 33658. International Development Association and Saint Lucia:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Solid Waste Management Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Kingston, Jamaica, on 11 May 1995.....	171

Pages

- N° 33651. Mexique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :**  
Échange de lettres constituant un accord relatif aux « *Forêts de brume de Chiapas : Projet de conservation et de développement rural* » (avec mémorandum de projet). Mexico, 1<sup>er</sup> juin 1995 ..... 123
- N° 33652. Mexique et Japon :**  
Échange de notes constituant un accord relatif à la fourniture d'instruments de musique pour l'Orchestre philharmonique de Jalisco. Mexico, 2 juin 1995..... 125
- N° 33653. Mexique et Japon :**  
Échange de notes constituant un accord relatif à la fourniture d'un système de son et lumière pour le Théâtre de l'État de Colima. Mexico, 2 juin 1995 ..... 127
- N° 33654. Mexique et Inde :**  
Échange de notes constituant un accord relatif à l'établissement d'un mécanisme régulier de consultations politiques. Mexico, 5 et 18 décembre 1995 ..... 129
- N° 33655. Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et Italie :**  
Accord relatif aux arrangements institutionnels concernant le Centre international pour la science et la technologie avancée. Signé à Vienne le 9 novembre 1993.. 135  
Échange de lettres constituant un accord concernant les arrangements financiers en vertu de l'Accord susmentionné. Vienne, 9 novembre 1993 ..... 135  
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Rome, 11 mai 1995 et Vienne, 16 mai 1995 ..... 135
- N° 33656. Fonds international de développement agricole et Nicaragua :**  
Accord de prêt — *Projet de développement rural de la région aride du Pacifique sud* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 26 janvier 1996 ..... 167
- N° 33657. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Sainte-Lucie :**  
Accord de prêt — *Projet de gestion des déchets solides* (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Kingston (Jamaïque) le 11 mai 1995..... 169
- N° 33658. Association internationale de développement et Sainte-Lucie :**  
Accord de crédit de développement — *Projet de gestion des déchets solides* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Kingston (Jamaïque) le 11 mai 1995 ..... 171

	<i>Page</i>
<b>No. 33659. International Bank for Reconstruction and Development and Saint Kitts and Nevis:</b>	
Loan Agreement— <i>Solid Waste Management Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Kingston, Jamaica, on 11 May 1995 .....	173
<b>No. 33660. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Power Market Development Project (Floating Rate)</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 March 1996 .....	175
<b>No. 33661. International Development Association and Mongolia:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Coal Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 24 May 1996 .....	177
<b>No. 33662. International Bank for Reconstruction and Development and Algeria:</b>	
Loan Agreement— <i>Industrial Pollution Control Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 19 June 1996 .....	179
<b>No. 33663. International Bank for Reconstruction and Development and Tunisia:</b>	
Loan Agreement— <i>Industry Support Institutions Upgrading Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 2 July 1996 .....	181
<b>No. 33664. International Development Association and Yemen:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Public Works Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 17 July 1996 .....	183
<b>No. 33665. International Development Association and Viet Nam:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Rural Finance Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 19 July 1996 .....	185
<b>No. 33666. International Bank for Reconstruction and Development and Republic of Moldova:</b>	
Loan Agreement— <i>Energy Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 23 July 1996 .....	187



Pages

- N° 33659. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Saint-Kitts-et-Nevis :**  
 Accord de prêt — *Projet de gestion des déchets solides* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Kingston (Jamaïque) le 11 mai 1995..... 173
- N° 33660. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie :**  
 Accord de garantie — *Projet de développement du marché de l'électricité (Taux flottant)* [avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985]. Signé à Washington le 26 mars 1996..... 175
- N° 33661. Association internationale de développement et Mongolie :**  
 Accord de crédit de développement — *Projet relatif au charbon* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 24 mai 1996..... 177
- N° 33662. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Algérie :**  
 Accord de prêt — *Projet de lutte contre la pollution industrielle* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 19 juin 1996 ..... 179
- N° 33663. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Tunisie :**  
 Accord de prêt — *Projet de modernisation des institutions de soutien à l'industrie* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 2 juillet 1996 ..... 181
- N° 33664. Association internationale de développement et Yémen :**  
 Accord de crédit de développement — *Projet de travaux publics* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 17 juillet 1996 ..... 183
- N° 33665. Association internationale de développement et Viet Nam :**  
 Accord de crédit de développement — *Projet de financement dans les zones rurales* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 19 juillet 1996..... 185
- N° 33666. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République de Moldova :**  
 Accord de prêt — *Projet d'énergie* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 23 juillet 1996 ..... 187

	<i>Page</i>
<b>No. 33667. International Development Association and Cameroon:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Privatization and Private Sector Technical Assistance Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 23 July 1996.....	189
<b>No. 33668. International Development Association and Ghana:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Highway Sector Investment Program</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 July 1996.....	191
<b>No. 33669. International Bank for Reconstruction and Development and Estonia:</b>	
Loan Agreement— <i>Agriculture Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 7 August 1996.....	193
<b>No. 33670. International Bank for Reconstruction and Development and Russian Federation:</b>	
Loan Agreement— <i>Medical Equipment Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 27 August 1996.....	195
<b>No. 33671. International Bank for Reconstruction and Development and Russian Federation:</b>	
Loan Agreement— <i>Community Social Infrastructure Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 27 August 1996.....	197
<b>No. 33672. International Bank for Reconstruction and Development and Russian Federation:</b>	
Loan Agreement— <i>Energy Efficiency Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 29 September 1996.....	199
<b>No. 33673. International Development Association and Kenya:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Lake Victoria Environmental Management Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 10 September 1996.....	201
<b>No. 33674. International Development Association and Uganda:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Lake Victoria Environmental Management Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 10 September 1996.....	203

- N° 33667. Association internationale de développement et Cameroun :**  
 Accord de crédit de développement — *Projet d'assistance technique à la privatisation et au secteur privé* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 23 juillet 1996..... 189
- N° 33668. Association internationale de développement et Ghana :**  
 Accord de crédit de développement — *Programme d'investissement dans le secteur routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 26 juillet 1996..... 191
- N° 33669. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Estonie :**  
 Accord de prêt — *Projet d'agriculture* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 7 août 1996..... 193
- N° 33670. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Fédération de Russie :**  
 Accord de prêt — *Projet relatif au matériel médical* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 27 août 1996..... 195
- N° 33671. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Fédération de Russie :**  
 Accord de prêt — *Projet d'infrastructure sociale communautaire* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 27 août 1996..... 197
- N° 33672. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Fédération de Russie :**  
 Accord de prêt — *Projet d'efficacité de l'énergie* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 29 septembre 1996..... 199
- N° 33673. Association internationale de développement et Kenya :**  
 Accord de crédit de développement — *Projet de gestion de l'environnement du lac Victoria* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 10 septembre 1996..... 201
- N° 33674. Association internationale de développement et Ouganda :**  
 Accord de crédit de développement — *Projet de gestion de l'environnement du lac Victoria* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 10 septembre 1996..... 203

	<i>Page</i>
<b>No. 33675. International Development Association and United Republic of Tanzania:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Lake Victoria Environmental Management Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 10 September 1996 .....	205
<b>No. 33676. International Development Association, International Bank for Reconstruction and Development, Kenya, United Republic of Tanzania and Uganda:</b>	
Joint Project Agreement— <i>Lake Victoria Environmental Management Project</i> (with annexes). Signed at Washington on 10 September 1996 .....	207
<b>No. 33677. International Bank for Reconstruction and Development and China:</b>	
Loan Agreement— <i>Yunnan Environment Project</i> (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 13 September 1996.....	209
<b>No. 33678. International Development Association and China:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Yunnan Environment Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 13 September 1996.....	211
<b>No. 33679. International Bank for Reconstruction and Development and China:</b>	
Loan Agreement— <i>Chongqing Industrial Pollution Control and Reform Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 4 December 1996 .....	213
<b>No. 33680. International Development Association and Pakistan:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Punjab Private Sector Groundwater Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 19 September 1996.....	215
<b>No. 33681. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:</b>	
Loan Agreement— <i>Health Sector Reform Project-REFORSUS</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 September 1996.....	217

- N° 33675. Association internationale de développement et République-Unie de Tanzanie :**  
 Accord de crédit de développement — *Projet de gestion de l'environnement du lac Victoria* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 10 septembre 1996 ..... 205
- N° 33676. Association internationale de développement, Banque internationale pour la reconstruction et le développement, Kenya, République-Unie de Tanzanie et Ouganda :**  
 Accord de projet conjoint — *Projet de gestion de l'environnement du lac Victoria* (avec annexes). Signé à Washington le 10 septembre 1996 ..... 207
- N° 33677. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :**  
 Accord de prêt — *Projet d'environnement du Yunnan* (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 13 septembre 1996 ..... 209
- N° 33678. Association internationale de développement et Chine :**  
 Accord de crédit de développement — *Projet d'environnement du Yunnan* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 13 septembre 1996 ..... 211
- N° 33679. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :**  
 Accord de prêt — *Projet de réforme et de lutte contre la pollution industrielle à Chongqing* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 4 décembre 1996 ..... 213
- N° 33680. Association internationale de développement et Pakistan :**  
 Accord de crédit de développement — *Projet de développement des eaux souterraines du secteur privé du Punjab* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 19 septembre 1996 ..... 215
- N° 33681. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :**  
 Accord de prêt — *Projet de réforme du secteur de la santé – REFORSUS* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 27 septembre 1996 ..... 217

	<i>Page</i>
<b>No. 33682. International Bank for Reconstruction and Development and Paraguay:</b>	
CP-Loan Agreement— <i>Maternal Health and Child Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 29 September 1996 ....	219
<b>No. 33683. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey:</b>	
Loan Agreement— <i>Baku-Ceyhan Oil Export Pipeline Technical Assistance Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 29 September 1996 .....	221
<b>No. 33684. International Development Association and India:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Ecodevelopment Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 September 1996.....	223
<b>No. 33685. International Bank for Reconstruction and Development and Ukraine:</b>	
Loan Agreement— <i>Electricity Market Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 1 November 1996.....	225
<b>No. 33686. International Development Association and Benin:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Transport Sector Investment Program</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 6 December 1996 .....	227
<b>No. 33687. International Bank for Reconstruction and Development and El Salvador:</b>	
Loan Agreement— <i>Public Sector Modernization Technical Assistance Loan</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 11 December 1996 .....	229
<b>No. 33688. International Bank for Reconstruction and Development and Hungary:</b>	
Loan Agreement— <i>Public Finance Management Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Budapest on 13 December 1996.....	231

Pages

- N° 33682. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Paraguay :**  
 Accord de prêt-CP — *Projet de santé maternelle et de développement de l'enfant* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 29 septembre 1996..... 219
- N° 33683. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Turquie :**  
 Accord de prêt — *Projet d'assistance technique à l'oléoduc d'exportation de Baku-Ceyhan* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 29 septembre 1996..... 221
- N° 33684. Association internationale de développement et Inde :**  
 Accord de crédit de développement — *Projet d'écodéveloppement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 30 septembre 1996 ..... 223
- N° 33685. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Ukraine :**  
 Accord de prêt — *Projet de développement du marché de l'électricité* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 1<sup>er</sup> novembre 1996 ..... 225
- N° 33686. Association internationale de développement et Bénin :**  
 Accord de crédit de développement — *Programme d'investissement au secteur des transports* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 6 décembre 1996..... 227
- N° 33687. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et El Salvador :**  
 Accord de prêt — *Prêt d'assistance technique pour la modernisation du secteur public* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 11 décembre 1996..... 229
- N° 33688. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Hongrie :**  
 Accord de prêt — *Projet de gestion des finances publiques* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Budapest le 13 décembre 1996..... 231

- No. 33689. International Development Association and Bangladesh:**  
 Development Credit Agreement—*Second Rural Roads and Markets Improvement and Maintenance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 8 January 1997 ..... 233
- No. 33690. International Development Association and Sri Lanka:**  
 Development Credit Agreement—*Health Services Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 14 January 1997 ..... 235
- No. 33691. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:**  
 Loan Agreement—*Intensified Iodine Deficiency Control Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 15 January 1997 ..... 237
- No. 33692. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:**  
 Loan Agreement—*Second Village Infrastructure Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 15 January 1997 ..... 239
- No. 33693. Israel and Turkey:**  
 Agreement concerning cooperation in the field of telecommunications and posts. Signed at Jerusalem on 3 November 1994 ..... 241
- No. 33694. Israel and Slovakia:**  
 Agreement on cooperation in the fields of health and medicine. Signed at Bratislava on 27 February 1995 ..... 259
- No. 33695. Israel and Slovakia:**  
 Agreement on cooperation in the field of plant quarantine and plant protection. Signed at Jerusalem on 29 April 1996 ..... 273
- No. 33696. Israel and Slovakia:**  
 Agreement on cooperation in the field of veterinary medicine. Signed at Jerusalem on 29 April 1996 ..... 299
- No. 33697. Israel and Georgia:**  
 Agreement concerning cooperation in the field of telecommunications and posts. Signed at Jerusalem on 19 June 1995 ..... 315



Pages

- N° 33689. Association internationale de développement et Bangladesh :**  
 Accord de crédit de développement — *Deuxième Projet d'amélioration et d'entretien des routes et des marchés ruraux* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 8 janvier 1997 ..... 233
- N° 33690. Association internationale de développement et Sri Lanka :**  
 Accord de crédit de développement — *Projet des services de santé* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 14 janvier 1997 ..... 235
- N° 33691. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :**  
 Accord de prêt — *Projet intensifié de contrôle contre la carence de l'iode* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 15 janvier 1997 ..... 237
- N° 33692. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :**  
 Accord de prêt — *Deuxième Projet d'infrastructure villageoise* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 15 janvier 1997 ..... 239
- N° 33693. Israël et Turquie :**  
 Accord de coopération dans le domaine des télécommunications et des postes. Signé à Jérusalem le 3 novembre 1994 ..... 241
- N° 33694. Israël et Slovaquie :**  
 Accord relatif à la coopération dans les domaines de la santé et de la médecine. Signé à Bratislava le 27 février 1995 ..... 259
- N° 33695. Israël et Slovaquie :**  
 Accord de coopération dans le domaine en matière de quarantaine phytosanitaire et de protection des végétaux. Signé à Jérusalem le 29 avril 1996 ..... 273
- N° 33696. Israël et Slovaquie :**  
 Accord de coopération dans le domaine de la médecine vétérinaire. Signé à Jérusalem le 29 avril 1996 ..... 299
- N° 33697. Israël et Géorgie :**  
 Accord de coopération dans le domaine des télécommunications et des postes. Signé à Jérusalem le 19 juin 1995 ..... 315

	<i>Page</i>
<b>No. 33698. Israel and Fiji:</b>	
Agreement on technical cooperation and development. Signed at Jerusalem on 21 January 1996.....	333
<b>No. 33699. Israel and Viet Nam:</b>	
Agreement on economic, scientific, technological, agricultural and commercial co-operation. Signed at Hanoi on 24 January 1996.....	349
<b>No. 33700. Israel and Latvia:</b>	
Agreement on the waiver of the visa requirement for the holders of diplomatic or service passports. Signed at Riga on 1 March 1996.....	365
<b>No. 33701. Sweden and Czech and Slovak Federal Republic:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement concerning trade in agricultural products (with annexes and appendix). Stockholm, 9 June 1992	
Successions by the Czech Republic and Slovakia.....	375
<b>No. 33702. Sweden and Israel:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement concerning trade in agricultural products (with annexes and appendix). Geneva, 17 September 1992.....	387
<b>No. 33703. United Nations and Antigua and Barbuda:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement on arrangements for the Caribbean Regional Seminar concerning the International Decade for the Eradication of Colonialism, to be held in St. John's, Antigua and Barbuda, from 21 to 23 May 1997. New York, 4 and 17 April 1997.....	397
<b>No. 33704. Spain and Guatemala:</b>	
Agreement on nationality. Signed at Guatemala City on 28 July 1961.....	399
<b>No. 33705. Spain and Syrian Arab Republic:</b>	
Framework Agreement on scientific, technical, cultural and educational cooperation. Signed at Madrid on 17 May 1995.....	411
<b>No. 33706. Spain and Ecuador:</b>	
Agreement on the serving of criminal sentences. Signed at Quito on 25 August 1995.....	435

## II

*Treaties and international agreements  
filed and recorded from 1 April 1997 to 18 April 1997*

<b>No. 1196. United Nations Industrial Development Organization and African Regional Centre for Technology:</b>	
Relationship Agreement (with annex). Signed at Dakar on 13 August 1988.....	457

	<i>Pages</i>
<b>N° 33698. Israël et Fidji :</b>	
Accord relatif à la coopération technique et au développement. Signé à Jérusalem le 21 janvier 1996.....	333
<b>N° 33699. Israël et Viet Nam :</b>	
Accord de coopération économique, scientifique, technologique, agricole et commerciale. Signé à Hanoi le 24 janvier 1996.....	349
<b>N° 33700. Israël et Lettonie :</b>	
Accord relatif à la suppression de la formalité de visa pour les titulaires d'un passeport diplomatique ou de service. Signé à Riga le 1 <sup>er</sup> mars 1996.....	365
<b>N° 33701. Suède et République fédérale tchèque et slovaque :</b>	
Échange de lettres constituant un accord relatif au commerce des produits agricoles (avec annexes et appendice). Stockholm, 9 juin 1992	
Successions de la République tchèque et la Slovaquie.....	375
<b>N° 33702. Suède et Israël :</b>	
Échange de lettres constituant un accord relatif au commerce des produits agricoles (avec annexes et appendice). Genève, 17 septembre 1992.....	387
<b>N° 33703. Organisation des Nations Unies et Antigua-et-Barbuda :</b>	
Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements en vue du séminaire régional des Caraïbes concernant la décennie internationale sur la suppression du colonialisme, devant avoir lieu à St. John's (Antigua et Barbuda) du 21 au 23 mai 1997. New York, 4 et 17 avril 1997.....	397
<b>N° 33704. Espagne et Guatemala :</b>	
Convention relative à la nationalité. Signée à Guatemala le 28 juillet 1961.....	399
<b>N° 33705. Espagne et République arabe syrienne :</b>	
Convention cadre de coopération scientifique, technique, culturelle et éducative. Signé à Madrid le 17 mai 1995.....	411
<b>N° 33706. Espagne et Équateur :</b>	
Convention pour l'accomplissement des condamnations pénales. Signé à Quito le 25 août 1995.....	435

## II

### *Traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire du 1<sup>er</sup> avril 1997 au 18 avril 1997*

<b>N° 1196. Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et Centre régional africain de technologie :</b>	
Accord établissant des relations (avec annexe). Signé à Dakar le 13 août 1988.....	457

**ANNEX A. Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations**

- No. 1021. Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 9 December 1948:**
- Partial withdrawal by Romania of a reservation made upon accession ..... 460
- No. 1342. Convention for the Suppression of the Traffic in Persons and of the Exploitation of the Prostitution of Others. Opened for signature at Lake Success, New York, on 21 March 1950:**
- Withdrawal by Romania of a reservation made upon accession ..... 461
- No. 2545. Convention relating to the Status of Refugees. Signed at Geneva, on 28 July 1951:**
- Accession by Estonia ..... 462
- No. 2613. Convention on the Political Rights of Women. Opened for signature at New York, on 31 March 1953:**
- Partial withdrawal by Romania of a reservation made upon ratification ..... 463
- No. 6544. Agreement between Guatemala, El Salvador, Honduras and Nicaragua constituting the Central American Bank for Economic Integration. Signed at Managua, on 13 December 1960:**
- Accession by Colombia ..... 464
- No. 7247. International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organisations. Done at Rome, on 26 October 1961:**
- Accession by Cape Verde ..... 465
- No. 8791. Protocol relating to the Status of Refugees. Done at New York, on 31 January 1967:**
- Accession by Estonia ..... 466
- No. 9068. Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America. Done at Mexico, Federal District, on 14 February 1967:**
- Ratification by Saint Kitts and Nevis ..... 467
- Ratifications by Barbados of the modifications adopted by Resolutions 267 (E-V), 268 (XII) and 290 (VII) ..... 467

Pages

<b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 1021. Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 9 décembre 1948 :</b>	
Retrait partiel par la Roumanie d'une réserve formulée lors de l'adhésion.....	460
<b>N° 1342. Convention pour la répression de la traite des êtres humains et de l'exploitation de la prostitution d'autrui. Ouverte à la signature à Lake Success (New York), le 21 mars 1950 :</b>	
Retrait par la Roumanie d'une réserve formulée lors de l'adhésion.....	461
<b>N° 2545. Convention relative au statut des réfugiés. Signée à Genève, le 28 juillet 1951 :</b>	
Adhésion d'Estonie.....	462
<b>N° 2613. Convention sur les droits politiques de la femme. Ouverte à la signature à New-York, le 31 mars 1953 :</b>	
Retrait partiel par la Roumanie d'une réserve formulée lors de la ratification .....	463
<b>N° 6544. Accord entre le Guatemala, le Salvador, le Honduras et le Nicaragua instituant la Banque centraméricaine d'intégration économique. Signé à Managua, le 13 décembre 1960 :</b>	
Adhésion de la Colombie.....	464
<b>N° 7247. Convention internationale sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion. Faite à Rome, le 26 octobre 1961 :</b>	
Adhésion du Cap-Vert.....	465
<b>N° 8791. Protocole relatif au statut des réfugiés. Fait à New York, le 31 janvier 1967 :</b>	
Adhésion d'Estonie.....	466
<b>N° 9068. Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine. Fait à Mexico (District fédéral), le 14 février 1967 :</b>	
Ratification de Saint-Kitts-et-Nevis .....	467
Ratifications par la Barbade des modifications adoptées par les Résolutions 267 (E-V), 268 (XII) et 290 (VII).....	467

	<i>Page</i>
<b>No. 20378. Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 18 December 1979:</b>	
Withdrawal by Romania of a reservation made upon ratification.....	468
Accession by Mozambique .....	468
<b>No. 22495. Convention on prohibitions or restrictions on the use of certain conventional weapons which may be deemed to be excessively injurious or to have indiscriminate effects. Concluded at Geneva on 10 October 1980:</b>	
Ratification by Portugal.....	469
<b>No. 24592. South Pacific Nuclear Free Zone Treaty. Concluded at Rarotonga on 6 August 1985:</b>	
Protocol 1 to the above-mentioned Treaty. Concluded at Suva on 8 August 1986 ..	470
Protocol 2 to the above-mentioned Treaty. Concluded at Suva on 8 August 1986 ..	475
Protocol 3 to the above-mentioned Treaty. Concluded at Suva on 8 August 1986 ..	482
<b>No. 26119. Convention on the Limitation Period in the international sale of goods. Concluded at New York on 14 June 1974:</b>	
Accession by Uruguay.....	488
<b>No. 26120. Protocol amending the Convention on the limitation period in the international sale of goods. Concluded at Vienna on 11 April 1980:</b>	
Accession by Uruguay.....	489
<b>No. 26121. Convention on the limitation period in the International Sale of Goods, concluded at New York on 14 June 1974, as amended by the Protocol of 11 April 1980:</b>	
Participation by Uruguay in the above-mentioned Convention .....	490
<b>No. 26429. Development Credit Agreement (<i>Tamil Nadu Urban Development Project</i>) between India and the International Development Association. Signed at Washington on 16 September 1988:</b>	
Letter Agreement amending the above-mentioned Agreement (with annexes). Signed at Washington on 23 December 1996 and at New Delhi on 6 January 1997 .....	491
<b>No. 27531. Convention on the rights of the child. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 20 November 1989:</b>	
Partial withdrawal by Thailand of reservation made upon accession .....	492
<b>No. 28911. Basel Convention on the control of transboundary movements of hazardous wastes and their disposal. Concluded at Basel on 22 March 1989:</b>	
Accession by Mongolia.....	493

	<i>Pages</i>
<b>N° 20378. Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décembre 1979 :</b>	
Retrait par la Roumanie d'une réserve formulée lors de la ratification.....	468
Adhésion du Mozambique .....	468
<b>N° 22495. Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination. Conclue à Genève le 10 octobre 1980 :</b>	
Ratification du Portugal .....	469
<b>N° 24592. Traité sur la zone dénucléarisée du Pacifique Sud. Conclu à Rarotonga le 6 août 1985 :</b>	
Protocole 1 au Traité susmentionné. Conclu à Suva le 8 août 1986.....	473
Protocole 2 au Traité susmentionné. Conclu à Suva le 8 août 1986.....	480
Protocole 3 au Traité susmentionné. Conclu à Suva le 8 août 1986.....	486
<b>N° 26119. Convention sur la prescription en matière de vente internationale de marchandises. Conclue à New York le 14 juin 1974 :</b>	
Adhésion de l'Uruguay .....	488
<b>N° 26120. Protocole modifiant la Convention sur la prescription en matière de vente internationale de marchandises. Conclue à Vienne le 11 avril 1980 :</b>	
Adhésion de l'Uruguay .....	489
<b>N° 26121. Convention sur la prescription en matière de vente internationale de marchandises, conclue à New York le 14 juin 1974, telle que modifiée par le Protocole du 11 avril 1980:</b>	
Participation de l'Uruguay à la Convention susmentionnée.....	490
<b>N° 26429. Contrat de crédit de développement (<i>Projet de développement urbain dans l'État de Tamil Nadu</i>) entre l'Inde et l'Association internationale de développement. Signé à Washington le 16 septembre 1988 :</b>	
Lettre d'Accord modifiant l'Accord susmentionné (avec annexes). Signée à Washington le 23 décembre 1996 et à New Delhi le 6 janvier 1997.....	491
<b>N° 27531. Convention relative aux droits de l'enfant. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 20 novembre 1989 :</b>	
Retrait partiel par la Thaïlande de la réserve formulée lors de l'adhésion.....	492
<b>N° 28911. Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination. Conclue à Bâle le 22 mars 1989 :</b>	
Adhésion de la Mongolie .....	493

	<i>Page</i>
<b>No. 30081. Exchange of notes constituting an agreement between the United Nations (United Nations Industrial Development Organization) and the Government of Japan concerning the UNIDO Service in Japan for the promotion of industrial investment in developing countries. Vienna, 24 June 1986:</b>	
Memorandum concluded pursuant to paragraph 8 of the above-mentioned agreement (with annexed project document). Signed on 30 June 1988.....	494
<b>No. 30619. Convention on biological diversity. Concluded at Rio de Janeiro on 5 June 1992:</b>	
Ratification by Burundi .....	495
<b>No. 32022. International Grains Agreement, 1995:</b>	
<b>(a) Grains Trade Convention, 1995. Concluded at London on 7 December 1994:</b>	
Accession by Pakistan .....	496
<b>No. 32135. Protocol on the succession by the Czech Republic to the Agreement between the EFTA States and the Czech and Slovak Federal Republic. Signed at Geneva on 19 April 1993:</b>	
Ratification by Austria.....	497
<b>No. 32136. Protocol on the succession by the Slovak Republic to the Agreement between the EFTA States and the Czech and Slovak Federal Republic. Signed at Geneva on 19 April 1993:</b>	
Ratification by Austria.....	498
<b>No. 32195. Memorandum of understanding between the United Nations and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the contribution of personnel to the International Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia. Signed at The Hague on 19 January 1995:</b>	
Amendment.....	499
♥ Extension.....	499
<b>No. 32370. Convention for the prohibition of fishing with long driftnets in the South Pacific. Concluded at Wellington on 24 November 1989:</b>	
Accession by Samoa .....	500



	<i>Pages</i>
<b>N° 30081. Échange de notes constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies (Organisation des Nations Unies pour le développement industriel) et le Gouvernement du Japon concernant le Service de l'ONUDI au Japon pour la promotion de l'investissement industriel dans les pays en développement. Vienne, 24 juin 1986 :</b>	
Mémorandum conclu en vertu du paragraphe 8 de l'accord susmentionné (avec document de projet annexé). Signé le 30 juin 1988 .....	494
<b>N° 30619. Convention sur la diversité biologique. Conclue à Rio de Janeiro le 5 juin 1992 :</b>	
Ratification du Burundi .....	495
<b>N° 32022. Accord international sur les céréales de 1995 :</b>	
<b>a) Convention sur le commerce des céréales de 1995. Conclue à Londres le 7 décembre 1994 :</b>	
Adhésion du Pakistan .....	496
<b>N° 32135. Protocole de succession de la République tchèque à l'Accord entre les États de l'AELE et la République fédérale tchèque et slovaque. Signé à Genève le 19 avril 1993 :</b>	
Ratification de l'Autriche .....	497
<b>N° 32136. Protocole de succession par la République slovaque à l'Accord entre les États de l'AELE et la République fédérale tchèque et slovaque. Signé à Genève le 19 avril 1993 :</b>	
Ratification de l'Autriche .....	498
<b>N° 32195. Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à la contribution de personnel au Tribunal pénal international pour l'ex Yougoslavie. Signé à La Haye le 19 janvier 1995 :</b>	
Amendement .....	499
Prorogation .....	499
<b>N° 32370. Convention pour l'interdiction de la pêche au filet maillant dérivant de grande dimension dans le Pacifique Sud. Conclue à Welliugtou le 24 novembre 1989 :</b>	
Adhésion du Samoa.....	500

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

**I**

***Treaties and international agreements***

*registered*

*from 1 April 1997 to 18 April 1997*

*Nos. 33646 to 33706*

---

***Traités et accords internationaux***

*enregistrés*

*du 1<sup>er</sup> avril 1997 au 18 avril 1997*

*Nos 33646 à 33706*



No. 33646

---

**MULTILATERAL**

**Agreement on the establishment of the Inter-State Television and Radio Broadcasting Company. Concluded at Bisbkek ou 9 October 1992**

*Authentic text: Russian.*

*Registered by Belarus on 1 April 1997.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Accord portant création de la Compagnie interétatique de télévision et de radiodiffusion. Conclu à Bisbkek le 9 octobre 1992**

*Texte authentique : russe.*

*Enregistré par le Bélarus le 1<sup>er</sup> avril 1997.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## СОГЛАШЕНИЕ О СОЗДАНИИ МЕЖГОСУДАРСТВЕННОЙ ТЕЛЕ-РАДИОКОМПАНИИ

---

Государства - участники настоящего Соглашения,  
подтверждая свою приверженность универсальным принципам международного обмена информацией,

будучи убежденными в необходимости более эффективного удовлетворения возрастающей потребности народов Содружества в званиях друг о друге и во взаимопонимании между ними,

стремясь к сотрудничеству в теле- и радиозфире государств - участников в общих интересах и на основе равноправия и взаимного уважения,

согласились о нижеследующем:

1. Создать Межгосударственную телерадиокомпанию (МТРК).
2. Поручить главам правительств государств - участников Содружества в месячный срок утвердить Устав МТРК.

Совершено в городе Бишкеке 9 октября 1992 года в одном подлинном экземпляре на русском языке. Подлинный экземпляр хранится в Архиве Правительства Республики Беларусь, которое направит государствам, подписавшим настоящее Соглашение, его заверенную копию.

За Азербайджанскую Республику :

За Российскую Федерацию :

За Республику Армения

За Республику Таджикистан

За Республику Беларусь с замечаниями и.т.д. на базе приложенных к проекту соглашения. С. Кузнецов

За Туркменистан

За Республику Казахстан

За Республику Узбекистан

За Республику Кыргызстан

За Украину

За Республику Молдова

Бишкек - 9.10.92

[TRANSLATION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON THE ESTABLISHMENT OF THE INTER-STATE  
TELEVISION AND RADIO BROADCASTING COMPANY

---

The States Parties to this Agreement,

Reaffirming their commitment to the universal principles of international exchange of information,

Convinced of the need to meet more effectively the increasing demand among the peoples of the Commonwealth for information about one another and mutual understanding among them,

Desiring to cooperate in the television and radio broadcasts of the States Parties in their common interests and on the basis of equality and mutual respect,

Have agreed as follows:

1. To establish the Inter-State Television and Radio Broadcasting Company.
2. To instruct the heads of Government of the States members of the Commonwealth to approve the Charter of the Inter-State Television and Radio Broadcasting Company within one month.

---

<sup>1</sup> Came into force in respect of the following States on 9 October 1992 by signature:

Armenia  
Belarus  
Kazakhstan  
Kyrgyzstan  
Republic of Moldova  
Russian Federation  
Tajikistan  
Uzbekistan



DONE at Bishkek on 9 October 1992 in one original in the Russian language. The original shall be deposited in the archives of the Government of the Republic of Belarus, which shall send certified copies thereof to the States signatories to this Agreement.

For the Azerbaijani  
Republic:

For the Republic  
of Armenia:

L. TER-PETROSSIAN

For the Republic  
of Belarus:

With the following addition to paragraph 1: "on the basis of property belonging to the countries of the Commonwealth of Independent States".

S. SHUSHKEVICH

For the Republic  
of Kazakhstan:

N. NAZARBAEV

For the Kyrgyz  
Republic:

A. AKAYEV

For the Republic  
of Moldova:

M. SNEGUR

For the Russian  
Federation:

B. YELTSIN

For the Republic  
of Tajikistan:

A. ISKANDAROV

For Turkmenistan:

For the Republic  
of Uzbekistan:

I. KARIMOV

For Ukraine:

[TRADUCTION]

## ACCORD<sup>1</sup> PORTANT CRÉATION DE LA COMPAGNIE INTERÉTATIQUE DE TÉLÉVISION ET DE RADIODIFFUSION

Les Etats parties au présent Accord,

Confirmant leur attachement aux principes universels de l'échange international d'informations,

Convaincus de la nécessité de satisfaire plus efficacement le besoin croissant de connaissance et de compréhension réciproque entre les peuples de la Communauté,

S'efforçant de développer la collaboration en matière de télévision et radiodiffusion des pays membres dans leur intérêt réciproque et sur la base de l'égalité des droits et du respect réciproque,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Créer la Compagnie interétatique de télévision et de radiodiffusion.
2. Donner mandat aux chefs de gouvernement des Etats membres de la Communauté de confirmer dans un délai d'un mois les statuts de la Compagnie interétatique de télévision et de radiodiffusion.

<sup>1</sup> Entré en vigueur à l'égard des Etats suivants le 9 octobre 1992 par la signature :

Arménie  
Biélarus  
Fédération de Russie  
Kazakhstan  
Kirghizistan  
Ouzbékistan  
République de Moldova  
Tadjikistan

FAIT à Bichkek, le 9 octobre 1992, en un seul exemplaire authentique en langue russe. L'original est conservé dans les archives du Gouvernement de la République du Bélarus, qui adresse à chacun des Etats signataires du présent Accord une copie certifiée.

Pour la République  
d'Azerbaïdjan :

Pour la République  
d'Arménie :  
L. TER-PETROSSIAN

Pour la République  
du Bélarus :

Avec la remarque suivante au paragraphe 1 : sur la base du patrimoine appartenant aux pays membres de la Communauté des Etats indépendants.

S. SHUSHKEVICH

Pour la République  
du Kazakhstan :  
N. NAZARBAEV

Pour la République  
du Kirghizistan :  
A. AKAYEV

Pour la République  
de Moldova :  
M. SNEGUR

Pour la Fédération  
de Russie :

B. ELTSINE

Pour la République  
du Tadjikistan :

A. ISKANDAROV

Pour le Turkménistan :

Pour la République  
d'Ouzbékistan :

I. KARIMOV

Pour l'Ukraine :



No. 33647

---

**MULTILATERAL**

**Agreement on international legal guarantees for the free and independent operation of the Inter-State Television and Radio Broadcasting Company "Mir" (with annexed charter). Concluded at Ashgabat on 24 December 1993**

*Authentic text: Russian.*

*Registered by Belarus on 1 April 1997.*

**Ratifications by various countries**

---

**MULTILATÉRAL**

**Accord relatif aux garanties de droit international du fonctionnement libre et indépendant de la Compagnie inter-étatique de télévision et de radiodiffusion « Mir » (avec charte annexée). Conclu à Ashgabat le 24 décembre 1993**

*Texte authentique : russe.*

*Enregistré par le Bélarus le 1<sup>er</sup> avril 1997.*

**Ratifications de divers pays**

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## СОГЛАШЕНИЕ О МЕЖДУНАРОДНО-ПРАВОВЫХ ГАРАНТИЯХ БЕСПРЕПЯТСТВЕННОГО И НЕЗАВИСИМОГО ОСУЩЕСТВ- ЛЕНИЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ МЕЖГОСУДАРСТВЕННОЙ ТЕ- ЛЕРАДИОКОМПАНИИ “МИР”

Государства-участники настоящего Соглашения, далее именуемые “государствами-участниками”,

являясь в соответствии с Соглашением о создании Межгосударственной телерадиокомпании (МТРК) от 9 октября 1992 года и Уставом Межгосударственной телерадиокомпании от 22 января 1993 года учредителями МТРК “Мир”,

подтверждая свою приверженность общепризнанным принципам международного обмена информацией,

желая содействовать созданию общего информационного пространства заинтересованных государств,

стремясь к созданию международно-правовых гарантий беспрепятственного и независимого осуществления профессиональной деятельности МТРК “Мир” на территориях государств-участников в качестве межгосударственной организации,

сознавая, что такие международно-правовые гарантии предоставляются не для выгод отдельных лиц, а для обеспечения независимого осуществления функций МТРК “Мир”,

согласились о нижеследующем:

### Статья 1

Для целей настоящего Соглашения нижеуказанные термины означают:

1. “Компания” - Межгосударственная телерадиокомпания “Мир” и ее филиалы в государствах-участниках.

2. “Представители в Компании” - полномочные представители государств-участников в Компании, а также члены делегаций государств-участников, принимающие участие в совещаниях и конференциях, проводимых по линии Компании.

3. “Должностные лица Компании” - все лица, принятые на работу в Компанию и указанные в списке, который передается Компанией компетентным органам соответствующих государств-участников.

## Статья 2

1. Государства-участники на своих территориях предоставляют Компании и ее должностным лицам, а также представителям Компании такие привилегии и иммунитеты, которые необходимы для обеспечения деятельности Компании в соответствии с ее уставными задачами.

2. Представители в Компании и должностные лица Компании уважают законодательство государств-участников, на территории которых они выполняют свои служебные функции, а также традиции и обычаи народов этих государств.

## Статья 3

Компания, ее имущество и активы пользуются иммунитетом от административного и судебного вмешательства и исполнительных действий.

## Статья 4

Архивы и документы Компании, а также ее помещения неприкосновенны.

## Статья 5

Имущество Компании не подлежит обыску, реквизиции, конфискации и изъятию в административном порядке.

## Статья 6

1. Компания, ее имущество освобождаются от прямых налогов и сборов любого характера, кроме платежей за коммунальные и другие подобные услуги.

2. Компания освобождается от таможенных сборов и ограничений при ввозе и вывозе предметов, предназначенных для использования в целях, предусмотренных Уставом МТРК "Мир".

3. Компания пользуется не менее благоприятными условиями в отношении первоочередности, тарифов и ставок почтовой, телеграфной, телексной, телефаксной, телефонной связи, чем те, которыми в данном государстве-участнике пользуются межправительственные организации.

### Статья 7

1. Представители в Компании пользуются при выполнении своих официальных функций иммунитетом от личного ареста или задержания, а также от административной и судебной юрисдикции.

2. Служебная корреспонденция и документы представителей в Компании неприкосновенны.

3. Представители в Компании освобождаются на территориях государств-участников, кроме территории государства своего гражданства, от личных повинностей и от налогов в отношении заработной платы, выплачиваемой им государством гражданства.

4. Представители в Компании освобождаются на территории государств-участников, кроме государства своего гражданства, от обязательной прописки и регистрации. Их заявления о выдаче виз для посещения территорий государств-участников, в случае введения визового режима, рассматриваются в срочном порядке.

### Статья 8

Должностные лица Компании при исполнении своих служебных функций подчиняются только Компании.

### Статья 9

Должностные лица Компании, не являющиеся гражданами государства пребывания Компании, освобождаются от личных повинностей, а также от налогов и сборов в отношении заработной платы, выплачиваемой им Компанией. Они освобождаются также от таможенных сборов на предметы, предназначенные для личного пользования, включая предметы обзаведения при первоначальном въезде в государство пребывания Компании и от получения разрешения для вывоза указанных предметов при окончательном выезде из этого государства. Их заявления о выдаче виз для посещения государств-участников, в случае введения визового режима, рассматриваются в срочном порядке.

### Статья 10

1. Государства-участники оказывают содействие в предоставлении Компании, представителям в Компании и должностным лицам Компании, не являющимся гражданами государства пребывания Компании, в получении служебных и жилых



помещений, в оборудовании служебных помещений, а также в получении медицинской помощи и других социальных и коммунальных услуг в соответствии с порядком, установленным для межправительственных организаций в стране пребывания Компании.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи, касающиеся медицинской помощи и других социальных и коммунальных услуг, распространяются на членов семей представителей в Компании и должностных лиц Компании, проживающих вместе с ними.

### Статья 11

Привилегии и иммунитеты, необходимые для обеспечения деятельности Компании в соответствии с ее уставными задачами, предоставляются и реализуются на основании документов, выдаваемых компетентными органами государства-участника по представлению Компании.

### Статья 12

1. Государства-участники и Компания могут отказаться от иммунитета соответственно своих представителей, а также должностных лиц, если иммунитет препятствует осуществлению правосудия и такой отказ не наносит ущерба целям, в связи с которыми иммунитет был предоставлен.

2. В том, что касается Компании, право отказа от иммунитета должностных лиц Компании, за исключением Председателя Компании и членов Совета директоров, принадлежит Председателю Компании.

От иммунитета Председателя Компании и членов Совета директоров может отказаться только общее собрание представителей в Компании.

### Статья 13

1. Споры, касающиеся толкования и применения настоящего Соглашения, разрешаются путем переговоров или в соответствии с иной процедурой, о которой могут договориться заинтересованные стороны.

2. Ничто в настоящем Соглашении не препятствует заключению между отдельными государствами-участниками и Компанией протоколов, конкретизирующих применение настоящего Соглашения на территориях таких государств-участников.

#### Статья 14

1. Поправки к настоящему Соглашению могут быть предложены любым государством-участником.

2. Поправки к настоящему Соглашению принимаются государствами-участниками в том же порядке, в каком они утверждали настоящее Соглашение.

#### Статья 15

1. Настоящее Соглашение временно применяется со дня подписания.

2. Настоящее Соглашение вступает в силу на десятый день с даты сдачи на хранение шестого документа о выполнении внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

3. Для каждого государства, вступившего в Компанию в соответствии со статьей 4 Устава МГРК "Мир", настоящее Соглашение вступает в силу с даты вступления в Компанию такого государства.

#### Статья 16

Любое государство-участник прекращает свое участие в настоящем Соглашении в случае выхода из Компании.

Совершено в городе Ашгабате 24 декабря 1993 года в одном подлинном экземпляре на русском языке. Подлинный экземпляр хранится в Архиве Правительства Республики Беларусь, которое направит государствам, подписавшим настоящее Соглашение, его заверенную копию.

За Азербайджанскую Республику :

За Республику Армения

За Республику Беларусь

За Республику Грузия

За Республику Казахстан

За Кыргызскую Республику

За Республику Молдова :

-

За Российскую Федерацию

За Республику Таджикистан

За Туркменистан

За Республику Узбекистан

За Украину

-

ПРИЛОЖЕНИЕ 1 К РЕШЕНИЮ О ВОПРОСАХ МЕЖГОСУДАРСТВЕННОЙ  
ТЕЛЕРАДИОКОМПАНИИ ОТ 22 ЯНВАРЯ 1993 ГОДА

Устав Межгосударственной телерадиокомпании

Межгосударственная телерадиокомпания, в дальнейшем именуемая Компания, учреждена государствами - участниками Соглашения от 9 октября 1992 года в целях:

объективного и беспристрастного освещения общественно-политической, экономической и культурной жизни государств-учредителей и их международных связей,

обеспечения широкого информационно-культурного обмена между государствами-учредителями и

предоставления населению возможностей широкого выбора теле- и радиопрограмм.

Статья 1

Наименование, местонахождение и срок деятельности

1. Компания учреждается в форме акционерного общества закрытого типа.

2. Полное официальное наименование Компании на армянском языке \_\_\_\_\_

Полное официальное наименование Компании на белорусском языке \_\_\_\_\_

Полное официальное наименование Компании на казахском языке \_\_\_\_\_

Полное официальное наименование Компании на кыргызском языке \_\_\_\_\_

Полное официальное наименование Компании на молдавском языке \_\_\_\_\_

Полное официальное наименование Компании на русском языке - Межгосударственная телерадиокомпания.

Полное официальное наименование Компании на таджикском языке \_\_\_\_\_

Полное официальное наименование Компании на узбекском языке \_\_\_\_\_

3. Полное официальное наименование Компании на английском языке - Inter-governmental TV-Radio Company, Ltd.

4. Компания образовывается на базе имущества, принадлежащего государствам, подписавшим Соглашение глав государств - участников Содружества Независимых Государств о создании Межгосударственной телерадиокомпании от 9 октября 1992 года.

5. Юридический адрес Компании: Москва, ул. Королева, 12.

6. Общество учреждается на неограниченный срок деятельности.

## Статья 2

### Цель и виды деятельности Компании

1. Основной целью деятельности Компании является более полное и качественное удовлетворение потребностей граждан государств-учредителей во всесторонней объективной информации о событиях и процессах, происходящих в государствах-учредителях и на мировой арене, а также обеспечение средствами телевидения и радиовещания их культурных запросов.

2. Видами деятельности Компании являются:

производство и распространение телевизионных и радиопрограмм на территориях государств-учредителей;

выход в мировое информационное пространство с учетом национальных особенностей и специфики интересов государств-учредителей при строгом соблюдении обязательств государств-участников по международным договорам;

содействие участию в мировом информационном пространстве национальных государственных телерадиоорганизаций государств-учредителей;

выделение эфирного времени для официальной информации, предоставляемой уполномоченными на то представителями государств-учредителей;

обмен программами с национальными государственными телерадиоорганизациями государств-учредителей;

организация трансляции крупных международных спортивных, культурных событий, участие в проведении различных международных акций в телевизионном и радиоэфире;

издание газет, журналов, специальной литературы и иной печатной продукции, имеющих отношение к теле- и радиовещанию, и их распространение;

эксплуатация и развитие технической базы Компании, содействие на договорной основе национальным государственным телерадиоорганизациям государственных учредителей в развитии их материально-технической базы;

ведение научно-исследовательской работы и иной деятельности в целях совершенствования содержательной, материально-технической базы Компании и повышения технического уровня вещания;

подготовка и повышение квалификации кадров;

сотрудничество с международными и зарубежными вещательными организациями;

ведение коммерческой деятельности, сопряженной с теле- и радиовещанием.

### Статья 3

#### Юридический статус Компании

1. Компания является юридическим лицом и регистрируется в соответствии с законодательством Российской Федерации. Компания действует на территориях государств-учредителей в соответствии с действующим законодательством этих государств.

2. Для достижения уставных целей своей деятельности Компания имеет право от своего имени заключать сделки, приобретать имущественные и личные неимущественные права и нести обязанности, быть истцом и ответчиком в суде, арбитраже (хозяйственном суде) и третейском суде.

3. Компания осуществляет владение, пользование и управление своим имуществом в соответствии с целями своей деятельности и назначением имущества, указанными в Уставе.

4. Компания имеет самостоятельный баланс и действует на основе финансовых взносов государств-учредителей, стремясь к достижению полного самофинансирования и самоокупаемости, в том числе и в иностранной валюте.

5. Компания отвечает по своим обязательствам всем принадлежащим ей имуществом. Компания не отвечает по долгам и обязательствам государств-учредителей.

6. Компания имеет право осуществлять в установленном порядке внешне-экономическую деятельность, самостоятельно совершать экспортные и импортные операции, необходимые для ее деятельности.

7. Компания может открывать на территориях государств-учредителей и за пределами Содружества филиалы, корреспондентские пункты, дочерние предприятия и представительства, которые будут вести свою деятельность в соответствии с законодательством данного государства-учредителя. В случаях, когда филиалы и дочерние предприятия Компании учреждаются как юридические лица, - они не отвечают по долгам и обязательствам Компании. Компания отвечает по долгам и обязательствам таких филиалов и дочерних предприятий в пределах своего долевого взноса в их уставный капитал.

8. Компания имеет круглую печать со своей эмблемой и собственным наименованием, штампы и бланки на русском и английском языках. Филиалы, корреспондентские пункты, дочерние предприятия и представительства Компании имеют печати на русском языке и языке государства-учредителя, в котором они созданы, с тем же наименованием и той же эмблемой, с добавлением наименования филиала, корреспондентского пункта, дочернего предприятия или представительства.

#### Статья 4

##### Учредители Компании

1. Учредителями Компании на паритетных и договорных началах являются государства, подписавшие Соглашение, одобдившие и признающие положения Устава Компании, а также Концепции и Рабочих положений о взаимодействии и сотрудничестве, являющихся его неотъемлемой частью, и внесшие свой вклад в уставный капитал (фонд) Компании в соответствии с положениями статей 6 и 7 Устава.

2. Любое другое государство, вступающее в Компанию с согласия всех государств-учредителей, обязующееся выполнять условия учредительных документов и решения органов Компании, становится соучредителем Компании и пользуется равными с государствами-учредителями правами.

## Статья 5

### Права и обязанности акционеров Компании

1. Государства-учредители являются акционерами Компании через своих представителей.

2. Акционеры Компании имеют право:

участвовать в управлении делами Компании;

получать информацию о деятельности Компании, в том числе знакомиться с данными аудиторских проверок и бухгалтерского учета и отчетности, а также другой статистической документации;

получать в приоритетном порядке продукцию и услуги, производимые и предоставляемые Компанией;

получать часть прибыли пропорционально принадлежащим им пакетам акций;

выйти из состава учредителей Компании.

3. Акционеры Компании обязаны:

вносить вклад (оплачивать акции) в случае увеличения уставного капитала Компании пропорционально своим долям в акционерном капитале;

финансировать текущую оперативно - производственную деятельность Компании пропорционально своим долям в акционерном капитале;

оплачивать расходы по распространению сигнала на их территорию;

не разглашать конфиденциальную информацию о деятельности Компании;

соблюдать положения учредительных документов;

исполнять принятые на себя обязательства по отношению к Компании;

оказывать содействие Компании в осуществлении ею своей деятельности;

обеспечивать благоприятные условия деятельности Компании на территориях государств-учредителей, в том числе для ее служащих и журналистов;



способствовать установлению режима безвизового въезда журналистов Компании на территорию государств-учредителей с их обязательной аккредитацией;

обеспечивать соблюдение международных прав журналистов.

#### Статья 6

##### Имущественные вклады учредителей Компании

1. Государства-учредители вносят свои вклады денежными средствами и (или) имуществом (здания, сооружения, оборудование и другие материальные ценности, ценные бумаги, права пользования землей, водой и другими природными ресурсами, зданиями, сооружениями и оборудованием, а также иные имущественные права, в том числе на объекты интеллектуальной собственности).

2. Каждое государство-учредитель самостоятельно определяет размеры своего вклада в уставный фонд и его содержание.

3. Стоимостная оценка вклада каждого государства-учредителя производится независимой аудиторской организацией, определяемой по общему согласию всех государств-учредителей. Максимальный предел имущественных вкладов не ограничивается.

4. Стоимостный объем каждого имущественного вклада, подтвержденный независимой аудиторской организацией, а также его материальное наполнение, фиксируется отдельным документом.

5. Имущественные вклады каждого государства-учредителя являются частями их долевых паев в акционерном капитале Компании.

#### Статья 7

##### Уставный капитал (фонд) Компании

1. Уставный капитал (фонд) Компании формируется из имущества, имущественных и иных прав, вносимых каждым из государств-учредителей.

Российская Федерация в качестве своего вклада передает Компании права пользования имуществом Российской государственной телерадиокомпании "Останкино" в пределах, позволяющих осуществлять функции Компании.

2. Уставный капитал Компании составляет \_\_\_\_\_.

3. Выпущенные на базе уставного капитала Компании обыкновенные акции распределяются между государствами-учредителями пропорционально их вкладам.

Номинальная стоимость обыкновенной акции составляет \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ рублей.

#### Статья 8

##### Увеличение и уменьшение уставного капитала (фонда) Компании

1. Увеличение уставного капитала осуществляется посредством выпуска акций.
2. Уменьшение уставного капитала происходит по решению общего собрания акционеров.
3. Уменьшение уставного капитала при наличии возражений кредиторов не допускается.
4. Компания не имеет права выпускать акции для покрытия убытков, связанных со своей деятельностью.

#### Статья 9

##### Финансирование деятельности Компании

1. Финансирование оперативно-производственной деятельности Компании осуществляется за счет ежегодных взносов государств-учредителей в бюджет компании пропорционально принадлежащим им пакетам акций.
2. Размер каждого такого взноса и его долевое распределение утверждаются собранием акционеров (их полномочных представителей) по представлению Совета директоров Компании; принятие решения по общему размеру взносов на соответствующий период осуществляется квалифицированным большинством голосов (75 процентов).
3. Государства-учредители перечисляют взносы на финансирование оперативно-производственной деятельности Компании в авансовом порядке с последующей корректировкой взносов по фактическим расходам на ежеквартальной основе.

#### Статья 10

##### Категории акций

1. Компания выпускает только обыкновенные акции.

2. Каждая обыкновенная акция дает один голос при решении вопросов на общем собрании акционеров.

#### Статья 11

##### Регистрация акций. Сертификаты акций

1. В Компании ведется реестр акционеров. Реестр содержит следующие данные: количество акций, наименование акционера, номинальная и общая стоимость принадлежащих ему акций.

2. Акционеру может выдаваться сертификат - ценная бумага, являющаяся свидетельством владения поименованного в нем акционера определенным числом акций.

3. Сертификат имеет следующие реквизиты: номер, количество акций, их номинальная стоимость, наименование Компании, ее статус и уставный капитал, категория акций, наименование собственника акций, подписи двух уполномоченных лиц Компании, печать Компании, наименование и местонахождение Компании.

#### Статья 12

##### Облигации

1. Для привлечения дополнительных средств Компания может выпускать облигации.

2. Выпуск облигаций допускается только с согласия квалифицированного большинства общего собрания акционеров (75 процентов).

#### Статья 13

##### Выход из состава акционеров Компании

1. Выход из состава акционеров Компании допускается по заявлению государства-участника. Заявление о выходе должно быть рассмотрено общим собранием акционеров не позднее чем через три месяца после подачи заявления.

2. При выходе акционера из Компании ему выплачивается сумма, эквивалентная доле чистых активов Компании, приходящихся на принадлежавший выходящему из Компании акционеру пакет акций.

3. Выкупленные у выходящего из Компании акционера акции перераспределяются между остальными акционерами пропорционально имеющимся у них пакетам акций.

4. Передача акций третьим лицам допускается только с согласия всех акционеров.

#### Статья 14

##### Правовая охрана собственности Компании

1. Имущество Компании может быть изъято по договоренности Сторон лишь с согласия правительств государств-учредителей.
2. Право управления имуществом принадлежит только самой Компании в лице Совета директоров и Генерального директора.

#### Статья 15

##### Общее собрание акционеров

1. Общее собрание акционеров (их полномочных представителей) является высшим органом Компании.
2. Общее собрание акционеров состоит из всех акционеров Компании или уполномоченных ими представителей. Представители акционеров действуют по доверенности, выданной акционером.
3. Общее собрание акционеров созывается Генеральным директором Компании посредством направления акционерам извещения с помощью телекса, телефакса или телеграммы с уведомлением о вручении. В извещении указывается дата, место проведения и повестка дня общего собрания. Извещение должно быть получено акционером не позднее 30 дней до назначенной даты собрания.
4. Общее собрание акционеров проводится раз в полгода, или по требованию одного из государств-учредителей.
5. Чрезвычайные собрания акционеров созываются Советом директоров Компании, ревизионной комиссией, группой акционеров, имеющей в совокупности не менее 10 процентов всех обыкновенных акций Компании.

#### Статья 16

##### Компетенция общего собрания акционеров

1. В компетенцию общего собрания акционеров входит решение следующих вопросов:
  - изменение Устава Компании; решение принимается квалифицированным большинством голосов (75 процентов);
  - изменение уставного капитала Компании; решение принимается квалифицированным большинством голосов (75 процентов);

принятие и исключение участников Компании; решение принимается квалифицированным большинством голосов (75 процентов);

избрание и отзыв членов Совета директоров и ревизионной комиссии, назначение Генерального директора; решение принимается квалифицированным большинством голосов (75 процентов);

утверждение кандидатур заместителей Генерального директора по представлению последнего; решение принимается квалифицированным большинством голосов (75 процентов);

решение по вопросам программной политики; решение принимается квалифицированным большинством голосов (75 процентов);

решение вопроса о выкупе акций у акционера; решение принимается квалифицированным большинством голосов (75 процентов);

утверждение годового отчета и баланса, счета прибылей и убытков; решение принимается простым большинством голосов;

утверждение отчета Совета директоров; решение принимается простым большинством голосов;

создание и ликвидация дочерних предприятий Компании; решение принимается простым большинством голосов, если инвестиции Компании не превышают 50 миллионов рублей; при инвестициях, превышающих эту сумму, требуется квалифицированное большинство голосов (75 процентов);

принятие решения о ликвидации Компании, назначение ликвидационной комиссии, утверждение ликвидационного баланса; решение принимается квалифицированным большинством голосов (75 процентов);

определение условий оплаты труда должностных лиц Компании, ее дочерних предприятий и филиалов; решение принимается простым большинством голосов;

назначение аудитора Компании и определение суммы оплаты его услуг; решение принимается простым большинством голосов;

избрание ревизионной комиссии и утверждение ее председателя; решение принимается простым большинством голосов;

изменение Устава Компании или ее ликвидация; решение принимается с участием всех акционеров (их представителей);

2. Решение по иным вопросам принимается, если за него подано не менее 50 процентов голосов акционеров или их законных представителей (по числу акций).

Председатель очередного общего собрания избирается из числа представителей государств-участников.

Генеральный директор или его заместители не могут выполнять функции председателя общего собрания акционеров.

#### Статья 17

##### Принятие решений общим собранием

1. Вопросы на общем собрании акционеров решаются голосованием, проводимым по принципу "одна акция - один голос".

2. В случае равенства голосов решающим является голос председательствующего.

#### Статья 18

##### Совет директоров Компании

1. В промежутках между общими собраниями акционеров высшим органом управления Компанией является Совет директоров, состоящий из девяти директоров, избираемых общим собранием акционеров сроком на два года (с правом повторного избрания). Членом Совета директоров может быть только уполномоченный представитель акционера.

2. При избрании членов Совета директоров каждая акция имеет право девяти голосов. Это право может быть использовано либо для голосования по каждой кандидатуре в отдельности, либо для голосования всеми девятью (или меньшим числом) голосами за одного кандидата.

3. Заседания Совета директоров проводятся по мере необходимости, но не реже одного раза в месяц.

4. Созывает и ведет заседания Генеральный директор или его заместитель. Заседания Совета могут также созываться по требованию любых пяти директоров.

5. В компетенцию Совета директоров входит решение всех вопросов, если они не относятся к исключительной компетенции общего собрания акционеров и компетенции Генерального директора Компании.

6. Решения Совета директоров принимаются простым большинством голосов; в случае равенства голосов решающим является голос Генерального директора.

7. Члены Совета назначают Секретаря Совета, который обеспечивает ведение протоколов общих собраний акционеров, заседаний Совета директоров, а также обеспечивает ведение делопроизводства и хранение документации Компании.

8. Обязанности между членами Совета распределяются на его заседании по предложению Генерального директора.

#### Статья 19

##### Компетенция Генерального директора

Генеральный директор в силу своей компетенции:

осуществляет оперативное руководство работой Компании в соответствии с целями и задачами Компании;

представляет на утверждение общего собрания и Совета директоров проекты программ и планов Компании, а также отчеты об их исполнении, в том числе годовой отчет, представляемый по истечении не более трех месяцев со дня окончания финансового года Компании, и годовой баланс;

без доверенности действует от имени Компании, представляет ее на всех предприятиях, в учреждениях и организациях, открывает в банках расчетные и другие счета, выдает доверенности;

самостоятельно заключает договоры и контракты;

принимает меры поощрения работников и налагает на них взыскания в соответствии с правилами внутреннего распорядка и учредительными документами Компании;

принимает решения и издает приказы по оперативным вопросам деятельности Компании;

совершает любые другие действия, необходимые для достижения целей Компании, за исключением тех, которые закреплены за общим собранием акционеров и Советом директоров.

## Статья 20

### Ревизионная комиссия

1. Контроль за финансовой деятельностью Компании осуществляет ревизионная комиссия. Члены ревизионной комиссии избираются на общем собрании акционеров из числа представителей акционеров, по одному представителю от каждого государства-учредителя, сроком на два года. Ревизионная комиссия осуществляет проверки по поручению общего собрания акционеров либо по своей инициативе.

2. Члены ревизионной комиссии вправе требовать от должностных лиц Компании предоставления всех необходимых документов и личных объяснений по финансовым вопросам.

3. Ревизионная комиссия представляет результаты проверок общему собранию акционеров.

## Статья 21

### Взаимоотношения с Межгосударственным Координационным Советом

1. В качестве межгосударственного органа с контрольно-рекомендательными функциями, находящегося за рамками структуры Компании, государствами-учредителями создается Межгосударственный Координационный Совет.

2. Решения Межгосударственного Координационного Совета, если они принимаются по содержательно-программным вопросам квалифицированным большинством голосов (две трети), являются обязательными для Компании.

3. Межгосударственный Координационный Совет вправе ставить перед Компанией вопрос о противоречии того или иного материала, переданного по каналам Компании, принципам вещания, утвержденным в Концепции Межгосударственной телерадиокомпании. Компания предусматривает в своих внутренних документах и трудовых соглашениях о приеме сотрудников на работу пункт о наказании виновных в подготовке и распространении таких материалов, вплоть до увольнения.



## Статья 22

### Прекращение деятельности Компании

1. Компания может прекратить свою деятельность в случае ликвидации или реорганизации. Компания может быть ликвидирована по решению общего собрания акционеров.

2. Ликвидация Компании осуществляется ликвидационной комиссией. С момента назначения ликвидационной комиссии к ней переходят полномочия по управлению делами Компании. Ликвидационная комиссия выявляет кредиторов и рассчитывается с ними, а также с акционерами, составляет ликвидационный баланс и представляет его общему собранию акционеров.

3. Имеющиеся у Компании средства, включая выручку от распродажи имущества при ее ликвидации, после расчетов с бюджетом по оплате труда работников Компании и с кредиторами, распределяются ликвидационной комиссией между акционерами Компании пропорционально их долям в акционерном капитале Компании.

4. Ликвидация Компании считается завершенной, а Компания прекратившей свою деятельность с момента внесения записи об этом в реестр государственной регистрации.

## Статья 23

### Вступление Устава в силу

Устав вступает в силу с момента государственной регистрации и занесения его в реестр Министерства финансов Российской Федерации.

## [TRANSLATION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON INTERNATIONAL LEGAL GUARANTEES FOR  
THE FREE AND INDEPENDENT OPERATION OF THE INTER-  
STATE TELEVISION AND RADIO BROADCASTING COMPANY  
“MIR”

The States Parties to this Agreement, hereinafter referred to as “the States Parties”,

Being founders of the Inter-State Television and Radio Broadcasting Company “Mir” in accordance with the Agreement of 9 October 1992 on Founding an Inter-State Television and Radio Broadcasting Company<sup>2</sup> and the Charter of the Inter-State Television and Radio Broadcasting Company dated 22 January 1993,<sup>3</sup>

Reaffirming their commitment to the universally recognized principles of international exchange of information,

Wishing to promote the establishment of a common information area in the States concerned,

Desiring to establish international legal guarantees for the free and independent performance of the professional work of the Inter-State Television and Radio Broadcasting Company “Mir” as an inter-State organization in the territories of the States Parties,

Recognizing that these international legal guarantees are granted not for the benefit of individuals but to ensure the independent operation of the Inter-State Television and Radio Broadcasting Company “Mir”,

Have agreed as follows:

*Article 1*

For the purposes of this Agreement:

1. “Company” shall mean the Inter-State Television and Radio Broadcasting Company “Mir” and its branch offices in the States Parties.

2. “Representatives in the Company” shall mean the mandated representatives of the States Parties in the Company and members of delegations of the States Parties taking part in meetings and conferences relating to the Company.

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 24 December 1993 by signature, and definitively in respect of the following States<sup>(\*)</sup> on 5 July 1996, in accordance with article 15:

<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the notification</i>	
Armenia*	12 February	1996
Azerbaijan*	26 June	1996
Belarus		
Georgia		
Kazakhstan*	25 June	1996
Russian Federation*	6 September	1996
Tajikistan*	25 June	1996
Uzbekistan*	11 April	1995

<sup>2</sup> See p. 3 of this volume.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1819, No. I-31139.

3. "Officials of the Company" shall mean all persons employed in the Company and indicated in a list which the Company shall transmit to the competent bodies of the relevant States Parties.

#### *Article 2*

1. The States Parties shall grant the Company, its officials and its representatives such privileges and immunities in their territories as are necessary to ensure the operation of the Company in accordance with the tasks stipulated in its Charter.

2. The representatives in the Company and the officials of the Company shall respect the legislation of the States Parties in whose territory they are carrying out their official duties, and also the traditions and customs of the peoples of those States.

#### *Article 3*

The Company, its property and assets shall enjoy immunity from administrative and judicial interference and enforcement actions.

#### *Article 4*

The archives, documents and premises of the Company shall be inviolable.

#### *Article 5*

The property of the Company shall not be liable to search, requisition, confiscation or administrative seizure.

#### *Article 6*

1. The Company and its property shall be exempt from direct taxation and duties of any kind save payments for communal and other similar services.

2. The Company shall be exempt from customs duties and restrictions when importing and exporting items intended for the uses stipulated in the Charter of the Inter-State Television and Radio Broadcasting Company "Mir".

3. The Company shall enjoy no less favourable terms in respect of postal, telegraph, telex, telefax and telephone priority, tariffs and rates than those enjoyed by intergovernmental organizations in the State Party concerned.

#### *Article 7*

1. The representatives in the Company shall enjoy immunity from personal arrest or detention, and also from administrative and judicial jurisdiction, during the performance of their official duties.

2. The official correspondence and documents of representatives in the Company shall be inviolable.

3. Save in the territory of their State of nationality, representatives in the Company shall be exempt in the territory of the States Parties from personal obligations and taxation in respect of earnings paid to them by their State of nationality.

4. Save in the territory of their State of nationality, representatives in the Company shall be exempt in the territory of the States Parties from mandatory residence permit and registration formalities. If a visa regime is introduced, their applications for visas to visit the territories of States Parties shall be expedited.

#### *Article 8*

Officials of the Company shall be answerable solely to the Company in the performance of their official duties.

#### *Article 9*

Officials of the Company who are not nationals of the Company's host State shall be exempt from personal obligations, taxes and duties in respect of earnings paid to them by the Company. They shall also be exempt from customs duties on items intended for personal use, including household effects at the time of initial entry into the Company's host State, and from obtaining permission to export such items on finally leaving the State. If a visa regime is introduced, their applications for visas to visit States Parties shall be expedited.

#### *Article 10*

1. The States Parties shall render assistance to the Company and those representatives in the Company and officials of the Company who are not nationals of the Company's host State in securing business and living accommodation, and in equipping business premises and obtaining medical assistance and other social and communal services in accordance with the procedure laid down for intergovernmental organizations in the host country of the Company.

2. The provisions of paragraph 1 of this article concerning medical assistance and other social and communal services shall also apply to family members of representatives in the Company and officials of the Company who live with them.

#### *Article 11*

The privileges and immunities that are necessary to ensure the operation of the Company in accordance with the tasks stipulated in its charter shall be granted and exercised on the basis of documents issued by the competent bodies of a State Party on the basis of a submission by the Company.

#### *Article 12*

1. The States Parties and the Company may waive the immunity of their respective representatives and officials if such immunity is an obstacle to the administration of justice and provided that such a waiver does not undermine the purposes for which the immunity was granted.

2. Insofar as the Company is concerned, the right to waive the immunity of its officials, with the exception of the Chairman of the Company and members of the board of directors, is vested in the Chairman of the Company.

The immunity of the Chairman of the Company and members of the board of directors may be waived only by a general meeting of the representatives in the Company.

#### *Article 13*

1. Disputes regarding the interpretation and application of this Agreement shall be resolved through negotiation or in accordance with another procedure which may be agreed upon by the Parties concerned.

2. Nothing in this Agreement shall prevent the individual States Parties and the Company from concluding protocols elaborating on the application of this Agreement in the territories of those State Parties.

*Article 14*

1. Amendments to this Agreement may be submitted by any State Party.
2. Amendments to this Agreement shall be adopted by States Parties in accordance with the same procedure whereby they ratified this Agreement.

*Article 15*

1. This Agreement shall be applied provisionally from the date of its signature.
2. This Agreement shall enter into force 10 days after six documents giving notice of the completion of the internal State procedures required for its entry into force have been lodged with the depositary.
3. For each State which has joined the Company in accordance with article 4 of the Charter of the Inter-State Television and Radio Broadcasting Company "Mir", this Agreement shall enter into force on the date of that State's entry into the Company.

*Article 16*

Any State Party may terminate its participation in this Agreement on leaving the Company.

Done at Ashgabat on 24 December 1993 in one original in the Russian language. The original shall be deposited in the archives of the Government of the Republic of Belarus, which shall send certified copies thereof to the States signatories to this Agreement.

For the Republic  
of Armenia:  
L. TER-PETROSSIAN

For the Republic  
of Belarus:  
V. KEBICH

For the Republic  
of Kazakhstan:  
N. NAZARBAEV

For the Republic  
of Moldova:

For the Republic  
of Tajikistan:  
E. RAKHMONOV

For Ukraine:

For the Azerbaijani  
Republic:  
G. ALIEV

For the Republic  
of Georgia:  
E. SHERVARDNADZE

For the Kyrgyz  
Republic:  
A. AKAEV

For the Russian  
Federation:  
B. YELTSIN

For Turkmenistan:

For the Republic  
of Uzbekistan:  
I. KARIMOV

ANNEX I TO THE DECISION OF 22 JANUARY 1993 ON MATTERS RELATING  
TO THE INTER-STATE TELEVISION AND RADIO COMPANY

CHARTER OF THE INTER-STATE TELEVISION AND RADIO COMPANY

The Inter-State Television and Radio Company, hereinafter referred to as the Company, is established by the States Parties to the Agreement of 9 October 1992 for the purposes of:

Providing objective and dispassionate coverage of the socio-political, economic and cultural life of the founder States and their international relations;

Ensuring broad exchange of information and culture among the founder States; and

Giving the population a broad choice of television and radio programmes.

*Article 1*

NAME, LOCATION AND DURATION OF ACTIVITY

1. The Company shall be established in the form of a private stock company.

2. The full official name of the company in the Armenian language shall be \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

The full official name of the Company in the Byelorussian language shall be \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

The full official name of the Company in the Kazakh language shall be \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

The full official name of the Company in the Kyrgyz language shall be \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

The full official name of the Company in the Moldavian language shall be \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

The full official name of the Company in the Russian language shall be \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

The full official name of the Company in the Tajik language shall be \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

The full official name of the Company in the Uzbek language shall be \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

3. The full official name of the Company in the English language shall be Intergovernmental TV-Radio Company, Ltd.

4. The Company shall be formed on the basis of the property belonging to the States signatory to the Agreement of heads of States participating in the Commonwealth of Independent States on the establishment of an inter-State television and radio company, of 9 October 1992.

5. The Company's legal address shall be Moscow, ul. Korolyeva, 12.

6. The Company shall be established for an unlimited period of activity.

*Article 2*

PURPOSES AND FORMS OF THE COMPANY'S ACTIVITIES

1. The main purpose of the Company's activities shall be the fuller and better satisfaction of the needs of citizens of the founder States for comprehensive and objective information on events and processes taking place in the founder States and in the world at large, and also fulfilment of their cultural requirements through the resources of radio and television.

2. The forms of activity of the Company shall be:

Production and broadcasting of television and radio programmes in the territory of the founder States;

Entry into the world information system, taking into account the national characteristics and specific interests of the founder States while complying strictly with the obligations of the founder States under international treaties;

Promotion of participation in the world information system by the national State television and radio organizations of the founder States;

Allocation of air time for official information provided by representatives of the founder States empowered to do so;

Exchange of programmes with the national State television and radio organizations of the founder States;

Organization of the broadcasting of major international sporting and cultural events and participation in the holding of various international events on television and radio;

Publication and dissemination of newspapers, journals, specialized literature and other printed matter relating to television and radio broadcasting;

Operation and development of the technical base of the Company, provision of assistance on the basis of treaties to the national State television and radio organizations of the founder States in developing their material and technical base;

Conduct of research work and other activity for purposes of improving the substantive and material and technical base of the Company and improving the technical level of broadcasting;

Training and further training of staff;

Cooperation with international and foreign broadcasting organizations;

Conduct of commercial activity associated with television and radio broadcasting.

*Article 3*

LEGAL STATUS OF THE COMPANY

1. The Company shall be a juridical person and shall be registered in accordance with the legislation of the Russian Federation. The Company shall operate in the territory of the founder States in accordance with the legislation in force in those States.

2. In order to achieve the objectives of the activities specified in its Statute, the Company shall have the right to conclude transactions in its own name, acquire property and personal non-property rights and assume obligations, and acts as a plaintiff and defendant in courts, arbitral proceedings, (economic courts) and arbitration tribunals.

3. The Company shall conduct the ownership, utilization and management of its property in accordance with the objectives of its activity and purpose of the property indicated in its Statute.

4. The Company shall have an independent budget and shall operate on the basis of financial contributions by the founder States, striving to achieve full self-financing and generation of sufficient revenue to cover full costs, including in foreign currency.

5. The Company shall be liable for its obligations with all the property belonging to it. The Company shall not be liable for the debts and obligations of the founder States.

6. The Company shall have the right to engage in foreign economic activity in accordance with the established procedure, and to conduct independently the export and import transactions necessary for its activities.



7. The Company may open in the territory of the founder States and outside the Commonwealth branch offices, correspondents' bureaux, daughter companies and missions, which shall conduct the activity in accordance with the legislation of the founder State in question. In cases where branch offices and daughter companies of the Company are established as juridical persons, they shall not be liable for the Company's debts and obligations. The Company shall be liable for the debts and obligations of such branch offices and daughter companies within the limits of its proportional contribution to their authorized capital.

8. The Company shall have a round seal bearing its emblem and name, stamps and forms in the Russian and English languages. Branch offices, correspondents' bureaux, daughter companies and missions of the Company shall have a seal in the Russian language and the language of the founder State in which they are established, bearing the same name and the same emblem, with the addition of the name of the branch office, correspondents' bureau, daughter company or mission.

#### *Article 4*

##### FOUNDERS OF THE COMPANY

1. The founders of the Company shall be, on a parity and contractual basis, the States signatories to the Agreement which have approved and accept the provisions of the Statute of the Company, as well as of the Outline Plan and Working Provisions on interaction and cooperation which are an integral part of it, and have made a contribution to the authorized capital of the Company in accordance with the provisions of articles 6 and 7 of the Statute.

2. Any other State entering the Company with the consent of all of the founder States and undertaking to comply with the terms of the founding documents and the decisions of organs of the Company shall become a co-founder of the Company and enjoy equal rights with the founder States.

#### *Article 5*

##### RIGHTS AND OBLIGATIONS OF SHAREHOLDERS IN THE COMPANY

1. The founder States shall be shareholders in the Company through their representatives.

2. Shareholders in the Company shall have the right:

To participate in managing the activities of the Company;

To obtain information on the activity of the Company, including the results of audits and the recording and reporting of accounts, and also other statistical documentation;

To receive on a priority basis products and services produced and provided by the Company;

To receive part of the profits in proportion to the shares held by them;

To cease to be a founder of the Company.

3. Shareholders in the Company shall be obliged:

In the event of the authorized capital of the Company being increased, to make a contribution (pay for shares) in proportion to their share in the capital stock;

To finance the current operational and production activity of the Company in proportion to their share in the capital stock;

To defray the cost of broadcasting the signal to their territory;

Not to divulge confidential information on the activities of the Company;

To abide by the provisions of the founding documents;

To fulfil their obligations towards the Company;

To cooperate with the Company in the conduct by it of its activities;

To ensure favourable conditions for the activities of the Company in the territory of the founder States, including those of its staff and journalists;

To promote the establishment of a system for visa-free entry into the territory of the founder States by journalists of the Company and their obligatory accreditation;

To ensure observance of the international rights of journalists.

#### *Article 6*

##### PROPERTY CONTRIBUTIONS OF THE FOUNDERS OF THE COMPANY

1. The founder States shall make their contributions in financial resources and/or property (buildings, installations, equipment and other assets, securities, rights to use land, water and other natural resources, buildings, facilities and equipment and also other property rights, including intellectual property rights).

2. Each founder State shall independently determine the size and form of its contribution to the authorized capital.

3. Determination of the value of the contribution of each founder State shall be performed by an independent audit body designated by common consent of all the founder States. There shall be no maximum limit on the level of property contributions.

4. The value of each property contribution, confirmed by the independent audit body, and also what it consists of, shall be recorded in a separate document.

5. The property contribution of each founder State shall be parts of their participation in the capital stock of the Company.

#### *Article 7*

##### COMPANY

1. The authorized capital of the Company shall consist of the property and property in other rights contributed by each of the founder States.

As its contribution, the Russian Federation shall transfer to the Company rights to use the property of the Russian State television and radio company "Ostankino" to the extent required for the performance of the Company's functions.

2. The authorized capital of the Company shall amount to \_\_\_\_\_.

3. The ordinary shares issued on the basis of the authorized capital of the Company shall be distributed among the founder States in proportion to their contributions.

The nominal value of an ordinary share shall be roubles \_\_\_\_\_.

#### *Article 8*

##### INCREASE AND DECREASE IN THE AUTHORIZED CAPITAL OF THE COMPANY

1. The authorized capital shall be increased by issuing shares.

2. The authorized capital shall be decreased on the decision of the general meeting of shareholders.

3. A decrease in the authorized capital shall not be permitted if there are objections on the part of creditors.

4. The Company shall not have the right to issue shares to cover losses arising out of its activities.

*Article 9*

## FINANCING OF THE ACTIVITY OF THE COMPANY

1. The operational and production activity of the Company shall be financed out of the annual contributions from founder States to the budget of the Company in proportion to the shares owned by them.
2. The size of each such contribution and its apportionment shall be approved by a meeting of the shareholders (their authorized representatives) on the proposal of the Board of Directors of the Company; the decision regarding the total volume of contributions for the period in question shall be taken by a qualified majority of votes (75 per cent).
3. The founder States shall transfer their contributions to finance the operational and production activity of the Company in advance, with adjustments in the contributions subsequently being made on a quarterly basis to match actual expenditures.

*Article 10*

## CATEGORIES OF SHARES

1. The Company shall issue only ordinary shares.
2. Each ordinary share shall give entitlement to one vote in decisions at the general meeting of shareholders.

*Article 11*

## REGISTRATION OF SHARES, SHARE CERTIFICATES

1. The Company shall maintain a register of shareholders. The register shall contain the following information: quantity of shares, name of shareholder and nominal and total value of the shares belonging to it.
2. Shareholders may be issued with a certificate — a security which testifies to the ownership by the shareholder named in it of a given number of shares.
3. The certificate shall have the following requisite elements: number, quantity of shares, their nominal value, the name of the Company, its status and authorized capital, the share category, the name of the owner of the shares, the signature of two authorized persons from the Company, the seal of the Company and the name and location of the Company.

*Article 12*

## BONDS

1. To raise additional resources, the Company may issue bonds.
2. Issuance of bonds shall be permitted only with the consent of a qualified majority of the general meeting of shareholders (75 per cent).

*Article 13*

## WITHDRAWAL OF A SHAREHOLDER FROM THE COMPANY

1. Withdrawal of a shareholder from the Company shall be permitted on the basis of a declaration by the participating State. The withdrawal declaration must be considered by a general meeting of the shareholders not later than three months after submission of the declaration.
2. Upon the withdrawal of a shareholder from the Company, it shall be paid a sum equivalent to a share in the net assets of the Company equivalent to the shares held by the shareholder withdrawing from the Company.

3. The shares purchased from the shareholder withdrawing from the Company shall be redistributed among the remaining shareholders in proportion to the shares held by them.
4. Transfer of shares to third persons is permitted with the consent of all shareholders.

*Article 14*

LEGAL PROTECTION OF THE PROPERTY OF THE COMPANY

1. The property of the Company may be confiscated with the consent of the Parties only with the agreement of the Governments of the founder States.
2. The right to manage the property shall be vested only in the Company itself, in the person of the Board of Directors and the Director-General.

*Article 15*

GENERAL MEETING OF SHAREHOLDERS

1. The general meeting of shareholders (their authorized representatives) shall be the highest authority of the Company.
2. The general meeting of shareholders shall consist of all the shareholders in the Company or their authorized representatives. Representatives of shareholders shall act on the basis of a proxy given by a shareholder.
3. A general meeting of shareholders shall be convened by the Director-General of the Company through the sending of an announcement to shareholders by telex, telefax or telegram, with notification of delivery. The announcement shall indicate the date, place and agenda of the general meeting. The announcement must be received by shareholders not less than 30 days before the designated date of the meeting.
4. The general meeting of shareholders shall be held once every six months at the request of one of the founder States.
5. Extraordinary meetings of shareholders shall be convened by the Board of Directors of the Company, the Audit Commission or a group of shareholders holding in aggregate not less than 10 per cent of all the ordinary shares in the Company.

*Article 16*

COMPETENCE OF THE GENERAL MEETING OF SHAREHOLDERS

1. The competence of the general meeting of shareholders shall include deciding on the following matters:
  - Amendment of the Statute of the Company; the decision shall be taken by a qualified majority of votes (75 per cent);
  - Alteration of the authorized capital of the Company; the decision shall be taken by a qualified majority of votes (75 per cent);
  - Acceptance and expulsion of participants in the Company; the decision shall be taken by a qualified majority of votes (75 per cent);
  - Election and dismissal of members of the Board of Directors and the Audit Committee, and appointment of the Director-General; the decision shall be taken by a qualified majority of votes (75 per cent);
  - Approval of candidacies for deputies to the Director-General, on the latter's proposal; the decision shall be taken by a qualified majority of votes (75 per cent);
  - Decisions on matters of programme policy; the decision shall be taken by a qualified majority of votes (75 per cent);

- Decisions on the purchase of shares from a shareholder; the decision shall be taken by a qualified majority of votes (75 per cent);
- Approval of the annual statement and balance sheet and the profit and loss account; the decision shall be taken by a simple majority of votes;
- Approval of the report of the Board of Directors; the decision shall be taken by a simple majority of votes;
- Establishment and winding up of daughter companies of the Company; the decision shall be taken by a simple majority of votes if the Company's investment does not exceed 50 million roubles; in the case of an investment exceeding that sum, a qualified majority of votes (75 per cent) shall be required;
- Adoption of a decision to wind up the Company, appointment of the liquidation commission and approval of the liquidation balance sheet; the decision shall be taken by a qualified majority of votes (75 per cent);
- Determination of the conditions of remuneration of officials of the Company and its daughter companies and branch offices; the decision shall be taken by a simple majority of votes;
- Appointment of the Company's auditor and determination of the remuneration for his services; the decision shall be taken by a simple majority of votes;
- Election of the Audit Committee and approval of its Chairman; the decision shall be taken by a simple majority of votes;
- Amendment or annulment of the Statute of the Company; the decision shall be taken with the participation of all shareholders (their representatives).

2. Decisions on other matters shall be adopted if not less than 50 per cent of the votes of shareholders or their lawful representatives (by number of shares) are cast in favour of them.

The chairman of the next general meeting shall be elected from among the representatives of the founder States.

The Director-General and his deputy may not serve as chairman of the general meeting of shareholders.

#### *Article 17*

##### ADOPTION OF DECISIONS BY THE GENERAL MEETING

1. Issues at the general meeting of shareholders shall be settled by voting conducted on the principle of "one share — one vote".
2. Where the voting is tied, the presiding officer shall have the casting vote.

#### *Article 18*

##### BOARD OF DIRECTORS OF THE COMPANY

1. In the intervals between general meetings of shareholders, the highest management body of the Company shall be the Board of Directors' consisting of nine directors elected by the general meeting of shareholders for a two-year term (with the right to re-election). Only an authorized representative of a shareholder may be a member of the Board of Directors.
2. In the election of the members of the Board of Directors, each share shall have the right to nine votes. This right may be exercised either to vote on each candidacy separately, or to cast all nine (or a smaller number) of votes for one candidate.
3. Meetings of the Board of Directors shall be held as necessary, but not less frequently than once a month.

4. Meetings shall be convened and conducted by the Director-General or his deputy. Meetings of the Board may also be convened at the request of any five directors.

5. The competence of the Board of Directors shall include settling all issues that are not within the exclusive competence of the general meeting of shareholders and the competence of the Director-General of the Company.

6. Decisions of the Board of Directors shall be adopted by simple majority of votes; in the case of a tied vote, the Director-General shall have the casting vote.

7. The members of the Board shall appoint the Secretary of the Board, who shall be responsible for preparing minutes of general meetings of shareholders and meetings of the Board of Directors, and also for record-keeping and for storing the Company's documents.

8. Responsibilities shall be apportioned among Board members at meetings of the Board on the proposal of the Director-General.

#### *Article 19*

##### COMPETENCE OF THE DIRECTOR-GENERAL

The Director-General shall:

Conduct the day-to-day management of the work of the Company in accordance with the objectives and purposes of the Company;

Submit for approval by the general meeting and the Board of Directors the Company's draft programmes and plans, as well as reports on their implementation, including the annual statement, to be submitted not more than three months after the end of the Company's financial year, and the annual balance sheets;

Act without power of attorney on behalf of the Company, represent it at all enterprises and in institutions and organizations, open current and other accounts in banks and issue powers of attorney;

Independently concluded agreements and contracts;

Take measures to provide incentives for the staff and impose penalties on them in accordance with the Company's regulations and founding documents;

Take decisions and issue instructions on routine matters of the Company's activities;

Take any other actions required for the attainment of the objectives of the Company with the exception of those reserved for the general meeting of shareholders and the Board of Directors.

#### *Article 20*

##### THE AUDIT COMMITTEE

1. The financial activity of the Company shall be monitored by an audit committee. Members of the Audit Committee shall be elected at a general meeting of shareholders from among the representatives of the shareholders, one representative from each founder State, for a two-year term. The audit committee shall conduct audits on instructions from the general meeting of shareholders or on its own initiative.

2. The members of the Audit Committee shall be entitled to require officials of the Company to submit all necessary documents and personal explanations on financial matters.

3. The Audit Committee shall submit the results of audits to the general meeting of shareholders.

*Article 21*

## RELATIONS WITH THE INTER-STATE COORDINATION COUNCIL

1. The Inter-State Coordination Council shall be established by the founder States as an inter-State organ with supervisory and advisory functions located outside the structure of the Company.

2. Decisions of the Inter-State Coordination Council, if taken on substantive and programme matters by a qualified majority of votes (two thirds), shall be binding on the Company.

3. The Inter-State Coordination Council shall be entitled to raise with the Company the issue of whether any given material broadcast by the Company contravenes the principles of broadcasting approved in the Outline Plan of the Inter-State Television and Radio Company. The Company shall include in its internal documents and its contracts for the hiring of staff a paragraph on penalties applicable to persons responsible for preparing and broadcasting such materials, up to and including dismissal.

*Article 22*

## CESSATION OF THE COMPANY'S ACTIVITIES

1. The Company may cease its activities if it is wound up or reorganized. The Company may be wound up at the decision of the general meeting of shareholders.

2. The winding up of the Company shall be conducted by a liquidation commission. From the time the liquidation commission is appointed, powers to manage the affairs of the Company shall be transferred to it. The liquidation commission shall identify creditors and settle with them, as well as with the shareholders, and shall draw up a liquidation balance sheet and submit it to the general meeting of shareholders.

3. When the Company is wound up the resources available to it, including the proceeds from the sale of property, shall, after settling with the budget for payment of the Company's staff and with creditors, be distributed by the liquidation commission among the shareholders in the Company in proportion to their share in the capital stock of the Company.

4. The winding up of the Company shall be regarded as completed, and the Company as having ceased its activities, from the moment when an entry to this effect is included in the register of the State registry.

*Article 23*

## ENTRY INTO FORCE OF THE STATUTE

The Statute shall enter into force from the moment of State registration and its entry in the register of the Ministry of Finance of the Russian Federation.

[TRADUCTION]

ACCORD<sup>1</sup> RELATIF AUX GARANTIES DE DROIT INTERNATIONAL DU FONCTIONNEMENT LIBRE ET INDÉPENDANT DE LA COMPAGNIE INTERÉTATIQUE DE TÉLÉVISION ET DE RADIODIFFUSION « MIR »

Les Etats parties au présent Accord, dénommés ci-après « Etats parties »,

Etant, conformément à l'Accord portant création de la Compagnie interétatique de télévision et de radiodiffusion en date du 9 octobre 1992<sup>2</sup> et aux statuts de la Compagnie du 22 janvier 1993<sup>3</sup>, les fondateurs de la Compagnie interétatique de télévision et de radiodiffusion « Mir »,

Confirmant leur attachement aux principes universellement reconnus de l'échange international d'informations,

Souhaitant contribuer à la création d'un espace commun de l'information entre les Etats intéressés,

S'efforçant de créer des garanties de droit international pour permettre le fonctionnement libre et indépendant de la Compagnie interétatique de télévision et de radiodiffusion « Mir » sur les territoires des Etats participants, en qualité d'organisation interétatique,

Reconnaissant que ces garanties de droit international sont offertes, non dans l'intérêt de personnes individuelles, mais pour garantir que la Compagnie interétatique de télévision et de radiodiffusion « Mir » puisse exercer ses fonctions de façon indépendante,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1<sup>er</sup>*

Aux fins du présent Accord la signification des termes ci-après est la suivante :

1. « Compagnie » s'entend de la Compagnie interétatique de télévision et de radiodiffusion et de ses filiales dans les Etats parties.

2. Les « représentants des Etats à la Compagnie » désignent les représentants plénipotentiaires des Etats parties à la Compagnie, ainsi que les membres des délég-

<sup>1</sup> Entré en vigueur à titre provisoire le 24 décembre 1993 par la signature, et à titre définitif à l'égard des Etats suivants(\*) le 5 juillet 1996, conformément à l'article 15 :

<i>Participant</i>	<i>Date du dépôt de la notification</i>	
Arménie*	12 février	1996
Azerbaïdjan*	26 juin	1996
Bélarus		
Fédération de Russie*	6 septembre	1995
Géorgie		
Kazakhstan*	25 juin	1996
Ouzbékistan*	11 avril	1995
Tadjikistan*	25 juin	1996

<sup>2</sup> Voir p. 3 du présent volume.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1819, n° I-31139.



gations des Etats parties, participant aux réunions et aux conférences organisées dans le cadre de la Compagnie.

3. Les « responsables de la Compagnie » désignent toutes les personnes employées par la Compagnie et dont les noms figurent sur la liste adressée par la Compagnie aux organes des Etats parties correspondants.

#### *Article 2*

1. Les Etats parties accordent sur leurs territoires à la Compagnie et à ses responsables, ainsi qu'à ses représentants les privilèges et immunités indispensables pour permettre à la Compagnie d'exercer ses activités conformément à ses objectifs statutaires.

2. Les représentants des Etats à la Compagnie et les responsables de la Compagnie respectent la législation des Etats parties sur le territoire desquels ils exercent leurs fonctions de service, ainsi que les traditions et les coutumes de ces Etats.

#### *Article 3*

La Compagnie, ses biens et ses actifs jouissent de l'immunité à l'égard de toute ingérence administrative et judiciaire ainsi que des procédures d'exécution.

#### *Article 4*

Les archives, les documents et les locaux de la Compagnie sont inviolables.

#### *Article 5*

Les biens de la Compagnie ne peuvent faire l'objet de perquisition, de réquisition, de confiscation ou de saisie administrative.

#### *Article 6*

1. La Compagnie et ses biens sont exemptés des impôts directs et des taxes de toute nature, à l'exception des redevances au titre des services communaux et autres services semblables.

2. La Compagnie est exemptée des droits de douane et restrictions à l'importation et à l'exportation des articles destinés à être utilisés aux fins prévues par les statuts de la Compagnie interétatique de télévision et de radiodiffusion « Mir ».

3. La Compagnie jouit de conditions au moins aussi favorables en matière de priorité, tarifs et taux de taxation du service postal, télégraphique, du téléx, de la télécopie et du téléphone que les organisations interétatiques dans l'Etat partie considéré.

#### *Article 7*

1. Les représentants des Etats à la Compagnie jouissent de l'immunité dans l'exercice de leurs fonctions officielles en matière d'arrestation ou de détention ainsi que de juridiction administrative et judiciaire.

2. La correspondance officielle et les documents des représentants des Etats à la Compagnie sont inviolables.

3. Les représentants des Etats à la Compagnie sont exemptés sur les territoires des Etats parties, à l'exception du territoire de l'Etat dont ils sont ressortis-

sants, des redevances personnelles et des impôts sur les salaires qui leur sont payés par l'Etat dont ils sont ressortissants.

4. Les représentants des Etats à la Compagnie sont exemptés sur les territoires des Etats parties, à l'exception du territoire de l'Etat dont ils sont ressortissants, du permis de séjour et de l'enregistrement du domicile. Si un régime de visas est institué, leurs demandes de visas pour se rendre sur les territoires d'Etats parties sont examinées d'urgence.

#### *Article 8*

Les responsables de la Compagnie ne dépendent que de la Compagnie dans l'exercice de leurs fonctions officielles.

#### *Article 9*

Les responsables de la Compagnie qui ne sont pas des ressortissants de l'Etat hôte de la Compagnie, sont exemptés des redevances personnelles et des impôts et taxes sur les salaires qui leur sont versés par la Compagnie. Ils sont également exemptés des droits de douane sur les articles destinés à leur utilisation personnelle, y compris les biens d'équipement lors de leur première installation dans le pays où la compagnie a son siège, et aussi de l'autorisation d'exportation de ces objets lorsqu'ils quittent définitivement ce pays. Si un régime de visas est institué, leurs demandes de visas pour se rendre sur les territoires d'Etats parties sont examinées d'urgence.

#### *Article 10*

1. Les Etats parties fournissent leur assistance à la Compagnie, aux représentants auprès de la Compagnie et aux responsables de la Compagnie non ressortissants de l'Etat hôte de la Compagnie, pour leur permettre de se procurer des locaux de service et d'habitation, d'équiper les locaux de service, d'obtenir une assistance médicale et d'autres services sociaux et communaux conformément à la procédure fixée pour les organisations interétatiques dans le pays hôte de la Compagnie.

2. Les dispositions du premier paragraphe du présent article concernant l'assistance médicale et les autres services sociaux et communaux s'appliquent également aux membres des familles des représentants auprès de la Compagnie et des responsables de la Compagnie qui vivent avec eux.

#### *Article 11*

Les privilèges et immunités nécessaires pour permettre à la Compagnie de fonctionner conformément aux objectifs fixés sont octroyés et exercés sur la base des documents délivrés par les organes compétents de l'Etat partie à la demande de la Compagnie.

#### *Article 12*

1. Les Etats parties et la Compagnie peuvent renoncer à l'immunité de leurs représentants respectifs et à celle des responsables, si cette immunité fait obstacle à l'exercice de la justice et si cette renonciation ne nuit pas aux objectifs pour lesquels l'immunité avait été octroyée.

2. En ce qui concerne la Compagnie, le droit de renoncer à l'immunité des responsables de la Compagnie, à l'exclusion de son Président et des membres du conseil d'administration, appartient au Président de la Compagnie.

Seule l'assemblée générale des représentants auprès de la Compagnie peut lever l'immunité du Président de la Compagnie et des membres du conseil de direction.

*Article 13*

1. Les différends relatifs à l'interprétation et à l'application du présent Accord sont résolus par voie de négociations ou conformément à toute autre procédure qui peut être convenue par les parties intéressées.

2. Rien dans le présent Accord ne s'oppose à la conclusion entre les divers Etats parties et la Compagnie de protocoles concrétisant l'application du présent Accord sur les territoires de ces Etats parties.

*Article 14*

1. N'importe quel Etat partie peut proposer des amendements au présent Accord.

2. Les amendements au présent Accord sont adoptés par les Etats parties selon la même procédure que pour l'adoption du présent Accord.

*Article 15*

1. Le présent Accord s'appliquera provisoirement à compter de la date de sa signature.

2. Le présent Accord entrera en vigueur dix jours après la remise au dépositaire du sixième document notifiant que les procédures étatiques internes nécessaires à son entrée en vigueur ont été accomplies.

3. Pour chaque Etat devenu membre de la Compagnie conformément à l'article 4 des statuts de la Compagnie « Mir », le présent Accord entrera en vigueur à compter de la date à laquelle cet Etat est devenu membre de la Compagnie.

*Article 16*

Chaque Etat partie pourra mettre fin à sa participation au présent Accord en quittant la Compagnie.

FAIT à Achgabat le 24 décembre 1993 en un seul exemplaire authentique en langue russe. L'exemplaire original est déposé aux archives du Gouvernement de la République du Bélarus, qui adresse à chacun des Etats signataires du présent Accord sa copie certifiée.

Pour la République  
d'Azerbaïdjan :

G. ALIEV

Pour la République  
d'Arménie :

L. TER-PETROSSIAN

Pour la République  
du Bélarus :

V. KEBICH

Pour la République  
de Géorgie :

E. SHEVARNADZE

Pour la République  
du Kazakhstan :

N. NAZARBAEV

Pour la République  
du Kirghizistan :

A. AKAEV

Pour la République  
de Moldova :

Pour la Fédération  
de Russie :

B. ELTSINE

Pour la République  
du Tadjikistan :

E. RAKHMONOV

Pour le Turkménistan :

Pour la République  
d'Ouzbékistan :

I. KARIMOV

Pour l'Ukraine :

ANNEXE 1 DE LA DÉCISION RELATIVE AUX QUESTIONS CONCERNANT LA  
COMPAGNIE INTERGOUVERNEMENTALE DE TÉLÉVISION ET RADIODIF-  
FUSION EN DATE DU 22 JANVIER 1993

STATUTS DE LA COMPAGNIE INTERGOUVERNEMENTALE DE TÉLÉVISION  
ET RADIODIFFUSION

La Compagnie intergouvernementale de télévision et radiodiffusion, dénommée ci-après « la Compagnie » a été fondée par les Etats parties à l'Accord du 9 octobre 1992 en vue de réaliser les objectifs suivants :

Présenter de façon objective et impartiale la vie sociale, politique, économique et culturelle des Etats fondateurs et leurs relations internationales,

Assurer un large échange informationnel et culturel entre les Etats fondateurs et

Offrir à la population de larges possibilités de choix entre divers programmes de radio-diffusion et de télévision.

*Article 1*

NOM, EMPLACEMENT DU SIÈGE ET DURÉE D'ACTIVITÉ

1. La Compagnie est fondée sous la forme d'une société par actions à actionnariat restreint.

Le nom officiel complet de la Compagnie en arménien est le suivant \_\_\_\_\_

Le nom officiel complet de la Compagnie en biélorusse est le suivant \_\_\_\_\_

Le nom officiel complet de la Compagnie en kazakh est le suivant \_\_\_\_\_

Le nom officiel complet de la Compagnie en kirghiz est le suivant \_\_\_\_\_

Le nom officiel complet de la Compagnie en moldave est le suivant \_\_\_\_\_

2. Le nom officiel complet de la Compagnie en russe est le suivant — « Mejjossou-darstvennaya teleradiocompania » (Compagnie interétatique de télévision et radiodiffusion).

Le nom officiel complet de la Compagnie en tadjik est le suivant \_\_\_\_\_

Le nom officiel complet de la Compagnie en ouzbek est le suivant \_\_\_\_\_

3. Le nom officiel complet de la Compagnie en anglais est le suivant : Intergovernmental TV-Radio Company, Ltd.

4. L'actif de la Compagnie est constitué à partir de biens appartenant aux Etats signataires de l'Accord entre les Chefs des Etats membres de la Communauté d'Etats Indépendants portant création de la Compagnie interétatique de télévision et de radiodiffusion du 9 octobre 1992.

5. L'adresse légale de la Compagnie est la suivante : Moscou, rue Koroleva, 12.

6. La Compagnie est fondée pour une période d'activité illimitée.

## Article 2

### BUTS ET FORMES D'ACTIVITÉ DE LA COMPAGNIE

1. Le but principal des activités de la Compagnie consiste à satisfaire mieux et plus complètement les besoins en informations approfondies et objectives des ressortissants des Etats fondateurs concernant les événements et les évolutions survenant à l'intérieur des Etats fondateurs et dans le monde, et aussi à répondre à leurs attentes sur le plan culturel par les moyens de la télévision et de la radiodiffusion.

2. Les types d'activités de la Compagnie sont les suivants :

Production et diffusion de programmes de télévision et de radio sur le territoire des Etats fondateurs;

Accès à l'espace mondial de l'information compte tenu des particularités et des intérêts spécifiques des Etats fondateurs dans le strict respect des obligations des Etats parties en vertu des traités internationaux;

Activités visant à favoriser la participation à l'espace mondial de l'information des organisations publiques nationales de télévision et radiodiffusion des Etats fondateurs;

Allocation de temps d'antenne pour les informations officielles fournies par les représentants des Etats fondateurs habilités;

Echange de programmes avec les organisations publiques nationales de télévision et de radiodiffusion des Etats fondateurs;

Organisation de la retransmission des principaux événements sportifs et culturels internationaux, participation à divers événements internationaux télévisés et radiodiffusés;

Edition de journaux, magazines, littérature spécialisée et autres imprimés concernant la télévision et la radiodiffusion, ainsi que leur distribution;

Exploitation et développement de la base technique de la Compagnie, assistance sur la base des traités aux organisations publiques nationales des Etats fondateurs pour leur permettre de développer leur base matérielle et technique;

Travaux de recherche et autres activités visant à améliorer une base matérielle et technique développée et à accroître le niveau technique des émissions;

Formation et amélioration de la qualification du personnel;

Collaboration avec les organisations internationales et étrangères de télévision et radiodiffusion;

Activités commerciales liées à la télévision et la radiodiffusion.

## Article 3

### STATUT JURIDIQUE DE LA COMPAGNIE

1. La Compagnie est une personne morale, enregistrée conformément à la législation de la Fédération de Russie. Elle exerce ses activités sur le territoire des Etats fondateurs conformément à la législation en vigueur de ces Etats.

2. Pour réaliser les objectifs statutaires de ses activités, la Compagnie a le droit de conclure des transactions en son nom, d'acquérir des droits de propriété et des droits personnels autres que le droit de propriété, d'assumer des obligations, d'être demandeur ou défendeur devant les tribunaux, dans les affaires d'arbitrage (tribunaux de commerce) et devant les juridictions arbitrales.

3. La Compagnie possède, utilise et gère ses biens conformément aux objectifs de ses activités et à la destination des biens mentionnés dans les statuts.

4. La Compagnie a un budget indépendant et fonctionne sur la base des contributions des Etats fondateurs, s'efforçant d'assurer son autofinancement et son équilibre financier, y compris en devises étrangères.

5. La Compagnie répond de ses obligations sur tous ses biens. Elle n'est pas responsable des dettes ni des obligations des Etats fondateurs.

6. La Compagnie a le droit d'entreprendre des activités de commerce extérieur conformément à la procédure établie et de réaliser de façon autonome à l'exportation et à l'importation les transactions nécessaires à ses activités.

7. La Compagnie peut ouvrir sur les territoires des Etats fondateurs et hors des limites de la Communauté des succursales, des bureaux de correspondants, des filiales et des représentations qui mèneront leurs activités conformément à la législation de l'Etat fondateur considéré. Dans les cas où les succursales et les filiales de la Compagnie sont fondées en tant que personnes morales, elles ne répondent pas des dettes ni des obligations de la Compagnie. La Compagnie est responsable des dettes et des obligations de ces succursales et filiales dans les limites de sa contribution proportionnelle à leur capital social.

8. La Compagnie a un sceau de forme ronde avec son emblème et son nom, des timbres et des formulaires en langues russe et anglaise. Les succursales, les bureaux de correspondants, les filiales et les représentations de la Compagnie ont des sceaux en russe et dans la langue de l'Etat fondateur dans lequel ils sont établis, portant le même nom et le même emblème, avec en outre le nom de la succursale, du bureau de correspondant, de la filiale ou de la représentation.

#### Article 4

##### FONDATEURS DE LA COMPAGNIE

1. Les fondateurs de la Compagnie sont, sur une base paritaire et contractuelle, les Etats signataires de l'Accord qui ont approuvé et accepté les dispositions des Statuts de la Compagnie, et celles du schéma et des règles de travail concernant la concertation et la coopération qui en font partie intégrante, et qui ont apporté leur contribution au capital social de la Compagnie en accord avec les dispositions des articles 6 et 7 des Statuts.

2. Tout autre Etat qui devient membre de la Compagnie avec l'accord de tous les Etats fondateurs et qui s'engage à respecter les conditions des documents constitutifs et les décisions des organes de la Compagnie, devient cofondateur de la Compagnie et jouit des mêmes droits que les Etats fondateurs.

#### Article 5

##### DROITS ET OBLIGATIONS DES ACTIONNAIRES DE LA COMPAGNIE

1. Les Etats fondateurs sont actionnaires de la Compagnie par l'intermédiaire de leurs représentants.

2. Les actionnaires de la Compagnie ont le droit :

De participer à la gestion des activités de la Compagnie;

De s'informer des activités de la Compagnie, et en particulier de prendre connaissance des données des audits, de la tenue et de la présentation des comptes ainsi que d'autres documents statistiques;

De recevoir à titre prioritaire des produits et des services réalisés et présentés par la Compagnie;

De recevoir une part des bénéfices proportionnelle aux paquets d'action qu'ils détiennent;

De cesser d'être des fondateurs de la Compagnie.

3. Les actionnaires de la Compagnie s'engagent à :

Apporter une contribution (sous forme d'achats d'actions) proportionnelle à leur part dans le capital social en cas d'augmentation du capital social;

Payer les coûts de la diffusion des émissions sur leur territoire;

Ne pas divulguer d'informations confidentielles sur les activités de la Compagnie;

Respecter les dispositions des documents statutaires;

Remplir leurs engagements à l'égard de la Compagnie;

Aider la Compagnie dans l'exercice de ses activités;

Assurer des conditions favorables aux activités de la Compagnie sur les territoires des Etats fondateurs, y compris pour son personnel et ses journalistes;

Promouvoir l'établissement d'un régime d'entrée sans visa pour les journalistes de la Compagnie sur le territoire des Etats fondateurs et leur accréditation obligatoire;

Garantir le respect des droits internationaux des journalistes.

*Article 6*

APPORTS DES FONDATEURS DE LA COMPAGNIE

1. Les apports des Etats fondateurs peuvent prendre la forme de fonds et(ou) de biens (bâtiments, installations, équipement et autres actifs, valeurs mobilières, droits d'utilisation du sol, de l'eau et d'autres ressources naturelles, de bâtiments, d'installations et d'équipement, et d'autres droits de propriété, y compris les droits de propriété intellectuelle).

2. Chaque Etat fondateur détermine de façon autonome les dimensions et la forme de sa contribution au capital social.

3. L'évaluation de l'apport est effectuée par un cabinet d'audit indépendant désigné d'un commun accord par tous les Etats fondateurs. Il n'est pas fixé de limite au niveau des apports mobiliers et immobiliers.

4. La valeur de chaque apport mobilier et immobilier, confirmée par un cabinet d'audit indépendant, et sa constitution matérielle sont enregistrées dans un document séparé.

5. Les apports mobiliers et immobiliers de chaque Etat fondateur représentent leurs parts du capital social de la Compagnie.

*Article 7*

CAPITAL SOCIAL DE LA COMPAGNIE

1. Le capital social de la Compagnie est constitué des biens, droits de propriété et autres droits apportés par chacun des Etats fondateurs.

La Fédération de Russie apporte à titre de contribution les droits d'utilisation des biens de la Compagnie nationale russe de télévision et radiodiffusion « Ostankino » dans la mesure requise pour permettre le fonctionnement de la Compagnie.

2. Le capital social de la Compagnie s'élève à \_\_\_\_\_.

3. Les actions ordinaires émises sur la base du capital social de la Compagnie sont réparties entre les Etats fondateurs proportionnellement à leurs apports.

La valeur nominale d'une action ordinaire s'élève à \_\_\_\_\_ roubles.



*Article 8*

## AUGMENTATION ET RÉDUCTION DU CAPITAL SOCIAL DE LA COMPAGNIE

1. L'augmentation du capital social s'effectue par émission d'actions.
2. La réduction du capital social est décidée par l'assemblée générale des actionnaires.
3. La réduction du capital social n'est pas autorisée s'il y a des objections de la part des créanciers.
4. La Compagnie n'a pas le droit d'émettre des actions pour couvrir des pertes liées à ses activités.

*Article 9*

## FINANCEMENT DES ACTIVITÉS DE LA COMPAGNIE

1. Le financement des activités d'exploitation et de production de la Compagnie est assuré par les contributions annuelles des États fondateurs au budget de la Compagnie proportionnellement aux actions qu'ils détiennent.
2. Le niveau de chaque contribution et la répartition des quotes-parts sont confirmés par l'assemblée des actionnaires (leurs représentants autorisés) sur la proposition du comité directeur de la Compagnie; les décisions concernant le montant total des contributions pour la période considérée sont prises à la majorité qualifiée des voix (75 pour cent).
3. Les États fondateurs versent à l'avance leurs contributions au financement des activités d'exploitation et de production de la Compagnie, les contributions étant ensuite ajustées trimestriellement en fonction des dépenses effectives.

*Article 10*

## CATÉGORIES D' ACTIONS

1. La Compagnie n'émet que des actions ordinaires.
2. Chaque action ordinaire donne droit à une voix lors de la prise de décisions par l'assemblée générale des actionnaires.

*Article 11*

## ENREGISTREMENT DES ACTIONS. CERTIFICATS D' ACTIONS

1. La Compagnie tient à jour un registre des actionnaires. Ce registre contient les données suivantes : nombre d'actions, nom de l'actionnaire, valeur nominale et totale des actions qui lui appartiennent.
2. Il peut être délivré aux actionnaires un certificat, titre attestant que l'actionnaire désigné sur ce document possède un nombre donné d'actions.
3. Le certificat comporte les mentions obligatoires suivantes : numéro, quantité d'actions, valeur nominale, nom de la Compagnie, statut et capital social, catégorie d'actions, nom du propriétaire des actions, signature de deux personnes autorisées de la Compagnie, sceau de la Compagnie, nom et siège de la Compagnie.

*Article 12*

## OBLIGATIONS

1. Pour réunir des fonds supplémentaires, la Compagnie peut émettre des obligations.
2. L'émission d'obligations n'est autorisée qu'à la majorité qualifiée de l'assemblée générale des actionnaires (75 pour cent).

### Article 13

#### RETRAIT D'UN ACTIONNAIRE DE LA COMPAGNIE

1. Le retrait d'un actionnaire de la Compagnie est autorisé à la demande de l'Etat participant. La déclaration de retrait doit être examinée par l'assemblée générale des actionnaires trois mois au plus tard après le dépôt de la demande.

2. En cas de retrait d'un actionnaire de la Compagnie, il lui est versé une somme équivalente à une part des actifs nets de la Compagnie correspondant au paquet d'actions détenu par cet actionnaire.

3. Les actions achetées à l'actionnaire qui quitte la Compagnie sont redistribuées entre les autres actionnaires au prorata des paquets d'actions qu'ils détiennent.

4. Le transfert d'actions à des tiers n'est autorisé qu'avec l'accord de tous les actionnaires.

### Article 14

#### PROTECTION JURIDIQUE DU PATRIMOINE DE LA COMPAGNIE

1. Les biens de la Compagnie ne peuvent être confisqués avec le consentement des Parties sans l'accord des gouvernements des Etats fondateurs.

2. Le droit de gérer ses biens n'appartient qu'à la Compagnie, représentée par son comité de direction et son directeur général.

### Article 15

#### ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES ACTIONNAIRES

1. L'assemblée générale des actionnaires (ou de leurs représentants autorisés) est le principal organe de la Compagnie.

2. L'assemblée générale des actionnaires est constituée de tous les actionnaires de la Compagnie ou de leurs représentants autorisés.

3. L'assemblée générale des actionnaires est convoquée par le directeur général de la Compagnie qui leur adresse une notification par télex, télécopie ou télégramme avec accusé de réception. La notification indique la date, le lieu et l'ordre du jour de l'assemblée générale. Elle doit parvenir aux actionnaires 30 jours au plus tard avant la date prévue de l'assemblée.

4. L'assemblée générale des actionnaires se tient une fois par semestre ou lorsqu'un des Etats fondateurs en fait la demande.

5. Les assemblées extraordinaires des actionnaires sont convoquées par le comité de direction de la Compagnie, la commission de vérification ou un groupe d'actionnaires détenant au total au moins 10 pour cent de toutes les actions ordinaires de la Compagnie.

### Article 16

#### COMPÉTENCE DE L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES ACTIONNAIRES

1. Les questions relevant de la compétence de l'assemblée générale des actionnaires sont les suivantes :

- Modification des statuts de la Compagnie; la décision est prise à la majorité qualifiée (75 pour cent);
- Modification du capital social de la Compagnie; la décision est prise à la majorité qualifiée (75 pour cent);
- Acceptation et exclusion d'associés de la Compagnie; la décision est prise à la majorité qualifiée (75 pour cent);

- Election et révocation de membres du comité de direction et de la commission de vérification, désignation du directeur général; la décision est prise à la majorité qualifiée (75 pour cent);
- Approbation de candidatures d'adjoints du directeur général sur proposition de ce dernier; la décision est prise à la majorité qualifiée (75 pour cent);
- Décisions concernant la politique en matière de programmes; la décision est prise à la majorité qualifiée (75 pour cent);
- Décisions concernant l'achat d'actions à un actionnaire; la décision est prise à la majorité qualifiée (75 pour cent);
- Approbation du rapport et bilan annuel et du compte de pertes et profits; la décision est prise à la majorité simple;
- Approbation du rapport du comité de direction; la décision est prise à la majorité simple;
- Création et liquidation de filiales de la Compagnie; la décision est prise à la majorité simple, si les investissements de la Compagnie ne dépassent pas 50 millions de roubles; si les investissements dépassent ce montant, la majorité qualifiée (75 pour cent) est exigée;
- Adoption de la décision de liquidation de la Compagnie, désignation d'une commission de liquidation, approbation du bilan de liquidation; la décision est prise à la majorité qualifiée (75 pour cent);
- Détermination des conditions de rémunération des responsables de la Compagnie et de ses filiales et succursales; la décision est prise à la majorité simple;
- Désignation de l'auditeur de la Compagnie et détermination du montant de la rémunération de ses services; la décision est prise à la majorité simple;
- Election de la commission de vérification et confirmation de son président; la décision est prise à la majorité simple;
- Modification des statuts de la Compagnie ou liquidation de celle-ci; la décision est prise à l'unanimité des actionnaires (ou de leurs représentants).

2. Les décisions relatives à d'autres questions sont adoptées avec au moins 50 pour cent des voix des actionnaires ou de leurs représentants légaux (proportionnellement au nombre d'actions).

Le président de la prochaine assemblée générale est choisi parmi les représentants des Etats fondateurs.

Le directeur général ou son adjoint ne peuvent pas exercer les fonctions de président de l'assemblée générale des actionnaires.

#### *Article 17*

##### ADOPTION DE DÉCISIONS PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE

1. Les questions examinées à l'assemblée générale des actionnaires sont réglées par un vote conformément au principe « une action, une voix ».
2. En cas d'égalité de suffrages, le président a voix délibérative.

#### *Article 18*

##### CONSEIL DE DIRECTION DE LA COMPAGNIE

1. Dans les intervalles entre les assemblées générales des actionnaires, l'organe principal de gestion de la Compagnie est le conseil de direction, constitué de neuf directeurs élus par l'assemblée générale des actionnaires pour une durée de deux ans (avec droit de réélection). Seul un représentant autorisé d'un actionnaire peut être membre du conseil de direction.

2. Pour l'élection des membres du conseil de direction, chaque action a droit à neuf voix. Ce droit peut être exercé, soit pour voter sur chaque candidature séparément, soit pour accorder neuf voix (ou moins) à un seul candidat.

3. Le conseil de direction tient ses sessions en fonction des besoins, mais il se réunit au moins une fois par mois.

4. Les séances sont convoquées et présidées par le directeur général ou son adjoint. Elles peuvent aussi être convoquées à la demande d'un des cinq directeurs.

5. Sont de la compétence du conseil de direction toutes les questions qui ne relèvent pas de la compétence exclusive de l'assemblée générale des actionnaires ou du directeur général de la Compagnie.

6. Les décisions du conseil de direction sont prises à la majorité simple des voix; en cas d'égalité de suffrages, le président a voix délibérative.

7. Les membres du conseil de direction désignent le secrétaire du conseil, qui assure la rédaction des comptes rendus de séance de l'assemblée générale des actionnaires, du conseil de direction ainsi que l'établissement et l'archivage des documents de la Compagnie.

8. Les responsabilités sont réparties entre les membres du conseil lors de ses séances sur proposition du directeur général.

#### *Article 19*

##### COMPÉTENCE DU DIRECTEUR GÉNÉRAL

Dans le cadre de sa compétence, le directeur général :

Assure la gestion administrative des activités de la Compagnie conformément aux buts et objectifs de la Compagnie;

Présente, en vue de leur approbation par l'assemblée générale et le conseil de direction, les projets de programmes et de plans de la Compagnie, ainsi que les rapports d'exécution correspondants, y compris le rapport annuel présenté trois mois au plus après la fin de l'exercice financier de la Compagnie, ainsi que le bilan annuel;

Agit sans procuration au nom de la Compagnie, représente celle-ci dans toutes les entreprises, institutions et organisations, ouvre des comptes bancaires et d'autres comptes, donne des procurations;

Conclut des accords et des contrats de façon indépendante;

Prend des mesures d'encouragement du personnel et aussi des sanctions conformément au règlement intérieur et aux autres documents statutaires de la Compagnie;

Prend des décisions et donne des instructions concernant les activités courantes de la Compagnie;

Prend toutes autres mesures nécessaires à la réalisation des objectifs de la Compagnie, excepté celles qui relèvent de l'assemblée générale des actionnaires et du conseil de direction.

#### *Article 20*

##### COMMISSION DE VÉRIFICATION

1. Les activités de la Compagnie sont contrôlées par la commission de vérification. Les membres de la commission sont élus lors d'une session de l'assemblée générale des actionnaires parmi les représentants des actionnaires, à raison d'un représentant par Etat fondateur pour une durée de deux ans. La commission de vérification effectue des audits sur instructions de l'assemblée générale des actionnaires ou de sa propre initiative.

2. Les membres de la commission de vérification ont le droit de demander aux responsables de la Compagnie de présenter tous les documents nécessaires et des éclaircissements personnels concernant les questions financières.

3. La commission de vérification présente les résultats de ses audits à l'assemblée générale des actionnaires.

#### *Article 21*

##### RELATIONS RÉCIPROQUES AVEC LE CONSEIL INTERÉTATIQUE DE COORDINATION

1. Le Conseil interétatique de coordination est créé par les Etats fondateurs en tant qu'organe interétatique exerçant des fonctions de contrôle et de recommandation, en dehors du cadre de la Compagnie.

2. Les décisions du Conseil interétatique de coordination concernant des questions de fond relatives aux programmes et adoptées à la majorité qualifiée (deux tiers) sont obligatoires pour la Compagnie.

3. Le Conseil interétatique de coordination a le droit de poser devant la Compagnie la question de savoir si telle ou telle production retransmise par la Compagnie est ou non contraire aux principes de diffusion adoptés dans le schéma de la Compagnie interétatique de télévision et de radiodiffusion. La Compagnie inclut dans ses documents internes et accords de travail relatifs au recrutement du personnel un paragraphe consacré aux sanctions applicables aux personnes coupables d'avoir préparé et diffusé de telles productions, sanctions qui peuvent aller jusqu'au licenciement.

#### *Article 22*

##### CESSATION DES ACTIVITÉS DE LA COMPAGNIE

1. La Compagnie peut cesser ses activités en cas de liquidation ou de réorganisation. Elle peut être liquidée par une décision de l'assemblée générale des actionnaires.

2. La liquidation de la Compagnie est effectuée par une commission de liquidation. A partir du moment où la commission de liquidation est désignée, les pouvoirs de gestion des affaires de la Compagnie lui sont transférés. La commission de liquidation identifie les créanciers et règle les comptes avec eux et avec les actionnaires, établit un bilan de liquidation et le présente à l'assemblée générale des actionnaires.

3. Après apurement des comptes avec le budget au titre de la rémunération du personnel d'une part, et avec les créanciers d'autre part, les disponibilités de la Compagnie, y compris le produit de la vente de ses biens lors de sa liquidation, sont réparties par la commission de liquidation entre les actionnaires de la Compagnie proportionnellement à leurs parts dans le capital social de la Compagnie.

4. La liquidation de la Compagnie est considérée comme achevée et la Compagnie comme ayant cessé ses activités à partir du moment où l'inscription correspondante est portée au registre du commerce.

#### *Article 23*

##### ENTRÉE EN VIGUEUR DES STATUTS

Les statuts entrent en vigueur à compter de l'enregistrement officiel et de son inscription au registre du Ministère des Finances de la Fédération de Russie.

---

## RATIFICATIONS

---

*Instruments deposited with the Government of Belarus on:*

12 February 1996

ARMENIA

(With effect from 12 February 1996.)

20 September 1996

REPUBLIC OF MOLDOVA

(With effect from 20 September 1996. With a reservation.)

29 October 1996

KYRGYZSTAN

(With effect from 29 October 1996.)

*Certified statements were registered by Belarus on 1 April 1997.*

---

---

## RATIFICATIONS

---

*Instruments déposés auprès du Gouvernement biélorussien le :*

12 février 1996

ARMÉNIE

(Avec effet au 12 février 1996.)

20 septembre 1996

RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA

(Avec effet au 20 septembre 1996. Avec réserve.)

29 octobre 1996

KIRGHIZISTAN

(Avec effet au 29 octobre 1996.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Bélarus le 1<sup>er</sup> avril 1997.*

---





No. 33648

---

**MULTILATERAL**

**Treaty on cooperation in protection of the borders of States participating in the Commonwealth of Independent States with countries not forming part of the Commonwealth. Concluded at Minsk on 26 May 1995**

*Authentic text: Russian.*

*Registered by Belarus on 1 April 1997.*

**Participation by Kazakhstan under article 19**

---

**MULTILATÉRAL**

**Traité concernant la coopération pour la protection des frontières des États membres de la Communauté des États indépendants avec des États non membres de la Communauté. Conclu à Minsk le 26 mai 1995**

*Texte authentique : russe.*

*Enregistré par le Bélarus le 1<sup>er</sup> avril 1997.*

**Participation du Kazakhstan en vertu de l'article 19**

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## ДОГОВОР О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОХРАНЕ ГРАНИЦ ГОСУДАРСТВ-УЧАСТНИКОВ СОДРУЖЕСТВА НЕЗАВИСИМЫХ ГОСУДАРСТВ С ГОСУДАРСТВАМИ, НЕ ВХОДЯЩИМИ В СОДРУЖЕСТВО

Государства-участники Содружества Независимых Государств, подписавшие настоящий Договор, далее - Стороны,

руководствуясь общепризнанными принципами и нормами международного права, желанием развивать дружественные, добрососедские отношения и способствовать взаимному обеспечению безопасности на границах государств-участников Содружества,

признавая необходимость сотрудничества в охране границ государств-участников Содружества Независимых Государств с государствами, не входящими в Содружество,

подтверждая свою приверженность положениям Устава ООН, принципам ОБСЕ, положениям Хельсинкского Заключительного акта, Устава Содружества Независимых Государств, других документов по пограничным вопросам, принятых Сторонами и имеющих для них юридическую силу.

договорились о нижеследующем:

### Статья 1

Для целей настоящего Договора нижеперечисленные термины имеют следующее значение:

Границы - участки государственных границ государств-участников Содружества Независимых Государств с государствами, не входящими в Содружество.

Совет командующих - Совст командующих Пограничными войсками.

Пограничные войска - пограничные войска Сторон.

### Статья 2

Целями сотрудничества Сторон в охране Границ являются:

обеспечение охраны Границ с учетом интересов Сторон;

обеспечение эффективной борьбы с международным и внутренним терроризмом, любым проявлением сепаратизма и национализма, наркобизнесом, нелегальной миграцией, незаконным перемещением оружия, боеприпасов,

радиоактивных, отравляющих и психотропных веществ, а также других предметов и грузов, запрещенных к ввозу и вывозу национальным законодательством Сторон и международными соглашениями;

развитие договорно-правовой базы для сотрудничества и сближения законодательства Сторон по пограничным вопросам.

### Статья 3

Стороны будут устанавливать и развивать между собой равноправные, партнерские отношения, направленные на эффективное решение задач по укреплению мира на Границах.

Стороны несут взаимную ответственность за обеспечение охраны своего участка Границы с учетом интересов безопасности Сторон.

Стороны признают приоритетность решений (принятых на основе консенсуса) высших органов Содружества по вопросам обеспечения безопасности Границ.

### Статья 4

Стороны осуществляют охрану Границ в соответствии с национальным законодательством согласованными или совместными усилиями с учетом обеспечения интересов Сторон на условиях, которые будут определяться соответствующими двусторонними или многосторонними соглашениями и договоренностями.

Стороны, в случае возникновения угрозы безопасности Границ, будут безотлагательно проводить взаимные консультации для принятия соответствующих мер по устранению возникшей угрозы.

### Статья 5

Стороны вправе принимать меры для обеспечения охраны своих Границ с помощью необходимого для этого контингента другого государства-участника Содружества Независимых Государств на основе международных соглашений.

### Статья 6

Стороны с учетом национального законодательства для координации совместных усилий в охране Границ и реализации пограничной политики могут создавать региональные объединенные командования (оперативные группы, объединенные штабы или координационные советы).

#### Статья 7

Стороны сотрудничают в проведении научных разработок, в том числе в создании совместных программ, проектировании, изготовлении и внедрении новых технических средств охраны Границ.

#### Статья 8

Стороны сотрудничают в деле повышения уровня технической оснащённости пограничных войск.

Порядок и условия льготных поставок пограничным войскам специальной техники пограничных войск и материальных средств определяются отдельным соглашением.

#### Статья 9

Стороны в интересах охраны Границ при необходимости заключат двусторонние или многосторонние соглашения, регламентирующие использование пограничными войсками участков территории, воздушного, наземного и водного пространства, аэропортов, аэродромов, портов, причалов, подъездных железнодорожных путей и автомобильных дорог, а также получение необходимой информации по метеорологическому обеспечению полетов пограничной авиации и навигационно-гидрографическому обеспечению кораблей пограничных войск.

#### Статья 10

Стороны в целях своевременного принятия решений по охране Границ обеспечат непрерывное функционирование процесса сбора, обработки информации и прогнозирование обстановки на Границах, постоянный взаимный обмен информацией, а также подготовку предложений по мерам упреждающего характера, принятым в международной практике.

Стороны будут поддерживать в рабочем состоянии существующие каналы специальной связи пограничных войск, других компетентных служб и одновременно примут совместные меры по созданию новых каналов (систем) связи и информации в рамках программ, разработанных государствами-участниками Содружества.

#### Статья 11

Стороны не будут передавать кому бы то ни было полученные друг от друга материалы и информацию служебного или секретного характера без письменного согласия Стороны, от которой эти материалы и информация получены.

### Статья 12

Стороны будут сотрудничать в вопросах проведения оперативно-розыскной деятельности в интересах обеспечения охраны Границ уполномоченных на то органов пограничных войск в соответствии с законодательством каждой из Сторон.

### Статья 13

Стороны будут согласовывать (координировать) свою пограничную политику во взаимоотношениях с сопредельными странами, не являющимися государствами-участниками Содружества.

Настоящий Договор не затрагивает прав и обязательств Сторон по другим действующим двусторонним и многосторонним договорам и соглашениям и не направлен против третьих стран.

### Статья 14

Стороны примут меры по гармонизации своих законодательных, иных нормативных актов, регулирующих вопросы охраны Границ и их режима.

Стороны в целях создания наиболее благоприятных и равноправных условий для обеспечения деятельности пограничных войск будут обмениваться информацией о принятии новых национальных законодательных актов, затрагивающих вопросы охраны Границ и их режима.

### Статья 15

Стороны на договорной основе окажут друг другу содействие в подготовке офицерских кадров и младших специалистов для пограничных войск.

Дипломы и свидетельства, а также иные документы, удостоверяющие получение соответствующего образования или специальности, в том числе выданные до вступления в силу настоящего Договора, признаются на территориях Сторон.

### Статья 16

Стороны при необходимости заключают отдельные соглашения по вопросам установления военнослужащим, членам их семей и другим гражданам, участвующим в охране Границ вне пределов своих государств, компенсаций и льгот с учетом региональных особенностей прохождения службы, государственного и межгосударственного страхования, материального, финансового и других видов обеспечения.

### Статья 17

Стороны обеспечат на договорных условиях прием в свои лечебно-профилактические учреждения на обследование, лечение (госпитализацию) военнослужащих и пенсионеров пограничных войск и членов их семей, а также выделение путевок в ведомственные санатории и дома отдыха за счет направляющей Стороны.

### Статья 18

Споры, возникающие при толковании и применении настоящего Договора, разрешаются путем консультаций и переговоров между Сторонами.

Дополнения и изменения к настоящему Договору могут вноситься по инициативе одной или нескольких подписавших его Сторон и принимаются на основе консенсуса.

Стороны возлагают на Совет командующих координацию мер по выполнению настоящего Договора. В этих целях Совет командующих после согласования с заинтересованными Сторонами может создавать временные рабочие органы из представителей министерств иностранных дел, пограничных войск, других заинтересованных министерств и ведомств Сторон. Порядок реализации этих мер определяется отдельным соглашением с принимающей Стороной.

### Статья 19

Настоящий Договор вступает в силу со дня передачи депозитарию третьего уведомления о выполнении внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу. Для Стороны, которая уведомит депозитария о выполнении таких процедур после вступления Договора в силу, он вступает в силу со дня передачи депозитарию такого уведомления.

### Статья 20

Договор заключается сроком на пять лет и будет автоматически продлеваться каждый раз на последующий пятилетний период. Каждая из Сторон может выйти из настоящего Договора путем письменного уведомления депозитария об этом не менее чем за шесть месяцев до истечения соответствующего периода.

К настоящему Договору, после вступления его в силу, могут присоединиться другие государства-участники Содружества Независимых Государств.

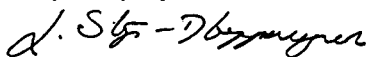
## Статья 21

Настоящий Договор подлежит регистрации в Секретариате ООН в соответствии со статьей 102 Устава ООН.

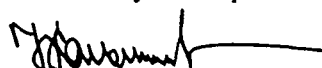
Совершено в городе Минске 26 мая 1995 года в одном подлинном экземпляре на русском языке. Подлинный экземпляр хранится в Исполнительном Секретариате Содружества Независимых Государств, который направит каждому государству, подписавшему настоящий Договор, его заверенную копию.

За Азербайджанскую Республику :  
—За Республику Молдова :  
—

За Республику Армения



За Российскую Федерацию



За Республику Беларусь

За Туркменистан  
—

За Республику Грузия



За Республику Таджикистан



За Республику Казахстан

За Республику Узбекистан  
—

За Кыргызскую Республику

За Украину  
—

## [TRANSLATION]

TREATY<sup>1</sup> ON COOPERATION IN PROTECTION OF THE BORDERS  
OF STATES PARTICIPATING IN THE COMMONWEALTH OF IN-  
DEPENDENT STATES WITH COUNTRIES NOT FORMING PART  
OF THE COMMONWEALTH

The States participating in the Commonwealth of Independent States which have signed the present Treaty, hereinafter referred to as the Parties,

Guided by the universally accepted principles and norms of international law and by the desire to develop friendly, good-neighbourly relations and facilitating the mutual maintenance of security on the border of the States participating in the Commonwealth,

Acknowledging the need for cooperation in the protection of the border of the States participating in the Commonwealth of Independent States with States not forming part of the Commonwealth,

Confirming their adherence to the provisions of the Charter of the United Nations, the principles of the Organization for Security and Cooperation in Europe, and the provisions of the Helsinki Final Act,<sup>2</sup> the Charter of the Commonwealth of Independent States<sup>3</sup> and other instruments on border issues adopted by the Parties and having the force of law for them,

Have agreed as follows:

*Article 1*

For the purposes of the present Agreement:

- “Borders” shall mean the sections of the State borders of the States participating in the Commonwealth of Independent States that border on States not forming part of the Commonwealth;
- “Council of Commanders” shall mean the Council of Commanders of the border troops;
- “Border troops” shall mean the border troops of the Parties.

*Article 2*

The purposes of cooperation between the Parties in protection of the Borders are:

<sup>1</sup> Came into force on 10 July 1996, in accordance with article 19:

<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the notification</i>
Armenia .....	12 February 1996
Belarus* .....	10 July 1996
Russian Federation .....	11 June 1996

\* For the text of the reservations, see p. 80 of this volume.

<sup>2</sup> *International Legal Materials*, vol. XIV (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

<sup>3</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Forty-fifth Session*, document A/45/859.



To ensure protection of the Borders taking into account the interest of the Parties;

To ensure the effective combating of international and domestic terrorism, any manifestation of separatism and nationalism, narcotics trafficking, illegal migration, and unlawful transportation of weapons, munitions, radioactive, toxic and psychotropic substances and other items and cargoes whose import and export is prohibited by the national legislation of the Parties and by international agreements;

Development of the basis in the law of treaties for cooperation among and harmonization of the legislation of the Parties on border issues.

#### *Article 3*

The Parties shall establish and develop equitable relationships of partnership with one another, aimed at effectively resolving the problems of strengthening peace on the Borders.

The Parties bear mutual responsibility for ensuring protection of their section of the Border taking into account the security interests of the Parties.

The Parties acknowledge the priority that attaches to decisions (adopted on a consensus basis) of the supreme organs of the Commonwealth on issues of ensuring security of the Borders.

#### *Article 4*

The Parties shall conduct the protection of the Borders, in accordance with national legislation, through agreed or joint efforts taking into account the interests of the Parties on terms which shall be determined by the respective bilateral or multilateral agreements and understandings.

In the event of a threat to the security of the Borders arising, the Parties shall immediately conduct mutual consultations in order to take appropriate measures to remove the threat that has arisen.

#### *Article 5*

The Parties shall be entitled to take measures, on the basis of international agreements, to ensure the protection of their Borders using the contingent from another State participating in the Commonwealth of Independent States necessary for that purpose.

#### *Article 6*

The Parties may, taking national legislation into account, establish regional joint commands (operational groups, joint staffs or coordination councils) to coordinate joint efforts for the protection of the Borders and conduct border policy.

#### *Article 7*

The Parties shall cooperate in the conduct of scientific projects, including the establishment of joint programmes and the design, manufacture and introduction of new equipment for protecting the Borders.

#### *Article 8*

The Parties shall cooperate in the upgrading of the equipment provided to the border troops.

The procedure and conditions for concessional deliveries to border troops of special border troop equipment and material resources shall be established by a separate agreement.

*Article 9*

In the interests of protecting the Borders, the Parties shall where necessary conclude bilateral or multilateral agreements regulating the use by border troops of sectors of territory, airspace, terrestrial and aquatic space, airports, airfields, ports, moorings, branch railway lines and access roads, as well as the acquisition of the necessary meteorological information for flights by Border air forces and navigational and hydrographic information for vessels of the border troops.

*Article 10*

For purposes of timely adoption of decisions on protection of the Borders, the Parties shall ensure the continuous operation of a process of compilation and processing of information and forecasting of the situation at the Borders, the constant mutual exchange of information and the preparation of proposals on preventive measures employed in international practice.

The Parties shall keep the existing special communications channels of the Border troops and other competent services in working order, and at the same time take joint measures to establish new communications and information channels (systems) within the framework of programmes drawn up by States participating in the Commonwealth.

*Article 11*

The Parties shall not communicate to anyone materials and information of an official or secret nature obtained from one another without the written consent of the Party from which the said materials and information were obtained.

*Article 12*

The Parties shall cooperate in matters relating to the conduct of investigations to ensure protection of the Borders by the organs of the border troops authorized to do so in accordance with the legislation of each of the Parties.

*Article 13*

The Parties shall harmonize (coordinate) their border policy in relations with neighbouring countries that are not States participating in the Commonwealth.

The present Treaty does not affect the rights and obligations of the Parties under other bilateral and multilateral treaties and agreements in force, and is not directed against third countries.

*Article 14*

The Parties shall take measures to harmonize their legislation and other regulations governing issues of protection of the Borders and the regime relating to them.

For purposes of creating the most favourable and equitable conditions for ensuring the activity of the border troops, the Parties shall exchange information on the adoption of new national legislation affecting matters of protection of the Borders and the regime relating to them.

*Article 15*

The Parties shall, on the basis of a treaty, cooperate with one another in training officers and junior specialists for the border troops.

Diplomas and certificates, as well as other documents attesting to the relevant education or specialized training, including such diplomas, certificates and documents issued before the entry into force of the present Treaty, shall be recognized in the territory of the Parties.

*Article 16*

The Parties shall where necessary conclude separate agreements on the entitlement of military personnel, members of their families and other citizens participating in the protection of the Borders outside their States, to allowances and benefits that take into account the regional nature of the assignment, State and inter-State insurance and material, financial and other types of support.

*Article 17*

The Parties shall ensure on the basis of treaties the admission to their treatment and prophylactic institutions for investigation and treatment (hospitalization) of military personnel and pensioners of the border troops and members of their families, and the issuance of vouchers for admission to departmental sanatoriums and rest homes at the expense of the sending party.

*Article 18*

Disputes arising out of the interpretation and application of the present Treaty shall be resolved by means of consultations and negotiations among the Parties.

Additions and amendments to the present Treaty may be submitted on the initiative of one or more of the signatory Parties, and shall be adopted on the basis of consensus.

The Parties assign to the Council of Commanders the task of coordinating measures for the implementation of the present Treaty.

For these purposes the Council of Commanders may, after agreement with interested parties, establish temporary working bodies consisting of representatives of the ministries of foreign affairs, the border troops and other concerned ministries and departments of the Parties. The procedure for the implementation of these measures shall be determined by a separate agreement with the receiving Party.

*Article 19*

The present Treaty shall enter into force on the day of transmission to the depositary of the third notification of completion of the domestic procedures required for its entry into force. For a Party which informs the depositary of the completion of such procedures after the entry into force of the Treaty, it shall enter into force on the day of transmission of that notification to the depositary.

*Article 20*

The Treaty is concluded for a five-year period and shall be automatically extended for subsequent five-year periods. Any of the Parties may withdraw from

the present Treaty by so notifying the depositary in writing not less than six months before the expiry of the current period.

Other States participating in the Commonwealth of Independent States may accede to the present Treaty after its entry into force.

*Article 21*

The present Treaty shall be registered with the Secretariat of the United Nations in accordance with article 102 of the Charter of the United Nations.

DONE at Minsk on 26 May 1995 in one original in Russian. The original shall be deposited in the archives of the Executive Secretariat of the Commonwealth of Independent States, which shall send a certified copy thereof to each State signatory to the present Treaty.

For the Azerbaijani  
Republic:

For the Republic  
of Armenia:

L. TER-PETROSSIAN

For the Republic  
of Belarus:

A. G. LUKASHENKA

For the Republic  
of Georgia:

O. A. PATSATSIA

For the Republic  
of Kazakhstan:

E. M. ASANBAEV

For the Kyrgyz  
Republic:

A. A. AKAEV

For the Republic  
of Moldova:

For the Russian  
Federation:

B. N. YELTSIN

For Turkmenistan:

For the Republic  
of Tajikistan:

E. S. RAKHMONOV

For the Republic  
of Uzbekistan:

For Ukraine:

## [TRADUCTION]

TRAITÉ<sup>1</sup> CONCERNANT LA COOPÉRATION POUR LA PROTECTION DES FRONTIÈRES DES ÉTATS MEMBRES DE LA COMMUNAUTÉ DES ÉTATS INDÉPENDANTS AVEC DES ÉTATS NON MEMBRES DE LA COMMUNAUTÉ

Les Etats Membres de la Communauté des Etats indépendants signataires du présent Traité, dénommés ci-après les Parties,

Guidés par les principes et les normes généralement reconnus du droit international, désireux de développer des relations amicales et de bon voisinage et de contribuer mutuellement à assurer la sécurité aux Frontières des Membres de la Communauté,

Reconnaissant la nécessité de la coopération pour la protection des frontières des Etats Membres de la Communauté des Etats indépendants avec des Etats non membres de la Communauté,

Réaffirmant leur attachement aux dispositions de la Charte des Nations Unies, aux principes de OSCE, aux dispositions de l'Acte final d'Helsinki<sup>2</sup>, à la Charte de la Communauté des Etats indépendants<sup>3</sup> et à d'autres documents relatifs à des questions de frontière adoptés par les Parties et ayant pour elles force de loi,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Aux fins du présent Traité, les expressions énumérées ci-après ont le sens suivant :

- Frontières – secteurs des frontières des Etats Membres de la Communauté des Etats indépendants avec des Etats non membres de la Communauté.
- Conseil des commandants – Conseil des commandants des troupes gardes-frontières.
- Troupes gardes-frontières – troupes gardes-frontières des Parties.

*Article 2*

La coopération des Parties en matière de protection des Frontières vise les objectifs suivants :

La protection des Frontières compte tenu des intérêts des Parties;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 juillet 1996, conformément à l'article 19 :

<i>Participant</i>	<i>Date du dépôt de la notification</i>
Arménie .....	12 février 1996
Bélarus* .....	10 juillet 1996
Fédération de Russie .....	11 juin 1996

\* Pour le texte des réserves, voir p. 80 du présent volume.

<sup>2</sup> *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

<sup>3</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quarante-cinquième session*, document A/45/859.

La lutte effective contre : le terrorisme interne et international, toute manifestation de séparatisme et de nationalisme, le trafic des drogues, les migrations illégales, le transport illégal d'armes, de munitions, de substances radioactives, toxiques et psychotropes, ainsi que d'autres objets et cargaisons dont l'importation et l'exportation sont interdites par la législation nationale des Etats et par des accords internationaux;

L'élaboration, moyennant un traité, d'une base juridique pour la coopération et le rapprochement de la législation des Parties en matière de frontières.

#### *Article 3*

Les Parties instaurent et développent entre elles, sur un pied d'égalité, un partenariat destiné à la solution effective des problèmes posés par le renforcement de la paix aux Frontières.

Les Parties sont mutuellement responsables de la protection de leur secteur de la Frontière compte tenu des intérêts des Parties en matière de sécurité.

Les Parties reconnaissent le caractère prioritaire des décisions prises (par consensus) par les organes suprêmes de la Communauté concernant la sécurité des Frontières.

#### *Article 4*

Les Parties assurent la protection des Frontières, conformément à la législation nationale, par des mesures concertées ou communes en tenant compte des intérêts des Parties, selon des modalités qui seront précisées par des accords et des traités bilatéraux ou multilatéraux correspondants.

En cas de menace à la sécurité des Frontières, les Parties mènent immédiatement des consultations mutuelles en vue d'adopter les mesures nécessaires pour écarter la menace.

#### *Article 5*

Les Parties ont le droit d'assurer la protection de leurs Frontières, au besoin, avec l'aide d'un contingent d'un autre Etat Membre de la Communauté des Etats indépendants, sur la base d'accords internationaux.

#### *Article 6*

Les Parties peuvent créer, compte tenu de la législation nationale, des commandements régionaux unifiés (groupes opérationnels, états-majors conjoints ou conseils de coordination) pour coordonner les efforts communs en matière de protection des Frontières et pour mettre en œuvre la politique relative aux Frontières.

#### *Article 7*

Les Parties collaborent dans l'exécution de travaux scientifiques, notamment par la création de programmes communs, ou par la mise au point, la fabrication et l'introduction de moyens techniques nouveaux pour la protection des Frontières.

#### *Article 8*

Les Parties collaborent en vue d'améliorer le niveau des moyens techniques à la disposition des troupes gardes-frontières.

Les modalités et les conditions de la fourniture, à des conditions avantageuses, de moyens techniques spécialisés pour troupes gardes-frontières et de ressources matérielles aux troupes gardes-frontières seront précisées par un accord séparé.

#### *Article 9*

Au besoin, les Parties concluent, aux fins de la protection des Frontières, des accords bilatéraux ou multilatéraux régissant l'utilisation des secteurs du territoire, de l'espace terrestre, aérien et marin, des aéroports, des aérodromes, des ports, des quais, des voies d'accès ferroviaires et des autoroutes par les troupes gardes-frontières, ainsi que l'obtention de l'information météorologique nécessaire aux vols de l'aviation garde-frontière et de l'information hydrographique nécessaire à la navigation des navires des troupes gardes-frontières.

#### *Article 10*

Afin de pouvoir prendre en temps utile les décisions nécessaires à la protection des frontières, les Parties assurent le fonctionnement ininterrompu des processus de collecte et de traitement des informations et des prévisions relatives à la situation aux Frontières, l'échange continu d'informations réciproques, ainsi que l'élaboration de propositions concernant de mesures à caractère préventif acceptées dans la pratique internationale.

Les Parties maintiennent les moyens de communications spéciaux existants des troupes gardes-frontières et des autres services compétents en état de marche et prendront des mesures conjointes en vue de la création de nouveaux moyens (systèmes) de communication et d'information dans le cadre de programmes développés par les Etats Membres de la Communauté.

#### *Article 11*

Les Parties ne communiquent à qui que ce soit les données et l'information à caractère officiel ou secret reçues les unes des autres sans autorisation écrite de la Partie auprès de laquelle ces données et cette information ont été reçues.

#### *Article 12*

Les Parties collaborent dans des enquêtes menées aux fins de la protection des Frontières par les organes des troupes gardes-frontières mandatés à cet égard conformément à la législation de chacune des Parties.

#### *Article 13*

Les Parties concertent (coordonnent) leur politique en matière de Frontières à l'égard de pays limitrophes non membres de la Communauté.

Le présent Traité ne porte pas atteinte aux droits et aux obligations des Parties conformément à d'autres traités et accords en vigueur et n'est pas dirigé contre des pays tiers.

#### *Article 14*

Les Parties prennent des mesures en vue d'harmoniser leurs lois et autres dispositions normatives régissant les questions relatives à la protection des Frontières et le régime correspondant.

Afin de créer des conditions les plus favorables et les plus équitables pour l'activité des troupes gardes-frontières, les Parties échangent des informations relatives à l'adoption de dispositions législatives nouvelles relatives à la question de la protection des Frontières et au régime correspondant.

#### *Article 15*

Les Parties, sur la base des accords conclus entre elles, s'entraident pour la formation d'officiers et de spécialistes subalternes pour les troupes de gardes-frontières.

Les diplômes et certificats qui attestent l'obtention d'une formation ou spécialisation, notamment ceux décernés avant l'entrée en vigueur du présent Traité, sont reconnus sur les territoires des Parties.

#### *Article 16*

Les Parties concluent, en tant que de besoin, des accords séparés concernant l'octroi, aux militaires, aux membres de leurs familles et à d'autres citoyens qui prennent part à la protection des Frontières en dehors du territoire de leurs propres Etats, des indemnités et des avantages qui correspondent aux particularités du service dans la région, d'une assurance nationale et internationale ainsi que de moyens financiers et autres.

#### *Article 17*

Les Parties garantissent, moyennant des accords conclus entre elles, l'accueil des militaires et des retraités des troupes gardes-frontières et des membres de leurs familles dans leurs établissements de prophylaxie et de thérapeutique aux fins d'un examen ou d'un traitement (hospitalisation), ainsi que leur séjour, aux frais de la Partie qui les envoie, dans des sanatoriums et maisons de repos appartenant à des services de l'Etat.

#### *Article 18*

Les différences en matière d'interprétation et d'application du présent Traité sont réglées moyennant les consultations et les négociations entre les Parties.

Des additions et des modifications peuvent être apportées au présent Traité sur l'initiative d'une ou de plusieurs Parties signataires et sont adoptées par consensus.

Les Parties confient au Conseil des commandants la coordination des mesures prises en application du présent Traité. A cette fin, le Conseil des commandants pourra créer, avec le consentement des Parties intéressées, des organes de travail temporaires composés de représentants des ministères des affaires étrangères, des troupes gardes-frontières, d'autres ministères et instances des Parties. Les modalités d'exécution de ces mesures seront précisées par un accord séparé avec la Partie d'accueil.

#### *Article 19*

Le présent Traité entre en vigueur le jour de la remise au depositaire de la troisième notification attestant l'accomplissement des formalités internes nécessaires à son entrée en vigueur. Pour la Partie qui notifie au depositaire l'accomplissement de ces formalités après l'entrée en vigueur du Traité, il entre en vigueur le jour de cette notification.



*Article 20*

Le présent Traité est conclu pour une durée de cinq ans et sera automatiquement reconduit pour une nouvelle période quinquennale. Chacune des Parties peut se retirer du présent Traité en informant par écrit le dépositaire de cette intention aux moins six mois avant l'expiration de la période en cours.

D'autres Etats Membres de la Communauté des Etats indépendants peuvent adhérer au présent Traité après son entrée en vigueur.

*Article 21*

Le présent Traité est sujet à enregistrement au Secrétariat de l'ONU conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

FAIT à Minsk le 26 mai 1995 en un exemplaire original en langue russe. Cet original sera conservé au Secrétariat exécutif de la Communauté des Etats indépendants, qui enverra à chaque Etat signataire du présent Traité une copie certifiée conforme.

Pour la République  
d'Azerbaïdjan :

Pour la République  
d'Arménie :

L. TER-PETROSSIAN

Pour la République  
du Bélarus :

A. G. LUKASHENKO

Pour la République  
de Géorgie :

O. A. PATSATSIA

Pour la République  
du Kazakhstan :

E. M. ASANBAEV

Pour la République  
kirghize :

A. A. AKAEV

Pour la République  
de Moldova :

Pour la Fédération  
de Russie :

B. N. YELTSINE

Pour le Turkménistan :

Pour la République  
du Tadjikistan :

E. S. RAKHMONOV

Pour la République  
d'Ouzbékistan :

Pour l'Ukraine :

RESERVES MADE  
UPON NOTIFICATION*BELARUS*RÉSERVATIONS FAITES  
LORS DE LA NOTIFICATION*BÉLARUS*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

со следующими оговорками:

к статье 2:

**“За исключением слов “любим  
проявлением сепаратизма и  
национализма”,**

к статье 5:

**“Использование контингента Республики  
Беларусь за ее пределами для  
совместной охраны границ государств-  
участников Содружества Независимых  
Государств, также как и привлечение  
контингентов государств-участников  
Содружества Независимых Государств  
для охраны Государственной границы  
Республики Беларусь может быть  
осуществлено только на основании  
соответствующего решения Верховного  
Совета Республики Беларусь”,**

## [TRANSLATION]

## To Article 2:

“With the exception of the words ‘any manifestation of separatism and nationalism’ ”.

## To Article 5:

“The use of a contingent from the Republic of Belarus beyond its territory for joint protection of the borders of the States participating in the Commonwealth of Independent States, as well as the use of contingents from States participating in the Commonwealth of Independent States to protect the State border of the Republic of Belarus, may take place only on the basis of a decision to that effect by the Supreme Council of the Republic of Belarus”,

---

## [TRADUCTION]

## Concernant l'article 2 :

« A l'exclusion des mots « toute manifestation de séparatisme ou de nationalisme » »,

## Concernant l'article 5 :

« L'utilisation d'un contingent de la République du Bélarus en dehors de son territoire pour la protection commune des frontières de la Communauté des Etats indépendants, ainsi que la participation de contingents des Etats Membres de la Communauté des Etats indépendants pour la protection de la frontière de la République du Bélarus ne peuvent se faire que moyennant une décision du Conseil suprême de la République du Bélarus »

---

---

PARTICIPATION UNDER ARTICLE 19

---

*Notification deposited with the Government of Belarus on:*  
12 November 1996

KAZAKHSTAN

(With effect from 12 November 1996.)

*Certified statement was registered by Belarus on 1 April 1997.*

---

---

PARTICIPATION EN VERTU DE L'ARTICLE 19

---

*Notification déposée auprès du Gouvernement biélorussien le :*  
12 novembre 1996

KAZAKHSTAN

(Avec effet au 12 novembre 1996.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Bélarus le 1<sup>er</sup> avril 1997. (Note : Voir aussi même numéro en partie I.)*

---



**No. 33649**

---

**CHINA  
and  
TURKMENISTAN**

**Agreement for the promotion and reciprocal protection of  
investments. Signed at Beijing on 21 November 1992**

*Authentic texts: Chinese, Turkmen and Russian.*

*Registered by China on 1 April 1997.*

---

**CHINE  
et  
TURKMÉNISTAN**

**Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des  
investissements. Signé à Beijing le 21 novembre 1992**

*Textes authentiques : chinois, turkmène et russe.*

*Enregistré par la Chine le 1<sup>er</sup> avril 1997.*

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

附 件

副 本

## 中华人民共和国政府和土库曼斯坦政府 关于鼓励和相互保护投资协定

中华人民共和国政府和土库曼斯坦政府(以下简称“缔约双方”),

愿鼓励和保护缔约一方的投资者在缔约另一方领土内投资,并为之创造良好的条件,

根据相互尊重主权和平等互利的原则,为发展两国的经济合作,

达成协议如下:

### 第 一 条

在本协定内:

一、“投资”一词系指依照接受投资缔约一方的法律和法规在其领土内所投入的各种资产,尤其是:

(一)动产和不动产(房屋、建筑物、设备及其他物资)及与其有关的财产权利;

(二)在企业中的股份、债券、其他有价证券或其他形式的参股;

(三)金钱请求权和履行具有价值的合同的请求权;



(四)著作权,工业产权,例如专利、工业设计及样品、商标、商名、产地名称,专有技术等;

(五)依照法律或合同授予的从事经济活动的权利,尤其是勘探、开发或利用自然资源的权利;

(六)有偿服务。

二、“投资者”一词对缔约任何一方系指:

为其公民的自然人或根据缔约一方领土内的现行法律和法规设立的法人;

但条件是自然人或法人根据缔约一方法律和法规应有权在缔约另一方领土内进行投资。

三、“收益”一词系指由投资所产生的款项,包括,利润、股息、利息和提成费。

四、“领土”一词系指:

缔约各方的领土,以及缔约一方按照国际法对其行使主权权利或管辖权并对其自然资源进行勘探、开采、开发、采掘和保护的和该缔约一方海岸线相毗邻的海域。

## 第 二 条

一、缔约一方应鼓励缔约另一方的投资者在其领土内投资,并依照其法律和法规允许此种投资。

二、缔约一方将根据其法律和法规为在其领土内从事与投资有关活动的缔约另一方公民获得签证和工作许可提供协助。

### 第 三 条

一、缔约一方应在其领土内保障缔约另一方投资者的投资和与该投资有关的活动受到公平的待遇和保护。

二、本条第一款所述的待遇，应不低于给予任何第三国投资者的投资和与投资有关的活动待遇。

三、本条第一、二款的规定不适用于缔约一方根据下述情况对任何第三国投资者或其投资提供的或将提供的优惠和特权：

(一)参加自由贸易区，关税或经济同盟，经济互助组织以及缔约一方在本协定签署前生效的向上述组织参加者提供类似优惠和特权的国际协定；

(二)关于税收问题的国际协定或其他税收协议；

(三)关于边境贸易问题的协议。

### 第 四 条

一、缔约一方投资者在缔约另一方领土内的投资不得被实行国有化、征收或者对其采取具有类似国有化、征收效果的其他措施（以下简称“征收”），除非为了公共利益的需要，依照确定的程序，在非歧视性基础上并给予补偿时才可采取此种措施。

二、本条第一款规定的补偿应根据投资在被征收之时的实际价值计算，补偿的支付不应无故迟延，补偿应能兑换并自由地从缔约一方领土内汇到缔约另一方领土内。

三、缔约一方的投资者在缔约另一方领土内的投资,如果由于战争、紧急状态、国内骚乱和其他类似情况而遭受损失,若在其领土内进行投资的缔约一方采取补偿损失措施或其他有关措施,其给予该投资者的待遇不应低于给予任何第三国投资者的待遇。

### 第 五 条

缔约一方应依照其法律和法规,保证缔约另一方投资者在履行全部纳税义务后,按汇出之日的官方汇率自由地汇出与投资有关的款项和收益,包括,但不限于:

- (一)本协定第一条第三款确定的“收益”;
- (二)根据本协定第四条规定的对损失的补偿;
- (三)投资的全部或部分清算款项;
- (四)与投资者有关的贷款协定的支付;
- (五)技术援助、技术服务和管理费的支付;
- (六)缔约另一方公民在缔约前者一方领土内进行与投资有关的工作和服务所获得的工资和其他酬金。

### 第 六 条

本协定适用于缔约双方建立外交关系后的缔约一方的投资者根据缔约另一方的法律和法规在其领土上进行的全部投资。

### 第 七 条

一、缔约双方应自愿地、本着合作的精神争取尽快并公正地解决与相互投资有关的任何问题。

二、缔约双方对本协定的解释或适用所产生的争议应尽可能通过外交途径解决。

三、如在缔约一方提出争议之日起六个月内通过该方式不能解决争议,根据缔约任何一方的要求,应将争议提交专设仲裁庭。

四、仲裁庭由三名仲裁员组成,按下列方式设立:在缔约一方收到缔约另一方关于将争议提交仲裁的书面通知之日起的两个半月内缔约每一方应各任命一名仲裁员。该两名仲裁员应在第二名仲裁员任命之日起两个月内推举一名与缔约双方均有外交关系的第三国国民为第三名仲裁员,并经缔约双方同意担任首席仲裁员。

五、如果在收到关于将争议提交仲裁庭的书面通知后四个月内仲裁庭尚未组成,缔约任何一方在无其他约定时,可以提请国际法院院长作出必要的任命。如果国际法院院长是缔约任何一方的公民,或由于其他原因不能履行上述职责,应请国际法院中非缔约任何一方国民的资深法官作出必要的任命。

六、仲裁庭应自行制定其程序规则。仲裁庭应依据本协定的规定和公认的国际法原则作出裁决。

七、仲裁庭的裁决以多数票作出。裁决是终局的,对缔约双方具有拘束力。应缔约任何一方的请求,仲裁庭应说明其裁决的理由。

八、缔约每一方应负担与其任命的仲裁员活动有关的费用及参加仲裁程序代表的费用。与首席仲裁员活动有关的费用及其他费用在仲裁庭无另行规定时,由缔约双方平均负担。

## 第 八 条

当缔约双方是一九六五年三月十八日在华盛顿签订的解决国家和他国国民间投资争端公约的成员时,缔约双方可以签订关于提请解决投资争端国际中心解决相应的争议的补充协定。

## 第 九 条

如果缔约一方根据其法律和法规或缔约双方为其成员的国际协定给予缔约另一方投资者的投资或与投资有关的活动待遇较本协定的规定更为优惠,应从优适用。

## 第 十 条

一、缔约双方代表可根据需要为下述目的进行会晤:

- (一)研究本协定的适用问题;
- (二)就投资的法律问题和进行投资的可能性交换信息;
- (三)解决因投资引起的争议;
- (四)研究与投资有关的其他事宜;
- (五)研究关于本协定可能的修改和补充的建议。

二、若缔约一方建议就本条第一款所列的任何事宜进行磋商,缔约另一方应及时作出反应。磋商可轮流在北京和阿什哈巴德举行。

## 第 十 一 条

一、本协定于缔约双方在相互书面通知已完成各自国内法律程序之日后的第三十天开始生效,有效期为十五年。

二、如缔约一方未在本条第一款规定的有效期期满前至少一年书面通知缔约另一方终止本协定,本协定将继续有效。

三、本协定第一个十五年有效期期满后,缔约一方可随时书面通知缔约另一方终止本协定。该通知自缔约另一方收到之日起十二个月后生效。

四、第一至第十条的规定对本协定终止之日前进行的投资应自本协定终止之日起继续有效十五年。

本协定于一九九二年十一月二十一日在北京签订。一式两份,每份都用中文、土库曼文和俄文写成。三种文本具有同等效力。

中华人民共和国政府  
代 表

谷 永 江  
(签 字)

土库曼斯坦政府  
代 表

奥 韦 佐 夫  
(签 字)

[TURKMEN TEXT — TEXTE TURKMÈNE]

## ХЫТАЙ ХАЛК РЕСПУБЛИКАСЫНЫН ХӨКҮМТРИ БИЛЕН ТУРКМЕНИСТАНЫН ХӨКҮМЕТИНИН АРАСЫНДА МАЯ ГОЮМЛАРЫНЫ ХӨВЕСЛЕНДИРМЕК ВЕ ӨЗАРА ГӨРАМАК ХАКЫНДА ЫЛАЛАШЫК

Мундан бейлэк Ылалашыян Тараптар дийлип атландырылын Хытай Халк Республикасының Хөкүмети ве Түркменистаның Хөкүмети,

Ылалашыян Тараптарың бириниң инвесторларының бейлеки Ылалашыян Тарапың территориясында мая гоюмларыны хөвеслендирмек, горамак хем-де шолар үчин аматлы шертлер дөрөтмек исләп,

гарашсызлыга, деңгизге, бирек-биреге сарпа гоймак ве өзара пейдалылык йөрелгелерине эасланып,

ики дөвлетиң арасында ыкдысады хызматдашылыгы өсдүрмек мақсады билен,

шу ашақдакылар барада ылаташыдылар:

### 1-нжи мадда

Шу Ылалашыгың мақсатлары үчин:

1) "мая гоюмлары" термини мая гоюмларыны кабул эден Ылалашыян Тарапың кауунларына лайыктықта онуң территориясында гойлан гымматлыкларың әкли гөрнүшлерини аңладяр, олар гутарныкты болмаса-да, шу ашақдакылар гирйәр:

а) гозгалыян ве гозгалмаян эмләк (жайлар, дестгалар, энжамлар ве бейлеки мадды гымматлыклар) ве шолар билен багланшыкты эмләк хукуты;

б) акциялар, облигациялар, бейлеки гымматлы кагызлар я-да кәрханалара гатнашмагың формалары;

в) пул талаптары ве бахасы болан шертнамалайын борчнамаларың ерине етирилмегини талап этмек хукуклары;

г) авторлык хукуклары, сенагат эечилигине болан хукуклар (патентлер, сенагат проектлери ве нусгалары, сөвда белгилери, фирма атлары, гелип чыкышының гөркезижилери ятылар), "ноу-хау" хем-де бейлекилер;

д) хожалык иши үчин канун я-да шертнама боюнча алнан хукуклар, тебиги ресурслары гөзлемек, чыкармак я-да уланмак хем муңа гирйәр;

е) төлегли хызматлар;

2) "инвестор" термини Ылалашян Тарапларың хер бири барасында физики ве юридик тараплар шол Ылалашян Тарапың канууларына лайык-лыкда бейлеки Ылалашян Тарапың территориясында мая гоюмларыны амала ашырмага хукугы болан шертлеринде шол Ылалашян Тарапың гражданы болуп дурян физики тараплары я болмаса шол Ылалашян Тарапың территориясында уланылян канууларга лайыклыкда дөредилен юридик тараплары аңладяр;

3) "гирдежилер" термини мая гоюмлары иетижесинде алнан серишделери аңладяр, хусусан-да пейда, двидендлер, процентлер ве лицензия боюнча хаклар хем оңа гирйәр;

4) "территория" термини Ылалашян Тарапларың хер бириниң территориясыны, шейле хем дегипшли Ылалашян Тарапларың кенар якасында болан, шейле этрапларың тебиги ресурсларыны гөзлемек, алмак, уланмак ве горап сакламак максады билен халкара хукугына лайыклыкда шол Ылалашян Тарапың шол ерде озыгтыярлы хукугыны я-да юрисдикцияны амала ашырян деңиз этрапларыны аладяр.

## 2-нжи мадда

1. Ылалашян Тарапларың хер бири бейлеки Ылалашян Тарапың инвесторларының мая гоюмларыны амала ашырмагыны хөвеслендирер ве шейле мая гоюмларыны өз канууларына лайыклыкда өз территориясына гойберер.

2. Ылалашян Тарапларың хер бири өз канууларына лайыклыкда бейлеки Ылалашян Тарапың гражданының мая гоюмлары мынасыбетли онуң территориясында амала ашырыляг ишлер үчин визалары хем-де ругсатлары алмакларына яодам эдер.



### 3-нҗи мадда

1. Ылалашян Тарапларың хер бири өз территориясында бейлеки Ылалашян Тарапың инвесторларының мая гоюмлары хем-де шейле мая гоюмлары билен багланьшыкты иш барасында дең хукуклы дүзгүни ве горагы үшкүн этмәге борчланярлар.

2. Шу мадданың 1-нҗи пунктунда ятланьп гечилен дүзгүниң аматлылыгы ислендик үчүнҗи дөвлетиң инвесторларының мая гоюмлары ве шейле мая гоюмлары билен багланьшыкты иш барасында дөредилйән дүзгүнден пес болмаз.

3. Шу мадданың 1-нҗи ве 2-нҗи пунктларының дүзгүнлери Ылалашян Тарапларың ислендик үчүнҗи дөвлетиң инвесторларына я-да оларың мая гоюмларына шу ашакдакылар эсасында дөредйән я-да гелжекде дөретжек еңилликлерине ве артыкмачлыкларына дегилли дэлдир;

онуң эркин сөвда зонасына, гүмрүкхана я-да ыкдысады союза, өзара ыкдысады көмек берип гурамасына гатнашмагы, шейле хем Ылалашян Тарапларың шол гөркезилен гурамалара гатнашкылары берйән еңилликлери ве артыкмачлыклары ялы еңилликлери хем-де артыкмачлыклары гөз өңүнде тутян ве шу Ылалашыга гол чекилеп сенә ченли гүйже гирен халкара ылалашклары эсасында;

салгыт салмак меселелери боюнча халкара ылалашклары я-да бейлеки ылалашклар эсасында;

серхетяка сөвдасына дегилли меселелер боюнча ылалашклар эсасында.

### 4-нҗи мадда

1. Ылалашян Тарапларың бириниң инвесторларының бейлеки Ылалашян Тарапың территориясында амала ашырян мая гоюмлары миллилешдирилип, зор билен алынш я-да миллилешдирилип я-да зор билен алынш негижә (мундан бейләк "экспроприация" дийлип атландырылыр) дең болан гайры чәрелере сезевар эдиллип билинмез, шейле чәрелер жемгыетчилик бәхбитлери үчин канууларда белленилен тертип бержай эдилмек билен, кем-

сидижѝ болмадык эсасда гөрүлѝен хем-де өвезини долуш төлеглери төленилѝен халатлар муца гирмейр.

2. Шу мадданың 1-нѝи пунктунда гөз өңүнде тутулан өвезини долуш төлеглери инвестициялар реквизириленилѝен пурсатында оларың хакыкы бахасының эсасында хасашланылар хем-де эсассыз бөкденчилик болмаздан төленмелидир, конвертириленилмелидир ве Ылалашян Тарапларың бириниң территориясындан бейлеки Ылалашян Тарапың территориясына эркин гечирилмелидир.

3. Эгер Ылалашян Тарапларың бириниң инвесторларының мая гоюмларына бейлеки Ылалашян Тарапың территориясында урушлар, адатдан двашары ягдайлар, граждан бидүзгүнчиликлери я-да гайры шовуң ялы ягдайлар негижесинде зыян етирилсе, онда өз территориясында мая гоюмлары амала ашырылан Ылалашян Тарап йитгиниң өвезини долмак барадакы чэрелери я-да бейлеки дегипши чэрелери гөрѝен махалы шол инвесторлара ислендик үчүнѝи дөветиң инвесторлары үчин дөредилѝен дүзгүнден аматлылыгы пес болмадык дүзгүни дөредер.

#### 5-нѝи мадда

Ылалашян Тарапларың хер бири өз канунларына лайыклыкда бейлеки Ылалашян Тарапың инвесторларына олар эхли салгыт борчнамаларыны ерине етиренинден соң шолар гечирилѝен сенесине ченли херекет эдѝен ресми алыш-чалыш курсуны хасаба алып, мая гоюмлары мынасыбетли, гутарныкты болмаса-да, шу ашақдакылар билен бплеликде пул серишделерини хем-де гирдежилери эркин гечирмеклерини кешиллендирѝер:

а) шу Ылалашыгың 1-нѝи маддасының 3-нѝи пунктунда гирдежилер хөкмүнде кесгитленилен серишделер;

б) чекилеи зыяның ве йитгилериң шу Ылалашыгың 4-нѝи маддасына лайыклыкда өвезини долмалар;

в) мая гоюмларының долулугына я-да кем-көслийиң ёк эдилмегинден алнан пул серишделери;

г) мая гоюмлары билен багланьшыклы кредит ылаалашыкларына лайыктыкта амала ашырылан төлеглер;

д) техники көмек, техники хызмат ве доландырыш тежрибеси үчин төлеглер;

е) мая гоюмлары билен багланьшыклы ерине етирилен, шол Ылаалашың Тарапың территориясында амала ашырылан иш ве хызматлар үчин бейлеки Ылаалашың Тарапың гражданларының алян иш хақы ве бейлеки хақлары.

#### 6-нжы мадда

Шу Ылаалашык Ылаалашың Тарапларың арасында дипломатик гатнашыклар ёла гойлан пурсатындан башлап, Ылаалашың Тарапың бириниң территориясында онуң канууларына хем-де кадаларына лайыктыкта Ылаалашың Тарапың бейлекисиниң инвесторлары тарапындан амала ашырылан мая гоюмларының учдантутма эхлиси бабатда уланьлар.

#### 7-нжы мадда

1. Ылаалашың Тараплар хошниетли эрк боюнча ве хызматдашлык рухунда өзара мая гоюмларына дегисли ислендик меселәни чалт хем-де адалатлы чөзмеги газанмага чалышмалыдырлар.

2. Шу Ылаалашыгың маддаларына дүшүндириш бермек я-да олары уланмак барасында Ылаалашың Тарапларың арасындакы жеделлер мүмкин болдугыча дипломатик каналлар боюнча чөзүлер.

3. Эгер жедел Ылаалашың Тарапларың бириниң жедели гозган сенесинден башлап, алты айың довамында шунуң ялы усулда чөзүлиш билинмесе, онда шол жедел Ылаалашың Тарапларың ислендик бириниң хайышы боюнча "ad hoc" арбитраж судуна берлер.

4. Арбитраж суды үч саны арбитрден дуряр ве шунуң ялы усулда дөредилйэр: Ылаалашың Тарапың бириниң Ылаалашың бейлеки Тарапдан жедели арбитраж судуна бермек барадакы язмага хабарыны алан сенесинден башлап, ики айың довамында Ылаалашың Тарапларың хер бирн бир арбитрн

беллейэр. Шу ики арбитр икинчи арбитриң белленилен гүнүнден башлап, ики айың довамында үчүнжи арбитри - Ылалашян Тарапларың икиси билен хем дипломатик гатнашыкда болан үчүнжи дөвлетиң гражданыны сайлар, ол болса Ылалашян Тарапларың разычылыгы билен арбитраж судуның башлыгы везипесине белленилйэр.

5. Эгер жеделиң арбитраж судуна берилмеги хакындакы язмача хабарың алнан сенесинден башлап, дөрт айың довамында арбитраж суды дөредилмесе, онда Ылалашян Тарапларың нслендик бириси, башгача шертлешик ёк махалында, зерурлайын беллемеги гечирмеги Халкара Судуның Башлыгына теклип эдип билер. Эгер Башлык Ылалашян Тарапларың бириниң гражданы болса я-да башга себеп билен шол везипэни ерине етирип билмесе, онда зерурлайын беллемеги гечирмек Халкара Судуның Ылалашян Тарапларың хич бириниң хем гражданы болмадык, япшы боюнча улы бейлеки агзасына теклип эдилип билер.

6. Процедура кадаларыны арбитраж судуның өзи беллейэр. Суд шу Ылалашыгың дүзгүнлерине ве халкара хукугының умумылыкда ыкпар эдилең йөрелгелерине лайыктыкда карар кабул эдйэр.

7. Арбитраж суды сеслериң көплүги билен карар кабул эдйэр, бу карар гутарныктыдыр ве Ылалашян Тарапларың икиси үчин хөкманы болан гүйже эдир. Ылалашян Тарапларың бириниң хайыш этмеги боюнча арбитраж суды өз чыкаран карарының делиллерини дүшүндирмелидир.

8. Ылалашян Тарапларың хер бири өз беллэи арбитриниң иши ве онуң арбитраж судундакы векилчилиги билен багланышыкты чыкдажылары чекер. Башлыгың иши билен багланышыкты чыкдажылары ве гайры чыкдажылары Ылалашян Тараплар, арбитраж суды тарапындан башгача гезеңде тутулмадык болса, дең пайларда чекерлер.

#### 8-нжи мадда

Эгер Ылалашян Тараплар дөвлетлер билен бейлеки дөвлетлериң гражданының арасындакы инвестицион жеделлери дүзгүнлешдирмек барада 1965-нжи йылың 18-нжи мартында Вашингтонда гол чекилең Конвенцияның агзалары болса, онда олар тарапындан дегяшли жеделлери

чөзмөгө инвестицион жеделлери дүзгүнлөшдирмек барадакы халкара меркезини чекмек хақында гошмача ылалашык баглашылып билнер.

#### 9-нжы мадда

Эгер Ылалашян Тарапларың бири өз канууларына я-да Ылалашян Тарапларың икисияң хем гатнашян халкара ылалашыгына лайыктыкта Ылалашян Тарапың бейлекисияң инвесторларының мая гоюмларына я-да шейле мая гоюмлары билен багланшыкты ише шу Ылалашык аркалы дөредилен дүзгүне гараныңда хас аматлы дүзгүн дөредйән болса, онда хас аматлы дүзгүн уланывлар.

#### 10-нжы мадда

1. Ылалашян Тарапларың икисияң векиллери зерурлыгың йүзе чыкышына гөрө, шу ашакдакы максатлар билен душумыклар гечирерлер:

а) шу Ылалашыгы улавамага дегипши меселелери өврөнмек максады билен;

б) мая гоюмларының хукук меселелери боюнча ве олары амала ашырмагың мүмкинчилиги хақындакы маглуматлары алышмак максады билен;

в) мая гоюмлары билен багланшыкты йүзе чыкян жеделлери чөзмек максады билен;

г) мая гоюмлары билен багланшыкты бейлеки меселелери өврөнмек максады билен;

д) шу Ылалашыга мүмкин болан үйттетмелерн ве гошмачалары гиризмек хақындакы теклиплере гарамак максады билен.

2. Эгер Ылалашян Тарапларың хайсы хем болса бири шу мадданың 1-нжи пунктунда гөз өңүнде тутулан меселелериң бири боюнча консултациялар гечирмеги теклип этсе, онда бейлеки Ылалашян Тарап хаял этмән жогап берйәр хем-де консултациялар нобатма-нобат Пекиянде ве Ашгабатда гечирилер.

## 11-нжи мадда

1. Шу Ылалашык Ылалашян Тарапларың бирек-биреге өз дегишли конституцион процедураларыны ерине етирендиклери барада язмача хабар береи сеиесинден башлап, отуз гүнүң гечмеги билен гүйже гирйэр хем-де ои бэш йылың довамында херекет эдер.

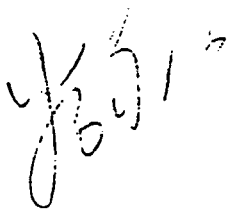
2. Эгер Ылалашян Тарапларың хич бири хем шу мадданың 1-нжи пунктунда белленилен мөхлетияң тамаманмагының иң болманда бир йыл өңүнден Ылалашыгы бес этмек хакында бейлеки Ылалашян Тарапа язмача хабар бермесе, онда шу Ылалашык гүйжүнде галар.

3. Илкибашдакы он бэш йылык мөхлет геченден соң Ылалашян Тарапларың хер бири өз мейли барада бейлеки Ылалашян Тарапа язмача хабар бермек билен, шу Ылалашыгың гүйжүни ислендик вагт бес эдип билер. Шунуң ялы хабар берип бейлеки Ылалашян Тарапың оны алан сенесиндеи башлап, 12 айдан соң гүйже гирйэр.

4. Шу Ылалашыгың гүйжүниң бес эдилеи сеиесине чевли амала ашырылан мая гоюмлары барасында 1-10-нжи маддаларың дүзгүвлери шу Ылалашыгың гүйжүниң бес эдилен сенесинден башлап хасаплагыян содракы он бэш йылың довамында гүйжүнде галар.

Пекин шәхеринде 1992-нжи йылың *21 ноябрьда* хер бири хыгтай, түркмен ве рус диллеринде ики нусгада амал эдилди, өзи-де ики текстияң хем дең гүйжи бардыр.

Хытай Халк Республикасынын  
Хөкуметинин адындан:



Туркменистанын  
Хөкуметинин адындан:



[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ТУРКМЕНИСТАНА О ПООЩРЕНИИ И ВЗАИМНОЙ ЗАЩИТЕ КАПИТАЛОВЛОЖЕНИЙ

Правительство Китайской Народной Республики и Правительство Туркменистана, именуемые в дальнейшем Договаривающиеся Стороны, желая поощрять, защищать и создавать благоприятные условия для капиталовложений инвесторов одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны, основываясь на принципах взаимного уважения суверенитета, равенства и взаимной выгоды, в целях развития экономического сотрудничества между двумя государствами согласились о нижеследующем:

### Статья 1

Для целей настоящего Соглашения:

1) термин "капиталовложения" означает все виды ценностей, которые вложены на территории Договаривающейся Стороны, принимающей капиталовложения, в соответствии с ее законодательством, включая, но не исключительно:

а) движимое и недвижимое имущество (здания, сооружения, оборудование и другие материальные ценности) и связанные с ним имущественные права;

б) акции, облигации, другие ценные бумаги или формы участия в предприятиях;

в) денежные требования и права требования выполнения договорных обязательств, имеющих стоимость;

г) авторские права, права на промышленную собственность (такие, как патенты, промышленные проекты и образцы, торговые знаки, фирменные названия, указатели происхождения), "ноу-хау" и другие;

д) права на хозяйственную деятельность, включая разведку, добычу или эксплуатацию природных ресурсов, полученные по закону или договору;

е) платные услуги;

2) термин "инвестор" означает в отношении каждой из Договаривающихся Сторон физических лиц, являющихся гражданами этой Договаривающейся Стороны, либо юридических лиц, учрежденных в соответствии с действующим на территории этой Договаривающейся Стороны законодательством, при условии, что физическое или юридическое лицо правомочно в соответствии с законодательством этой Договаривающейся Стороны осуществлять капиталовложения на территории другой Договаривающейся Стороны;

3) термин "доходы" означает средства, полученные в результате капиталовложений, включая, в частности, прибыль, дивиденды, проценты и лицензионные вознаграждения;

4) термин "территория" означает территорию каждой из Договаривающихся Сторон, а также морские районы, прилегающие к побережью соответствующей Договаривающейся Стороны, над которыми эта Договаривающаяся Сторона осуществляет в соответствии с международным правом суверенные права или юрисдикцию в целях разведки, разработки, добычи, эксплуатации и сохранения природных ресурсов таких районов.

## Статья 2

1. Каждая из Договаривающихся Сторон будет поощрять инвесторов другой Договаривающейся Стороны осуществлять капиталовложения и будет допускать такие капиталовложения на свою территорию в соответствии со своим законодательством.



2. Каждая из Договаривающихся Сторон в соответствии со своим законодательством будет оказывать содействие в получении гражданами другой Договаривающейся Стороны виз и разрешений на работу в связи с капиталовложениями, осуществляемыми на ее территории.

### Статья 3

1. Каждая из Договаривающихся Сторон обязуется обеспечивать на своей территории равноправный режим и защиту в отношении капиталовложений инвесторов другой Договаривающейся Стороны и деятельности, связанной с такими капиталовложениями.

2. Режим, упомянутый в пункте 1 настоящей статьи, будет не менее благоприятным, чем режим, который предоставляется в отношении капиталовложений инвесторов любого третьего государства и деятельности, связанной с такими капиталовложениями.

3. Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи не распространяются на льготы и преимущества, которые Договаривающаяся Сторона предоставляет или предоставит в будущем инвесторам любого третьего государства или их капиталовложениям на основе:

ее участия в зоне свободной торговли, таможенном или экономическом союзе, организации экономической взаимопомощи, а также международном соглашении, предусматривающем льготы и преимущества, подобные тем, которые предоставляются Договаривающейся Стороной участникам указанных организаций, и вступившим в силу до даты подписания настоящего Соглашения;

международного соглашения или иной договоренности по вопросам налогообложения;

договоренности по вопросам приграничной торговли.

#### Статья 4

1. Капиталовложения инвесторов одной из Договаривающихся Сторон, осуществляемые на территории другой Договаривающейся Стороны, не могут быть национализированы, экспроприированы или подвергнуты иным мерам, имеющим аналогичные национализации или экспроприации последствия (далее именуется экспроприация), за исключением случаев, когда такие меры принимаются в общественных интересах, при соблюдении установленного законодательством порядка, на недискриминационной основе и сопровождаются выплатой компенсации.

2. Компенсация, предусмотренная в пункте 1 настоящей статьи, будет рассчитываться на основе реальной стоимости инвестиций на момент их реквизиции и должна выплачиваться без необоснованной задержки, быть конвертируемой и свободно переводимой с территории одной Договаривающейся Стороны на территорию другой Договаривающейся Стороны.

3. Если капиталовложениям инвесторов одной Договаривающейся Стороны будет нанесен ущерб на территории другой Договаривающейся Стороны вследствие войны, чрезвычайного положения, гражданских беспорядков или иных подобных обстоятельств, то Договаривающаяся Сторона, на территории которой осуществлено капиталовложение, при принятии мер по возмещению ущерба или других соответствующих мер, предоставит этим инвесторам режим не менее благоприятный, чем тот, который предоставляется инвесторам любого третьего государства.

#### Статья 5

Каждая из Договаривающихся Сторон в соответствии со своим законодательством гарантирует инвесторам другой Договаривающейся Стороны после выполнения ими всех налоговых обязательств свободный перевод сумм и доходов в связи с капиталовложениями с учетом действу-

ющего на дату перевода официального обменного курса, включая, но не исключительно:

а) доходы, как они определены в пункте 3 статьи 1 настоящего Соглашения;

б) компенсации ущерба и убытков в соответствии со статьей 4 настоящего Соглашения;

в) суммы от полной или частичной ликвидации капиталовложений;

г) платежи, осуществляемые в соответствии с кредитным соглашением в связи с капиталовложениями;

д) платежи за техническую помощь, техническое обслуживание и управленческий опыт;

е) заработную плату и другие вознаграждения, получаемые гражданами другой Договаривающейся Стороны за работу и услуги, выполняемые в связи с капиталовложениями, осуществленными на территории данной Договаривающейся Стороны.

## Статья 6

Настоящее Соглашение будет применяться ко всем без исключения капиталовложениям, которые совершены на территории одной Договаривающейся Стороны в соответствии с ее законами и правилами инвесторами другой Договаривающейся Стороны с момента установления дипломатических отношений между Договаривающимися Сторонами.

## Статья 7

1. Договаривающиеся Стороны должны стремиться по доброй воле и в духе сотрудничества к достижению скорейшего и справедливого решения любого вопроса, касающегося взаимных капиталовложений.

2. Споры между Договаривающимися Сторонами относительно толкования или применения статей настоящего Соглашения будут по возможности решаться по дипломатическим каналам.

3. Если спор не может быть разрешен таким образом в течение шести месяцев с даты возбуждения спора одной из Договаривающихся Сторон, он будет по просьбе любой из Договаривающихся Сторон передан в арбитражный суд "ad hoc".

4. Арбитражный суд состоит из трех арбитров и создается следующим образом: в течение двух месяцев с даты получения одной из Договаривающихся Сторон письменного уведомления другой Договаривающейся Стороны о передаче спора в арбитражный суд каждая из Договаривающихся Сторон назначает по одному арбитру. Эти два арбитра в течение двух месяцев со дня назначения второго арбитра выберут третьего арбитра - гражданина третьего государства, имеющего дипломатические отношения с обеими Договаривающимися Сторонами, который с согласия Договаривающихся Сторон назначается представителем арбитражного суда.

5. Если арбитражный суд не будет создан в течение четырех месяцев с даты получения письменного уведомления о передаче спора в арбитражный суд, любая из Договаривающихся Сторон может, при отсутствии иной договоренности, предложить Председателю Международного Суда произвести необходимые назначения. Если Председатель является гражданином одной из Договаривающихся Сторон или по другой причине не может выполнить указанную функцию, то осуществить необходимые назначения может быть предложено следующему по старшинству члену Международного Суда, который не является гражданином ни одной из Договаривающихся Сторон.

6. Арбитражный суд сам устанавливает правила процедуры. Суд принимает решения в соответствии с положениями настоящего Соглашения и общепризнанными принципами международного права.

7. Арбитражный суд принимает решения большинством голосов, эти решения являются окончательными и имеют обязательную силу для обеих Договаривающихся Сторон. По просьбе любой из Договаривающихся Сторон арбитражный суд должен объяснить мотивы своего решения.

8. Каждая из Договаривающихся Сторон будет нести расходы, связанные с деятельностью назначенного ею арбитра и ее представительством в арбитражном суде. Расходы, связанные с деятельностью Председателя, и прочие расходы Договаривающихся Стороны будут нести в равных долях, если иное не будет предусмотрено арбитражным судом.

#### Статья 8

В случае, когда Договаривающиеся Стороны являются членами Конвенции по урегулированию инвестиционных споров между государствами и гражданами других государств, подписанной в Вашингтоне 18 марта 1965 года, то ими может быть заключено дополнительное соглашение о привлечении к разрешению соответствующих споров Международного центра по урегулированию инвестиционных споров.

#### Статья 9

Если одна из Договаривающихся Сторон в соответствии со своим законодательством или международным соглашением, участниками которого являются обе Договаривающиеся Стороны, предоставляет капиталовложениям инвесторов другой Договаривающейся Стороны или деятельности, связанной с такими капиталовложениями, режим более благоприятный, чем режим, предоставленный настоящим Соглашением, то будет применяться более благоприятный режим.

#### Статья 10

1. Представители обеих Договаривающихся Сторон будут по мере необходимости проводить встречи с целью:

- а) изучения вопросов применения настоящего Соглашения;
- б) обмена информацией по правовым вопросам капиталовложений и о возможности их осуществления;
- в) разрешения споров, возникающих в связи с капиталовложениями;

- г) изучения других вопросов, связанных с капиталовложениями;
- д) рассмотрения предложений о внесении возможных изменений и дополнений в настоящее Соглашение.

2. Если какая-нибудь из Договаривающихся Сторон предложит провести консультации по любому из вопросов, предусмотренных в пункте 1 настоящей статьи, другая Договаривающаяся Сторона незамедлительно даст ответ, и консультации будут проводиться поочередно в Пекине и Аш-габате.

### Статья 11

1. Настоящее Соглашение вступает в силу по истечении тридцати дней с даты письменного уведомления Договаривающимися Сторонами друг друга о выполнении ими соответствующих конституционных процедур и будет действовать в течение пятнадцати лет.

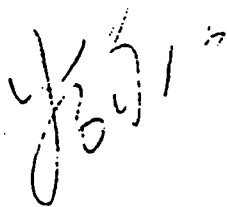
2. Настоящее Соглашение будет оставаться в силе, если ни одна из Договаривающихся Сторон письменно не уведомит другую Договаривающуюся Сторону о его прекращении по крайней мере за один год до истечения срока, определенного в пункте 1 настоящей статьи.

3. По истечении первоначального пятнадцатилетнего срока каждая из Договаривающихся Сторон может в любое время прекратить действие настоящего Соглашения, письменно уведомив о своем намерении другую Договаривающуюся Сторону. Такое уведомление вступает в силу через 12 месяцев с даты его получения другой Договаривающейся Стороной.

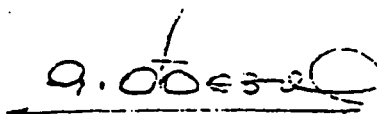
4. В отношении капиталовложений, осуществленных до даты прекращения действия настоящего Соглашения, положения статей 1-10 будут оставаться в силе в течение дальнейших пятнадцати лет, исчисляемых с даты прекращения действия настоящего Соглашения.

Совершено в Пекине 21 ноября 1992 года в двух экземплярах, каждый на китайском, туркменском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

За Правительство  
Китайской Народной Республики:



За Правительство  
Туркменистана:



[TRANSLATION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S  
REPUBLIC OF CHINA AND THE GOVERNMENT OF TURK-  
MENISTAN FOR THE PROMOTION AND RECIPROCAL PRO-  
TECTION OF INVESTMENTS

The Government of the People's Republic of China and the Government of Turkmenistan, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Desiring to promote, protect and create favourable conditions for investment by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

On the basis of the principles of respect for each other's sovereignty, equality and mutual advantage,

With a view to developing economic cooperation between the two States,

Have agreed as follows:

*Article 1*

For the purposes of this Agreement:

1. The term "investment" means every kind of asset invested in the territory of the Contracting Party receiving the investment in accordance with its legislation, including, but not exclusively:

(a) Movable and immovable property (buildings, installations, equipment and other material assets) and property rights relating thereto;

(b) Shares, bonds and other securities or forms of participation in a business enterprise;

(c) Claims to money and rights to claims for the fulfilment of contractual obligations having a financial value;

(d) Intellectual property rights, industrial property rights (such as patents, industrial plans and models, trade marks, trade names, indications of origin), rights in respect of know-how and other such rights;

(e) Rights to economic activity, including the prospecting for, extraction or exploitation of natural resources, conferred by law or under contract;

(f) Paid services;

2. The term "investor" means, with regard to each Contracting Party, individuals who are citizens of that Contracting Party, or legal entities constituted under the legislation in force in the territory of that Contracting Party, provided that the individual or legal entity is competent, in accordance with the legislation of that Contracting Party, to make investments in the territory of the other Contracting Party;

3. The term "income" means the funds yielded by an investment including, in particular, profit, dividends, interest and licence fees;

<sup>1</sup> Came into force on 6 June 1994 by notification, in accordance with article 11.



4. The term “territory” means the territory of each of the Contracting Parties, and also the maritime areas adjacent to the coastline of a Contracting Party over which that Contracting Party exercises, in accordance with international law, sovereign rights or jurisdiction for the purposes of the prospecting for, development, extraction, exploitation and conservation of the natural resources of such areas.

#### *Article 2*

1. Each Contracting Party shall encourage investors of the other Contracting Party to make investments in its territory and shall admit such investments in accordance with its legislation.

2. Each Contracting Party shall, in accordance with its legislation, assist citizens of the other Contracting Party in obtaining visas and work permits in connection with investments made in its territory.

#### *Article 3*

1. Each Contracting Party shall accord in its territory equitable treatment and protection to investments of investors of the other Contracting Party and to activities related to such investments.

2. The treatment mentioned in paragraph 1 of this article shall be no less favourable than the treatment that it accords to investments of investors of any third State or to activities related to such investments.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this article shall not apply to any privileges or advantages that the Contracting Party accords or shall in future accord to investors of any third State or their investments on the basis of:

- Its participation in a free-trade area, a customs or economic union, a mutual economic assistance organization, or an international agreement that provides for privileges and advantages similar to those accorded by the Contracting Party to participants in the aforementioned organizations and which entered into force before the date of signature of this Agreement;
- An international taxation agreement or any other arrangement relating to taxation;
- A border-trade agreement.

#### *Article 4*

1. Investments of investors of either Contracting Party made in the territory of the other Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to other measures the effects of which would be similar to nationalization or expropriation (hereinafter referred to as “expropriation”), unless such measures are taken in the public interest, in accordance with the procedure established by law, are not discriminatory and are accompanied by compensation.

2. The compensation provided for in paragraph 1 of this article shall be calculated on the basis of the real value of the investments at the time of their requisition and shall be paid without undue delay and be convertible and freely transferable from the territory of one Contracting Party to the territory of the other Contracting Party.

3. If the investments of investors of one Contracting Party suffer losses in the territory of the other Contracting Party owing to war, a state of emergency, civil

unrest or other similar circumstances, the Contracting Party in whose territory the investments were made shall, when taking measures to compensate for losses or other relevant measures, accord to such investors treatment no less favourable than that which it accords to investors of any third State.

#### Article 5

Each Contracting Party shall, in accordance with its legislation, guarantee to investors of the other Contracting Party, after the discharge by them of all tax obligations, the free transfer of funds and income in connection with the investments, at the official rate of exchange applicable on the date of transfer, including, but not exclusively:

- (a) Income, as defined in article 1, paragraph 3, of this Agreement;
- (b) Compensation for damage and losses in accordance with article 4 of this Agreement;
- (c) Funds arising from the total or partial liquidation of the investments;
- (d) Payments made under credit agreements relating to the investments;
- (e) Payments for technical assistance, technical services and managerial experience;
- (f) Salary and other remuneration received by citizens of the other Contracting Party for labour and services performed in connection with the investments made in the territory of the first Contracting Party.

#### Article 6

This Agreement shall apply to all investments, without exception, made in the territory of one Contracting Party in accordance with its legislation and regulations by investors of the other Contracting Party from the time of the establishment of diplomatic relations between the Contracting Parties.

#### Article 7

1. The Contracting Parties shall endeavour of their own free will and in a spirit of cooperation, to achieve a rapid and just solution to any question relating to reciprocal investments.

2. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of the articles of this Agreement shall, if possible, be settled through the diplomatic channel.

3. If a dispute cannot be settled in this manner within six months from the date on which the dispute was initiated by one Contracting Party, it shall, at the request of either Contracting Party, be submitted to an *ad hoc* arbitral tribunal.

4. An arbitral tribunal shall consist of three arbitrators and be constituted in the following way: within two months of the receipt by one Contracting Party of written notification by the other Contracting Party that the dispute has been submitted to an arbitral tribunal, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. Those two arbitrators shall, within two months from the date on which the second arbitrator is appointed, select a third arbitrator who shall be a citizen of a third State having diplomatic relations with both Contracting Parties and who shall, with the consent of the Contracting Parties, be appointed chairman of the arbitral tribunal.

5. If the arbitral tribunal has not been constituted within four months from the date of receipt of written notification that the dispute has been submitted to the arbitral tribunal, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a citizen of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a citizen of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

6. The arbitral tribunal shall establish its own rules of procedure. The tribunal shall take its decisions in accordance with the provisions of this Agreement and the universally recognized principles of international law.

7. The arbitral tribunal shall reach its decisions by a majority of votes; such decisions shall be final and shall be binding on both Contracting Parties. At the request of either Contracting Party, the arbitral tribunal shall explain the reasons for its decision.

8. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings. The cost of the chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties, unless otherwise provided by the arbitral tribunal.

#### *Article 8*

In the event that the Contracting Parties have acceded to the Convention on the settlement of investment disputes between States and nationals of other States, signed at Washington on 18 March 1965,<sup>1</sup> they may conclude a supplementary agreement on the referral of disputes to the International Centre for Settlement of Investment Disputes for resolution.

#### *Article 9*

If one Contracting Party, in accordance with its own legislation or with an international agreement to which the two Contracting Parties are parties, accords investments of investors of the other Contracting Party or an activity related to such investments treatment more favourable than that provided for under this Agreement, the more favourable treatment shall be applied.

#### *Article 10*

1. Representatives of the two Contracting Parties shall, when necessary, hold meetings in order to:

- (a) Consider questions relating to the application of this Agreement;
- (b) Exchange information on legal questions relating to investments and on opportunities for investment;
- (c) Resolve disputes that arise in connection with investments;
- (d) Examine other questions relating to investments;
- (e) Consider proposals regarding possible amendments or additions to this Agreement.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

2. If either Contracting Party proposes that consultations be held on any question covered by paragraph 1 of this article, the other Contracting Party shall reply without delay, and the consultations shall be held alternately in Beijing and Ashkhabad.

*Article 11*

1. This Agreement shall enter into force 30 days after the day on which the Contracting Parties notify each other in writing that they have completed the relevant formalities under their legislation, and shall be valid for a period of fifteen years.

2. This Agreement shall remain in force unless either Contracting Party notifies the other Contracting Party in writing of its termination at least one year before the expiry of the period indicated in paragraph 1 of this article.

3. Upon expiry of the initial fifteen-year period, either Contracting Party may terminate this Agreement at any time by notifying the other Contracting Party in writing of its intention. Such notification shall enter into force twelve months from the date of its receipt by the other Contracting Party.

4. With regard to investments made before the date of termination of this Agreement, the provisions of articles 1 to 10 shall remain in force for fifteen years from the date of termination of this Agreement.

DONE at Beijing on 21 November 1992, in duplicate, in the Chinese, Turkmen and Russian languages, all texts being equally authentic.

For the Government  
of the People's Republic of China:

*[Illegible]*

For the Government  
of Turkmenistan:

*[Illegible]*

## [TRADUCTION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
POPULAIRE DE CHINE ET LE GOUVERNEMENT DU TURK-  
MÉNISTAN RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTEC-  
TION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement du Turkménistan, dénommés ci-après les Parties contractantes,

Désireux de promouvoir, de préserver et de créer des conditions favorables aux investissements réalisés par les investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Se fondant sur les principes du respect mutuel de la souveraineté, de l'égalité et de l'avantage réciproque,

Dans le but de renforcer la coopération économique entre les deux Etats,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1<sup>er</sup>*

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « investissements » désigne toutes les catégories d'avoirs investis sur le territoire de la Partie contractante qui accueille les investissements conformément à sa législation, y compris notamment :

a) Les biens meubles et immeubles (bâtiments, installations, équipements, et autres valeurs matérielles) et les droits de propriété sur ces biens;

b) Les actions, obligations, autres valeurs mobilières ou formes de participation au capital des entreprises;

c) Les créances monétaires et les droits portant sur l'exécution d'engagements contractuels ayant une valeur financière;

d) Les droits d'auteur, les droits de propriété industrielle (de même que les brevets, les projets industriels et les prototypes, les marques de commerce, les noms de marque, les indications de provenance), le savoir-faire et autres connaissances techniques;

e) Les droits portant sur l'exercice d'une activité économique, y compris l'exploration, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles, obtenus par voie législative ou contractuelle;

f) Les services rémunérés;

2. Le terme « investisseur » désigne, en ce qui concerne chaque Partie contractante, les personnes physiques qui sont des ressortissants de la Partie contractante considérée ou les personnes morales créées conformément à la législation en vigueur sur le territoire de cette Partie contractante, à condition que la personne physique ou morale soit autorisée, conformément à la législation de cette Partie

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 juin 1994 par notification, conformément à l'article 11.

contractante, d'effectuer des investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante;

3. Le terme « revenus » désigne les fonds produits par les investissements, y compris notamment les bénéfices, les dividendes, les intérêts et les redevances au titre de licences;

4. Le terme « territoire » désigne le territoire de chacune des Parties contractantes, ainsi que les zones maritimes contiguës à la côte de la Partie contractante correspondante sur lesquelles cette Partie contractante exerce conformément au droit international ses droits souverains ou sa juridiction en vue de l'exploration, de l'exploitation, de l'extraction et de la conservation des ressources naturelles de ces zones.

#### *Article 2*

1. Chacune des Parties contractantes encouragera les investisseurs de l'autre Partie contractante à réaliser des investissements et autorisera également les investissements sur son territoire conformément à sa législation.

2. Chacune des Parties contractantes, conformément à sa législation, prêtera assistance aux ressortissants de l'autre Partie contractante pour leur faciliter l'obtention de visas et de permis de travail en liaison avec les investissements réalisés sur son territoire.

#### *Article 3*

1. Chacune des Parties contractantes s'engage à garantir sur son territoire le traitement équitable et la protection des investissements réalisés par les investisseurs de l'autre Partie contractante ainsi que des activités liées à ces investissements.

2. Le traitement mentionné au premier paragraphe du présent article ne sera pas moins favorable que celui qui est accordé aux investissements réalisés par les investisseurs de n'importe quel État tiers et aux activités liées à ces investissements.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas aux privilèges et avantages qu'une Partie contractante accorde ou accordera à l'avenir aux investisseurs de n'importe quel État tiers ou à leurs investissements réalisés en raison :

- De son appartenance à une zone de libre échange, à une union douanière ou économique ou encore de sa participation à un accord international qui prévoit des privilèges et avantages analogues à ceux accordés par la Partie contractante aux membres des organisations susmentionnées et qui est entré en vigueur avant la date de signature du présent Accord;
- D'un accord international ou de tout autre arrangement en matière fiscale;
- D'un accord sur le commerce frontalier.

#### *Article 4*

1. Les investissements réalisés par les investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante ne peuvent pas être nationalisés, expropriés ou faire l'objet d'autres mesures ayant des conséquences comparables à celles d'une nationalisation ou d'une expropriation (ci-après dénommées « expropriation ») sauf si ces mesures sont prises pour cause d'utilité publique, sont exé-

cutées conformément à la procédure prévue par la loi, ne sont pas discriminatoires et ouvrent droit à une indemnité.

2. L'indemnité visée au paragraphe 1 du présent article est calculée sur la base de la valeur réelle des investissements au moment de leur réquisition et elle doit être versée sans retard indu, être convertible et librement transférable du territoire d'une Partie contractante à celui de l'autre Partie contractante.

3. Si les investissements réalisés par les investisseurs d'une Partie contractante subissent des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante du fait d'une guerre, d'un état d'urgence, de troubles civils ou de tout autre événement similaire, la Partie contractante sur le territoire de laquelle les investissements ont été réalisés, lorsqu'elle prend des mesures pour indemniser les pertes subies ou d'autres mesures appropriées, accorde à ces investisseurs un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux investisseurs d'un Etat tiers.

#### *Article 5*

Chaque Partie contractante, conformément à sa législation, garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante, lorsqu'ils se sont acquittés de toutes leurs obligations fiscales, le droit de transférer librement les fonds et revenus liés aux investissements, compte tenu du cours du change officiel applicable à la date du transfert, y compris, mais non exclusivement :

a) Les revenus tels qu'ils sont définis au paragraphe 3 de l'article premier du présent Accord;

b) L'indemnisation des dommages et pertes conformément à l'article 4 du présent Accord;

c) Le produit de la liquidation totale ou partielle des investissements;

d) Les remboursements effectués en exécution d'accords de crédit concernant les investissements;

e) Les sommes perçues au titre d'une assistance technique et de la prestation de services ainsi que des honoraires de gestion;

f) Les traitements et autres rémunérations perçus par des ressortissants de l'autre Partie contractante en contrepartie du travail et des services fournis en relation avec les investissements réalisés sur le territoire de la Partie contractante considérée.

#### *Article 6*

Le présent Accord s'appliquera à tous les investissements sans exception réalisés sur le territoire d'une Partie contractante conformément à sa législation et ses règlements par des investisseurs de l'autre Partie contractante à compter de l'établissement de relations diplomatiques entre les Parties contractantes.

#### *Article 7*

1. Les Parties contractantes doivent s'efforcer de plein gré et dans un esprit de coopération de résoudre dans les plus brefs délais et équitablement toute question concernant les investissements réciproques.

2. Les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sont réglés si possible par la voie diplomatique.

3. Si un différend ne peut être ainsi réglé dans les six mois qui suivent la date à laquelle il a été évoqué par une Partie contractante, il est soumis à la demande de l'une ou de l'autre Partie contractante à un tribunal arbitral spécial.

4. Le tribunal arbitral est composé de trois arbitres et il est constitué comme suit : dans les deux mois suivant la réception par l'une des Parties contractantes, de la notification écrite de l'autre Partie que le différend est soumis à l'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un arbitre. Dans les deux mois suivant la date de la désignation du deuxième arbitre, ces deux arbitres en désignent un troisième qui est ressortissant d'un Etat tiers entretenant des relations diplomatiques avec les deux Parties contractantes et qui, avec l'agrément des deux Parties contractantes, est nommé président du tribunal arbitral.

5. Si le tribunal arbitral n'est pas constitué dans les quatre mois qui suivent la réception de la notification écrite que le différend a été soumis à un tribunal arbitral, l'une ou l'autre Partie contractante peut, en l'absence d'un autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux désignations nécessaires. Si le Président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est empêché de toute autre manière de s'acquitter de ladite fonction, le membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice qui n'est pas ressortissant de l'une ou de l'autre Partie contractante est invité à procéder aux désignations nécessaires.

6. Le tribunal arbitral établit son propre règlement. Le tribunal prend ses décisions sur la base des dispositions du présent Accord et des principes universellement admis du droit international.

7. Le tribunal arbitral prend ses décisions à la majorité des voix, ces décisions sont définitives et obligatoires pour les deux Parties contractantes. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes en fait la demande, le tribunal arbitral motive sa sentence.

8. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais liés à l'activité de l'arbitre désigné par elle et de son représentant devant le tribunal arbitral. Les Parties contractantes prennent à leur charge à parts égales les frais liés à l'activité du Président et les autres frais, si aucune autre disposition n'est prévue par le tribunal arbitral.

#### *Article 8*

Si les Parties contractantes sont parties à la Convention sur le règlement des différends relatifs aux investissements entre les Etats et les ressortissants d'autres Etats, signée à Washington le 18 mars 1965<sup>1</sup>, ils peuvent conclure un accord supplémentaire pour faire intervenir le Centre international de règlement des différends relatifs aux investissements dans la recherche d'un règlement des différends correspondants.

#### *Article 9*

Si l'une des Parties contractantes, conformément à sa législation ou à un accord international auquel les deux Parties contractantes sont parties, accorde aux investissements réalisés par les investisseurs de l'autre Partie contractante ou à des activités liées à ces investissements un traitement plus favorable que celui prévu par le présent Accord, le traitement le plus favorable sera applicable.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.



*Article 10*

1. En cas de besoin, les représentants des deux Parties contractantes se réunissent en vue :

- a) D'examiner les questions concernant l'application du présent Accord;
- b) D'échanger des informations sur les questions juridiques relatives aux investissements et aux possibilités concernant la réalisation d'investissements;
- c) De régler les différends qui peuvent surgir à propos d'investissements;
- d) D'examiner toute autre question touchant les investissements;
- e) D'étudier les propositions visant éventuellement à modifier ou à compléter les dispositions du présent Accord.

2. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes propose de tenir des consultations sur l'une quelconque des questions visées au paragraphe 1 du présent Article, l'autre Partie contractante répond sans délai et ces consultations auront lieu alternativement à Pékin et à Achgabat.

*Article 11*

1. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la date à laquelle les Parties contractantes se seront mutuellement notifiées par écrit qu'elles ont accompli les formalités pertinentes requises par leur législation et le demeurera pendant une période de quinze ans.

2. Le présent Accord restera en vigueur, à moins que l'une ou l'autre Partie contractante ne notifie par écrit sa dénonciation à l'autre Partie contractante au moins un an avant l'expiration de la période visée au paragraphe 1 du présent article.

3. A l'expiration de la période initiale de quinze ans, chacune des Parties contractantes pourra à tout moment dénoncer le présent Accord, en notifiant par écrit son intention à l'autre Partie contractante. Cette notification produira ses effets 12 mois après avoir été reçue par l'autre Partie contractante.

4. En ce qui concerne les investissements réalisés avant la date de la dénonciation du présent Accord, les dispositions des articles 1 à 10 continueront de s'appliquer encore pendant quinze ans à compter de la date de dénonciation du présent Accord.

FAIT à Pékin le 21 novembre 1992, en deux exemplaires, chacun en chinois, en turkmène et en russe, chacun des textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République populaire de Chine :

[*Illisible*]

Pour le Gouvernement  
du Turkménistan :

[*Illisible*]



No. 33650

---

**MEXICO**  
and  
**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning  
“Chimalapas Campesino Ecological Reserve Conser-  
vation and Rural Development Project” (with project  
memorandum). Mexico City, 1 June 1995**

*Authentic texts: Spanish and English.*

*Authentic text of the project memorandum: Spanish.*

*Registered by Mexico on 1 April 1997.*

---

**MEXIQUE**  
et  
**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Échange de lettres constituant un accord relatif au « *Projet de  
développement rural et de conservation de la réserve éco-  
logique de Chimalapas Campesino* » (avec mémorandum  
de projet). Mexico, 1<sup>er</sup> juin 1995**

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Texte authentique du mémorandum de projet : espagnol.*

*Enregistré par le Mexique le 1<sup>er</sup> avril 1997.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN MEXICO AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND CONCERNING "CHIMALAPAS CAMPESINO ECOLOGICAL RESERVE CONSERVATION AND RURAL DEVELOPMENT PROJECT"

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE MEXIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF AU « PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL ET DE CONSERVATION DE LA RÉSERVE ÉCOLOGIQUE DE CHIMALAPAS CAMPESINO »

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 June 1995, in accordance with the provisions of the said letters.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1995, conformément aux dispositions des dites lettres.

No. 33651

---

**MEXICO**  
**and**  
**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN**  
**AND NORTHERN IRELAND**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning  
“Chiapas Cloud Forest: Conservation and Rural Development Project” (with project memorandum). Mexico City,  
1 June 1995**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Authentic text of the project memorandum: Spanish.*

*Registered by Mexico on 1 April 1997.*

---

**MEXIQUE**  
**et**  
**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE**  
**ET D’IRLANDE DU NORD**

**Échange de lettres constituant un accord relatif aux « Forêts  
de brume de Chiapas : Projet de conservation et de développement rural » (avec mémorandum de projet). Mexico,  
1<sup>er</sup> juin 1995**

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Texte authentique du mémorandum de projet : espagnol.*

*Enregistré par le Mexique le 1<sup>er</sup> avril 1997.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN MEXICO AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND CONCERNING "CHIAPAS CLOUD FOREST: CONSERVATION AND RURAL DEVELOPMENT PROJECT"

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE MEXIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF AUX « FORÊTS DE BRUME DE CHIAPAS : PROJET DE CONSERVATION ET DE DÉVELOPPEMENT RURAL »

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 June 1995, in accordance with the provisions of the said letters.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1995, conformément aux dispositions desdites lettres.

**No. 33652**



**MEXICO  
and  
JAPAN**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning  
the supply of musical instruments for the Philharmonic  
Orchestra of Jalisco. Mexico City, 2 June 1995**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Mexico on 1 April 1997.*



**MEXIQUE  
et  
JAPON**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la fourniture  
d'instruments de musique pour l'Orchestre philharmoni-  
que de Jalisco. Mexico, 2 juin 1995**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par le Mexique le 1<sup>er</sup> avril 1997.*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN MEXICO AND JAPAN CONCERNING THE SUPPLY OF MUSICAL INSTRUMENTS FOR THE PHILHARMONIC ORCHESTRA OF JALISCO

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 2 June 1995, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE MEXIQUE ET LE JAPON RELATIF À LA FOURNITURE D'INSTRUMENTS DE MUSIQUE POUR L'ORCHESTRE PHILHARMONIQUE DE JALISCO

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 juin 1995, conformément aux dispositions desdites notes.



**No. 33653**

---

**MEXICO  
and  
JAPAN**

**Exchange of notes constitnting an agreement concerning the  
supply of the lighting and sound system for the Theater  
of the Colima State. Mexico City, 2 June 1995**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Mexico on 1 April 1997.*

---

**MEXIQUE  
et  
JAPON**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la fourniture  
d'un système de son et lumière pour le Théâtre de l'État  
de Colima. Mexico, 2 juin 1995**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par le Mexique le 1<sup>er</sup> avril 1997.*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN MEXICO AND JAPAN CONCERNING THE SUPPLY OF THE LIGHTING AND SOUND SYSTEM FOR THE THEATER OF THE COLIMA STATE

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE MEXIQUE ET LE JAPON RELATIF À LA FOURNITURE D'UN SYSTÈME DE SON ET LUMIÈRE POUR LE THÉÂTRE DE L'ÉTAT DE COLIMA

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 2 June 1995, in accordance with the provisions of the said notes.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 juin 1995, conformément aux dispositions desdites notes.

**No. 33654**

---

**MEXICO  
and  
INDIA**

**Exchange of notes constituting an agreement on the establishment of a regular mechanism for political consultations. Mexico City, 5 and 18 December 1995**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Mexico on 1 April 1997.*

---

**MEXIQUE  
et  
INDE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'établissement d'un mécanisme régulier de consultations politiques. Mexico, 5 et 18 décembre 1995**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par le Mexique le 1<sup>er</sup> avril 1997.*

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN MEXICO AND INDIA ON THE ESTABLISHMENT OF A REGULAR MECHANISM FOR POLITICAL CONSULTATIONS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE MEXIQUE ET L'INDE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UN MÉCANISME RÉGULIER DE CONSULTATIONS POLITIQUES

## I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE LA INDIA  
EMBASSY OF INDIA  
MEXICO

भारताय दूतावास  
मेहिको दे. एम्बे.

No. Mex. 101/11/95

La Embajada de la India saluda atentamente a la Honorable Secretaría de Relaciones Exteriores, Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos en ocasión de hacer referencia a su nota No. DGP/0-1510 del 5 de diciembre del presente en la que nos manifiestan el interés del Gobierno Mexicano en establecer un Mecanismo Regular de Consultas Políticas entre ambas naciones, presidido por Subsecretarios de Estado.

A este respecto la Embajada de la India se permite transmitir la anuencia de la Cancillería India para el establecimiento de dicho Mecanismo. Asimismo se permite informar que el Protocolo que regularía dichas consultas podría establecerse durante la primera consulta entre ambos países.

<sup>1</sup> Came into force on 18 December 1995 by the exchange of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 décembre 1995 par l'échange des dites notes.

La Embajada de la India aprovecha esta oportunidad para reiterar a la Honorable Secretaría de Relaciones Exteriores las seguridades de su más alta y distinguida consideración:

México, D.F., a 18 de diciembre de 1995

A la Honorable  
Secretaría de Relaciones Exteriores  
Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos  
Ciudad

[TRANSLATION]

EMBASSY OF INDIA

No. Mex. 101/11/95

The Embassy of India presents its compliments to the Minister for Foreign Affairs of the Government of the United Mexican States, with reference to its note No. DGP/04510 of 5 December of this year, which announces the Mexican Government's interest in establishing a regular mechanism for political consultations between the two countries, to be presided over by the respective Deputy Ministers for Foreign Affairs.

In that regard, the Embassy of India communicates the consent of the Ministry of Foreign Affairs of India to the establishment of such a mechanism. It hereby also announces that the protocol that will regulate those consultations shall be established during the first consultation between the two countries.

The Embassy of India takes this opportunity to convey to the Minister for Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Mexico, D.F., 18 December 1995

His Excellency the Minister  
for Foreign Affairs  
Government of the United  
Mexican States

[TRADUCTION]

AMBASSADE DE L'INDE

Nº Mex. 101/11/95

L'Ambassade de l'Inde présente ses compliments au Secrétariat des relations extérieures du Gouvernement des Etats Unis du Mexique et a l'honneur de se référer à sa note n° DGP/04510 en date du 5 décembre de l'année en cours exprimant l'intérêt que porte le Gouvernement mexicain à l'établissement d'un mécanisme régulier de consultations politiques entre les deux nations, présidé par les Sous secrétaires d'Etat.

L'Ambassade de l'Inde souhaite à ce propos faire part de l'accord de la Chancellerie indienne à l'établissement dudit mécanisme. Elle tient également à faire connaître que le protocole régissant ces consultations pourrait être établi lors de la première consultation entre les deux pays.

L'Ambassade de l'Inde saisi l'occasion pour renouveler au Secrétariat des relations extérieures les assurances de sa plus haute et distinguée considération.

Mexico, D.F., le 18 décembre 1995

Secrétariat des relations extérieures  
Gouvernement des Etats Unis  
du Mexique  
En ville

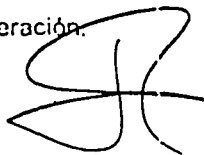
## II

Embajada de la República de la India, y se permite manifestar el interés del Gobierno de México en establecer un Mecanismo Regular de Consultas Políticas entre ambas Cancillerías.

Dicho Mecanismo, presidido por Subsecretarios de Estado e integrado por funcionarios de alto nivel de las Cancillerías de ambos países, realizaría consultas periódicas de manera alternada en las ciudades de México y Nueva Delhi, y su objetivo principal sería el de fortalecer el diálogo político a fin de identificar posturas coincidentes en la agenda bilateral y multilateral, así como proyectos susceptibles de cooperación en los diferentes ámbitos. Las fechas de las reuniones y los asuntos a ser tratados serían convenidos por los canales diplomáticos usuales.

La Secretaría de Relaciones Exteriores sugiere que, de existir una respuesta positiva respecto al establecimiento del citado Mecanismo, la Cancillería india podría expresar su anuencia mediante una Nota Diplomática, formalizando así la creación de dicho Mecanismo.

La Secretaría de Relaciones Exteriores aprovecha la ocasión para renovar a la Embajada de la República de la India el testimonio de su más alta y distinguida consideración.

A handwritten signature in black ink, consisting of several loops and a horizontal line across the middle, likely belonging to a high-ranking official of the Mexican Secretariat of Foreign Relations.

Tlatelolco, D.F., a 5 de diciembre de 1995

A la Embajada de la República de la India

## [TRANSLATION]

The Minister for Foreign Affairs presents his compliments to the Embassy of the Republic of India, and herewith conveys the interest of the Government of Mexico in establishing a regular mechanism for political consultations between the two Foreign Ministries of Foreign Affairs.

That mechanism, which shall be presided over by the respective Deputy Ministers for Foreign Affairs and composed of high-level officials within the Ministries of Foreign Affairs of the two countries, shall conduct periodic consultations alternately in Mexico City and New Delhi, and their primary objective shall be to strengthen the political dialogue with a view to identifying similar policies on the bilateral and multilateral agendas as well as projects conducive to cooperation in various areas. The dates of the meetings and the issues to be discussed shall be determined through the usual diplomatic channel.

The Minister for Foreign Affairs suggests that, in the case of a positive reply regarding the establishment of the above mechanism, the Ministry of Foreign Affairs of India should express its consent in a diplomatic note, thus formalizing the establishment of the said mechanism.

The Minister for Foreign Affairs takes this opportunity to convey to the Embassy of the Republic of India the renewed assurances of his highest consideration.

Tlatelolco, D.F., 5 December 1995

Embassy of the Republic of India

## [TRADUCTION]

Le Secrétariat des relations extérieures présente ses compliments à l'Ambassade de la République d'Inde et a l'honneur de lui faire part de l'intérêt que le Gouvernement mexicain porte à l'établissement d'un mécanisme régulier de consultations politiques entre les deux Chancelleries.

Ce mécanisme, qui serait présidé par les Sous secrétaires d'Etat et composé de fonctionnaires de haut niveau des Chancelleries des deux pays, tiendrait des consultations périodiques à tour de rôle dans les villes de Mexico et de New Delhi; son objectif principal serait de renforcer le dialogue politique afin de dégager des positions communes sur les questions bilatérales et multilatérales ainsi que des projets se prêtant à une coopération dans les divers domaines. Les dates des réunions et les questions qui y seraient traitées seraient fixées d'un commun accord par les voies diplomatiques usuelles.

Le Secrétariat des relations extérieures suggère que si la proposition d'établissement du mécanisme précité rencontre l'agrément du Gouvernement indien, la Chancellerie indienne fasse connaître son accord au moyen d'une note diplomatique qui concrétisera de manière officielle l'établissement de ce mécanisme.

Le Secrétariat des relations extérieures saisit l'occasion de renouveler à l'Ambassade de la République de l'Inde l'assurance de sa plus haute et distinguée considération.

Tlatelolco, D.F., le 5 décembre 1995

Ambassade de la République de l'Inde

No. 33655

---

**UNITED NATIONS  
INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION  
and  
ITALY**

**Agreement concerning the institutional arrangements for the  
International Centre for Science and High Technology.  
Signed at Vienna on 9 November 1993**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Nations Industrial Development Organization on  
10 April 1997.*

**Exchange of letters constituting an agreement on certain  
financial arrangements in connection with the above-  
mentioned Agreement. Vienna, 9 November 1993**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Nations Industrial Development Organization on  
10 April 1997.*

**Exchange of letters constituting an agreement amending the  
above-mentioned Agreement. Rome, 11 May 1995 and  
Vienna, 16 May 1995**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Nations Industrial Development Organization on  
10 April 1997.*



N° 33655

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL  
et  
ITALIE**

**Accord relatif aux arrangements institutionnels concernant  
le Centre international pour la science et la technologie  
avancée. Signé à Vienne le 9 novembre 1993**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Organisation des Nations Unies pour le développement  
industriel le 10 avril 1997.*

**Échange de lettres constituant un accord concernant les  
arrangements financiers en vertu de l'Accord susmen-  
tionné. Vienne, 9 novembre 1993**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Organisation des Nations Unies pour le développement  
industriel le 10 avril 1997.*

**Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord  
susmentionné. Rome, 11 mai 1995 et Vienne, 16 mai 1995**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Organisation des Nations Unies pour le développement  
industriel le 10 avril 1997.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF ITALY CONCERNING THE INSTITUTIONAL ARRANGEMENTS FOR THE INTERNATIONAL CENTRE FOR SCIENCE AND HIGH TECHNOLOGY

---

**WHEREAS** Article 2 (j) of the Constitution of the United Nations Industrial Development Organization<sup>2</sup> (hereinafter referred to as "UNIDO") provides that UNIDO shall promote, encourage and assist in the development, selection, adaptation, transfer and use of industrial technology, with due regard for the socio-economic conditions and the specific requirements of the industry concerned, with special reference to the transfer of technology from the industrialized to the developing countries as well as among the developing countries themselves;

**WHEREAS** the General Conference of UNIDO took note by GC.4/Res.14 that an international centre for science and high technology will be established as described in document GC.4/39 of the General Conference;

**WHEREAS** the Government of Italy (hereinafter referred to as "the Government") has welcomed the establishment of the International Centre for Science and High Technology (hereinafter referred to as "ICS") and has declared its readiness to provide UNIDO with financial, logistical and other support, including the necessary premises, for ICS;

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 April 1996 by notification, in accordance with article X.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1401, p. 3.

WHEREAS the objective of ICS is to develop and strengthen the scientific and technological capabilities of developing countries in the creation and application of scientific knowledge;

WHEREAS the paucity of research capacities in developing countries can be overcome by providing scientists from developing countries with training and access to state-of-the-art equipment and facilities relevant to the development of science-based industry;

WHEREAS the beneficiaries of the activities of ICS will be scientists from developing countries and, through them, the technologists and industrialists in such countries;

WHEREAS it is expected that contributions from further donors interested in the activities of ICS will be received;

NOW THEREFORE the Government and UNIDO hereby agree as follows:

## ARTICLE I

### Legal Status

1. The International Centre for Science and High Technology is established within the legal framework of UNIDO as a scientific institution with autonomy as defined in the present Agreement.

2. The ICS will comprise three institutes:
- (a) The International Institute for Pure and Applied Chemistry;
  - (b) The International Institute for Earth, Environmental and Marine Sciences and Technologies, and
  - (c) The International Institute for High Technology and New Materials.
3. The headquarters of ICS, including facilities for the three institutes referred to in paragraph 2 above, will be located in Trieste, Italy, and facilities for the International Institute for Earth, Environmental and Marine Sciences and Technologies will also be established in Venice.

## ARTICLE II

### Objectives

The objectives of ICS will be the following:

- a) to further, for the benefit of developing countries, the utilization of applied science for peaceful aims, and the development of science-based technologies;
- b) to promote and stimulate high-level research with a direct involvement of developing countries' scientists, and

- c) to provide conditions and structures for the professional promotion of scientists and technicians of developing countries.

### ARTICLE III

#### Functions

To fulfill the objectives mentioned in Article II, ICS will carry out the following main functions: long-term and short-term training; research; conduct of workshops and scientific meetings; operation of a scheme of visiting scientists and associates; advisory services, cooperation with industry, cooperation with and affiliation of relevant national institutions, transfer of technologies.

### ARTICLE IV

#### Activities

The three institutes will carry out activities selected from one or more of the following subject areas:

- (a) The International Institute for Pure and Applied Chemistry: macromolecules, catalysis, reactivity, computer chemistry, synthesis, fine pharmaceuticals and interfacial phenomena.
- (b) The International Institute for Earth, Environmental and Marine Sciences and Technologies: recent advances in geophysics prospecting, earthquake prediction and

engineering, atmosphere and oceans, environmental aspects of climate, water pollution and marine research, including marine biotechnology and activities connected with mining, offshore engineering and coastal management.

- (c) The International Institute for High Technology and New Materials: computer science and microelectronics, lasers, fibre optics, communication physics, superconductivity, semiconductors, composite materials and energy conversion.

#### ARTICLE V

##### Financial Arrangements

1. To finance the activities of ICS, the Government agrees to pay for the first year a minimum sum of seven (7) billion Italian Lire to UNIDO as a special purpose contribution to the Industrial Development Fund. The level of the contribution shall be reviewed, every year, on the basis of the recommendations of the Steering Committee. At the beginning of each calendar year UNIDO shall write to the Government requesting the payment of the aforesaid amount and submitting all the relevant documentation and information.

2. UNIDO shall credit the contributions of the Government to a sub-account of the Industrial Development Fund, which is to be created for this purpose. Interest accruing thereon shall also be credited to this account.

The amounts credited to the account shall be utilized by UNIDO in conformity with the budget and this Agreement.

3. The Government may make further contributions to fulfill the initial needs of ICS. Other Governments as well as public and private bodies may participate in ICS funding.

4. The account shall be subject exclusively to the internal and external auditing procedures laid down in the financial regulations, rules and directives of UNIDO.

5. UNIDO shall provide the Government with the following statements and reports in the format normally followed by UNIDO for official accounting and financial reporting:

- a) An annual financial statement showing income, expenditures, assets and liabilities as of 31 December of each year with respect to the funds provided by the Government;
- b) a final financial statement within six months of termination of the present Agreement.

In accordance with UNIDO's Financial Regulations and Rules the above financial statements will be expressed in United States dollars using the appropriate United Nations operational rate of exchange.

6. In the event of termination of this Agreement any balance of the funds in the account shall continue to be held by UNIDO until all expenditures incurred by UNIDO have been satisfied from such funds.

7. ICS shall be financed exclusively from voluntary contributions to be made to UNIDO for the purpose of ICS. Administrative and support costs incurred by UNIDO for the activities of ICS, referred to in Articles III and IV of the present Agreement, shall be reimbursed to UNIDO and charged to the account at a rate of five (5) per cent of all expenditures incurred on those activities. With the agreement of the Managing Director and after informing the Steering Committee, the account may also be charged with any unforeseen and identifiable administrative and support costs incurred by UNIDO and not provided for in the programme budget.

#### ARTICLE VI

##### Organization and Administration

The organization and the administration of ICS shall, under the authority of the Director-General of UNIDO, comprise the following organs: the Rector, the Managing Director and the ICS Secretariat, the Steering Committee and the International Scientific Committee.

1. The Rector of ICS shall be nominated by the Director-General of UNIDO after consultation with the Steering Committee, shall supervise all the scientific activity of ICS and shall be the President of the International Scientific Committee.

2. On the basis of a list of candidates submitted by the Steering Committee, the Managing Director of ICS shall be appointed by the Director-General of UNIDO, under whose authority he shall operate and shall be in charge of and



bear responsibility for the administration and management of ICS.

3. The Steering Committee will be composed, during the first application of the present statute, of two representatives of the Government, one of which will be a scientist, a representative of UNIDO and a representative of developing countries selected on the proposal of the Director-General on a rotating basis. Subsequently, on the proposal of the Director-General, the Committee shall coopt other members representing major donors. The Steering Committee will be convened for the first meeting by the Director-General and will establish rules of procedure for its own functioning, to be submitted for approval to the Director-General.

4. The International Scientific Committee shall reflect the relevant scientific disciplines and include an adequate number of qualified scientists and technologists from developing countries and from the host country. The composition of the Committee will be decided by the Director-General of UNIDO, taking into consideration the proposals of the Steering Committee, the Managing Director and the Rector. The Director-General of UNIDO or his representative will be entitled to participate in the work of the Committee. The Committee will be convened at least once a year. The Committee will review the programme and budget of ICS from the scientific point of view and will make comments and recommendations thereon.

5. The ICS Secretariat will service the Steering Committee and the International Scientific Committee. The Director-General of UNIDO shall, in accordance with the applicable Staff Regulations and Rules of UNIDO, appoint

the staff of the ICS Secretariat which initially will be composed of no more than 8 staff recruited internationally and of no more than 14 staff recruited locally. Thereafter, the Steering Committee will consider, when reviewing and adopting the programme and budget, the need for additional staff, as necessary.

#### ARTICLE VII

##### Programme and Budget

The programme and budget of ICS will be drawn up by the Managing Director, after consultation with the Rector and after having considered the recommendations of the International Scientific Committee. The programme and budget are then presented to the Steering Committee for review and adoption prior to their submission to the Director-General of UNIDO for his approval. The Director-General of UNIDO may require the Steering Committee to modify the programme and budget. The programme shall be for a five-year period and will be extended biennially according to the financial cycle of UNIDO with effect from the beginning of the calendar year. Payments will be made on a yearly basis.

#### ARTICLE VIII

##### Settlement of Disputes

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement, that is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed, may at the request of either Party be submitted to an arbitral

tribunal for decision. The Director-General of UNIDO and the Government shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the chairman of the tribunal. If within thirty days of the request for arbitration, either Party has not designated an arbitrator, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator the third arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and decisions shall be made by majority vote. The arbitral procedure shall be established by the tribunal, whose decisions, including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between the Parties, shall be binding on all parties to the dispute. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that of ad hoc judges of the International Court of Justice under Article 32(4) of its Statute.

#### ARTICLE IX

##### Supplemental Agreements

The Parties may enter into such supplemental agreements or arrangements as may be necessary and appropriate.

**ARTICLE X****Entry into Force, Duration and Modifications**

1. This Agreement and the related Agreement between the United Nations Industrial Development Organization and the Government of Italy concerning the Establishment of the Seat of the International Centre for Science and High Technology shall enter into force simultaneously and when the Parties inform each other by a written notification that all the necessary internal measures have been completed.
2. Consultations with regard to modifications of this Agreement shall be entered into at the request of UNIDO or the Government.
3. The present Agreement shall be concluded for an indefinite period on the understanding, however, that each Party shall have the right to terminate it upon giving twenty-four (24) months' notice in writing to the other Party. Upon termination of the present Agreement, the Agreement referred to in paragraph 1 above shall be suspended.
4. This Agreement shall cease to be in force:
  - (a) by mutual consent of UNIDO and the Government, and
  - (b) if ICS is transferred from the territory of Italy.

Done at *Vienna*, this *9* day of *November* 19*93*  
in duplicate in English.

For the United Nations  
Industrial Development Organization:



MAURICIO DE MARÍA Y CAMPOS  
Director-General

For the Government  
of Italy:



CORRADO TALIANI  
Ambassador  
Permanent Representative  
of Italy to UNIDO

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR  
LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET LE GOUVERNEMENT ITALIEN, RELATIF AUX ARRANGEMENTS INSTITUTIONNELS CONCERNANT LE CENTRE INTERNATIONAL POUR LA SCIENCE ET LA TECHNOLOGIE AVANCÉE

Attendu que, selon l'article 2 j de l'Acte constitutif de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel<sup>2</sup> (ci-après dénommée « ONUDI »), l'ONUDI promeut et favorise l'élaboration, la sélection, l'adaptation, le transfert et l'utilisation de technologies industrielles, et y contribue, compte tenu de la situation socio-économique et des besoins particuliers des industries concernées, en prenant particulièrement en considération le transfert de technologies des pays industrialisés aux pays en développement, ainsi qu'entre pays en développement eux-mêmes,

Attendu que la Conférence générale de l'ONUDI a pris acte, par sa résolution GC.4/Res.14 du fait qu'un centre international pour la science et la technologie avancée allait être créé comme exposé dans le document GC.4/39 de la Conférence générale,

Attendu que le Gouvernement italien (ci-après dénommé « le Gouvernement ») s'est déclaré heureux de la création du Centre international pour la science et la technologie avancée (ci-après dénommé « le CIS ») et s'est déclaré prêt à apporter à l'ONUDI un soutien financier, logistique et autre, y compris les locaux nécessaires, pour les besoins du CIS,

Attendu que le CIS a pour objectif de développer et de renforcer les capacités scientifiques et technologiques des pays en développement en vue de la création et de l'application des connaissances scientifiques,

Attendu qu'il est possible de remédier à l'insuffisance des moyens de recherche des pays en développement en offrant aux scientifiques de ces pays une formation et un accès au matériel et aux installations modernes de nature à permettre le développement d'une industrie à base scientifique,

Attendu que les bénéficiaires des activités du CIS seront des scientifiques des pays en développement et, par leur entremise, les techniciens et les industriels de ces pays,

Attendu que l'on peut s'attendre à recevoir des contributions de nouveaux donateurs intéressés aux activités du CIS.

Le Gouvernement et l'ONUDI sont convenus de ce qui suit :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 avril 1996 par notification, conformément à l'article X.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1401, p. 3.

*Article premier*

## STATUT JURIDIQUE

1. Le Centre international pour la science et la technologie avancée est créé dans le contexte juridique de l'ONUDI en qualité d'institution scientifique autonome selon la définition donnée dans le présent Accord.

2. Le CIS se composera de trois instituts :

- a) L'Institut international de chimie pure et appliquée;
- b) L'Institut international des sciences et technologies de la terre, de l'environnement et de la mer; et
- c) L'Institut international des technologies avancées et des matériaux nouveaux.

3. Le siège du CIS, y compris les installations nécessaires aux trois instituts visés au paragraphe 2 ci-dessus sera implanté à Trieste, Italie, et des installations destinées à l'Institut international des sciences et technologies de la terre, de l'environnement et de la mer seront également mises en place à Venise.

*Article II*

## OBJECTIFS

Le CIS aura les objectifs suivants :

- a) Faciliter, au profit des pays en développement, l'utilisation des sciences appliquées à des fins pacifiques, ainsi que l'élaboration de technologies à base scientifique;
- b) Promouvoir et stimuler les travaux de recherche de haut niveau en y faisant participer directement des scientifiques des pays en développement; et
- c) Créer les conditions et les structures propres à la promotion professionnelle des scientifiques et des techniciens des pays en développement.

*Article III*

## FONCTIONS

Pour atteindre les objectifs mentionnés à l'article II, le CIS exercera principalement les fonctions suivantes : formations de longue et de courte durée, travaux de recherche; organisation de sessions de travail et de rencontres scientifiques, exécution d'un programme de visites de scientifiques et assimilés; prestation de services consultatifs, coopération avec l'industrie, coopération avec les institutions nationales compétentes et affiliation à ces institutions, enfin transfert de technologies.

*Article IV*

## ACTIVITÉS

Les trois instituts exerceront des activités choisies dans un ou plusieurs des domaines suivants :

a) Institut international de chimie pure et appliquée : chimie macromoléculaire, catalyse, réactivité, chimie des ordinateurs, synthèse, pharmacie fine et phénomènes d'interface;

b) Institut international des sciences et technologies de la terre, de l'environnement et de la mer : progrès récents de la prospection géophysique, prédiction et mécanique des tremblements de terre, atmosphère et océans, retombées écologiques du climat, pollution des eaux et travaux de recherche maritime, y compris les biotechnologies de la mer et les activités liées aux travaux d'extraction, aux techniques pétrolières offshore et à la gestion du littoral;

c) Institut international des technologies avancées et des nouveaux matériaux : science des ordinateurs et micro-électronique, lasers, fibres optiques, physique des communications, hyperconductivité, semi-conducteurs, matériaux composites et conversion de l'énergie.

### Article V

#### DISPOSITIONS FINANCIÈRES

1. Pour financer les activités du CIS, le Gouvernement est convenu de verser à l'ONUDI, pour la première année, au minimum sept (7) milliards de livres italiennes à titre de contribution spéciale au Fonds de développement industriel. Le montant de la contribution sera revu chaque année sur la base des recommandations du Comité directeur. Au début de chaque année civile, l'ONUDI écrira au Gouvernement pour lui demander le versement du montant précité et lui soumettra alors toute la documentation et toutes les informations voulues à l'appui.

2. L'ONUDI portera les contributions du Gouvernement au crédit d'un compte subsidiaire du Fonds de développement industriel qui sera constitué à cet effet. Les intérêts accumulés sur ce compte seront également portés à son crédit. Les montants portés au crédit du compte seront utilisés par l'ONUDI conformément au budget et au présent Accord.

3. Le Gouvernement pourra verser des contributions supplémentaires pour les besoins initiaux du CIS. D'autres gouvernements ainsi que des organismes publics et privés pourront participer au financement du CIS.

4. Le compte ne sera assujéti qu'aux audits internes et externes prescrits par les règlements, règles et directives financiers de l'ONUDI.

5. L'ONUDI remettra au Gouvernement les états et rapports ci-après, dans la présentation normalement suivie par l'ONUDI pour ses rapports comptables et financiers officiels :

a) Un état financier annuel faisant apparaître les recettes, les dépenses, les actifs et les passifs au 31 décembre de chaque année, inscrits au compte des contributions apportées par le Gouvernement;

b) Un état financier final dans les six mois suivant l'expiration du présent Accord.

Conformément aux règles et règlements financiers de l'ONUDI, les états financiers ci-dessus seront libellés en dollars des Etats-Unis sur la base des taux de change opérationnels de l'Organisation des Nations Unies.



6. A l'expiration du présent Accord, tout solde des fonds accumulés sur le compte restera en la possession de l'ONUDI jusqu'à ce que toutes les dépenses effectuées par elle aient été réglées par prélèvement sur ces fonds.

7. Le CIS sera financé exclusivement par des contributions bénévoles faites à l'ONUDI pour les besoins du Centre. Les frais d'administration et de soutien supportés par l'ONUDI au titre des activités du CIS, visés aux articles III et IV du présent Accord, seront remboursés à l'ONUDI et portés au débit du compte à raison de cinq (5) pour cent de toutes les dépenses envisagées au titre de ces activités. Avec l'accord du Directeur exécutif, et après en avoir informé le Comité directeur, le compte pourra également être débité de tous les frais d'administration et de soutien prévus et identifiables engagés par l'ONUDI et non prévus dans le budget-programme.

### *Article VI*

#### ORGANISATION ET ADMINISTRATION

L'organisation et l'administration du CIS seront, sous l'autorité du Directeur général de l'ONUDI, du ressort des organes ci-après : le Recteur, le Directeur exécutif et le Secrétariat du CIS, le Comité directeur et le Comité scientifique international.

1. Le Recteur du CIS, qui sera nommé par le Directeur général de l'ONUDI après consultation du Comité directeur, supervisera toutes les activités scientifiques du CIS et présidera le Comité scientifique international.

2. Sur la base d'une liste de candidats présentés par le Comité directeur, le Directeur exécutif du CIS sera nommé par le Directeur général de l'ONUDI, sous l'autorité de qui il travaillera, et il aura la charge de l'administration et de la gestion du CIS.

3. Le Comité directeur sera composé, durant la première application du présent statut, de deux représentants du Gouvernement, dont un scientifique, d'un représentant de l'ONUDI et d'un représentant des pays en développement choisi sur proposition du Directeur général par roulement. Par la suite, et sur la proposition du Directeur général, le Comité comptera d'autres membres représentant les principaux donateurs. Le Comité directeur sera convoqué pour sa première session, par le Directeur général; il arrêtera son propre règlement intérieur qui sera soumis à l'agrément du Directeur général.

4. Le Comité scientifique international, qui représentera les disciplines scientifiques appropriées, comprendra un nombre suffisant de scientifiques et de technologues qualifiés venus des pays en développement et du pays hôte. Le Directeur général de l'ONUDI décidera de la composition du Comité, en tenant compte des propositions du Comité directeur, du Directeur exécutif et du Recteur. Le Directeur général de l'ONUDI ou son représentant sera habilité à participer aux travaux du Comité. Celui-ci sera réuni au moins une fois l'an. Le Comité étudiera le programme et le budget du CIS sous l'angle scientifique et émettra des observations et des recommandations les concernant.

5. Le Secrétariat du CIS soutiendra les travaux du Comité directeur et du Comité scientifique international. Le Directeur général de l'ONUDI devra, conformément au règlement du personnel de l'ONUDI, nommer le personnel du Secrétariat.

tariat du CIS qui se composera au départ de 8 fonctionnaires au maximum recrutés sur le plan international et de 14 fonctionnaires au maximum recrutés localement. Par la suite, le Comité directeur étudiera, au moment d'examiner et d'adopter le programme et le budget, s'il est nécessaire ou non d'engager un personnel supplémentaire.

#### *Article VII*

##### PROGRAMME ET BUDGET

Le programme et le budget du CIS seront élaborés par le Directeur exécutif, après avoir consulté le Recteur et pris en compte les recommandations du Comité scientifique international. Le programme et le budget seront ensuite présentés au Comité directeur pour examen et adoption, avant d'être soumis au Directeur général de l'ONUDI pour confirmation. Le Directeur général de l'ONUDI pourra demander au Comité directeur de modifier le programme ou le budget. Le programme sera établi pour une durée de cinq ans et reconduit tous les deux ans conformément au cycle financier de l'ONUDI à compter du début de l'année civile. Les versements seront effectués sur une base annuelle.

#### *Article VIII*

##### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord qui ne sera pas réglé par négociation ou éventuellement par d'autres voies pourra, sur la demande de l'une ou l'autre Partie, être soumis pour décision à un tribunal arbitral. Le Directeur général de l'ONUDI et le Gouvernement désigneront chacun un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en éliront un troisième qui présidera le tribunal. Si, dans les 30 jours suivant la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre Partie n'a pas désigné son arbitre, chacune des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure s'appliquera si le tiers arbitre n'a pas été élu dans les 30 jours suivant la désignation ou la nomination du deuxième arbitre. La majorité des membres du tribunal arbitral constituera un quorum et ses décisions seront prises à la majorité. Le tribunal arrêtera lui-même la procédure arbitrale, et ses décisions, y compris toutes celles concernant sa constitution, sa procédure, sa compétence et la répartition des frais d'arbitrage entre les Parties auront force obligatoire pour toutes les parties au différend. La rémunération des arbitres sera déterminée sur la même base que celle des juges de la Cour internationale de Justice spécialement désignés conformément à l'article 32, paragraphe 4, du statut de la Cour.

#### *Article IX*

##### ACCORDS SUPPLÉMENTAIRES

Les Parties pourront conclure les accords ou arrangements supplémentaires qui pourront se révéler nécessaires et appropriés.

*Article X*

## ENTRÉE EN VIGUEUR, DURÉE ET MODIFICATION

1. Le présent Accord et l'Accord apparenté entre l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et le Gouvernement italien, relatif à l'implantation du siège du Centre international pour la science et la technologie avancée, entreront en vigueur simultanément lorsque les Parties se seront mutuellement informées par écrit de l'accomplissement de toutes leurs dispositions internes nécessaires.

2. Les consultations concernant la modification éventuelle du présent Accord seront engagées à la demande de l'ONUDI ou du Gouvernement.

3. Le présent Accord est conclu pour une durée indéfinie, étant toutefois entendu que chacune des Parties aura le droit de le dénoncer moyennant préavis écrit de vingt-quatre (24) mois adressé à l'autre Partie. A l'expiration du présent Accord, l'application de l'Accord visé au paragraphe 1 plus haut sera suspendue.

4. Le présent Accord cessera de prendre effet :

a) Par consentement mutuel de l'ONUDI et du Gouvernement; ou

b) Si le siège du CIS est transféré hors d'Italie.

FAIT à Vienne le 9 novembre 1993, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour l'Organisation des Nations Unies  
pour le Développement industriel :

Le Directeur général,

MAURICIO DE MARÍA Y CAMPOS

Pour le Gouvernement  
italien :

L'Ambassadeur,

Le Représentant permanent  
de l'Italie auprès de l'ONUDI,

CORRADO TALIANI

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> ON  
CERTAIN FINANCIAL ARRANGEMENTS IN CONNECTION  
WITH THE AGREEMENT OF 9 NOVEMBER 1993 BETWEEN  
THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT  
ORGANIZATION AND ITALY CONCERNING THE INSTITU-  
TIONAL ARRANGEMENTS FOR THE INTERNATIONAL CEN-  
TRE FOR SCIENCE AND HIGH TECHNOLOGY

---

I

UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION  
VIENNA INTERNATIONAL CENTRE  
VIENNA, AUSTRIA

Vienna, 9 November 1993

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement between UNIDO and the Government of Italy concerning the Institutional Arrangements for the International Centre for Science and High Technology<sup>2</sup> (ICS), which we have signed today.

In particular, I would like to refer to Article V of the agreement entitled "Financial Arrangements" and to our consultations in this connection.

Accordingly, I have the honour to propose that your Government and UNIDO agree on the following additional points:

- 1) the costs of two and one half general service posts at UNIDO's Headquarters shall be charged to the project;
- 2) the present Exchange of Letters shall constitute an integral part of the Agreement between UNIDO and the Government of Italy concerning the Institutional Arrangements for the International Centre for Science and High Technology (ICS).

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 April 1996, in accordance with the provisions of the said letters.

<sup>2</sup> See p. 136 of this volume.

If the foregoing proposals are acceptable to your Government, I further have the honour to propose that this letter and your letter of confirmation on behalf of the Government of Italy shall constitute an agreement, which shall come into effect on the date of entry into force of the Agreement on the Institutional Arrangements for the International Centre for Science and High Technology.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.



MAURICIO DE MARÍA Y CAMPOS  
Director-General

His Excellency  
Mr. Corrado Taliani  
Ambassador  
Permanent Representative  
of Italy to UNIDO  
Vienna  
Austria

## II

PERMANENT MISSION OF ITALY  
TO THE INTERNATIONAL ORGANIZATIONS IN VIENNA

Vienna, 9th November 1993

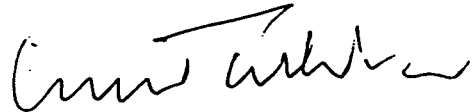
Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter dated 9 November 1993, which reads as follows:

[See letter I]

I also have the honour to accept the foregoing proposals and to confirm that your letter and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the Government of Italy and UNIDO.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.



CORRADO TALIANI  
Permanent Representative of Italy to UNIDO

His Excellency  
Mr. Mauricio de María y Campos  
Director general  
UNIDO  
Vienna

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> CONCERNANT LES ARRANGEMENTS FINANCIERS EN VERTU DE L'ACCORD DU 9 NOVEMBRE 1993 ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET L'ITALIE RELATIF AUX ARRANGEMENTS INSTITUTIONNELS CONCERNANT LE CENTRE INTERNATIONAL POUR LA SCIENCE ET LA TECHNOLOGIE AVANCÉE

## I

ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL  
CENTRE INTERNATIONAL DE VIENNE  
AUTRICHE

Vienne, le 9 novembre 1993

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre l'ONUDI et le Gouvernement italien, relatif aux arrangements institutionnels concernant le Centre international pour la science et la technologie avancée<sup>2</sup> (CIS), que nous avons signé ce jour.

En particulier, je souhaiterais me référer à l'article V de l'Accord en question, intitulé « Dispositions financières » ainsi qu'à nos entretiens à ce sujet.

En conséquence, j'ai l'honneur de proposer que votre Gouvernement et l'ONUDI acceptent l'inclusion des points supplémentaires ci-après :

- 1) Le coût de deux postes et demi des services généraux pourvus au siège de l'ONUDI sera porté au débit du projet;
- 2) Le présent échange de lettres fera partie intégrante de l'Accord entre l'ONUDI et le Gouvernement italien, relatif aux arrangements institutionnels concernant le Centre international pour la science et la technologie avancée (CIS).

J'ai en outre l'honneur de proposer que, si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, la présente lettre et votre lettre de confirmation au nom du Gouvernement italien constituent un accord qui prendra effet à la date d'entrée en vigueur de l'Accord relatif aux arrangements institutionnels concernant le Centre international pour la science et la technologie avancée.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 avril 1996 par notification, conformément à l'article X.

<sup>2</sup> Voir p. 148 du présent volume.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

Le Directeur général,  
MAURICIO DE MARÍA Y CAMPOS

Son Excellence  
Monsieur Corrado Taliani  
Ambassadeur  
Représentant permanent  
de l'Italie auprès de l'ONUDI  
Vienne  
Autriche



## II

MISSION PERMANENTE DE L'ITALIE  
AUPRÈS DES ORGANISATIONS INTERNATIONALES À VIENNE

Vienne, le 9 novembre 1993

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 9 novembre 1993, dont la teneur suit :

*[Voir lettre I]*

J'ai également l'honneur d'accepter les propositions ci-dessus et de confirmer que votre lettre et la présente réponse seront considérées comme constituant un accord entre le Gouvernement italien et l'ONUDI.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Directeur général, etc.

Le Représentant permanent de l'Italie auprès de l'ONUDI,  
CORRADO TALIANI

Son Excellence  
Monsieur Mauricio de María y Campos  
Directeur général  
ONUDI  
Vienne

---

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
AMENDING THE AGREEMENT OF 9 NOVEMBER 1993 BE-  
TWEEN THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOP-  
MENT ORGANIZATION AND ITALY ON CERTAIN FINANCIAL  
ARRANGEMENTS

I

IL SOTTOSEGRETARIO DI STATO<sup>2</sup> PER GLI AFFARI ESTERI

Mr. Director General,

Whereas the ratification of the Agreement between the Government of Italy (Hereinafter referred to as "the Government") and the United Nations Industrial Development Organization (hereinafter referred to as "UNIDO") Concerning the Institutional Arrangements for the International Centre for Science and High Technology, signed in Vienna on the 9th day of November 1993,<sup>2</sup> has been authorized by the Italian Parliament by Law n.51 of 15 February 1995;

Whereas the Government and UNIDO are determined to conclude as soon as possible the supplemental Agreement Concerning the Establishment of the Seat of the International Centre for Science and High Technology;

Whereas paragraph 2 of Article X of the Agreement between the Government and UNIDO Concerning the Institutional Arrangements for the International Centre for Science and High Technology reads as follows: "Consultations with regard to modifications of this Agreement shall be entered into at the request of UNIDO or the Government";

Now Therefore the Government and UNIDO hereby agree to amend paragraph 1 of Article X of the Agreement between the Government and UNIDO Concerning the Institutional Arrangements for the International Centre for Science and High Technology as follows:

"This Agreement shall enter into force when the Parties inform each other by a written notification that all the necessary internal measures have been completed".

<sup>1</sup> Came into force on 30 April 1996, in accordance with the provisions of the said letters.

<sup>2</sup> Under-Secretary of State for Foreign Affairs — Sous-Secrétaire d'Etat pour les affaires étrangères.

If you agree, Mr. Director General, the present note and your answer will constitute an amendment to the Agreement between the Government of Italy and the United Nations Industrial Development Organization Concerning the Amendment of Article X of the Agreement on the Institutional Arrangements for the International Centre for Science and High Technology which will enter into force after the fulfilment of the Italian internal procedures.

Please accept, dear Director General, the assurances of my highest consideration.



Roma, 11 maggio 1995<sup>2</sup>

Mr. Mauricio de María y Campos  
Director General  
UNIDO  
Vienna

---

<sup>1</sup> Walter Gardini.

<sup>2</sup> Rome, 11 May 1995 — Rome, 11 mai 1995.

## II

UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION  
VIENNA INTERNATIONAL CENTRE  
VIENNA, AUSTRIA  
UNIDO VIENNA

Vienna, 16 May 1995

Sir,

I have the honour to refer to your letter dated 11 May 1995 which reads as follows:

*[See letter I]*

I have the honour to confirm that the letter mentioned above and this letter will constitute an agreement between UNIDO and the Government of Italy.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.



MAURICIO DE MARÍA Y CAMPOS  
Director-General

His Excellency  
Mr. Walter Gardini  
Under-Secretary of State  
Ministry of Foreign Affairs  
Roma

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD<sup>1</sup> DU 9 NOVEMBRE 1993 ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET L'ITALIE CONCERNANT LES ARRANGEMENTS FINANCIERS

I

LE SOUS-SECRÉTAIRE D'ÉTAT  
AUX AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Monsieur le Directeur général,

Attendu que la ratification de l'Accord entre le Gouvernement italien (ci-après dénommé « le Gouvernement ») et l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel (ci-après dénommée « l'ONUDI »), relatif aux arrangements institutionnels concernant le Centre international pour la science et la technologie avancée, signé à Vienne le 9 novembre 1993<sup>2</sup>, a été autorisée par la Loi n° 51 du 15 février 1995, votée par le Parlement italien;

Attendu que le Gouvernement et l'ONUDI sont déterminés à conclure le plus tôt possible l'Accord supplémentaire relatif à l'implantation du siège du Centre international pour la science et la technologie avancée;

Attendu que le paragraphe 2 de l'article X de l'Accord entre le Gouvernement et l'ONUDI relatif aux arrangements institutionnels concernant le Centre international pour la science et la technologie avancée est libellé comme suit : « Les consultations concernant la modification éventuelle du présent Accord seront engagées à la demande de l'ONUDI ou du Gouvernement »;

Le Gouvernement et l'ONUDI sont convenus par la présente de modifier le paragraphe 1 de l'article X de l'Accord entre le Gouvernement et l'ONUDI relatif aux arrangements institutionnels concernant le Centre international pour la science et la technologie avancée dans les termes suivants :

« Le présent Accord entrera en vigueur lorsque les Parties se seront informées par écrit de l'accomplissement de toutes leurs dispositions internes nécessaires ».

Avec votre accord, Monsieur le Directeur général, la présente note et votre réponse constitueront une modification à l'Accord entre le Gouvernement italien et l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel, relatif à la modification de l'article X de l'Accord relatif aux arrangements institutionnels concernant le Centre international pour la science et la technologie avancée, qui entrera en vigueur après l'accomplissement des formalités internes italiennes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 avril 1996, conformément aux dispositions desdites lettres.

<sup>2</sup> Voir p. 148 du présent volume.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Directeur général, etc.

WALTER GARDINI

Rome, le 11 mai 1995

Monsieur Mauricio de María y Campos  
Directeur général  
ONUUDI  
Vienne

## II

ONUDI  
ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL  
CENTRE INTERNATIONAL DE VIENNE  
VIENNE, AUTRICHE  
UNIDO VIENNA

Vienne, le 16 mai 1995

Monsieur le Sous-Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 11 mai 1995, dont la teneur suit :

*[Voir lettre I]*

J'ai l'honneur de confirmer que la lettre précitée et la présente lettre constituent un accord entre l'ONUDI et le Gouvernement italien.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Sous-Secrétaire d'Etat, etc.

Le Directeur général,  
MAURICIO DE MARÍA Y CAMPOS

Son Excellence  
Monsieur Walter Gardini  
Sous-Secrétaire d'Etat  
Ministère des affaires étrangères  
Rome

---





No. 33656

---

**INTERNATIONAL FUND  
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT  
and  
NICARAGUA**

**Loan Agreement—*Rural Development Project for the Southern Pacific Dry Region* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 26 January 1996**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by the International Fund for Agricultural Development on 10 April 1997.*

---

**FONDS INTERNATIONAL  
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE  
et  
NICARAGUA**

**Accord de prêt — *Projet de développement rural de la région aride du Pacifique sud* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 26 janvier 1996**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 10 avril 1997.*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 February 1997 by notification, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 février 1997 par notification, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 33657

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
SAINT LUCIA**

**Loan Agreement—*Solid Waste Management Project* (with  
schedule and General Conditions Applicable to Loan  
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).  
Signed at Kingston, Jamaica, on 11 May 1995**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 11 April 1997.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
SAINTE-LUCIE**

**Accord de prêt — *Projet de gestion des déchets solides* (avec  
annexe et Conditions générales applicables aux accords  
de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé  
à Kingston (Jamaïque) le 11 mai 1995**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-  
loppement le 11 avril 1997.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 11 November 1996, upon notification by the Bank to the Government of Saint Lucia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 novembre 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement saint-lucien.

No. 33658

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
SAINT LUCIA**

**Development Credit Agreement—*Solid Waste Management Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Kiugston, Jamaica, on 11 May 1995**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 11 April 1997.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
SAINTE-LUCIE**

**Accord de crédit de développement — *Projet de gestion des déchets solides* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Kiugstou (Jamaïque) le 11 mai 1995**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 11 avril 1997.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 11 November 1996, upon notification by the Association to the Government of Saint Lucia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 novembre 1996, dès notification par l'Association au Gouvernement saint-lucien.

No. 33659

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
SAINT KITTS AND NEVIS**

**Loan Agreement—*Solid Waste Management Project* (with  
schedules and General Conditions Applicable to Loan  
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).  
Signed at Kingston, Jamaica, on 11 May 1995**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 11 April 1997.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
SAINT-KITTS-ET-NEVIS**

**Accord de prêt — *Projet de gestion des déchets solides* (avec  
annexes et Conditions générales applicables aux accords  
de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé  
à Kingston (Jamaïque) le 11 mai 1995**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-  
loppement le 11 avril 1997.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

<sup>1</sup> Came into force on 11 November 1996, upon notification by the Bank to the Government of Saint Kitts and Nevis.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 novembre 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement de Saint-Kitts-et-Nevis.



No. 33660

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
COLOMBIA**

**Guarantee Agreement—*Power Market Development Project  
(Floating Rate)* (with General Conditions Applicable to  
Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).  
Signed at Washington on 26 March 1996**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 11 April 1997.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
COLOMBIE**

**Accord de garantie — *Projet de développement du marché de  
l'électricité (Taux flottant)* [avec Conditions générales ap-  
plicables aux accords de prêt et de garantie en date du  
1<sup>er</sup> janvier 1985]. Signé à Washington le 26 mars 1996**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-  
loppement le 11 avril 1997.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

---

ACCORD<sup>1</sup> DE GARANTIE

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 26 June 1996, upon notification by the Bank to the Government of Colombia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 juin 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement colombien.

No. 33661

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
MONGOLIA**

**Development Credit Agreement—*Coal Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 24 May 1996**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 11 April 1997.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
MONGOLIE**

**Accord de crédit de développement — *Projet relatif au charbon* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 24 mai 1996**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 11 avril 1997.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

<sup>1</sup> Came into force on 18 December 1996, upon notification by the Association to the Government of Mongolia.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 décembre 1996, dès notification par l'Association au Gouvernement mongol.

No. 33662

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
ALGERIA**

**Loan Agreement—*Industrial Pollution Control Project* (with  
schedules and General Conditions Applicable to Loan  
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).  
Signed at Washington on 19 June 1996**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 11 April 1997.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
ALGÉRIE**

**Accord de prêt — *Projet de lutte contre la pollution indus-  
trielle* (avec annexes et Conditions générales applicables  
aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier  
1985). Signé à Washington le 19 juin 1996**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-  
loppement le 11 avril 1997.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

—————

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

—————

—————

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

—————

<sup>1</sup> Came into force on 19 March 1997, upon notification by the Bank to the Government of Algeria.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 mars 1997, dès notification par la Banque au Gouvernement algérien.

No. 33663

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
TUNISIA**

**Loan Agreement—*Industry Support Institutions Upgrading Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 2 July 1996**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 11 April 1997.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
TUNISIE**

**Accord de prêt — *Projet de modernisation des institutions de soutien à l'industrie* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 2 juillet 1996**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 11 avril 1997.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 December 1996, upon notification by the Bank to the Government of Tunisia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 décembre 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement tunisien.



No. 33664

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
YEMEN**

**Development Credit Agreement—*Public Works Project* (with  
schedules and General Conditions Applicable to De-  
velopment Credit Agreements dated 1 January 1985).  
Signed at Washington on 17 July 1996**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 11 April 1997.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
YÉMEN**

**Accord de crédit de développement — *Projet de travaux pu-  
blics* (avec annexes et Conditions générales applicables  
aux accords de crédit de développement en date du  
1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 17 juillet 1996**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 11 avril  
1997.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 December 1996, upon notification by the Association to the Government of Yemen.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 décembre 1996, dès notification par l'Association au Gouvernement yéménite.

No. 33665

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
VIET NAM**

**Development Credit Agreement—*Rural Finance Project*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Development Credit Agreements dated 1 January 1985).  
Signed at Washington on 19 July 1996**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 11 April 1997.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
VIET NAM**

**Accord de crédit de développement — *Projet de financement  
dans les zones rurales* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 19 juillet 1996**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 11 avril 1997.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 6 February 1997, upon notification by the Association to the Government of Viet Nam.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 février 1997, dès notification par l'Association au Gouvernement vietnamien.

No. 33666

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
REPUBLIC OF MOLDOVA**

**Loan Agreement—*Energy Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 23 July 1996**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 11 April 1997.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA**

**Accord de prêt — *Projet d'énergie* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 23 juillet 1996**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 11 avril 1997.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 31 January 1997, upon notification by the Bank to the Government of the Republic of Moldova.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 janvier 1997, dès notification par la Banque au Gouvernement moldave.

No. 33667

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
CAMEROON**

**Development Credit Agreement—*Privatization and Private Sector Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 23 July 1996**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 11 April 1997.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
CAMEROUN**

**Accord de crédit de développement — *Projet d'assistance technique à la privatisation et au secteur privé* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 23 juillet 1996**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 11 avril 1997.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

<sup>1</sup> Came into force on 20 March 1997, upon notification by the Association to the Government of Cameroon.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 mars 1997, dès notification par l'Association au Gouvernement camerounais.



No. 33668

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
GHANA**

**Development Credit Agreement—*Highway Sector Investment Program* (with schedules and Geueal Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 July 1996**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 11 April 1997.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
GHANA**

**Accord de crédit de développement — *Programme d'investissement dans le secteur routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 26 juillet 1996**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 11 avril 1997.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

<sup>1</sup> Came into force on 31 January 1997, upon notification by the Association to the Government of Ghana.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 janvier 1997, dès notification par l'Association au Gouvernement ghanéen.

No. 33669

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
ESTONIA**

**Loan Agreement—*Agriculture Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 7 August 1996**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 11 April 1997.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
ESTONIE**

**Accord de prêt — *Projet d'agriculture* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 7 août 1996**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 11 avril 1997.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 4 March 1997, upon notification by the Bank to the Government of Estonia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 mars 1997, dès notification par la Banque au Gouvernement estonien.

No. 33670

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
RUSSIAN FEDERATION**

**Loan Agreement—*Medical Equipment Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 27 August 1996**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 11 April 1997.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
FÉDÉRATION DE RUSSIE**

**Accord de prêt — *Projet relatif au matériel médical* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 27 août 1996**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 11 avril 1997.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 January 1997, upon notification by the Bank to the Government of the Russian Federation.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 janvier 1997, dès notification par la Banque au Gouvernement de la Fédération de Russie.

No. 33671

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
RUSSIAN FEDERATION**

**Loan Agreement—*Community Social Infrastructure Project*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Loan and Guarantee Agreements for Single Currency  
Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on  
27 August 1996**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 11 April 1997.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
FÉDÉRATION DE RUSSIE**

**Accord de prêt — *Projet d'infrastructure sociale communautaire*  
(avec annexes et Conditions générales applicables  
aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de  
circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à  
Washington le 27 août 1996**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 11 avril 1997.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

—————

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

—————

—————

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

—————

<sup>1</sup> Came into force on 31 January 1997, upon notification by the Bank to the Government of the Russian Federation.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 janvier 1997, dès notification par la Banque au Gouvernement de la Fédération de Russie.



No. 33672

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
RUSSIAN FEDERATION**

**Loan Agreement—*Energy Efficiency Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 29 September 1996**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 11 April 1997.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
FÉDÉRATION DE RUSSIE**

**Accord de prêt — *Projet d'efficacité de l'énergie* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 29 septembre 1996**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 11 avril 1997.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 26 December 1996, upon notification by the Bank to the Government of the Russian Federation.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 décembre 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement de la Fédération de Russie.

No. 33673

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
KENYA**

**Development Credit Agreement—*Lake Victoria Environmental Management Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 10 September 1996**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 11 April 1997.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
KENYA**

**Accord de crédit de développement — *Projet de gestion de l'environnement du lac Victoria* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 10 septembre 1996**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 11 avril 1997.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 5 March 1997, upon notification by the Association to the Government of Kenya.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 mars 1997, dès notification par l'Association au Gouvernement kényen.

No. 33674

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
UGANDA**

**Development Credit Agreement—*Lake Victoria Environmental Management Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 10 September 1996**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 11 April 1997.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
OUGANDA**

**Accord de crédit de développement — *Projet de gestion de l'environnement du lac Victoria* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 10 septembre 1996**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 11 avril 1997.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

<sup>1</sup> Came into force on 5 March 1997, upon notification by the Association to the Government of Uganda.

Vol. 1971, I-33674

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 mars 1997, dès notification par l'Association au Gouvernement ougandais.

No. 33675

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

**Development Credit Agreement—*Lake Victoria Environmental Management Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 10 September 1996**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 11 April 1997.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

**Accord de crédit de développement — *Projet de gestion de l'environnement du lac Victoria* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 10 septembre 1996**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 11 avril 1997.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 5 March 1997, upon notification by the Association to the Government of the United Republic of Tanzania.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 mars 1997, dès notification par l'Association au Gouvernement tanzanien.



No. 33676

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION,  
INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT,  
KENYA, UNITED REPUBLIC OF TANZANIA  
AND UGANDA**

**Joint Project Agreement—*Lake Victoria Environmental Management Project* (with annexes). Signed at Washington on 10 September 1996**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association and the International Bank for Reconstruction and Development on 11 April 1997.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE,  
DE DÉVELOPPEMENT,  
BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT,  
KENYA, RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE  
ET OUGANDA**

**Accord de projet conjoint — *Projet de gestion de l'environnement du lac Victoria* (avec annexes). Signé à Washington le 10 septembre 1996**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 11 avril 1997.*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

JOINT PROJECT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE PROJET  
CONJOINT

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 5 March 1997, upon notification by the Association and the Bank to the Governments of Kenya, the United Republic of Tanzania and Uganda.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 mars 1997, dès notification par l'Association et la Banque aux Gouvernements kényen, tanzanien et ougandais.

No. 33677

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
CHINA**

**Loan Agreement—*Yunnan Environment Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 13 September 1996**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 11 April 1997.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
CHINE**

**Accord de prêt — *Projet d'environnement du Yunnan* (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 13 septembre 1996**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 11 avril 1997.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 12 March 1997, upon notification by the Bank to the Government of China.

Vol. 1971, I-33677

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 mars 1997, dès notification par la Banque au Gouvernement chinois.

No. 33678

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
CHINA**

**Development Credit Agreement—*Yunnan Environment Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 13 September 1996**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 11 April 1997.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
CHINE**

**Accord de crédit de développement — *Projet d'environnement du Yunnan* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 13 septembre 1996**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 11 avril 1997.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 12 March 1997, upon notification by the Association to the Government of China.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 mars 1997, dès notification par l'Association au Gouvernement chinois.

No. 33679

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
CHINA**

**Loan Agreement—*Chongqing Industrial Pollution Control and Reform Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 4 December 1996**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 11 April 1997.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
CHINE**

**Accord de prêt — *Projet de réforme et de lutte contre la pollution industrielle à Chongqing* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 4 décembre 1996**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 11 avril 1997.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 7 March 1997, upon notification by the Bank to the Government of China.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 mars 1997, dès notification par la Banque au Gouvernement chinois.



No. 33680

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
PAKISTAN**

**Development Credit Agreement—*Punjab Private Sector  
Groundwater Development Project* (with schedules and  
General Conditions Applicable to Development Credit  
Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washing-  
ton on 19 September 1996**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 11 April 1997.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
PAKISTAN**

**Accord de crédit de développement — *Projet de développe-  
ment des eaux souterraines du secteur privé du Punjab*  
(avec annexes et Conditions générales applicables aux  
accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> jan-  
vier 1985). Signé à Washington le 19 septembre 1996**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 11 avril  
1997.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 17 March 1997, upon notification by the Association to the Government of Pakistan.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 mars 1997, dès notification par l'Association au Gouvernement pakistanais.

No. 33681

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
BRAZIL**

**Loan Agreement—*Health Sector Reform Project—REFORSUS*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).  
Signed at Washington on 27 September 1996**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 11 April 1997.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
BRÉSIL**

**Accord de prêt — *Projet de réforme du secteur de la santé*  
— *REFORSUS* (avec annexes et Conditions générales  
applicables aux accords de prêt et de garantie en date du  
1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 27 septembre  
1996**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 11 avril 1997.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 December 1996, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 décembre 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

No. 33682

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
PARAGUAY**

**CP-Loan Agreement—*Maternal Health and Child Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 29 September 1996**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 11 April 1997.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
PARAGUAY**

**Accord de prêt-CP — *Projet de santé maternelle et de développement de l'enfant* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 29 septembre 1996**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 11 avril 1997.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CP-LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT-CP

—————

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

—————

—————

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

—————

<sup>1</sup> Came into force on 14 February 1997, upon notification by the Bank to the Government of Paraguay.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 février 1997, dès notification par la Banque au Gouvernement paraguayen.

No. 33683

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
TURKEY**

**Loan Agreement—*Baku-Ceyhan Oil Export Pipeline Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 29 September 1996**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 11 April 1997.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
TURQUIE**

**Accord de prêt — *Projet d'assistance technique à l'oléoduc d'exportation de Baku-Ceyhan* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 29 septembre 1996**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 11 avril 1997.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

<sup>1</sup> Came into force on 20 March 1997, upon notification by the Bank to the Government of Turkey.

Vol. 1971, I-33683

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 mars 1997, dès notification par la Banque au Gouvernement turc.



No. 33684

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
INDIA**

**Development Credit Agreement—*Ecodevelopment Project*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Development Credit Agreements dated 1 January 1985).  
Signed at Washington on 30 September 1996**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 11 April 1997.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
INDE**

**Accord de crédit de développement — *Projet d'écodéveloppement*  
(avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du  
1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 30 septembre  
1996**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 11 avril  
1997.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 December 1996, upon notification by the Association to the Government of India.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 décembre 1996, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 33685

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
UKRAINE**

**Loan Agreement—*Electricity Market Development Project*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Loan and Guarantee Agreements for Single Currency  
Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on  
1 November 1996**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 11 April 1997.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
UKRAINE**

**Accord de prêt — *Projet de développement du marché de  
l'électricité* (avec annexes et Conditions générales appli-  
cables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts  
de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé  
à Washington le 1<sup>er</sup> novembre 1996**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-  
loppement le 11 avril 1997.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 31 January 1997, upon notification by the Bank to the Government of Ukraine.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 janvier 1997, dès notification par la Banque au Gouvernement ukrainien.

No. 33686

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
BENIN**

**Development Credit Agreement—*Transport Sector Investment Program* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 6 December 1996**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 11 April 1997.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
BÉNIN**

**Accord de crédit de développement — *Programme d'investissement au secteur des transports* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 6 décembre 1996**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 11 avril 1997.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

<sup>1</sup> Came into force on 5 March 1997, upon notification by the Association to the Government of Benin.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 mars 1997, dès notification par l'Association au Gouvernement béninois.

No. 33687

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
EL SALVADOR**

**Loan Agreement—*Public Sector Modernization Technical Assistance Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 11 December 1996**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 11 April 1997.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
EL SALVADOR**

**Accord de prêt — *Prêt d'assistance technique pour la modernisation du secteur public* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 11 décembre 1996**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 11 avril 1997.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 11 March 1997, upon notification by the Bank to the Government of El Salvador.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 mars 1997, dès notification par la Banque au Gouvernement salvadorien.



No. 33688

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
HUNGARY**

**Loan Agreement—*Public Finance Management Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Budapest on 13 December 1996**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 11 April 1997.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
HONGRIE**

**Accord de prêt — *Projet de gestion des finances publiques* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Budapest le 13 décembre 1996**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 11 avril 1997.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 7 February 1997, upon notification by the Bank to the Government of Hungary.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 février 1997, dès notification par la Banque au Gouvernement hongrois.

No. 33689

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
BANGLADESH**

**Development Credit Agreement—*Second Rural Roads and Markets Improvement and Maintenance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 8 January 1997**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 11 April 1997.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
BANGLADESH**

**Accord de crédit de développement—*Deuxième Projet d'amélioration et d'entretien des routes et des marchés ruraux* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 8 janvier 1997**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 11 avril 1997.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 6 February 1997, upon notification by the Association to the Government of Bangladesh.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 février 1997, dès notification par l'Association au Gouvernement bangladais.

No. 33690

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
SRI LANKA**

**Development Credit Agreement—*Health Services Project*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Development Credit Agreements dated 1 January 1985).  
Signed at Washington on 14 January 1997**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 11 April 1997.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
SRI LANKA**

**Accord de crédit de développement — *Projet des services de  
santé* (avec annexes et Conditions générales applica-  
bles aux accords de crédit de développement en date du  
1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 14 janvier 1997**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 11 avril  
1997.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 5 March 1997, upon notification by the Association to the Government of Sri Lanka.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 mars 1997, dès notification par l'Association au Gouvernement sri-lankais.

No. 33691

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
INDONESIA**

**Loan Agreement—*Intensified Iodine Deficiency Control Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 15 January 1997**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 11 April 1997.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
INDONÉSIE**

**Accord de prêt — *Projet intensifié de contrôle contre la carence de l'iode* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 15 janvier 1997**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 11 avril 1997.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

<sup>1</sup> Came into force on 25 February 1997, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 février 1997, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.



No. 33692

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
INDONESIA**

**Loan Agreement—*Second Village Infrastructure Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 15 January 1997**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 11 April 1997.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
INDONÉSIE**

**Accord de prêt—*Deuxième Projet d'infrastructure villageoise* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 15 janvier 1997**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 11 avril 1997.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 5 March 1997, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 mars 1997, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

**No. 33693**

---

**ISRAEL  
and  
TURKEY**

**Agreement concerning cooperation in the field of telecommu-  
nications and posts. Signed at Jerusalem on 3 November  
1994**

*Authentic texts: Hebrew, Turkish and English.*

*Registered by Israel on 14 April 1997.*

---

**ISRAËL  
et  
TURQUIE**

**Accord de coopération dans le domaine des télécommunica-  
tions et des postes. Signé à Jérusalem le 3 novembre 1994**

*Textes authentiques : hébreu, turc et anglais.*

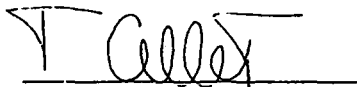
*Enregistré par Israël le 14 avril 1997.*

3. בכל עת, כל אחד מהצדדים המתקשרים רשאי להציע לצד המתקשר האחר כל תיקון להסכם זה. התייעצויות ישירות בין הצדדים המתקשרים בנוגע לתיקונים ולתוספות יתחילו לא יאוחר מ-60 ימים מיום העברת ההודעה בכתב על כך מצד מתקשר אחד לצד האחר.
4. כל תיקון או תוספת להסכם זה בהתאם לס"ק 3 לסעיף זה יתבצעו לפי אותו נוהל כמו הכניסה לתוקף.
5. ההסכם יובא לידי סיום שישה (6) חודשים אחרי שאחד הצדדים המתקשרים יודיע בכתב בצינורות הדיפלומטיים לצד המתקשר האחר על כוונתו להביאו לידי סיום.

### סעיף 7

הצדדים המתקשרים מסכימים להשתמש בשפה האנגלית לחילופי תיעוד רשמי. המענים המצוינים במברקים, בהודעות טלקס ובפריטי דואר יצוינו בשפה האנגלית.

נעשה ב-ירושלים, ביום כז ל-מסיון התשנ"ה שהוא יום 3 ל-נובמבר 1994, בשני עותקי מקור בשפות עברית, תורכית ואנגלית, וולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.



בשם ממשלת הרפובליקה  
של תורכיה

פרופסור דוקטור טנסו צ'ילד  
ראש ממשלת תורכיה



בשם ממשלת מדינת ישראל

יצחק רבין  
ראש ממשלת ישראל

2. הצדדים המתקשרים יקדמו את החילופין הישירים של דואר ואת ההתחשבות הישירה בין ארצותיהם, כמטרה להבטיח טיב שירות מירבי.
3. הצדדים המתקשרים יעודדו שיתוף פעולה בין השירותים הכולאיים של ארצותיהם.

#### סעיף 4

1. הצדדים המתקשרים יקדמו שיתוף פעולה חינוכי ומדעי בתחומי הדואר והבזק, לרבות חילופי מרצים אורחים, מדענים או משלחות בין מוסדות אקדמיים, מדעיים ומוסדות מתאימים אחרים, וכן סוכנויות ממשלתיות וחברות עסקיות.
2. הצדדים המתקשרים יחליפו מידע בדבר תוכניות הפיתוח שלהן בתחום הבזק.
3. בהכירם בחשיבות תעשיית הבזק לכלכלות הלאומיות של שתי המדינות, יבחנו הצדדים המתקשרים אמצעים אפשריים לקידום סחר הדדי בהיקף רב יותר בתחום זה.
4. הצדדים המתקשרים יראו כעין יפה הקמה של מפעלים משותפים במגזר הפרטי ובמגזר הציבורי לייצור ציוד בזק ושיתוף פעולה בין חברות.

#### סעיף 5

1. הצדדים המתקשרים מקבלים על עצמם לפתח את יחסיהם על בסיס ההודאות בנות ההחלה של אמנת איגוד הדואר העולמי, חוקת איגוד הטלקומוניקציה העולמי והאמנה לו, והסכם זה.
2. במקרה של התחייבויות סותרות, תינתן עדיפות להתחייבויותיהם של הצדדים המתקשרים במסגרת איגוד הדואר העולמי ואיגוד הטלקומוניקציה העולמי.
3. הודאות הסכם זה תהיינה כפופות למגבלות הנדרשות ע"י חוק הקניין הרוחני והפרטיות המסחרית.

#### סעיף 6

1. כל הפעילויות שתתבצענה בהתאם להסכם תהיינה כפופות לחוקים, לתקנות ולשיקולים התקציביים המתאימים של מדינת ישראל והרפובליקה של תורכיה.
2. ההסכם הנוכחי יאושר או יאושר בהתאם לנהלים המשפטיים של הצדדים המתקשרים. הוא ייכנס לתוקף בתאריך האחרונה מבין האגרות הדיפלומטיות שבהן יודיעו הצדדים זה לזה שהנהלים המשפטיים הפנימיים לכניסתו של ההסכם לתוקף מולאו והוא יהיה בתוקף לפרק זמן בלתי מוגבל, בכפוף להודאות ס"ק 5 להלן.

- (4) טלוויזיה בכבלים ושידורי לוויין ישרים;
- (5) שירותי בזק חדשים המתאפשרים ע"י דיגיטליזציה של הרשת;
- (6) פיתוח תקנות, מדיניות תקינה ותפקידי משרדי התקשורת בתעשיות השירותים, בתנאי שוק;
- (7) מיזמים ויוזמות עסקיות במימון ממלכתי;
- (8) תקשורת לווינים פנימית ובינלאומית;
- (9) מערכות טלפונים באזורים כפריים;
- (10) גישה לאלחוט ומעגלי אלחוט;
- (11) רשתות שידור על בסיס סיבים;
- (12) שירותים בעלי ערך מוסף;
- (13) מערכת טלפונים ציבוריים;
- (14) שיפור הקשרים הישרים בין הצדדים;
- (15) VSAT לקול ולנתונים.

### סעיף 3

1. בתחום קשרי הדואר, יחליפו הצדדים מידע על מגמות התפתחות בשירותי הדואר, כולל, אך לא מוגבל ל:

- א. דואר אלקטרוני, שירות משולב והעברת מסרים.
- ב. מיחשוב דלפקי הדואר ומשרדי הדואר.
- ג. משרדי דואר ניידים ממוחשבים.
- ד. מערכות מיון ע"י קוראי נתונים אופטיים.
- ה. מערכות ניהול מידע.
- ו. מערכות ביטחון.
- ז. שירותי בלדדות.
- ח. מרכזי חלוקת דואר.
- ט. תכנון פיתוח דואר באזורים כפריים.
- י. שירותי ייעוץ כלליים בענייני דואר.
- יא. שירותים בולאיים.

## [HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכםביןממשלת מדינת ישראללכיןממשלת הרפובליקה של תורכיהבנוגע לשיתוף פעולה בתחום הבזק והדואר

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של תורכיה, שתיקדאנה להלן  
הצדדים המתקשרים;

בהכירן בתפקיד הייחודי שממלאים הדואר והבזק המודרניים בקידום  
מגע והבנה רבים יותר בין מדינות;

וברצוחן לקדם את התפתחותן ההדדית באמצעות שיתוף פעולה רב יותר;  
הסכימו לאמור;

## סעיף 1

1. הצדדים המתקשרים יעודדו ביצוע מיזמים משותפים ע"י המשרדים  
הממשלתיים של כל אחד מהם, מכוני המחקר ואידגונים אחרים הקשורים  
אליהם, ינקטו בצעדים כדי לבסס שיתוף פעולה טכני ומדעי רצוף על  
מנת להבטיח את שיפורן ופיתוחן של טכנולוגיות בזק חדשות.
2. הפעילויות המשותפות שיתכננו שני הצדדים המתקשרים יכללו את  
השטחים המפורטים בהסכם זה, אך לא יהיו מוגבלות להם.

## סעיף 2

1. הצדדים המתקשרים יקיימו חילופי מידע ומומחים למערכות הבזק  
כשלונגד עיניהם בעיקר הדיגיטליזציה (סיפרות) של הרשת, לרבות,  
בין היתר:
  - (1) הנהגת שירות משולב על תשתית ספרתית ורשתות נכונות;
  - (2) ניהול תנועה;
  - (3) הזנת משרדי רדיו וטלוויזיה באמצעות מערכות קשר רדיו  
במיקרוגל;

[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

İSRAİL DEVLETİ HÜKÜMETİ İLE TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜ-  
KÜMETİ ARASINDA TELEKOMÜNİKASYON VE POSTA ALA-  
NINDA İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

Devletler arasındaki daha yakın temas ve anlayışın teşvik edilmesinde,  
modern posta ve telekomünikasyonun önemli rol oynadığını  
KABUL EDEN;

ve daha fazla işbirliğinde bulunmak suretiyle bu alanlardaki  
karşılıklı gelişmelerinin ilerletilmesini ARZU EDEN;

İsrail Devleti Hükümeti ve Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti, bundan böyle  
İmzacı Taraflar olarak anılacaktır;

aşağıdaki hususlarda MUTABAKATA VARMIŞLARDIR:

MADDE 1

1. İmzacı Taraflar; kendi hükümetlerinin bakanlıkları, araştırma enstitüleri ve bunların bağlı kuruluşları arasındaki müşterek proje girişimlerinin teşvik edecekler ve yeni haberleşme teknolojilerinin iyileştirilmesi ve geliştirilmesini sağlamak üzere, sürekli bir bilimsel ve teknik işbirliği tesisine yönelik gerekli tedbirleri alacaklardır.
2. İmzacı Taraflar'ın planladıkları işbirliği faaliyetleri, bu Anlaşma'da zikredilen maddeleri kapsayacak, fakat bunlarla sınırlı kalmayacaktır.



MADDE II

1. İmzacı Taraflar; Şebekelerin sayısallaştırılması hususunda özel bir önem veren aşağıdaki konular da dahil olmak üzere, telekomünikasyon sistemleri konusunda bilgi ve uzman değişiminde bulunacaklardır:

- (1) ISDN ve akıllı şebekenin uygulamaya konulması;
- (2) Trafik yönetimi;
- (3) Mikrodalga radyo link sistemleri vasıtasıyla, radyo ve televizyon vericilerinin desteklemesi;
- (4) Kablo TV ve direkt uydu yayını yapılması;
- (5) Şebekenin sayısallaştırılması suretiyle yeni telekomünikasyon servislerinin mümkün kılınması;
- (6) Piyasa şartları altında hizmet sektöründe; mevzuat, mevzuat politikaları ve haberleşme bakanlıklarının rolünün geliştirilmesi;
- (7) Devletin finanse ettiği projelerin ve müteşebbislerin teşvik edilmesi;
- (8) Millî ve milletlerarası uydu haberleşmesi;
- (9) Kırsal alan telefon işletmesi;
- (10) Telsiz bağlantısı ve telsiz çevirimi;
- (11) Fibere dayalı transmisyon şebekeleri;
- (12) Katma değerli hizmetler;
- (13) Kamu telefon işletmesi;
- (14) Taraflar arasında direkt irtibatların geliştirilmesi;
- (15) Telefon ve data haberleşmesi için VSAT.

MADDE III

1. İmzacı Taraflar; posta ilişkileri alanında, posta hizmetlerinin geliştirilmesi yönünde, aşağıdaki hususları içeren fakat bunlarla sınırlı olmayan konularda bilgi alış-verişinde bulunacaklardır.

- A. Elektronik mektup, karma hizmetler ve mesaj gönderme;
  - B. Posta gişeleri ve posta servislerinde bilgisayar kullanılması;
  - C. Gezici posta servislerinde bilgisayar kullanılması;
  - D. Posta işleme sisteminde optik okuyucu kullanılması;
  - E. Bilgi hizmetlerinde yönetimi;
  - F. Güvenlik sistemleri;
  - G. Kurye hizmetleri;
  - H. Posta dağıtım merkezleri;
  - I. Kırsal posta gelişiminin planlanması;
  - J. Genel posta danışma hizmetleri;
  - K. Filateli hizmetler.
2. İmzacı Taraflar; en yüksek hizmet kalitesi sağlamak amacıyla, ülkeleri arasında direkt posta teatisi ve direkt hesaplaşma yapılmasını teşvik edeceklerdir.
  3. İmzacı Taraflar; ülkelerinin filateli hizmetleri arasındaki işbirliğini teşvik edeceklerdir.

#### MADDE V

1. İmzacı Taraflar; Dünya Posta Birliği (UPU) Sözleşmesi, Uluslararası Telekomünikasyon Birliği (ITU) Kuruluş Yasası ve Sözleşmesi ile bu Anlaşma hükümlerinin, karşılıklı olarak uygulanması esasına dayalı olarak, ilişkilerini geliştirmeyi taahhüt etmektedirler.
2. Yükümlülüklerin yerine getirilmesinde anlaşmazlık olması halinde, İmzacı Tarafların UPU ve ITU çerçevesinde uluslararası taahhütlerin önceliği olacaktır.
3. Bu Anlaşma hükümleri, fikri mülkiyet yasası ve ticari gizliliğin gerektirdiği sınırlamalara tabi olacaktır.

MADDE VI

1. Bu Anlaşma uyarınca üstlenilen bütün faaliyetler; İsrail Devleti ve Türkiye Cumhuriyeti'nin kanunları, tüzükleri ve bütçe karşılıklarına tabi olacaktır.
2. İşbu Anlaşma, İmzacı Taraflar'ın hukuki mevzuatları uyarınca onaylanacak veya tasdik edilecektir. Anlaşma; İmzacı Taraflar'ın, iç hukuk mevzuatlarına göre Anlaşma'nın yürürlüğe girdiğini diğer tarafa bildirdikleri Diplomatik Nota'lardan sonuncusunun gönderildiği tarihte yürürlüğe girecek ve bu maddenin 5. paragrafı hükümleri uyarınca belirsiz bir süre için geçerli olacaktır.
3. İmzacı Taraflar'dan herhangi birisi, herhangi bir zamanda, diğer Taraf'a, Anlaşma'da değişiklik yapılmasını teklif edebilecektir. İmzacı Taraflar arasındaki değişiklikler ve ilavelere ilişkin doğrudan istişareler; İmzacı Taraflar'dan birinin diğerine yazılı bildirimini gönderdiği tarihten itibaren 60 gün içerisinde başlatılacaktır.
4. Bu maddenin 3. paragrafına uygun olarak Anlaşma'ya yapılan ilavelerdeki bir değişiklik için, yürürlüğe giriş prosedürleri uygulanacaktır.
5. Anlaşma, Taraflar'dan birisinin sona erdirmeye niyetini, diplomatik yollardan diğer tarafa yazılı olarak bildirmesinden altı (6) ay sonra nihayetleneyecektir.

MADDE VII

İmzacı Taraflar, resmi doküman teatisinde İngilizce metni kullanmakta mutabık kalmışlardır. Telgraf, teleks ve mektup gönderilerinde gösterilen adresler İngilizce olacaktır.

Bu Anlaşma, Kudüs'te. Musevi takviminin 5755 yılının. *Shevat. 29*  
gününün muadili olan. *3.* Kasım 1994 tarihinde, her biri  
eşit derecede geçerli olmak üzere İngilizce, Türkçe ve  
İbranice dillerinde, 2'şer nüsha olarak düzenlenmiştir. Anlaşma'nın  
yorumlamasında İngilizce metin geçerli olacaktır.

İsrail Devleti Hükümeti  
Adına:

*F. Rabin*

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti  
Adına:

*T. Çiller*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE  
OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
TURKEY CONCERNING COOPERATION IN THE FIELD OF  
TELECOMMUNICATIONS AND POSTS

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Turkey, hereinafter referred to as the Contracting Parties;

RECOGNIZING the unique role played by modern posts and telecommunications in promoting greater contact and understanding between states;

and DESIROUS of furthering their mutual development in these fields through greater cooperation;

HAVE AGREED as follows;

ARTICLE 1

1. The Contracting Parties will encourage the undertaking of joint projects between their respective government ministries, research institutes and other organizations affiliated with them, and will take steps to establish ongoing technical and scientific cooperation to ensure the improvement and development of new communications technologies.
2. The cooperative activities envisaged by the two Contracting Parties will include, but are not limited to, the areas set forth in this Agreement.

ARTICLE 2

1. The Contracting Parties will exchange information and experts on systems of telecommunications with a special view to the digitalization of the network, including, inter alia:
  - (1) Introduction of ISDN and intelligent network;
  - (2) Traffic management;
  - (3) Feeding of radio and television transmitters through microwave radio link systems;
  - (4) Cable TV and direct satellite broadcasting;
  - (5) New telecommunications services made possible by the digitalization of the network;

<sup>1</sup> Came into force on 24 September 1996 by notification, in accordance with article 6.

- (6) The development of regulations, regulatory policy and the role of communications ministries in service industries, under market conditions;
- (7) State financed projects and entrepreneurial initiatives;
- (8) Domestic and international satellite communications;
- (9) Rural telephony;
- (10) Wireless access and wireless loop;
- (11) Fibre-based transmission networks;
- (12) Value-added services;
- (13) Public telephony;
- (14) Improving direct connections between the Parties.
- (15) VSAT for voice and data.

### ARTICLE 3

1. In the field of postal relations, the Contracting Parties will exchange information on development trends in postal services, including, but not limited to:
  - A. Electronic mail, hybrid services and messaging.
  - B. Computerization of postal counters and post offices.
  - C. Computerized mobile post offices.
  - D. Optical Character Reader sorting systems.
  - E. Management information systems.
  - F. Security systems.
  - G. Courier services.
  - H. Mail distribution centers.
  - I. Rural postal development planning.
  - J. General postal advisory services.
  - K. Philatelic services.
2. The Contracting Parties will promote the direct exchange of mail and the direct settlement of accounts between their respective countries, with a view to providing maximum quality of services.
3. The Contracting Parties will encourage cooperation between the Philatelic Services of their respective countries.

ARTICLE 4

1. The Contracting Parties will promote educational and scientific cooperation in the field of posts and telecommunications, including exchanges of visiting lecturers, scientists or delegations between academic, scientific and other appropriate institutions, as well as governmental agencies and business firms.
2. The Contracting Parties will exchange information on their development plans in the field of communications.
3. Recognising the importance of the communications industry to the national economies of both states, the Contracting Parties will explore possible means of promoting greater mutual trade in this field.
4. The Contracting Parties will favour the setting up of joint ventures in the public and private sectors for the production of communications equipment and cooperation between companies.

ARTICLE 5

1. The Contracting Parties undertake to develop their relations on the basis of the mutually applicable provisions of the UPU Convention, the ITU Constitution and Convention,<sup>1</sup> and this Agreement.
2. In case of conflicting obligations, the international commitments of the Contracting Parties in the framework of the UPU and ITU shall have precedence.
3. The provisions of this Agreement shall be subject to the limitations required by intellectual property law and commercial privacy.

ARTICLE 6

1. All activities undertaken pursuant to this Agreement will be subject to the respective laws, regulations and budgetary considerations of the State of Israel and the Republic of Turkey.
2. The present Agreement shall be approved or ratified in accordance with the legal procedures of the Contracting Parties. It shall enter into force on the date of the latter of the Diplomatic Notes by which the Contracting Parties notify each other that their internal legal procedures of the entering into force of the

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vols. 1825/1826, No. 1-31251.

Agreement have been complied with and shall be valid for an indefinite period of time, subject to the provisions of para. 5 herein.

3. At any time, any one of the Contracting Parties may suggest to the other Contracting Party any amendment to this Agreement. Direct consultations between the Contracting Parties regarding amendments and addenda shall commence no later than 60 days from the day of transmittal of the written notification to that effect by one of the Contracting Parties to the other.
4. Any amendments and addenda to this Agreement in accordance with Paragraph 3 of this Article shall follow the same procedure as its entering into force.
5. The Agreement shall be terminated six (6) months after one of the Contracting Parties notifies in writing through the diplomatic channels the other Contracting Party of its intention to terminate it.

#### ARTICLE 7

The Contracting Parties agree to use the English language for the exchange of official documentation. The addresses indicated in telegrams, telexes and items of mail shall be indicated in the English language.

Done at Jerusalem on the 3<sup>rd</sup> day of November 1994, corresponding to the 29<sup>th</sup> day of Heshvan 5755, in two originals in the English, Hebrew and Turkish languages, all the texts being equally authentic. In case of divergency of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government  
of the State of Israel:



YITZHAK RABIN  
Prime Minister of Israel

For the Government  
of the Republic of Turkey:



Prof. Dr. TANSU CILLER  
of the Prime Minister of Turkey



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE  
L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLI-  
QUE DE TURQUIE DANS LE DOMAINE DES TÉLÉCOMMUNI-  
CATIONS ET DES POSTES

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République de Turquie (ci-après dénommés « les Parties contractantes »);

Conscients du rôle unique joué par les postes et les télécommunications modernes pour le développement des rapports et une meilleure compréhension entre les états; et

Désireux de renforcer leur développement mutuel dans ces domaines au moyen d'une coopération plus étroite;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Les Parties contractantes encouragent la mise en œuvre de projets conjoints entre leurs ministères gouvernementaux respectifs, leurs instituts de recherche et d'autres organisations qui leur sont affiliées; elles prennent des mesures propres à établir une coopération technique et scientifique afin d'assurer l'amélioration et le développement de nouvelles technologies de communication.

2. Les activités coopératives envisagées par les Parties contractantes comprennent mais non exclusivement les domaines visés au présent Accord.

*Article 2*

1. Les Parties contractantes procèdent à des échanges d'informations et d'experts en matière de systèmes de télécommunications, une attention particulière étant accordée à la digitalisation des réseaux, y compris notamment :

- 1) L'introduction de RNIS et de réseaux intelligents;
- 2) La gestion du trafic;
- 3) L'alimentation des transmetteurs radio et télévision au moyen de systèmes de liaison radio à ondes courtes;
- 4) Les émissions de télévisions par câbles ou directement par satellite;
- 5) Les nouveaux services de télécommunications rendus possibles grâce à la digitalisation des réseaux;
- 6) L'élaboration de la réglementation et d'une politique régulatrice et la détermination du rôle des ministères des communications s'agissant des entreprises de service dans le contexte des conditions du marché;
- 7) Les projets financées par l'Etat et les initiatives privées;
- 8) Les communications nationales et par satellites internationaux;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 septembre 1996 par notification, conformément à l'article 6.

- 9) La téléphonie rurale;
- 10) L'accès sans fil et boucle sans fil;
- 11) Les réseaux de transmission à fibres;
- 12) Les services à valeur ajoutée;
- 13) La téléphonie publique;
- 14) L'amélioration des connexions directes entre les Parties;
- 15) VSAT pour la voix et les données.

#### *Article 3*

1. Dans le domaine des relations postales, les Parties contractantes procèdent à des échanges d'informations sur les tendances nouvelles en ce qui concerne le développement de services postaux, y compris mais non exclusivement :

- a) Le courrier électronique, les services hybrides et les messageries;
- b) L'automatisation des guichets postaux et des bureaux de poste;
- c) Les bureaux de poste automatisés mobiles;
- d) Les systèmes de triage à lecteur optique;
- e) Les systèmes intégrés de gestion;
- f) Les systèmes de sécurité;
- g) Les services par messagers;
- h) Les centres de distribution du courrier;
- i) La planification du développement de la poste en zone rurale;
- j) Les services postaux consultatifs;
- k) Les services philatéliques.

2. Les Parties contractantes encouragent l'échange direct du courrier et le règlement direct des comptes entre leurs pays de manière à assurer la meilleure qualité des services.

3. Les Parties contractantes encouragent la coopération entre les services philatéliques de leurs pays.

#### *Article 4*

1. Les Parties contractantes encouragent la coopération pédagogique et scientifique dans le domaine des postes et des communications, y compris l'échange de conférences, de scientifiques ou de délégations entre les établissements universitaires, scientifiques et autres, de même qu'entre les organismes gouvernementaux et les entreprises d'affaires.

2. Les Parties contractantes procèdent à des échanges d'informations concernant leurs plans de développement dans le domaine des télécommunications.

3. Conscientes de l'importance que représente l'industrie des communications pour les économies des deux Etats, les Parties contractantes étudient les moyens éventuels propres à favoriser un commerce plus important entre leurs pays dans ce secteur.

4. Les Parties contractantes encouragent la création de coentreprises tant du secteur public que du secteur privé en vue de la production de matériel de communications et d'une coopération entre les entreprises.

#### *Article 5*

1. Les Parties contractantes s'engagent à développer leurs relations en se fondant sur une application des dispositions de la Convention de l'Union postale universelle, sur la Constitution et la Convention de l'Union internationale des télécommunications<sup>1</sup> ainsi que sur les dispositions du présent Accord.

2. En cas de conflit entre les obligations, les engagements internationaux des Parties contractantes dans le cadre de l'UPU et de l'UIT auront la préséance.

3. Les dispositions du présent Accord sont subordonnées aux restrictions imposées par la législation sur la propriété intellectuelle et le secret commercial.

#### *Article 6*

1. Toutes les activités entreprises en vertu du présent Accord seront subordonnées à la législation, la réglementation et les impératifs budgétaires respectifs de l'Etat d'Israël et de la République de Turquie.

2. Le présent Accord sera approuvé ou ratifié conformément aux formalités juridiques des Parties contractantes. Il entrera en vigueur à la date de la dernière des notes diplomatiques par lesquelles les Parties contractantes se notifient mutuellement de l'accomplissement desdites formalités juridiques nécessaires à son entrée en vigueur et il restera en vigueur pendant une période indéfinie, sous réserve des dispositions du paragraphe 5 ci-après.

3. L'une ou l'autre Partie contractante peut en tout temps suggérer à l'autre Partie contractante que le présent Accord soit amendé. Des consultations directes entre les Parties contractantes concernant des amendements et des compléments sont engagées dans un délai de 60 jours à compter de la date de la communication écrite à cet effet par l'une des Parties à l'autre Partie.

4. Les amendements et compléments apportés au présent Accord aux termes du paragraphe 3 du présent article sont soumis aux mêmes procédures que celles qui s'appliquent à l'entrée en vigueur de l'Accord.

5. Le présent Accord prendra fin six mois suivant une notification écrite transmise par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante l'informant de son intention de dénoncer l'Accord.

#### *Article 7*

Les Parties contractantes conviennent d'avoir recours à la langue anglaise en ce qui concerne l'échange de la documentation officielle. Les adresses figurant aux télégrammes, télex et courrier seront exprimées en langue anglaise.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vols. 1825/1826, n° I-31251.

FAIT à Jérusalem le 3 novembre 1994 correspondant au 29 Heshvan 5755 en double exemplaire en langues anglaise, hébraïque et turque, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
de l'Etat d'Israël :

Le Premier Ministre d'Israël,  
YITZHAK RABIN

Pour le Gouvernement  
de la République de Turquie :

Le Premier Ministre de Turquie,  
TANSU CILLER

---

**No. 33694**

---

**ISRAEL  
and  
SLOVAKIA**

**Agreement on cooperation in the fields of health and medicine. Signed at Bratislava on 27 February 1995**

*Authentic texts: Hebrew, Slovak and English.*

*Registered by Israel on 14 April 1997.*

---

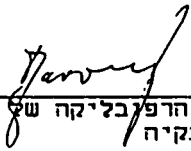
**ISRAËL  
et  
SLOVAQUIE**

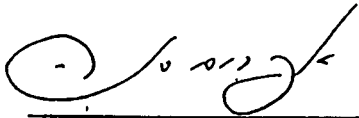
**Accord relatif à la coopération dans les domaines de la santé et de la médecine. Signé à Bratislava le 27 février 1995**

*Textes authentiques : hébreu, slovaque et anglais.*

*Enregistré par Israël le 14 avril 1997.*

נעשה ב- (ירושלם) ביום ל' אלול א' התשנ"ה שהנו ר' ~~הרב אריה לייב~~ ~~סחיים~~  
 בשני עותקי מקור, בשפות העברית הסלובקית והאנגלית  
 דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות יכריע הנוסח האנגלי

  
 כשם הרפובליקה של  
 סלובקיה

  
 כשם ממשלת מדינת ישראל

- ה. חילופי נסיון בשאלות של היגיאנה ושירותים מונעים; וכן
- ו. צורות שיתוף-פעולה אחרות בתחומי הרפואה ובריאות הציבור תוך הסכמה הדדית.

### סעיף 3

הצדדים המתקשרים יחליפו מידע על קונגרסים וכינוסים בינלאומיים העוסקים בבעיות של בריאות ורפואה הנערכים בארצותיהם, ולבקשת צד מתקשר אחד ישלח הצד המתקשר האחר את החומר המתפרסם לרגל אירועים אלה.

### סעיף 4

מוסדות הצדדים המתקשרים הנוגעים בענין יחליפו רשימות של ספרות רפואית וסרטים בנושאים רפואיים, וכן כל חומר מידע כתוב, ויזואלי או אודיו-ויזואלי, לסוגיו, בתחום הבריאות.

### סעיף 5

הצדדים המתקשרים מפקידים בידי משרד הבריאות של מדינת ישראל ומשרד הבריאות של הרפובליקה הסלובקית את יישומו של הסכם זה. לשם יישומו של הסכם זה יחתמו המשרדים על תכניות שיתוף-פעולה, בהן יפורטו שטחי שיתוף הפעולה וכן כל התנאים הכספיים.

### סעיף 6

הסכם זה יאושר או יאושרר בהתאם לנהליהם הפנימיים של הצדדים המתקשרים ויכנס לתוקף עם החלפת אגרות דיפלומטיות בדבר האישור או האישורר.

### סעיף 7

ההסכם יישאר בתוקף לתקופה כלתי מוגבלת אלא אם יודיע אחד הצדדים לצד האחר בכתב באמצעות הצינורות הדיפלומטיים לפחות ששה חודשים לפני התאריך המוצע לסיום על הכוונה לביא ההסכם לידי סיום.

## [HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

ה ט כ טב י 1ממשלת מדינת ישראלל ב י 1ממשלת הרפובליקה של סלובקיהב ד ב 1שיתוף פעולה בתחומי הבריאות והרפואה

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של סלובקיה (להלן "הצדדים המתקשרים"),

כשאיפתן לפתח שיתוף-פעולה בין ארצותיהן בתחומי הבריאות והרפואה,

הסכימו כדלהלן:

1 סעיף 1

הצדדים המתקשרים יעודדו שיתוף-פעולה בתחומי הבריאות והרפואה, על בסיס שוויון, יחס-גומלין, ותועלת הדדית. תחומי שיתוף הפעולה השונים ייקבעו בהסכמה הדדית, תוך התחשבות בעניינין של שני הצדדים.

2 סעיף 2

הצדדים המתקשרים יעשו כמיטב מאמציהם כדי להקל במיוחד על:

- א. חילופי מידע בתחומי בריאות בעלי עניין הדדי;
- ב. חילופי מומחים למטרות לימוד והתייעצויות כמפורט בתכניות לשיתוף-פעולה המאוזכות בסעיף 5 להסכם זה;
- ג. מגעים ישירים בין מוסדות וגופים בארצותיהם;
- ד. חילופי מידע על ציוד חדש, מוצרי רקח והתפתחויות טכנולוגיות הנוגעות לרפואה ולבריאות הציבור;



[SLOVAK TEXT — TEXTE SLOVAQUE]

DOHODA MEDZI VLÁDOU ŠTÁTU IZRAEL A VLÁDOU SLOVENSKEJ REPUBLIKY O SPOLUPRÁCI V OBLASTI ZDRAVOTNÍCTVA A LEKÁRSKYCH VIED

Vláda Štátu Izrael a vláda Slovenskej republiky (ďalej len zmluvné strany), vedené želaním rozvíjať vzájomnú spoluprácu v oblasti zdravotníctva a lekárskeho vied, sa dohodli takto :

Č l á n o k 1

Zmluvné strany budú rozvíjať spoluprácu v oblasti zdravotníctva a lekárskeho vied na základe rovnosti, reciprocity a vzájomnej výhodnosti. Špecifické oblasti spolupráce budú určené po vzájomnej dohode so zreteľom na záujmy každej zo zmluvných strán.

Č l á n o k 2

Zmluvné strany predovšetkým využijú všetky svoje schopnosti na to, aby uľahčili :

- a/ výmenu informácií spoločného záujmu v oblasti zdravotníctva,
- b/ výmenu odborníkov za účelom štúdia a konzultácií, ako to upravuje Článok 5 Plánu spolupráce k tejto Dohode,
- c/ priame vzťahy medzi inštitúciami a organizáciami vo svojich krajinách,
- d/ výmenu informácií o nových prístrojoch a zariadeniach, farmaceutických výrobkoch a technologickom rozvoji, týkajúci sa lekárskeho vied a verejného zdravia,

e/ výmenu skúseností v otázkach hygieny a epidemiológie, ako aj

f/ také ďalšie formy spolupráce v oblasti zdravotníctva a lekárskeho vied, na ktorých sa spoločne dohodnú.

### Č l á n o k 3

Zmluvné strany si budú vymieňať informácie o kongresoch a sympóziách s medzinárodnou účasťou, ktoré sa budú zaoberať problematikou zdravia a lekárskeho vied a ktoré sa budú konať v ich krajinách. Na požiadanie jednej zmluvnej strany zašle druhá zmluvná strana príslušné materiály, týkajúce sa daného podujatia.

### Č l á n o k 4

Príslušné inštitúcie oboch zmluvných strán si vymenia zoznamy odbornej zdravotníckej literatúry a filmov s tematikou starostlivosti o zdravie, ako aj ďalšie písomnosti, vizuálne alebo audiovizuálne informačné materiály a poznatky v oblasti zdravotníctva.

### Č l á n o k 5

Zmluvné strany poverujú plnením tejto Dohody Ministerstvo zdravotníctva štátu Izrael a Ministerstvo zdravotníctva Slovenskej republiky.

Za účelom vykonávania tejto Dohody ministerstvá podpíšu Plán spolupráce, v ktorom budú okrem iného obsiahnuté a špecifikované tiež finančné podmienky.

## Č l á n o k 6

Táto Dohoda podlieha schváleniu v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi oboch zmluvných strán a nadobudne platnosť dňom výmeny nôt o tomto schválení.

## Č l á n o k 7

Dohoda sa uzatvára na dobu neurčitú. Každá zo zmluvných strán môže Dohodu písomne vypovedať. Platnosť Dohody skončí 6 mesiacov odo dňa doručenia písomného oznámenia o výpovedi druhej zmluvnej strane.

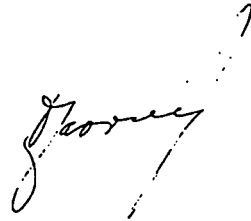
Dané v \_\_\_\_\_, dňa \_\_\_\_\_ 199, čo zodpovedá \_\_\_\_\_ 575, v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v slovenskom, hebrejskom a anglickom jazyku, pričom všetky znenia majú rovnakú platnosť. V prípade rozdielnosti výkladu je rozhodujúce znenie v anglickom jazyku.

Za vládu Štátu  
Izrael:



E. Sneh

Za vládu Slovenskej  
republiky:



J. Gromy

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE  
OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE SLOVAK RE-  
PUBLIC ON COOPERATION IN THE FIELDS OF HEALTH AND  
MEDICINE

The Government of the State of Israel and the Government of the  
Slovak Republic (hereinafter referred to as the "Contracting  
Parties"),

Desirous of developing cooperation between their respective  
countries in the fields of health and medicine,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall encourage cooperation in the  
fields of health and medicine, on the basis of equality, reciprocity  
and mutual benefit. The specific areas of cooperation shall be  
determined by mutual consent taking into account their respective  
interests.

Article 2

In particular, the Contracting Parties shall use their  
best endeavours to facilitate:

- a. exchanges of information in health fields of mutual interest;
- b. exchanges of specialists for the purpose of study and  
consultations as specified in the of Plans of Cooperation  
referred to in Article 5 of this Agreement;

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 August 1996 by notification, in accordance with article 6.

- c. direct contacts between institutions and organizations in their respective countries;
- d. exchanges of information on new equipment, pharmaceutical products and technological developments related to medicine and public health;
- e. exchanges of experience in questions of hygiene and preventive services; and
- f. such other forms of cooperation in the fields of medicine and public health as may be mutually agreed.

#### Article 3

The Contracting Parties shall exchange information on congresses and symposia with international participation dealing with the problems of health and medicine which will take place in their respective countries and, at the request of one Contracting Party, the other Contracting Party will send the respective materials issued on the occasion of such actions.

#### Article 4

The respective bodies of the Contracting Parties shall exchange lists of medical literature and films on health care as well as any other written, visual or audio-visual informative materials in the field of health knowledge.

#### Article 5

The Contracting Parties entrust the Ministry of Health of the State of Israel and the Ministry of Health of the Slovak Republic with the implementation of this Agreement.

To implement this Agreement the Ministries will sign Plans of Cooperation in which the areas of cooperation and all the financial conditions as well will be specified.

#### Article 6

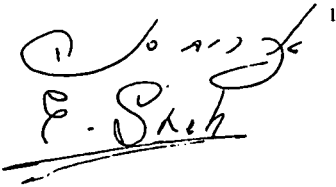
This Agreement shall be approved or ratified in accordance with the internal procedures of the Contracting Parties and will enter into force with the exchange of diplomatic notes on approval or ratification.

#### Article 7

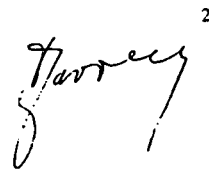
The Agreement will remain in force for an indefinite period of time unless either of the Parties notifies the other in writing through diplomatic channels at least six months prior to the proposed date of expiration about the intention to terminate the Agreement.

Done at BRATISLAVA this 27 day of FEBRUARY 1995,  
which corresponds to the 27 ADAR 1 5755, in two original  
copies, in the Hebrew, Slovak and English languages, all texts  
being equally authentic. In case of divergency in interpretation,  
the English version shall prevail.

For the Government  
of the State of Israel:

<sup>1</sup>  
E. Sneh

For the Government  
of the Slovak Republic:

<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Efraim Sneh.

<sup>2</sup> Lubomira Javorskeho.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE RE-  
LATIF À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA  
SANTÉ ET DE LA MÉDECINE

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République slovaque (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Désireux de développer la coopération entre leurs pays respectifs dans les domaines de la santé et de la médecine,

Ont conclu l'Accord ci-après :

*Article premier*

Les Parties contractantes favoriseront la coopération dans les domaines de la santé et de la médecine sur la base de l'égalité, de la réciprocité et des avantages mutuels. Les secteurs spécifiques de coopération seront établis d'un commun accord en tenant compte de leurs intérêts respectifs.

*Article 2*

En particulier, les Parties contractantes s'efforceront dans toute la mesure du possible de faciliter :

a) Les échanges d'information dans les domaines de la santé qui sont d'un intérêt commun;

b) Les échanges de spécialistes à des fins d'études et de consultations conformément aux plans de coopération visés à l'article 5 du présent Accord;

c) Les rapports directs entre les institutions et les organisations dans leurs pays respectifs;

d) Les échanges d'information concernant les nouveaux matériels, produits pharmaceutiques et technologies relevant de la médecine et de la santé publique;

e) Les échanges de données d'expérience en matière d'hygiène et de services préventifs; et

f) D'autres formes de coopération dans les domaines de la médecine et de la santé publique qui pourraient être déterminées d'un commun accord.

*Article 3*

Les Parties contractantes échangeront des informations concernant les congrès et colloques internationaux portant sur les problèmes relatifs à la santé et à la médecine qui se tiennent dans leurs pays respectifs et, à la demande de l'une des Parties contractantes, l'autre Partie contractante transmettra la documentation pertinente publiée à ces occasions.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 août 1996 par notification, conformément à l'article 6.



*Article 4*

Les organismes compétents des Parties contractantes procéderont entre eux à des échanges de bibliographies médicales et de films en matière de soins de santé et de toute autre documentation informative écrite, visuelle ou audiovisuelle ayant trait aux connaissances en matière de santé.

*Article 5*

Les Parties contractantes chargent le Ministère de la santé de l'Etat d'Israël et le Ministère de la santé de la République slovaque de l'application du présent Accord.

Aux fins d'application du présent Accord, les Ministères signeront des plans de coopération qui spécifieront, notamment, les modalités financières.

*Article 6*

Le présent Accord sera approuvé ou ratifié conformément aux procédures internes des Parties contractantes et entrera en vigueur à la suite d'un échange de notes diplomatiques confirmant son approbation ou sa ratification.

*Article 7*

Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de temps indéfinie à moins que l'une des Parties n'adresse une notification écrite à l'autre Partie, par la voie diplomatique, six (6) mois au moins avant la date de l'expiration proposée, pour lui faire part de son intention de dénoncer l'Accord.

FAIT à Bratislava, le 27 février 1995, qui correspond au 27 Adar 1 5755, en deux exemplaires originaux en langues anglaise, hébraïque et slovaque, chacun des textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
de l'Etat d'Israël :

EFRAIM SNEH

Pour le Gouvernement  
de la République slovaque :

LUBOMIRA JAVORSKEHO

---



**No. 33695**

---

**ISRAEL  
and  
SLOVAKIA**

**Agreement on cooperation in the field of plant quarantine  
and plant protection. Signed at Jerusalem on 29 April  
1996**

*Authentic texts: Hebrew, Slovak and English.*

*Registered by Israel on 14 April 1997.*

---

**ISRAËL  
et  
SLOVAQUIE**

**Accord de coopération dans le domaine eu matière de  
quarantaine phytosanitaire et de protection des végé-  
taux. Signé à Jérusalem le 29 avril 1996**

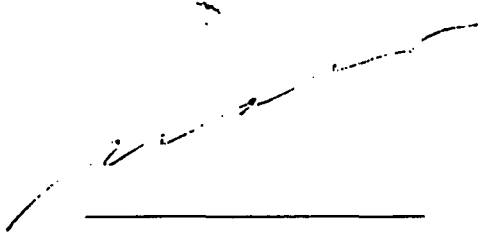
*Textes authentiques : hébreu, slovaque et anglais.*

*Enregistré par Israël le 14 avril 1997.*

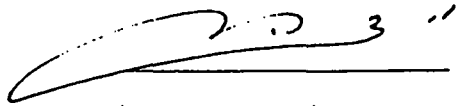
כל תיקון או שינוי להסכם זה יתבצעו לפי אותו נוהל כמו הכניסה לתוקף,

הסכם זה יהיה בתוקף לתקופה של חמש שנים. לאחר מכן יוארך תוקפו מאליו לתקופות נוספות של חמש שנים של אחת, אלא אם אחד הצדדים המחשירים מסתלק ממנו בכתב, לפחות שישה חודשים לפני תום פרק הזמן הנוגע בדבר.

נעשה בירושלים ביום 11/11/1996 התשנ"ו, שהוא יום 17/11/1996 בשני עותקי מקור כשפות העברית, הסלובקנית והעברית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הכדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.



בשם ממשלת הרפובליקה  
הסלובקית



בשם ממשלת מדינת ישראל

## סעיף 14

הגופים המוסמכים של הצדדים המתקשרים האחראים לתיאום יישומו של הסכם זה הם:

מטעם מדינת ישראל - האגף להגנת הצומח, משרד החקלאות ופיתוח הכפר של מדינת ישראל.

מטעם הרפוליקה הסלובקית - המכון המרכזי לפיקוח ולניסוי בחקלאות, משרד החקלאות של הרפובליקה הסלובקית;

הגופים המוסמכים של הצדדים המתקשרים האחראים ליישום הסכם זה והמוסמכים לייזום תיקונים או שינויים להסכם על בסיס הסכמה הדדית של הצדדים המתקשרים, הם:

מטעם מדינת ישראל - האגף להגנת הצומח, משרד החקלאות ופיתוח הכפר של מדינת ישראל.

מטעם הרפובליקה הסלובקית - המכון המרכזי לפיקוח ולניסוי בחקלאות, משרד החקלאות של הרפובליקה הסלובקית;

## סעיף 15

הוראות הסכם זה הן עמצאיות מכל זכות והתחייבות שיתכן שיש לצדדים המתקשרים כתוצאה מהסכמים שנעשו עם מדינות אחרות, או מחברות באירגונים בינלאומיים או לאומיים להסגר צמחים ולחגננה על צמחים.

## סעיף 16

ככל חילוקי דעות בין הצדדים המתקשרים הנובעים מהכזלים בפרשנותו או ביישומו של הסכם זה, ייושבו ע"י ועדה משותפת שתמונה בהסכמה הדדית. אם אין הוועדה המשותפת יכולה למצוא פתרון, ייושב העניין הנדון בצינורות הדיפלומטיים.

## סעיף 17

הסכם זה כפוף לאישור או לאשרור בהתאם לנוהלי החקיקה הפנימית של הצדדים המתקשרים וייכנס לתוקף בתאריך השנייה מכין האיגרות הדיפלומטיות הקשורות לאישור או לאשרור הנ"ל.

## סעיף 10

הגופים המוסמכים של הצדדים המתקשרים, כמקרה הצורך, יעניקו זה לזה סיוע של מומחים, סיוע טכני וסיוע אחר כתחום ההסגר על צמחים וההגנה על צמחים תוך מילוי אחר הוראות ההסכס.

## סעיף 11

הגופים המוסמכים של הצדדים המתקשרים:

- א. יודיעו זה לזה על החוקים והתקנות האחרות הקשורים להסגר על צמחים ולהגנה על צמחים כל אחד במדינתו, כתוך שלושה חודשים מתאריך כניסתם לתוקף, לכל המאוחר.
- ב. יודיעו זה לזה על כתבי עת מקצועיים ומתמחים, מונוגרפיות, ופרסומים אחרים כתחום ההסגר על צמחים וההגנה על צמחים, היוצאים לאור בכל אחת מהמדינות.

## סעיף 12

על מנת להקל על תחבורה ולהפחית את הסיכון שבהחדרת מזיקים בהסגר, הניקורת הפיתוסניטרית יכולה להתכצע, אם הוסכס על כך הדדית, ע"י הגופים המוסמכים של צד מתקשר אחד בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר.

הנוהל והתנאים האחרים של הניקורת הפיתוסניטרית ייקבעו ע"י הגופים המוסמכים של הצדדים המתקשרים בהסכס מיוחד לגבי כל מקרה לגופו.

## סעיף 13

הגופים המוסמכים של הצדדים המתקשרים ייפגשו, אם יהיה צורך, להתייעצויות משותפות, כדי לספל כשאלות מעשיות הקשורות ליישום הסכס זה.

ההתייעצויות תתקיימנה ברפובליקה הסלובקית וכמדינת ישראל לסירוגין. תאריך ההתייעצויות ומקומו ייקבעו בהסכמה הדדית.

כל אחד מהצדדים המתקשרים יישא בהוצאותיו-שלו כאשר ביקורי התייעצויות בכל אחת משתי המדינות.

## סעיף 6

כל משלוח מיוצא של טובין ממקור מצחי הכפוף לביקורת פיתוסניטרית חייב להיות מלווה בתעודה פיתוסניטרית, שינפיק גוף מטעם השירות להסגר ולהגנה על צמחים, המאשרת כי הטובין נקיים מאותם מזיקים הנחשבים למזיקים בהסגר אצל הצד המתקשר האחר.

נוכחות תעודה פיתוסניטרית אינה שוללת את זכותו של הצד המתקשר המייבא לבצע את הכיקורת הפיתוסניטרית של טובין מסופקים ממקור צמחי ולנקוט באמצעים המתאימים.

גופים מוסמכים של הצדדים המתקשרים רשאים לקבוע דרישות פיתוסניטריות נוספות במקרה של ייבוא טובין שונים ממקור צמחי.

## סעיף 7

הצדדים המתקשרים יודיעו זה לזה על מעברי גבול בשטחי ארצותיהם שדרכם מתקיימים או מותרים ייצוא, ייבוא או מעבר של צמחים ומוצריהם מן הצומח.

## סעיף 8

אס, במהלך ביקורת פיתוסניטרית, נמצא מזיק בהסגר, או מוודאים הפרה כלשהי של תקנות ההסגר על צמחים של המדינה המייבאת, כי אז הגופים המוסמכים של הצדדים זכאים לסרב לייבא טובין כאמור ממקור צמחי, או להשמידם, או לבצע אמצעים פתוסניטריים דחופים אחרים.

## סעיף 9

הצדדים המקשרים מקבלים עת עצמם לקיים את הוראות הסכם זה במהלך חילופין של טובין שונים ממקור צמחי, לרבות תרומות וקשרי גומלין מדעיים, לא להוציא מקרים שבהם טובין כאמור נשלחים בצינורות הדילומטיים.

- ו. מזיק בהסגר - מזיק בעל חשיבות כלכלית לאומית אפשרית למדינה שהוא מסכן ועדיין אינו נוכח שם, או נוכח אבל אינו נפוץ מאוד ונתון לפיקוח פעיל;
- ז. מזיקים בעלי חשיבות כלכלית - מזיקים המתפשטים מצר מתקשר אחד לצר מתקשר האחר, אשר במקרה של ייצור-יתר עלולים לגרום לנזקים גדולים יותר ואשר ניתן לצוות על השמדתם כהתאם לתקנות.

#### סעיף 2

כיוון ששני הצדדים הם חברים ב-E.P.P.O. (האירגון האירופי והים-תיכוני להגנה על צמחים), הם מקבלים את רשימות המזיקים שמפיץ E.P.P.O. המקובלות ע"י I.P.P.C. (האמנה הבינלאומית להגנה על צמחים).

#### סעיף 3

גופים מוסמכים של הצדדים המתקשרים יודיעו מיד זה לזה על הופעה של מזיקים בהסגר המאוזכרים ברשימות של כל צד מתקשר, וכן על האמצעים שנקחו נגד התפשטותם והאמצעים שמומשו כדי להדבירם.

#### סעיף 4

הייצוא והמעבר של סובין ממקור צמחי משטח ארצו של צד מתקשר אחד אל מוך שטח ארצו של הצד המתקשר האחר או דרכו יישומו כהתאם לחקיקה של הצד המתקשר האחר בנוגע להסגר על צמחים ולהגנה על צמחים.

#### סעיף 5

הצדדים המתקשרים מסכימים שחומרי האריזה הבאים ישמשו במקרה של יצוא סובין ממקור צמחי לשטח ארצו של הצד המתקשר האחר, ז"א שיפויים, נסורת, נייר, חומר פלסטי וחומר אחר, אשר אינם יכולים להעביר מזיקים בהסגר. על הסובין כאמור להיות גם חופשיים מקרקע. זרעים וצמחים מיוצאים יהיו עטופים בחומר אריזה חדש.

את אמצעי התחבורה המשמשים להעברת סובין ממקור צמחי לשטח ארצו של הצד המתקשר האחר יש לנקות ביסודיות, ואם יש צורך, גם לחטא כנגר מזיקי צמחים.



## [HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם

כ"ן

ממשלת מדינת ישראל

לכ"ן

ממשלת הרפובליקה הסלובקית

בדבר שיתוף פעולה בתחום ההסגר על צמחים וההגנה על צמחים

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה הסלובקית (שתיקראנה להלן  
 "הצדדים המתקשרים"),

ברצותן להעמיק את שיתוף הפעולה ההדדי בתחום ההסגר על צמחים וההגנה  
 על צמחים, וכן

בהכירן בחשיבותה של מניעת חדירתם של מזיקים כהסגר, תוך מזעור  
 האובדנים לייצור החקלאי, ועל מנת לפשט את הסחר ההדדי ואת חילופי  
 הסובין ממקור צמחי,

הסכימו כדלהלן:

## סעיף 1

המינוח המצוטט בהסכם זה מוגדר כלהלן:

- א. צמחים - צמחים חיים וחלקיהם כולל זרעים;
- ב. מוצר מן הצומח - חומר לא מיוצר ממקור צמחי (לרבות גרעינים) והמוצרים המיוצרים אשר מסכעם או באמצעות עיבודם עלולים לגרום להפצת מזיקים;
- ג. זרעים - זרעים לשתילה, אך לא לצריכה או לעיבוד;
- ד. סובין ממקור צמחי - פריטים בסעיף 1א', ב' ו-ג';
- ה. מזיק - מזיק צמחי - כל צורה של צומח או יצור חי או כל גורם פתוגני, מזיק או מזיק בכוח לצמחים או למוצרים מן הצומח;

[SLOVAK TEXT — TEXTE SLOVAQUE]

DOHODA MEDZI VLÁDOU ŠTÁTU IZRAEL A VLÁDOU SLOVENSKEJ REPUBLIKY O SPOLUPRÁCI V OBLASTI KARANTÉNY RASTLÍN A OCHRANY RASTLÍN

Vláda štátu Izrael a vláda Slovenskej republiky ("ďalej len zmluvné strany"),

riadiac sa želaním rozvíjať vzájomnú spoluprácu v oblasti karantény rastlín a ochrany rastlín,

uvedomujúc si dôležitosť prevencie pred karatennými škodcami, minimalizovať straty v poľnohospodárskej výrobe, a zjednodušiť vzájomný obchod a výmenu tovarov rastlinného pôvodu,

sa dohodli takto:

Č l á n o k 1

Terminológia uvedená v tejto dohode je definovaná nasledovne:

- a) rastliny - sú živé rastliny a ich časti vrátane semien,
- b) rastlinný produkt - je nespracovaný materiál rastlinného pôvodu (vrátane zrna) a tie spracované produkty, ktoré svojou povahou alebo spracovaním môžu vytvoriť riziko pre rozšírenie škodcov,
- c) osivá - sú semená na siatie, nie na konzumovanie ani na spracovanie,
- d) tovar rastlinného pôvodu - položky spomenuté v článku 1 a), b) a c),

- e) škodca /rastlinný/ - je forma života rastlinného alebo živočíšneho pôvodu alebo patogénny činiteľ, poškodzujúci alebo potenciálne poškodzujúci rastliny, alebo rastlinné produkty,
- f) karanténny škodca - škodca možného ekonomického významu pre takto ohrozenú krajinu, ktorý zatiaľ nie je v krajine prítomný, alebo je prítomný, ale nie je veľmi rozšírený a je pod aktívnou kontrolou,
- g) hospodársky významní škodcovia - škodcovia rozšírení z jednej zmluvnej strany do druhej, ktorí v prípade premnoženia spôsobujú väčšie škody a ich ničenie môže byť nariadené predpisom.

#### Č l á n o k 2

Kedže obe zmluvné strany sú členmi EPPO (Európska astredozeľská organizácia ochrany rastlín), akceptujú zoznamy škodcov vydávané EPPO a akceptovanými IPPC (Medzinárodná dohoda o ochrane rastlín).

#### Č l á n o k 3

Príslušné orgány zmluvných strán sa budú ihneď navzájom informovať o výskyte karanténnych škodcov uvedených v zoznamoch každej zmluvnej strany, ako aj o opatreniach proti ich rozširovaniu a realizovaných opatreniach na boj s nimi.

#### Č l á n o k 4

Export a tranzit tovarov rastlinného pôvodu z územia štátu jednej zmluvnej strany na alebo cez územie štátu druhej zmluvnej strany, sa bude uskutočňovať v súlade s legislatívou štátu druhej zmluvnej strany týkajúcou sa karantény rastlín a ochrany rastlín.

## Č l á n o k 5

(1) Zmluvné strany sa dohodli, že pri exporte tovaru na územie štátu druhej zmluvnej strany sa ako obalový materiál budú používať hobliny, piliny, papier, umelá hmota a iný materiál, ktorý nemôže prenášať karanténnych škodcov. Takýto tovar musí byť očistený od zeminy. Zasielaný osivový a sadbový materiál sa bude baliť do obalu, ktorý nebol predtým použitý.

(2) Dopravné prostriedky, ktoré sa používajú na prepravu rastlinného tovaru na územie štátu druhej zmluvnej strany, musia byť dôkladne vyčistené a v prípade potreby dezinfikované proti rastlinným škodcom.

## Č l á n o k 6

(1) Každá vyvázaná zasielka tovaru, ktorá podlieha rastlinolekárskej prehliadke, musí byť sprevádzaná rastlinolekárskeým osvedčením, vydaným orgánom služby karantény a ochrany rastlín, ktoré potvrdzuje, že tovar neobsahuje škodcov, ktorí sú karanténymi v druhej zmluvnej strane.

(2) Prítomnosť rastlinolekárskeho osvedčenia nevyklučuje právo importujúceho štátu vykonať rastlinolekársku prehliadku dodávaných materiálov rastlinného pôvodu a prijať príslušné opatrenia.

(3) Príslušné orgány zmluvných strán môžu určovať dodatočné rastlinolekárske požiadavky pri dovoze jednotlivých druhov tovaru rastlinného pôvodu.

## Č l á n o k 7

Zmluvné strany sa budú navzájom informovať o hraničných priechodoch, ktorými sa uskutočňuje, alebo ktorými je povolené uskutočňovať v ich štátoch export, import a tranzit rastlín a rastlinných produktov.

## Č l á n o k 8

Keď sa pri rastlinolekárskej prehliadke nájde karanténny škodca, alebo sa zistí nejaké porušenie pravidiel karantény rastlín importujúceho štátu, potom príslušné orgány danej zmluvnej strany majú právo odmietnuť prijatie tovaru, alebo tovar zničiť, alebo uskutočniť iné nevyhnutné rastlinolekárske opatrenia.

## Č l á n o k 9

Zmluvné strany sa zaväzujú dodržiavať podmienky tejto Dohody pri výmene rôznych rastlín a tovarov rastlinného pôvodu, vrátane prípadov darovania, vedeckej výmeny a tiež vtedy, keď je tovar poslaný diplomatickou cestou.

## Č l á n o k 10

Príslušné orgány zmluvných strán si budú v prípade potreby navzájom poskytovať odbornú, technickú a inú pomoc v oblasti karantény rastlín a ochramny rastlín podľa dohovoru.

## Č l á n o k 11

Príslušné orgány zmluvných strán budú:

- a) sa navzájom informovať o zákonoch a iných normách, ktoré sa týkajú karantény a ochramny rastlín vo svojich krajinách v priebehu najviac 3 mesiacov odo dňa ich vydania.
- b) si poskytovať informácie o profesionálnych a špeciálnych časopisoch, monografiách a iných publikáciách z oblasti karantény rastlín a ochramny rastlín, vydaných vo svojich štátoch.

## Č l á n o k 12

(1) Za účelom úrychlenia prepravy a zmenšenia rizika zavlečenia karanténnych škodcov v prípade obojstranného súhlasu môže byť rastlinolekárska prehliadka vykonaná príslušnými orgánmi štátu jednej zmluvnej strany na území štátu druhej zmluvnej Strany.

(2) Postup a iné podmienky rastlinolekárskej prehliadky sa určujú príslušnými orgánmi zmluvných strán vo zvláštnej dohode pre každý jednotlivý prípad.

## Č l á n o k 13

(1) Na riešenie praktických otázok spojených s plnením tejto Dohody, príslušné orgány zmluvných strán budú v prípade potreby zvolávať spoločné porady. Porady sa budú konať striedavo v štáte Izrael a v Slovenskej republike. Dátum a miesto konania porád sa určí na základe vzájomného dohovoru.

(2) Každá zo zmluvných strán si hradí svoje vlastné náklady, keď sa porady konajú v jednej z dvoch zmluvných krajín.

## Č l á n o k 14

Príslušnými orgánmi zmluvných strán, zabezpečujúcimi koordináciu plnenia tejto Dohody sú:

- za izraelskú stranu - Služby ochrany rastlín a inšpekcie, Ministerstvo poľnohospodárstva a rozvoja vidieka štátu Izrael,

- za slovenskú stranu - Ministerstvo pôdohospodárstva Slovenskej republiky, Ústredný kontrolný a skúšobný ústav poľnohospodársky.

Príslušnými orgánmi zmluvných strán zabezpečujúcimi plnenie tejto Dohody a poverenými iniciovať jej vylepšenia a modifikácie na základe vzájomného dohovoru medzi zmluvnými stranami, sú:

- za štát Izrael - Služby ochrany rastlín a inšpekcie, Ministerstvo poľnohospodárstva a rozvoja vidieka štátu Izrael

- za Slovenskú republiku - Ministerstvo pôdohospodárstva Slovenskej republiky, Ústredný kontrolný a skúšobný ústav poľnohospodársky.

#### Č l á n o k 15

Ustanovenia tejto Dohody sa nedotýkajú práv a povinností zmluvných strán vyplývajúcich z iných uzatvorených zmluvných dokumentov alebo z členstva v medzinárodných organizáciach pre karanténu a ochranu rastlín.

#### Č l á n o k 16

Spory týkajúce sa výkladu o vykonávaní tejto Dohody budú riešené zmiešanou komisiou ustanovenou po vzájomnej dohode. Ak zmiešaná komisia predmetný spor nevyrieši, bude spor riešený diplomatickou cestou.

#### Č l á n o k 17

(1) Táto Dohoda podlieha schváleniu v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi oboch zmluvných strán a nadobudne platnosť dňom výmeny nôt o tomto vnútroštátnom schválení.

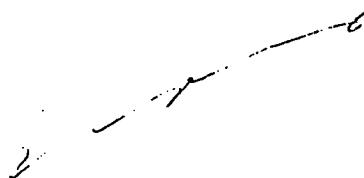
(2) Každá zmena alebo doplnenie tejto Dohody nadobudne platnosť po ukončení rovnakého schvalovacieho postupu.

(3) Táto Dohoda sa uzaviera na dobu päť rokov a jej platnosť bude automaticky predlžovaná vždy na ďalších päť rokov, ak ju žiadna zo zmluvných strán písomne nevyprovie najneskôr šesť mesiacov pred uplynutím doby jej platnosti.

Dané v Jeruzaleme dňa 19. apríla 1996, čo zodpovedá dňu 10. Elul 5756, v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v jazyku hebrejskom, slovenskom a anglickom. V prípade rozdielnosti výkladu je rozhodujúce znenie v anglickom jazyku.

Za vládu Štátu  
Izrael:

Za vládu Slovenskej  
republiky:





AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF  
ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE SLOVAK REPUBLIC  
ON COOPERATION IN THE FIELD OF PLANT QUARANTINE  
AND PLANT PROTECTION

---

The Government of the State of Israel and the Government of the Slovak Republic (hereinafter referred to as the Contracting Parties),

Wishing to deepen mutual cooperation in the field of plant quarantine and plant protection, and

Realizing the importance of preventing the introduction of quarantine pests, thus minimizing losses in agricultural production, and in order to simplify the mutual trade and exchange of goods of plant origin,

Have agreed on the following :

Article 1

The terminology cited in this Agreement is defined as follows:

- a) plants - living plants and parts thereof, including seeds;
- b) plant product - unmanufactured material of plant origin (including grain) and those manufactured products that either by their nature or through their processing may engender the spread of pests;
- c) seeds - seeds for planting, but not for consumption or processing;
- d) goods of plant origin - items stated in Article 1 a), b) and c);
- e) pest - plant pest - any form of plant or animal life, or any pathogenic agent, harmful or potentially harmful to plants or plant products;

---

<sup>1</sup> Came into force on 17 January 1997 by notification, in accordance with article 17.

- f) quarantine pest - a pest of potential national economic importance to the country endangered thereby and not yet present there, or present but not widely distributed and being actively controlled;
- g) pests of economic importance - pests spread from one Contracting Party to the other, which in the case of over-reproduction may cause greater damages and whose destruction may be ordered according to regulations.

## Article 2

As both Contracting Parties are members of E.P.P.O. (the European and Mediterranean Plant Protection Organization), they accept the lists of pests published by E.P.P.O. and accepted by the I.P.P.C. (International Plant Protection Convention).<sup>1</sup>

## Article 3

Competent bodies of the Contracting Parties will immediately inform each other of the appearance of quarantine pests cited in the lists of each Contracting Party, as well as on the measures taken against their spreading and the measures realized to eradicate them.

## Article 4

The export and transit of goods of plant origin from the territory of one Contracting Party into or through the territory of the other Contracting Party will be implemented according to the legislation of the other Contracting Party regarding plant quarantine and plant protection.

## Article 5

The Contracting Parties agree that the following wrapping material will be used in the case of export of goods of plant origin to the territory of the other Contracting Party, e.g., shavings, sawdust, paper, plastic material, and other material, which cannot transfer quarantine pests. Such

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 150, p. 67.

goods must also be free of soil. Exported seeds and plants shall be packed in new wrapping material.

The means of transportation used to transfer goods of plant origin to the territory of the other Contracting Party must be thoroughly cleaned and, if necessary, also disinfected against plant pests.

#### Article 6

Each exported consignment of goods of plant origin which is subject to phytosanitary inspection must be accompanied by a phytosanitary certificate, issued by an entity of the plant quarantine and protection service, confirming that the goods are free from those pests which are considered quarantine pests in the other Contracting Party.

The presence of the phytosanitary certificate does not exclude the right of the importing Contracting Party to perform the phytosanitary inspection of supplied goods of plant origin and to take the appropriate measures.

Competent bodies of the Contracting Parties may determine additional phytosanitary requirements in the case of import of different goods of plant origin.

#### Article 7

The Contracting Parties shall inform each other about border crossings in their territories through which the export, import, transit of plants and plant products take place or is permitted.

#### Article 8

If, during the phytosanitary inspection, a quarantine pest is found, or some violations of the plant quarantine regulations of the importing country are ascertained, then the competent bodies of the Contracting Parties are entitled to refuse the import of such goods of plant origin, or to destroy it, or to perform other urgent phytosanitary measures.

### Article 9

The Contracting Parties undertake to observe the stipulations of this Agreement during exchanges of varied goods of plant origin, including donations and scientific exchanges, not excluding cases when such goods are sent through the diplomatic channels.

### Article 10

The competent bodies of the Contracting Parties will, if necessary, provide each other with expert, technical and other assistance in the field of plant quarantine and plant protection in compliance with the Agreement.

### Article 11

The competent bodies of the Contracting Parties shall:

- a. Inform each other on the laws and other regulations related to plant quarantine and plant protection in their respective States, within three months from the date of their coming into force, at the latest.
- b. Inform each other on professional and specialized journals, monographs, and other publications in the field of plant quarantine and plant protection, issued in their respective States.

### Article 12

In order to facilitate transportation and to reduce the risk of introduction of quarantine pests, the phytosanitary inspection may be performed, if mutually agreed upon, by the competent bodies of one Contracting Party on the territory of the other Contracting Party.

The procedure and other conditions of the phytosanitary inspection will be determined by the competent bodies of the Contracting Parties in a special agreement for each individual case.

### Article 13

The competent bodies of the Contracting Parties will meet, if necessary, for joint consultations, to deal with practical questions related to the implementation of this Agreement.

The consultations will take place alternately in the Slovak Republic and in the State of Israel. The date and place of the consultations will be determined by mutual consent.

Each of the Contracting Parties will bear its own expenses when consultancy visits are made in the two respective States.

### Article 14

The competent bodies of the Contracting Parties responsible for coordination of the implementation of this Agreement are:

for the State of Israel - the Plant Protection and Inspection Services, Ministry of Agriculture and Rural Development of the State of Israel;

for the Slovak Republic - the Central Control and Testing Institute for Agriculture, Ministry of Agriculture of the Slovak Republic.

The competent bodies of the Contracting Parties responsible for the implementation of this Agreement and authorized to initiate amendments or modifications of the Agreement on the basis of mutual consent of the Contracting Parties, are:

for the State of Israel - the Plant Protection and Inspection Services, Ministry of Agriculture and Rural Development of the State of Israel;

for the Slovak Republic - the Central Control and Testing Institute for Agriculture, Ministry of Agriculture of the Slovak Republic.

### Article 15

The provisions of this Agreement are independent of any rights and obligations that the Contracting Parties may have as a result of Agreements that have been concluded with other states, or from membership in international or national organizations for plant quarantine and plant protection.

### Article 16

Any differences of opinion between the Contracting Parties arising from differing interpretation or implementation of this Agreement, shall be resolved by a Joint Committee appointed by mutual consent. If the Joint Committee is unable to find a solution, the matter in question shall be resolved through diplomatic channels.

### Article 17

This Agreement is subject to approval or ratification in accordance with the internal legal procedures of the Contracting Parties and will come into force on the date of the second of the diplomatic Notes related to this approval or ratification.

Any amendment or modification of the Agreement shall follow the same procedure as its entering into force.


This Agreement shall be valid for a period of five years. Thereafter its validity shall be automatically extended for additional periods of five years each, unless one of the Contracting Parties denounces it in writing, at least six months prior to the expiration of the relevant period.

Done at Jerusalem, on the 29<sup>th</sup> day of April, 1996,  
which corresponds to the 15<sup>th</sup> day of Iyar, 5756, in  
two original copies, in the Hebrew, Slovak and English  
languages, all texts being equally authentic. In case of  
divergency of interpretation the English text shall prevail.

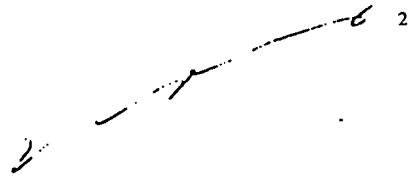
For the Government  
of the State of Israel:

For the Government  
of the Slovak Republic:

1  
3 . 1



2



---

<sup>1</sup> Yaacov Tzur.

<sup>2</sup> Peter Baco.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE EN MATIÈRE DE QUARANTAINE

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République slovaque (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Désireux d'approfondir leur coopération mutuelle en matière de quarantaine phytosanitaire et de protection des végétaux,

Réalisant combien il importe d'empêcher l'introduction de parasites soumis à quarantaine pour réduire au minimum les pertes de la production agricole, et afin de simplifier le commerce et les échanges entre les deux pays de produits d'origine végétale,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier*

Les termes utilisés dans le présent Accord sont définis comme suit :

- a) Plantes — Plantes vivantes et leurs parties, y compris les semences;
- b) Produits végétaux — Produits non manufacturés d'origine végétale (y compris les céréales) et produits manufacturés qui soit par leur nature soit par leur transformation peuvent entraîner la propagation de parasites;
- c) Semences — Semences à planter, à l'exclusion de celles destinées à la consommation ou à la transformation;
- d) Produits d'origine végétale — Produits visés à l'article 1 *a, b et c*;
- e) Parasite de végétaux — Toute forme de vie végétale ou animale ou tout agent pathogène, nuisible ou potentiellement nuisible pour les plantes ou produits végétaux;
- f) Parasite soumis à quarantaine — Parasite qui présente un risque important pour l'économie nationale du pays menacé et où il n'a pas encore pénétré, ou bien, s'il l'a fait, où il ne s'est pas encore largement propagé et où il fait l'objet d'une lutte active;
- g) Parasite d'importance économique — Parasite qui s'est propagé d'une Partie contractante vers l'autre Partie, qui en cas de reproduction excessive peut causer des dégâts plus importants et dont la destruction peut être exigée par les règlements en vigueur.

### *Article 2*

En leur qualité de membres de l'OEPP (Organisation européenne et méditerranéenne pour la protection des plantes), les deux Parties contractantes acceptent les listes de parasites publiées par cette organisation et entérinées par la Convention internationale pour la protection des végétaux<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 janvier 1997 par notification, conformément à l'article 17.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 150, p. 67.



### *Article 3*

Les autorités compétentes des Parties contractantes s'informeront immédiatement l'une l'autre de l'apparition de parasites soumis à la quarantaine qui figurent sur les listes de chaque Partie contractante ainsi que des mesures prises pour en prévenir la propagation et des mesures appliquées pour les éliminer.

### *Article 4*

L'exportation de produits d'origine végétale en provenance du territoire d'une Partie contractante vers le territoire de l'autre Partie contractante, et leur transit à travers ce territoire, seront soumis à la législation de l'autre Partie contractante en matière de quarantaine phytosanitaire et de protection des végétaux.

### *Article 5*

Chaque Partie contractante est convenue d'utiliser pour exporter des produits d'origine végétale vers le territoire de l'autre Partie des matériaux d'emballage tels que copeaux, sciure, papier, matières plastiques et autres qui ne peuvent transporter de parasites sous quarantaine. Ces matériaux doivent être exempts de terre. Les semences et plantes exportées seront placées dans de nouveaux matériaux d'emballage.

Les moyens de transport utilisés pour expédier des marchandises d'origine végétale vers le territoire de l'autre Partie contractante doivent être nettoyés à fond et, le cas échéant, désinfectés également pour éliminer tout parasite de végétaux.

### *Article 6*

Tout envoi de produits d'origine végétale soumis à un contrôle phytosanitaire doit être accompagné d'un certificat phytosanitaire délivré par un représentant du service de quarantaine phytosanitaire et de protection des végétaux, attestant que les produits sont exempts des parasites considérés par l'autre Partie contractante comme des parasites soumis à quarantaine.

L'existence du certificat phytosanitaire ne préjuge pas du droit de la Partie contractante importatrice de procéder au contrôle phytosanitaire des produits d'origine végétale qu'elle a reçus et de prendre les dispositions appropriées.

Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent fixer des conditions phytosanitaires supplémentaires en cas d'importation de produits d'origine végétale différents.

### *Article 7*

Les Parties contractantes s'informeront l'une l'autre des points frontières par lesquels l'exportation, l'importation et le transit des plantes et produits d'origine végétale sont effectués ou autorisés.

### *Article 8*

En cas de dépistage de parasites soumis à quarantaine ou de constatation d'une violation de la réglementation en matière de quarantaine phytosanitaire du pays importateur au cours d'un contrôle phytosanitaire, les autorités compétentes des Parties contractantes sont en droit de refuser l'importation desdits produits d'origine végétale, ou de les détruire, ou encore d'appliquer d'autres mesures phytosanitaires dans les plus brefs délais.

#### Article 9

Les Parties contractantes s'engagent à observer les prescriptions énoncées dans le présent Accord au cours des échanges de produits divers d'origine végétale, y compris les dons et échanges scientifiques, sans exclure les produits acheminés par voie diplomatique.

#### Article 10

Les autorités compétentes des Parties contractantes se prêteront l'une l'autre, le cas échéant, les services d'experts ou une assistance technique ou autre concernant les plantes en quarantaine et la protection des végétaux selon les dispositions de l'Accord.

#### Article 11

Les autorités compétentes des Parties contractantes :

a) S'informeront l'une l'autre des lois et règlements applicables aux plantes en quarantaine et à la protection des végétaux dans leurs Etats respectifs, au plus tard dans les trois mois à compter de la date de leur entrée en vigueur;

b) S'informeront l'une l'autre des revues, monographies et autres publications professionnelles et spécialisées en matière de quarantaine phytosanitaire et de protection des végétaux qui sont publiées dans leurs Etats respectifs.

#### Article 12

Afin de faciliter le transport et de réduire le risque d'introduction de parasites soumis à quarantaine, les contrôles phytosanitaires pourront être effectués, si les Parties en conviennent ainsi, par les autorités compétentes de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Les modalités et autres conditions du contrôle phytosanitaire seront déterminées au cas par cas, dans un accord spécial, par les autorités compétentes des Parties contractantes.

#### Article 13

Les autorités compétentes des Parties contractantes se rencontreront si besoin est pour des consultations afin de régler des questions pratiques en rapport avec l'application du présent Accord.

Les consultations auront lieu alternativement dans la République slovaque et dans l'Etat d'Israël. La date et le lieu des consultations seront déterminés d'un commun accord.

Chaque Partie contractante prendra à sa charge ses propres dépenses en cas de visites de consultants sur le territoire de l'autre Etat.

#### Article 14

Les autorités compétentes des Parties contractantes chargées de la coordination de la mise en application du présent Accord sont les suivantes :

Pour l'Etat d'Israël — les services de protection et de contrôle phytosanitaires, au Ministère de l'agriculture et du développement rural de l'Etat d'Israël;

Pour la République slovaque — l'Institut central de vérification et d'essai, au Ministère de l'agriculture de la République slovaque.

Les autorités compétentes des Parties contractantes chargées de l'application du présent Accord et autorisées à procéder à des amendements ou modifications de l'Accord déeidés par consentement mutuel des Parties contractantes sont les suivantes :

Pour l'Etat d'Israël — les services de protection et de contrôle phytosanitaires, au Ministère de l'agriculture et du développement rural de l'Etat d'Israël;

Pour la République slovaque — l'Institut central de vérification et d'essai, Ministère de l'agriculture de la République slovaque.

*Article 15*

Les dispositions du présent Accord ne préjugent pas des droits et obligations des Parties contractantes au titre d'accords conclus avec d'autres Etats ou de leur appartenance à des organisations internationales ou nationales compétentes en matière de quarantaine phytosanitaire et de protection des végétaux.

*Article 16*

Toute divergence d'opinions entre les Parties contractantes due à des différences d'interprétation ou d'application du présent Accord sera tranchée par un comité mixte constitué d'un commun accord. Si ce comité est incapable de trancher, la question sera réglée par la voie diplomatique.

*Article 17*

Le présent Accord doit être approuvé ou ratifié conformément aux procédures légales internes des Parties contractantes et entrera en vigueur à la date de la seconde des notes diplomatiques relatives à cette approbation ou ratification.

Tout amendement ou modification de l'Accord devra être effectué selon la même procédure que celle appliquée pour son entrée en vigueur.

Le présent Accord sera valable pour une durée de cinq ans. Il sera ensuite automatiquement reconduit pour des périodes successives de cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par écrit, six mois au moins avant l'expiration de la période en cours.

FAIT à Jérusalem, le 29 avril 1996, qui correspond au 10<sup>e</sup> jour de l'Iyar 5756, en deux exemplaires originaux, en hébreu, slovaque et anglais, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais fait foi.

Pour le Gouvernement  
de l'Etat d'Israël :

YAACOV TZUR

Pour le Gouvernement  
de la République slovaque :

PETER BACO



**No. 33696**

---

**ISRAEL  
and  
SLOVAKIA**

**Agreement on cooperation in the field of veterinary medicine.  
Signed at Jerusalem on 29 April 1996**

*Authentic texts: Hebrew, Slovak and English.*

*Registered by Israel on 14 April 1997.*

---

**ISRAËL  
et  
SLOVAQUIE**

**Accord de coopération dans le domaine de la médecine  
vétérinaire. Signé à Jérusalem le 29 avril 1996**

*Textes authentiques : hébreu, slovaque et anglais.*

*Enregistré par Israël le 14 avril 1997.*

## סעיף 10

הסכם זה כפוף לאישורו או לאישורו בהתאם להליכים המשפטיים הפנימיים של הצדדים המתקשרים, והוא ייכנס לתוקף בתאריך האחרונה מבין האירועים הדיפלומטיים הקשורים לאותו אישור או אישור.

הסכם זה יהיה בתוקף לתקופה של מחשש שנים. לאחר מכן יוארך תוקפו מאליו לתקופות נוספות של מחשש שנים כל אחת, אלא אם אחד הצדדים המתקשרים יתנער ממנו בכתב, לפחות שישה תודשים לפני תום התקופה הנוגעת בדבר.

נעשה בירושלים ביום \_\_\_\_\_ ב- \_\_\_\_\_  
 התשנ"ו, \_\_\_\_\_ ב- \_\_\_\_\_  
 שהוא יום \_\_\_\_\_ ב- \_\_\_\_\_, 1996, כשני  
 עותקי מקור, כשפות העברית הסלובקית והאנגלית, ולכל הנוסחים דין  
 מקור שווה. במקרה של הכולי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

כשם ממשלת הרפובליקה  
 הסלובקית

כשם ממשלת מדינת ישראל

## סעיף 5

הרשויות הוטריןרית המרכזית יודיעו זו לזו על שימוש בשיטות חדשות להגנה על בעלי חיים מפני מחלות מידבקות ומחלות שתוקפות זמנית.

## סעיף 6

הצדדים המתקשרים ישתפו פעולה במחוס המחקר הוטריןרי, והשירותים הוטריןריים ע"י:

- חילופי מידע וניסיון בהכשרה וטריןרית לבעלי תאר ראשון;
- שיתוף פעולה בין מעבדות לאיבחון וטריןרי ומכוני מחקר וטריןריים;
- סיורי לימוד של מומחים ועובדי מחקר;
- חילופי כתבי עת מקצועיים ופרסומים וטריןריים אחרים;
- חילופי מידע בנוגע לאירגון השירותים הוטריןריים ופרסום תקנות והוראות בנוגע לשירותים הוטריןריים.

## סעיף 7

הרשויות הוטריןריות המרכזיות של הצדדים המתקשרים יקיימו קשר שיר בנוגע לעניינים של שיתוף פעולה המכוסים ע"י הסכם זה.

## סעיף 8

חילופי המידע, לרבות כתבי עת מקצועיים ופרסומים בין הצדדים המתקשרים, ייעשו ללא תמורה כספית.

במקרה של חילופי מומחים, הצד השולח יממן הוצאות נסיעה הלוך ושוב. הצד המארח יממן, על בסיס הדדי, את כל ההוצאות האחרות הדרושות למסרת השחות המוצעת.

## סעיף 9

חילוקי דעות אשר עשויים להתעורר בין הצדדים המתקשרים בקשר לפרשנותו של ההסכם וליישומו, ייושכו על בסיס של הבנה הדדית.

כ. המינהל הווסרינרי הממלכתי של הרפובליקה הסלובקית.

### סעיף 3

הצדדים המתקשרים יסכימו על אמצעים הדדיים לפישוט הפיקוח הווסדינאי על ייבוא, ייצוא ומעבר של בעלי חיים ופריטים הכפופים לביקורת גבולות וסרינרית.

### סעיף 4

1. הרשויות המוסמכות של הצדדים המתקשרים:

- א. יודיעו זו לזו מיד על כל התפרצות בארצותיהן של מחלות בעלי חיים הרשומות ברשימה א' של קוד המחלות של ה-OIE (האירגון העולמי לבריאות בעלי חיים), פירוט הגזעים, המינים, והמספרים של בעלי החיים שנפגעו, מיקום גיאוגרפי, אמצעי האיבחון והאמצעים שנקטו לבלימת התפרצות.
- ב. יעדכנו זו את זו באמצעות הגשת דו"חות בנוגע למהלך המחלה עד שההתפרצות תהיה תחת שליטה.
2. אם מחלה המאוזכרת מס"ק 1 (א) מופיעה בשטח ארצו של אחד הצדדים המתקשרים, הצד המתאים ידווח לצד האחר על סוגו ומינו של הגורם.
3. הרשות הווסרינרית המרכזית של צד מתקשר אחד תודיע מיד לרשות הווסרינרית המרכזית של הצד המתקשר האחר על אמצעי הפיקוח שאומצו על מנת להגן על בעלי חיים מפני המחלות המאוזכרות בס"י 1 (א), אם מחלות כאמור מופיעות בשטח ארצה של מדינה שכנה.
4. הרשויות הווסרינריות המרכזיות של שני הצדדים המתקשרים יחליפו באופן סדיר מידע חודשי בדבר מחלות בעלי חיים הרשומות ברשימות א' ובמחלות בעלי חיים שנבחרו הודית ברשימה ב' של קוד המחלות של האירגון העולמי לבריאות בעלי חיים.
5. לפי ההסכם הנוכחי, הצדדים המתקשרים יקלו על ביצוע בדיקות ע"י וסרינריים של הצד המייבא כשטחו של הצד המייצא בנוגע לתנאים ההיגייניים כבתי עסק המייצאים בשר טרי ומוצרים מן החי וחתנאים התברואתיים כחוות המיוצאות בעלי חיים.
6. הרשויות הווסרינריות המרכזיות של שני הצדדים המתקשרים יחליפו מידע בדבר התנאים הווסדינריים לייבוא של בעלי חיים חיים, מוצרים מן החי ומזון בעלי חיים (תעודות מדגם), ויודיעו זו לזו על כל שינוי ותיקון בדרישות כאמור.



## [HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם

בין

ממשלת מדינת ישראל

לכין

ממשלת הרפובליקה הסלובקית

כדבר שיתוף פעולה בתחום הרפואה הווסרינרית

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה הסלובקית, להלן "הצדדים המתקשרים",

בהיותן מונחלות ע"י השאיפה להדק ולהרחיב את שיתוף הפעולה ההדדי בתחום הרפואה הווסרינרית במטרה למנוע את הסכנות אשר מחלות מידבקות או אחרות ומוצרים לא בריאים מן החי עשויים להוות לכלכלה הלאומית ולאוכלוסיה של שחי המדינות, וכן

הרצותן לכרות הסכם בין ממשלת מדינת ישראל לבין ממשלת הרפובליקה הסלובקית כדבר שיתוף פעולה בתחום הרפואה הווסרינרית,

הסכימו לאמור:

## סעיף 1

הצדדים המתקשרים ישתפו פעולה בהגנה על מדינותיהם מפני חדירת מחלות מידבקות ע"י ייבוא, ייצוא ומעבר של בעלי חיים, מוצרים וחומרי גלם מן החי ומזון בעלי חיים, וכן חפצים העשויים לשאת חיידקים של זיהומי בעלי חיים, ובהגנה על המדינה מפני ייבוא של מוצרים מן החי ומזון בעלי חיים שאינם בריאים.

## סעיף 2

למטרות הסכם זה הרשויות הווסרינריות המתאימות של הצדדים המתקשרים הנם:

א. השירותים הווסרינרים ובריאות המקנה שבמשרד החקלאות ופיתוח הכפר של מדינת ישראל;

[SLOVAK TEXT — TEXTE SLOVAQUE]

DOHODA MEDZI VLÁDOU ŠTÁTU IZRAEL A VLÁDOU SLOVENSKEJ REPUBLIKY O SPOLUPRÁCI V OBLASTI VETERINÁRNEJ MEDICÍNY

Vláda Štátu Izrael a vláda Slovenskej republiky, ďalej len "zmluvné strany",

vedené prianím rozšíriť a prehĺbiť vzájomnú spoluprácu v oblasti veterinárnej medicíny s cieľom prevencie nebezpečenstva, ktoré predstavujú infekčné a iné choroby zvierat, zdravotne závadné živočíšne produkty pre národné hospodárstvo a obyvateľov oboch štátov a

želajúc si uzatvoriť Dohodu medzi vládou Štátu Izrael a vládou Slovenskej republiky o spolupráci v oblasti veterinárnej medicíny

sa dohodli takto

### Článok 1

Zmluvné strany budú spolupracovať pri ochrane svojich štátnych území pred zavlečením nákazlivých ochorení pri vývoze, dovoze a tranzite zvierat, surovín výrobkov živočíšneho pôvodu, krmív ako aj predmetov, ktoré môžu byť nositeľmi pôvodcov nákazlivých ochorení zvierat a pri ochrane svojho štátneho územia pred ovozom zdravotne závadných živočíšnych produktov a krmív.

### Článok 2

Príslušnými orgánmi zmluvných strán pre potreby tejto dohody sú :

- a) Veterinárna služba Ministerstva poľnohospodárstva a rozvoja vidieka Štátu Izrael
- b) Štátna veterinárna správa Slovenskej republiky

### Článok 3

Zmluvné strany dohodnú spoločné opatrenia na zjednodušenie vykonávania veterinárnych podmienok pre dovoz, vývoz a prevoz zvierat a tovaru podliehajúceho hraničnej veterinárnej kontrole. K vypracovaniu spoločných opatrení bude použitá legislatíva EÚ a zásady vyplývajúce z Medzinárodného dohovoru o zladení hraničných kontrol tovaru, podpísaného v Ženeve dňa 12. októbra 1982.

### Článok 4

#### 1/ Príslušné veterinárne orgány zmluvných strán

a) sa budú okamžite informovať o výskyte nákazlivých ochorení zvierat na území ich štátov podľa Zoznamu "A" O.I.E., o druhoch a počtoch chorých zvierat, mieste výskytu, spôsobe stanovenia diagnózy a o opatreniach zavedených k prekonávaniu týchto ochorení.

2/ Keď sa na území štátu jednej zo zmluvných strán vyskytne niektorá z chorôb uvedená v odstavci 1 písm. a), táto zmluvná strana oznámi druhej zmluvnej strane druh alebo typ pôvodcov chorôb.

3/ Príslušný veterinárny orgán jednej zmluvnej strany bude okamžite informovať príslušný veterinárny orgán druhej zmluvnej strany o prijatých ochranných opatreniach, ktoré vykonal pre ochranu zvierat pred chorobami uvedenými v odstavci 1 písm. a) pokiaľ sa tieto nákazy vyskytli na území susedného štátu.

4/ Príslušné veterinárne orgány zmluvných strán si budú pravidelne vymieňať mesačné informácie o nákazách zvierat vypracovaných podľa zoznamu "A" a "B" O.I.E.

5/ Podľa dohody zmluvné strany umožnia príslušným veterinárnym orgánom kontrolu hygienických podmienok v závodoch, ktoré exportujú produkciu živočíšneho pôvodu do štátu druhej zmluvnej strany

6/ Príslušné veterinárne orgány si budú vzájomne vymieňať podmienky dovozu živých zvierat, produktov živočíšnej výroby a krmív (certifikáty), budú sa informovať o ich zmenách a doplnkoch.

### Článok 5

Prislušné veterinárne orgány zmluvných strán sa budú vzájomne informovať o využívaní nových metód pri ochrane zvierat pred nákazlivými inými hromadnými ochoreniami.

### Článok 6

Zmluvné strany budú spolupracovať na úseku veterinárneho výskumu a veterinárnej starostlivosti prostredníctvom:

- výmeny poznatkov a skúseností z postgraduálneho vzdelávania
- spoluprácu medzi diagnostickými laboratóriami a vedecko- výskumnými pracoviskami
- štúdiijných pobytov odborných a vedeckých pracovníkov
- výmenu odborných časopisov a iných publikácií z oblasti veterinárnej medicíny
- vzájomného informovania sa o organizačnej štruktúre veterinárnych správ oboch štátov ako aj o právnych predpisoch a inštrukciách.

### Článok 7

Prislušné veterinárne orgány zmluvných strán budú v otázkach týkajúcich sa spolupráce podľa tejto dohody v priamom styku.

### Článok 8

// Výmena informácií, odborných časopisov a publikácií medzi zmluvnými stranami bude bezplatná.

/2/ Pri výmene odborníkov vysielajúca zmluvná strana hradí náklady na cestu tam a späť. Prijímajúca strana na základe reciprocity hradí všetky ostatné náklady.

### Článok 9

Sporné otázky, ktoré môžu vzniknúť medzi zmluvnými stranami pri výklade a realizovaní tejto dohody budú riešené po vzájomnom dohovore.

### Článok 10

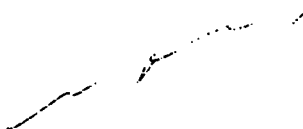
Táto Dohoda nadobudne platnosť 30 dní po vzájomnej výmene diplomatických nôt o splnení všetkých požiadaviek k výkonu plnenia Dohody danými právnymi predpismi štátov oboch zmluvných strán.

Dohoda sa uzatvára na dobu piatich rokov a bude sa automaticky predlžovať vždy na ďalšie päťročné obdobia, ak ani jedna zo zmluvných strán neoznámí písomne druhej zmluvnej strane svoj úmysel skončiť jej platnosť najneskôr 6 mesiacov pred uplynutím doby platnosti Dohody.

Dané v Jeruzaleme dňa 19. apríla 1996 čo zodpovedá k 10. Iyar roku 5756 v dvoch origináloch v hebrejskom, slovenskom a anglickom jazyku. V prípade sporov je anglický text považovaný za rozhodujúci.

Za vládu Štátu  
Izrael:

Za vládu Slovenskej  
republiky:



AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE SLOVAK REPUBLIC ON COOPERATION IN THE FIELD OF VETERINARY MEDICINE

The Government of the State of Israel and the Government of the Slovak Republic, hereinafter "the Contracting Parties",

Guided by the desire to strengthen and expand the mutual cooperation in the field of veterinary medicine with the aim of preventing the dangers which infectious and other diseases and unhealthy products of animal origin may present to the national economy and population of both countries, and

Wishing to conclude an Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Slovak Republic on cooperation in the field of veterinary medicine,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties will cooperate in the protection of their countries against the introduction of communicable diseases by the import, export, and transit of animals, their products and raw materials of animal origin and feeds as well as objects which may carry germs of animal infections, and in protecting the country against the import of unhealthy animal products and feeds.

Article 2

The corresponding Central Authorities of the Contracting Parties for the purposes of this Agreement are:

- a) The Veterinary Services and Animal Health at the Ministry of Agriculture and Rural Development of the State of Israel;
- b) The State Veterinary Administration of the Slovak republic.

Article 3

The Contracting Parties shall agree upon mutual measures for simplifying veterinary controls for import, export and transit of animals and items which are subject to the veterinary border control.

<sup>1</sup> Came into force on 17 January 1997 by signature, in accordance with article 10.

#### Article 4

##### 1. The Central Veterinary Authorities of both Contracting Parties:

a) shall inform each other immediately about any outbreaks of animal diseases in their respective territories, listed in List A of the O.I.E. (World Organization for Animal Health) Disease Code, specifying species, breeds and numbers of affected animals, geographical location, the means of diagnosis and the measures adopted to control the outbreak.

b) shall keep each other informed by submitting reports about the course of the disease until the outbreak is brought under control.

2. If a disease mentioned in paragraph 1a) occurs within the territory of one of the Contracting Parties, the respective Party shall inform the other one about the kind and type of the causing agent.

3. The Central Veterinary Authority of one Contracting Party shall immediately inform the Central Veterinary Authority of the other Party about the prevention or control measures adopted to protect animals against the diseases mentioned in paragraph 1a), if such diseases occur on the territory of a neighbouring country.

4. The central Veterinary Authorities of both Contracting Parties shall regularly exchange monthly information on animal diseases listed in the List A and on mutually selected animal diseases in the List B of the O.I.E. Disease Code.

5. According to the present Agreement, the Contracting Parties shall facilitate the carrying out of inspections by veterinarians of the importing Party on the territory of the exporting Party concerning hygienic conditions in establishments exporting fresh meat and products of animal origin and the concerning zoosanitary conditions in farms exporting live animals.

6. The Central Veterinary Authorities of both Contracting Parties shall exchange information on veterinary conditions for import of live animals, animal products and feeds (specimen certificates) and shall inform each other on any changes and amendments of the said requirements.

#### Article 5

The Central Veterinary Authorities shall inform each other about utilization of new methods for protecting animals against infectious and other epizootic diseases.

#### Article 6

The Contracting Parties shall cooperate in the field of veterinary research and veterinary services by:

- exchanging information and experience in post-graduate training of veterinarians;
- cooperation among veterinary diagnostic laboratories and research institutes;
- study tours of specialists and research workers;
- exchange of professional magazines and other veterinary publications;
- exchanging information about the organization of Veterinary Services and publishing of regulations and instructions concerning the Veterinary Services.

#### Article 7

The Central Veterinary Authorities of the Contracting Parties shall maintain direct contact concerning matters of cooperation covered by this Agreement.

#### Article 8

The exchange of information, including professional magazines and publications between the Contracting Parties shall be free of charge.

In case of an exchange of specialists, the sending Party shall provide round trip travelling expenses. The recipient Party shall provide, on a reciprocal basis, for any other expenses necessary for carrying out the agreed purpose of the stay.

#### Article 9

The questions at issue, which may arise between the Contracting Parties in connection with interpretation and realization of this Agreement shall be solved on the basis of mutual understanding.

#### Article 10

This Agreement is subject to approval or ratification in accordance with the internal legal procedures of the Contracting Parties and will come into force on the date of the latter of the diplomatic notes related to this approval or ratification.



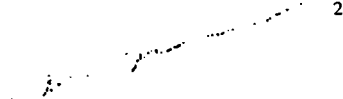
This Agreement shall be valid for a period of five years. Thereafter its validity shall be automatically extended for additional periods of five years each, unless one of the Contracting Parties denounces it in writing, at least six months prior to the expiration of the relevant period.

Done at Jerusalem, on the 24<sup>th</sup> day of April, 1996, which corresponds to the 10<sup>th</sup> day of Tyvet 5756, in two original copies, in the Hebrew, Slovak and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergency of interpretation the English text shall prevail.

For the Government  
of the State of Israel:

 1

For the Government  
of the Slovak Republic:

 2

---

<sup>1</sup> Yaacov Tzur.  
<sup>2</sup> Peter Baco.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE  
L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-  
BLIQUE SLOVAQUE DANS LE DOMAINE DE LA MÉDECINE  
VÉTÉRINAIRE

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République slovaque, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Animés du désir de renforcer et d'élargir leur coopération mutuelle dans le domaine de la médecine vétérinaire dans le but de prévenir les dangers que les maladies infectieuses ou autres et les produits malsains d'origine animale peuvent présenter pour l'économie nationale et la population des deux pays, et

Souhaitant conclure entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République slovaque un accord de coopération dans le domaine de la médecine vétérinaire,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes coopéreront aux fins de préserver leurs pays des maladies contagieuses résultant de l'importation, de l'exportation et du transit d'animaux, de produits animaux, de matières premières d'origine animale et de produits d'affouragement de même que d'objets pouvant transporter des germes d'infection animale, ainsi que de l'importation de produits animaux et de produits d'affouragement malsains.

*Article 2*

Les autorités centrales des Parties contractantes aux fins du présent Accord sont les suivantes :

- a) Les services vétérinaires et de protection de la santé des animaux, au Ministère de l'agriculture et du développement rural de l'Etat d'Israël;
- b) L'Administration vétérinaire de la République slovaque.

*Article 3*

Les Parties contractantes conviendront des mesures à prendre pour simplifier les contrôles vétérinaires à l'importation, à l'exportation et en cours de transit des animaux et produits assujettis à des contrôles vétérinaires à la frontière.

*Article 4*

1. Les autorités vétérinaires centrales des deux Parties contractantes :

a) S'informeront immédiatement l'une l'autre de toute apparition sur leur territoire respectif de maladies relevant de la liste A du Code des maladies de l'Office international des épizooties (Organisation mondiale de la santé animale), en indi-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 janvier 1997 par notification, conformément à l'article 10.

quant l'espèce, la race et le nombre d'animaux touchés, leur emplacement géographique, les moyens de diagnostic et les mesures adoptées pour maîtriser la maladie en question.

b) Se tiendront l'une l'autre informées en se communiquant des rapports sur l'évolution de la maladie jusqu'à ce que celle-ci soit maîtrisée.

2. Si une maladie mentionnée au paragraphe 1 *a* apparaît sur le territoire de l'une des Parties contractantes, ladite Partie informera l'autre Partie de la nature et du type de l'agent causal.

3. L'autorité vétérinaire centrale d'une Partie contractante informera immédiatement l'autorité vétérinaire centrale de l'autre Partie des mesures de prévention ou de lutte adoptées pour protéger les animaux contre les maladies mentionnées dans le paragraphe 1 *a*, si ces maladies apparaissent sur le territoire d'un pays voisin.

4. Les autorités vétérinaires centrales des deux Parties contractantes échangeront régulièrement tous les mois des informations sur les maladies relevant de la liste A et sur des maladies dont elles seront convenues et qui figurent sur la liste B du Code des maladies de l'Office international des épizooties.

5. Conformément au présent Accord, les Parties contractantes faciliteront le déroulement d'inspections par des vétérinaires de la Partie importatrice sur le territoire de la Partie exportatrice concernant les conditions d'hygiène dans les établissements exportateurs de viande et de produits d'origine animale à l'état frais et les conditions zoo-sanitaires dans les exploitations agricoles exportatrices d'animaux vivants.

6. Les autorités vétérinaires centrales des deux Parties contractantes échangeront des informations sur les conditions vétérinaires de l'importation d'animaux vivants, produits animaux et produits d'affouragement (certification des spécimens) et s'informeront l'une l'autre de tout changement ou modification apporté auxdites conditions.

#### *Article 5*

Les autorités vétérinaires centrales s'informeront l'une l'autre de l'utilisation de nouvelles méthodes de protection des animaux contre les maladies infectieuses et autres épizooties.

#### *Article 6*

Les Parties contractantes coopéreront dans le domaine de la recherche et des services vétérinaires, moyennant :

- L'échange d'informations et de données d'expérience concernant la formation de troisième cycle des vétérinaires;
- Une coopération entre les laboratoires de diagnostic vétérinaire et les instituts de recherche;
- Des voyages d'études de spécialistes et de chercheurs;
- L'échange de revues et autres publications vétérinaires spécialisées;
- L'échange d'informations sur l'organisation des services vétérinaires et la publication des règlements et instructions concernant les services vétérinaires.

*Article 7*

Les autorités vétérinaires centrales des Parties contractantes resteront directement en contact pour ce qui est des questions de coopération visées dans le présent Accord.

*Article 8*

L'échange d'informations, y compris de revues et publications spécialisées entre les Parties contractantes, sera gratuit.

En cas d'échange de spécialistes, la Partie qui les enverra prendra à sa charge leurs frais de voyage aller-retour. La Partie qui les recevra prendra à sa charge, sur une base de réciprocité, toutes autres dépenses indispensables en rapport avec l'objectif convenu de l'échange.

*Article 9*

Les désaccords qui pourraient apparaître entre les Parties contractantes concernant l'interprétation et l'application du présent accord seront résolus par entente mutuelle.

*Article 10*

Le présent Accord devra être approuvé ou ratifié conformément aux procédures légales internes des Parties contractantes et entrera en vigueur à la date de la seconde note diplomatique relative à cette approbation ou ratification.

Le présent Accord sera valable pour une durée de cinq ans. Il sera ensuite automatiquement reconduit pour des périodes successives de cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par écrit six mois au moins avant l'expiration de la période en cours.

FAIT à Jérusalem le 29 avril 1996, qui correspond au 10<sup>e</sup> jour de l'Iyar 5756, en deux exemplaires originaux, en hébreu, slovaque et anglais, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais fait foi.

Pour le Gouvernement  
de l'Etat d'Israël :  
YAACOV TZUR

Pour le Gouvernement  
de la République slovaque :  
PETER BACO

No. 33697

---

**ISRAEL  
and  
GEORGIA**

**Agreement concerning cooperation in the field of telecommn-  
nications and posts. Signed at Jernsalem on 19 June 1995**

*Authentic texts: Hebrew, Georgian and English.*

*Registered by Israel on 14 April 1997.*

---

**ISRAËL  
et  
GÉORGIE**

**Accord de coopération dans le domaine des télécommnica-  
tions et des postes. Signé à Jérusalem le 19 juin 1995**

*Textes authentiques : hébreu, géorgien et anglais.*

*Enregistré par Israël le 14 avril 1997.*

## סעיף 5

הצדדים מסכימים להשתמש בשפה האנגלית בחילופי תיעוד רשמי. המענים במברקים, בהודעות הטלקס ובפריטי דואר יהיו בשפה האנגלית.

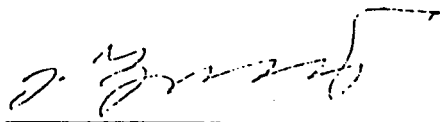
## סעיף 6

1. כל הפעילויות שתתבצענה לפי הסכם זה תהיינה בכפוף לחוקים, לתקנות ולשיקולים התקציביים של הרפובליקה של גרוזיה ושל מדינת ישראל.
2. הצדדים נוטלים על עצמם לפתח את הקשרים ביניהם על בסיס אמנת אירגון הדואר העולמי, האמנה והחוקה של האיגוד הבינלאומי לבזק, והסכם זה. במקרה של התחייבות נוגדות תהיה קדימות להתחייבותיהן הבינלאומיות של הצדדים במסגרת אירגון הדואר העולמי והאיגוד הבינלאומי לבזק.

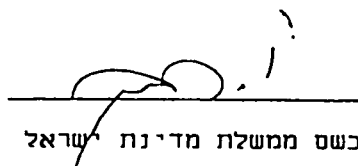
## סעיף 7

1. הסכם זה כפוף לאשרור או לאישור לפי הנהלים הלאומיים הנהוגים אצל כל אחד מהצדדים.
2. ההסכם ייכנס לתוקף בתאריך האחרונה מבין האיגרות הדיפלומטיות המודיעות על אשרור או אישור כאמור וישאר בתוקף לתקופה בלתי מוגבלת.
3. הצדדים מסכימים כי אם יתעורר צורך, הם רשאים, בהסכמה הדדית, להכניס שינויים או תוספות להסכם הנוכחי.
4. כל תיקון או שינוי בהסכם ייעשו לפי אותו נוהל כמו הכניסה לתוקף.

נעשה בִּיְהוּדָה בִּכְבוֹד לַיָּמִים בְּחֹדֶשׁ סִיוֵן הַתְּשַׁנ"ה, שֶׁהָנוּ יוֹם 19 בִּיּוֹנִי 1995, בְּשָׁנֵי עוֹתֵקֵי מִקּוֹר עַל אֶחָד בְּשֵׁפוֹת הָעֵבְרִית, הַגְּרוֹזִינִית וְהָאֵנְגֵלִית, וְלִכְלֵל הַנְּסַחִים דִּין מִקּוֹר שׁוֹהֵה. כִּמְקָרָה שֶׁל הַבְּדֵלִי פְּרֻשׁוֹת, יִכְרִיעַ הַנּוֹסַח הָאֵנְגֵלִי.



כּשֶׁם מְמַשֶּׁלֶת הַרְפּוּבְּלִיקָה שֶׁל  
גְּרוֹזִיָּה



כּשֶׁם מְמַשֶּׁלֶת מְדִינַת יִשְׂרָאֵל

5. [הצדדים מכירים בזאת כרשתות המשולכות הקיימות של שתי המדינות ומסכימים שכל מיזם של חידוש, הרחבה ושיקום של רשת התקשורת בגרוזיה, אשר יפתח הצד הישראלי, ייעשה בתיאום עם משרד התקשורת של הרפובליקה של גרוזיה.<sup>1</sup>]

#### סעיף 4

1. בתחום קשרי הדואר, יחליפו הצדדים מידע על מגמות פיתוח בשירותי הדואר, שיכללו אך לא יהיו מוגבלות ל:

א. דואר אלקטרוני, שרותי כלאיים והעברת הודעות

ב. מיחשוב דלפקי הדואר ומשרדי הדואר

ג. משרדי דואר ניידים ממוחשבים

ד. מערכות מיון וע"י קוראי נתונים אופטיים

ה. מערכות ניהול מידע

ו. מערכות אבטחה

ז. שירותי בלדרות

ח. מרכזי חלוקת דואר

ט. תכנון פיתוח דואר באזורים כפריים

י. שירותי ייעוץ כלליים בענייני דואר

יא. שירותים בולאיים

2. הצדדים יעודדו חילופין ישירים של דואר וסילוק ישיר של חשכונות בין מדינותיהם. כמטרה להעניק שירות כאיכות מירבית, ישקלו הצדדים את האפשרות להעביר דרך הרפובליקה של גרוזיה דואר המיועד למדינות שכנות.

3. הצדדים יעודדו שיתוף פעולה בין השירותים הכולאיים של מדינותיהם.

<sup>1</sup> By an exchange of notes of 21 December 1997 and 12 January 1998, registered on 5 February 1998 under No. A-33697, the Governments of Israel and Georgia agreed to disregard paragraph 5 of article 3 of the authentic Hebrew text — Par un échange de notes en date du 21 décembre 1997 et 12 janvier 1998, enregistré le 5 février 1998 sous le numéro A-33697, les Gouvernements israélien et géorgien se sont mis d'accord qu'il ne devait pas être tenu compte du paragraphe 5 de l'article 3 du texte authentique hébreu.

- ב. ניהול תנועה;
- ג. ניהול הספקטרום האלקטרומגנטי;
- ד. הזנת משדרי רדיו וטלוויזיה באמצעות מערכות מיקרוגל;
- ה. שידורי טלוויזיה בכבלים ושידורים ישירים ע"י לוויין;
- ו. שירותי בזק חדשים המתאפשרים ע"י סיפרות (דיגיטליזציה) של הרשת, כגון שידור מידע;
- ז. האפשרות לחבר את רשת המידע הממוחשבת של גרוזיה לרשתות הישראליות;
- ח. פיתוח תקנות, מדיניות תקינה ותפקיד משרדי התקשורת בתעשיות השירותים, בתנאי השוק;
- ט. פרויקטים במימון ממלכתי ויוזמות עסקיות - תחומים עיקריים לפיתוח בשנת 2000;
- י. תקשורת לוויינים פנימית ובינלאומית עם דגש על שימוש בלוויינים דומים לדגם "עמוס" הישראלי;
- יא. הקמה אפשרית של קשרי תקשורת ישירים בין הרפובליקה של גרוזיה דרך "אינטרספוטניק" ומערכות לוויין אחרות;
- יב. תיאום התקנים הטכניים והדרישות לאישור ציוד.
2. הצדדים ישתפו פעולה בפיתוח, חידוש ואיגרון מחדש של רשתות התקשורת הפנימיות והבינלאומיות של גרוזיה, תוך שימוש במומחיות של משרד התקשורת הישראלי והידע של תעשיית הבזק הישראלית. לקידום מטרה זו, הצדדים מסכימים להקים צוותים משותפים לביצוע סקרי התכנית הנוגעים לדבר.

### סעיף 3

1. הצדדים יקדמו שיתוף פעולה מדעי וחינוכי בתחומי הבזק, לרבות חילופי מדעים אורחים, מדענים או משלחות בין מוסדות אקדמיים, מדעיים ומוסדות מתאימים אחרים, וכן סוכנויות ממשלתיות וחברות עסקיות.
2. הצדדים יחליפו מידע על תוכניות הפיתוח שלהם.
3. בהכירם בחשיבות תעשיית הבזק לכלכלות הלאומיות של שתי המדינות, יבדקו הצדדים אמצעים אפשריים לקידום סחר הדדי נרחב יותר בתחום זה.
4. הצדדים יעדיפו הקמה של מפעלים משותפים במגזר הציבורי ובמגזר הפרטי לייצור ציוד תקשורת ולשיתוף פעולה בין חברות מישראל ומגרוזיה בפיתוח תשתית הבזק בגרוזיה.



## [HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הרפובליקה של גרוזיה

בדבר שיתוף פעולה בתחום הבזק והדואר

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של גרוזיה (שתיקראנה להלן "הצדדים");

בהכירן בתפקיד המיוחד שממלא הבזק המודרני בקידום מגע והכנה רבים יותר בין עמים;

ברצותן להוסיף לקדם את הפיתוח ההדדי בתחום זה באמצעות שיתוף פעולה רב יותר וסיוע הדדי;

הסכימו לאמור:

## סעיף 1

1. הצדדים יעודדו את ייזומם של פרויקטים משותפים בין המשרדים הממשלתיים שלהם, מכוני המחקר ואירגונים אחרים המסופחים אליהם וינקטו בצעדים על מנת להקים שיתוף פעולה טכני ומדעי רצוף על מנת להבטיח שיפור ופיתוח של טכנולוגיות חדשות בתחום הדואר והבזק.

2. הפעילויות המשותפות הצפויות על ידי שני הצדדים יכללו את התחומים המפורטים בהסכם זה, אך לא יהיו מוגבלים להם.

## סעיף 2

1. הצדדים יחליפו מידע ומומחים על מערכות בזק במיוחד לשם המרתן במערכות סיפרתיות (דיגיטליות), כולל, בין היתר:

א. הנהגת שירותים משולבים ברשתות סיפרתיות ורשתות נבונות;

## [GEORGIAN TEXT — TEXTE GÉORGIEN]

## შეთანხმება

ასრაელის სახელმწიფოს მთავრობასა და საქართველოს რესპუბლიკის მთავრობას შორის საფოსტო კავშირისა და ტელეკომუნიკაციის სფეროში თანამშრომლობის შესახებ

ასრაელის სახელმწიფოს მთავრობა და საქართველოს რესპუბლიკის მთავრობა (შემდგომ „მხარეებად“ წოდებულნი),

აღიარებენ ხალხთა შორის ურთიერთგაგებისა და კონტაქტების გაუმჯობესებაში თანამშრომლევ ტელეკომუნიკაციების უნიკალურ როლს,

მიისწრაფიან ხელი შეუწყონ ამ სფეროს ორმხრივ განვითარებას თანამშრომლობისა და ორმხრივი დახმარების გზით,

შეთანხმდნენ შემდეგზე:

## კ ა რ ი

1. მხარეები წახალისებენ შესაბამისი სამინისტროების, სამეცნიერო-კვლევითი ინსტიტუტებისა და მათთან დაკავშირებული სხვა ორგანიზაციების ერთობლივ პროექტებს და მოადგენენ ზომებს, სამეცნიერო და ტექნიკური ხანგრძლივი თანამშრომლობის დამყარებისათვის, რათა უზრუნველყონ უოსტისა და ტელეკომუნიკაციების სფეროში ახალი ტექნოლოგიის პროგრესი და განვითარება.

2. ორ მხარეს შორის შეთანხმებული ერთობლივი ქმედებები, მაგრამ არ იყარვლებიან ამ შეთანხმებაში ხსენებულ სფეროთა ნაკრებით.

## კ ა რ ი 2

1. მხარეები გაცედიან ინფორმაციასა და ექსპერტებს ტელეკომუნიკაციის სისტემების შესახებ, განსაკუთრებით ქსელების დიგიტალიზაციის საკითხებზე, შემდეგი ასპექტების საოკლიათ:

(ა) პროგრამული მართვით ISDN-ისა და ქსელების დანერგვა;

(ბ) ქსელებში დატყართვის მართვა;

(გ) ელექტრომაგნიტური სექტრის მართვა;

(დ) მიკროტალღური რადიოსისტემის მეშვეობით რადიო და ტელეგადაცემების უზრუნველყოფა;

(ე) თანამგზავრის მეშვეობით კაბელურს ხატელევისით და პირდაპირს მათუწეებლობა;

(ვ) დოკტალისირებული ქიულების მეშვეობით რეალზებული მომსახურების ასალი ტელეკომუნიკაციურს ხახეებო, როგორცაა მონაცემთა გადაცემა;

(ზ) საქაროველოს რესპუბლიკისა და ისრაელის ხახელმწიფოს კომპოტერულ მონაცემთა ბაზებს ქიულებს შეხაძლო დაკავშირება;

(თ) მომსახურების ხეეროს კონკურენციის პირობებში კავშირგაბმულობის ხამინისტრის აღმინისტრაციული პოლიტიკის და ინსტრუქციების როლის განყოთარება;

(ი) ხახელმწიფოს და მეწარმეთა მიერ ფინანსირებული პროექტებო;

(კ) ისრაელის მოდელე 'ამოს' მსგაჟის თანამგზავრის მეშვეობით განსაკუთრებული ინტერესის შიდა და ხაერთაშორისო ტელეკომუნიკაციების გამოიქენება;

(ლ) 'ინტენსიუტინიკისა' და სხვა თანამგზავრული ხსტუმების მეშვეობით საქაროველოს რესპუბლიკისა და ისრაელის ხახელმწიფოს შორის პირდაპირი ხაკომუნიკაციო კავშირის დამიქარება;

(მ) დანადგარების შიმართ ტექნიკური მოთხოვნებისა და სტანდარტების კორდინაცია.

2. მხარეები თიანამშრომლობენ საქაროველოს რესპუბლიკის კომუნიკაციის შიდა და ხაერთაშორისო ქიულების განყოთარებაში, განსხვებობას და რეორგანიზაციაში. გამოიქენებენ ისრაელის ხახელმწიფოს კავშირგაბმულობის ხამინისტრის გამოცდილებასა და ისრაელის ხატელეკომუნიკაციო მრეწველობის მიღწეებს. ამ მოხნით მხარეები შეიქანსმდნენ შექმნან ერთობლივი ჯგუფები შესაბამისი ასპექტების განხორციელების გამოსაკვლეველად.

კ ა რ ი შ

1. მხარეები ხელს შეუწეობენ ტელეკომუნიკაციის ხეეროში თანამშრომლობის ხამოქალიბებას. აკადემურ, ხამეცნიერო და სხვა შესაბამის ორგანიზებს, ასევე ხახელმწიფო დარეგულირებებსა და კერძო კომპანიებს შორის ლექტორების, მუცნიერებისა ან დელეგაციების გაცვლის ჩათვლით.

2. მხარეები გაცვლიან ინფორმაციებს მათი განყოთარების გეგმებს შესახებ.

3. მხარეები, აღიარებენ რა ორივე ქვეყნის ეროვნული ეკონომიკისათვის ხატელეკომუნიკაციო მრეწველობის მნიშვნელობას, გამოიქენებენ ერთობლივარობისათვის ხელშემწეობ შესაძლო ხამუქალიბებს.

4. მხარეები ხელს შეუწეობენ საქაროველოსა და ისრაელის კომპანიებს შორის ხაზოგადოებრივ და კერძო სექტორებში ერთობლივი დონისმცებების განხორციელებას, კავშირგაბმულობის დანადგარების წარმოებისათვის და თანამშრომლობას ტელეკომუნიკაციების ინფრასტრუქტურის განყოთარებისათვის.

კ ა რ ი 4

1. საფოსტო კავშირების დარღვევა, მხარეები გაცვლიან ინფორმაციებს, რომლებიც შეიცავენ, მაგრამ არ შემოიფარგლებიან შემდეგი სუბეკთებით :

- (ა) ელექტრონული ფოსტა, შერეული მომსახურება და ინფორმაციის გადაცემა;
- (ბ) საფოსტო წერტილებისა და საფოსტო განყოფილებების კომპუტერისაცია;
- (გ) კომპუტერისა და მისი საფოსტო განყოფილებები;
- (დ) ოპტიკური კაბლების სისტემები;
- (ე) მენეჯმენტის საინფორმაციო სისტემები;
- (ვ) უსაფრთხოების სისტემები;
- (ზ) საკურიერო მომსახურება;
- (თ) საფოსტო გზაწინააღმდეგობის გამანაწილებელი ცენტრები;
- (ი) სასაფოსტო საფოსტო მომსახურების განვითარების დაგეგმვა;
- (კ) მომსახურება საერთო საფოსტო შეტობინების სუბეკთებით;
- (ლ) ფილატელისტური მომსახურება.

2. მხარეები წაახალისებენ მათ ქვეყნებს შორის ფოსტის მრავალხარისხიანი გაცვლითი და მრავალხარისხიანი ანგარიშსწორებას. მომსახურების ხარისხის გაზრდის მიზნით, მხარეები მხედველობაში მიიღებენ საქართველოს ტერიტორიის გავლით მკვლევარი ქვეყნებისათვის ფოსტის გადავზავების შესაძლებლობას.

3. მხარეები სელს შეუწყობენ მათი ქვეყნების ფილატელისტურ სამსახურებს შორის თანამშრომლობას.

კ ა რ ი 5

ოფიციალური დოკუმენტაციის გაცვლისას, მხარეები შეთანხმდნენ გამოიყენონ ინგლისური ენა. ტელეგრაფში, ფაქსში, დეკოდეგრაფში და ფოსტაში არსებული მისამართები აღინიშნება ინგლისურ ენაზე.

კ ა რ ი 6

1. ამ შეთანხმების შედეგად წარმოებული ყველა სახის საქმიანობა, დაექვემდებარება საქართველოს რესპუბლიკისა და ისრაელის სახელმწიფოს შესაბამის კანონებს, განკარგულებებსა და საბიუჯეტო მოთხოვნებს.

2. მხარეები განავითარებენ ერთმანეთთან ურთიერთობებს UPU-ს კონვენციის, ITU -ს კონვენციის და წესდების და ამ შეთანხმების საფუძველზე კონფლიქტის შემთხვევაში მხარეები იმოქმედებენ UPU-ს და ITU-ს ფარგლებში აღებული საერთაშორისო ვალდებულებების შესაბამისად.

კ ა რ ი 7

1. ეს შეთანხმება იქნება დამტკიცებული ან რატიფიცირებული მხარეთა აურთიერი პროცედურების მიხედვით.

2. ოგი შეეა ძალაში შიდა აურთიერი პროცედურების შესრულების შესახებ მხარეთაგან უკანასკნელის მიერ მეორე მხარის დაილომატიური ნოტიო შეტყობინების თარიღიდან და იმოქმედებს განუსაზღვრელი ვადით.

3. მხარეები შეთანხმდნენ, რომ საჭიროების შემთხვევაში შეუძლიათ ურთიერთშეთანხმების საფუძველზე შეიტანონ ცვლილებები ან დამატებები მოცემულ შეთანხმებაში.

4. შეთანხმებაში შეტანილი ნებისმიერი შესწორებები ან ცვლილებები ძალაში შეეა ოგივე პროცედურების შესრულების შემდეგ.

შესრულებულია ორ ბარად 1995 წლის 12, 1995 წლის 21, რომელიც შეესაბამება 5755 წლის 21 ნოემბერს, ქართულ და ინგლისურ ენებზე. ამასთან შეთანხმების ინტერპრეტაციასთან დაკავშირებული დავის აღიქმის შემთხვევაში უპირატესობა მიენიჭება ინგლისურ ტექსტს.

სსრკის სახელმწიფოს  
მთავრობის მთავრობის სახელით

Y. Rakiy

საქართველოს რესპუბლიკის  
მთავრობის სახელით

[Handwritten signature]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE  
OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
GEORGIA CONCERNING COOPERATION IN THE FIELD OF  
TELECOMMUNICATIONS AND POSTS

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Georgia (hereinafter referred to as "the Parties");

RECOGNISING the unique role played by modern communications in promoting greater contact and understanding between peoples;

DESIROUS of furthering their mutual development in this field through greater cooperation and mutual assistance;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE I

1. The Parties shall encourage the undertaking of joint projects between their respective ministries, research institutes and other organisations affiliated with them; and will take steps to establish ongoing technical and scientific cooperation to ensure the improvement and development of new technologies in the fields of post and telecommunications.

2. The cooperative activities envisaged by the Parties shall include, but will not be limited to, the areas set forth in this Agreement.

ARTICLE II

1. The Parties shall exchange information and experts on systems of telecommunications with a special view to the digitalization of the network, including, inter alia,:

(A) Introduction of ISDN and Intelligent Networks;

(B) Traffic management;

(C) Management of the electromagnetic spectrum;

(D) Feeding of radio and television transmitters through microwave radio link systems;

(E) Cable TV and direct satellite broadcasting;

<sup>1</sup> Came into force on 24 September 1996 by notification, in accordance with article VII.

(F) New telecommunications services made possible by the digitalization of the network, such as data transmission;

(G) The possibility of linking Georgia's computer-based data network with the Israeli networks;

(H) The development of regulations, regulatory policy and the role of communications ministries in service industries, under market conditions;

(I) State-financed projects and entrepreneurial initiatives;

(J) Domestic and international satellite communications, with emphasis on the use of satellites similar to the Israeli model "AMOS";

(K) Possible establishment of direct communication links between the State of Israel and the Republic of Georgia via the "INTERSPUTNIK" and other satellite systems;

(L) Co-ordination of technical standards and equipment approval requirements.

2. The parties shall cooperate in the development, modernisation and reorganisation of the Georgian domestic and international communications networks, utilising the experience of the Israel Ministry of Communications and the know-how of the Israeli telecommunications industry. To further this aim, the Parties agree to set up joint teams to carry out the relevant feasibility studies.

### ARTICLE III

1. The Parties shall promote educational and scientific cooperation in the fields of telecommunications, including exchanges of visiting lecturers, scientists or delegations between academic, scientific and other appropriate institutions, as well as governmental agencies and business firms.

2. The Parties shall exchange information on their development plans.

3. Recognising the importance of the telecommunications industry to the national economies of both countries, the Parties will explore possible means of promoting greater mutual trade in this field.

4. The Parties shall favour the setting up of joint ventures in the public and private sectors for the production

of communications equipment and cooperation between Israeli and Georgian Companies in developing the telecommunication infrastructure in Georgia.

#### ARTICLE IV

1. In the field of postal relations, the Parties shall exchange information on development trends in postal services, including but not limited to:

- A. Electronic mail, hybrid services and messaging.
- B. Computerization of postal counters and post offices;
- C. Computerized mobile post offices;
- D. Optical Character Reader sorting systems;
- E. Management information systems;
- F. Security systems;
- G. Courier services;
- H. Mail distribution centers;
- I. Rural postal development planning;
- J. General postal advisory services;
- K. Philatelic services.

2. The Parties shall promote the direct exchange of mail and the direct settlement of accounts between their respective countries. With a view to providing maximum quality of service, the Parties shall consider the possibility of forwarding mail intended for neighbouring countries via the Republic of Georgia.

3. The Parties shall encourage cooperation between the Philatelic Services of their respective countries.

#### ARTICLE V

The Parties agree to use the English language for the exchange of official documentation. The addresses indicated in telegrams, telexes and items of mail shall be indicated in the English language.



## ARTICLE VI

1. All activities undertaken pursuant to this Agreement will be subject to the respective laws, regulations and budgetary considerations of the State of Israel and the Republic of Georgia.

2. The Contracting Parties undertake to develop their relations on the basis of the UPU Convention, the ITU Convention and Constitution<sup>1</sup> and this Agreement. In case of conflicting obligations, the international commitments of the parties in the framework of the UPU and ITU shall have precedence.

## ARTICLE VII

1. The present Agreement shall be approved or ratified in accordance with the legal procedures of the Parties.

2. It shall enter into force on the date of the latter of the Diplomatic Notes by which the Parties notify each other that their internal legal procedures for the entering into force of the Agreement have been complied with, and it shall be valid for an indefinite period of time.

3. The Parties agree that, should the need arise, they may, by mutual consent, insert changes or additions into the present Agreement.

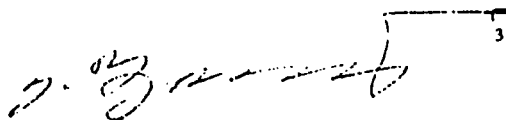
4. Any amendment or modification of the Agreement shall follow the same procedure as its entering into force.

Done at Jerusalem on the 19<sup>th</sup> day of June 1995, corresponding to the 21<sup>st</sup> day of Sivan 5755, in two originals each in of the Hebrew, Georgian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergency of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government  
of the State of Israel:

 <sup>2</sup>

For the Government  
of the Republic of Georgia:

 <sup>3</sup>

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vols. 1825-1826, No. I-31251.

<sup>2</sup> Yitzhak Rabin.

<sup>3</sup> Shevarhadze.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE  
L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLI-  
QUE DE GÉORGIE DANS LE DOMAINE DES TÉLÉCOMMUNI-  
CATIONS ET DES POSTES

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République de Géorgie (ci-après dénommés « les Parties »);

Conscients du rôle unique joué par les postes et les télécommunications modernes pour le développement des rapports et une meilleure compréhension entre les états; et

Désireux de renforcer leur développement mutuel dans ces domaines au moyen d'une coopération plus étroite et d'une assistance mutuelle;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Les Parties contractantes encouragent la mise en œuvre de projets conjoints entre leurs ministères gouvernementaux respectifs, leurs instituts de recherche et d'autres organisations qui leur sont affiliées; elles prennent des mesures propres à établir une coopération technique et scientifique afin d'assurer l'amélioration et le développement de nouvelles technologies dans le domaine des postes et des communications.

2. Les activités coopératives envisagées par les Parties contractantes comprennent mais non exclusivement les domaines visés au présent Accord.

*Article II*

1. Les Parties contractantes procèdent à des échanges d'informations et d'experts en matière de systèmes de télécommunications, une attention particulière étant accordée à la digitalisation des réseaux, y compris notamment :

- A) L'introduction de RNIS et de réseaux intelligents;
- B) La gestion du trafic;
- C) La gestion du spectre électromagnétique;
- D) L'alimentation des transmetteurs de radio et télévision au moyen de systèmes de liaison radio à ondes courtes;
- E) Les émissions de télévision par câble ou directement par satellite;
- F) Les nouveaux services de télécommunications rendus possibles par la digitalisation des réseaux, comme la transmission de données;
- G) La possibilité de relier le réseau de traitement électronique de données de la Géorgie aux réseaux israéliens;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 septembre 1996 par notification, conformément à l'article VII.

H) L'élaboration de la réglementation et d'une politique régulatrice et la détermination du rôle des ministères des communications s'agissant des entreprises de service dans le contexte des conditions du marché;

I) Les projets financés par l'Etat et les initiatives privées;

J) Les communications nationales et par satellites internationaux et le recours à des satellites similaires au modèle israélien « Amos »;

K) L'établissement éventuel de liens de communication directs entre l'Etat d'Israël et la République de Géorgie via l'« INTERSPUTNIK » et d'autres systèmes satellites;

L) La coordination des normes techniques et des critères d'approbation du matériel.

2. Les Parties coopèrent au développement, à la modernisation et à la réorganisation des réseaux géorgiens de communications domestiques et internationaux en ayant recours à l'expérience du Ministère des communications d'Israël et du savoir-faire de l'industrie israélienne des télécommunications. Pour contribuer à la réalisation de cet objectif, les Parties conviennent de créer des équipes mixtes pour entreprendre les études de faisabilité pertinentes.

### *Article III*

1. Les Parties favorisent la coopération pédagogique et scientifique dans le domaine des postes et des communications, y compris l'échange de conférences, de scientifiques ou de délégations entre les établissements universitaires, scientifiques et autres, de même qu'entre les organismes gouvernementaux et les entreprises d'affaires.

2. Les Parties procèdent à des échanges d'informations concernant leurs plans de développement dans le domaine des télécommunications.

3. Conscientes de l'importance que représente l'industrie des télécommunications pour les économies des deux pays, les Parties étudient les moyens éventuels propres à favoriser un commerce plus important entre leur pays dans ce secteur.

4. Les Parties encouragent la création de coentreprises tant du secteur privé que public en vue de la production de matériel de télécommunications et d'une coopération entre les sociétés israéliennes et géorgiennes s'agissant du développement des infrastructures de télécommunication en Géorgie.

### *Article IV*

1. Dans le domaine des relations postales, les Parties contractantes procèdent à des échanges d'informations sur les tendances nouvelles en ce qui concerne le développement de services postaux, y compris mais non exclusivement :

A) Le courrier électronique, les services hybrides et les messageries;

B) L'automatisation des guichets postaux et des bureaux de poste;

C) Les bureaux de poste automatisés mobiles;

D) Les systèmes de triage à lecteur optique;

E) Les systèmes intégrés de gestion;

F) Les systèmes de sécurité;

- G) Les services par messagers;
- H) Les centres de distribution du courrier;
- I) La planification du développement de la poste en zone rurale;
- J) Les services postaux consultatifs;
- K) Les services philatéliques.

2. Les Parties encouragent l'échange direct du courrier et le règlement direct des comptes entre leurs pays. De manière à assurer la meilleure qualité des services, les Parties envisagent la possibilité d'une expédition du courrier destiné à des pays voisins via la République de Géorgie.

3. Les Parties encouragent la coopération entre les services philatéliques de leurs pays respectifs.

#### *Article V*

Les Parties s'engagent à utiliser la langue anglaise s'agissant de l'échange de la documentation officielle. Les adresses indiquées aux télégrammes, télex et aux éléments du courrier seront exprimées en langue anglaise.

#### *Article VI*

1. Toutes les activités entreprises en vertu du présent Accord seront subordonnées à la législation, la réglementation et les impératifs budgétaires respectifs de l'Etat d'Israël et de la République de Géorgie.

2. Les Parties contractantes s'engagent à développer leurs relations en se fondant sur la Convention de l'Union postale universelle, sur la Convention et la Constitution de l'Union internationale des télécommunications<sup>1</sup> ainsi que sur le présent Accord. En cas de conflit entre les obligations, les engagements internationaux des Parties dans le cadre de l'UPU et de l'UIT prévaudront.

#### *Article VII*

1. Le présent Accord sera approuvé ou ratifié conformément aux formalités juridiques des Parties.

2. Il entrera en vigueur à la date de la dernière des notes diplomatiques par lesquelles les Parties se notifient mutuellement de l'accomplissement des formalités juridiques nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord qui demeurera ensuite en vigueur pendant une période indéfinie.

3. Si cela s'avère nécessaire, les Parties reconnaissent qu'il leur sera loisible, par consentement mutuel, d'apporter des amendements ou des compléments au présent Accord.

4. Tout amendement ou complément au présent Accord seront soumis aux mêmes procédures que celles qui s'appliquent à l'entrée en vigueur de l'Accord.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1825-1826, n° I-31251.

FAIT à Jérusalem le 19 juin 1995 correspondant au 21 Sivan 5755, en double exemplaire en langues hébraïque, géorgienne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
de l'Etat d'Israël :  
YITZHAK RABIN

Pour le Gouvernement  
de la République de Géorgie :  
SHEVARHADZE

---



**No. 33698**

---

**ISRAEL  
and  
FIJI**

**Agreement on technical cooperation and development.  
Signed at Jerusalem on 21 January 1996**

*Authentic texts: Hebrew and English.*

*Registered by Israel on 14 April 1997.*

---

**ISRAËL  
et  
FIDJI**

**Accord relatif à la coopération technique et au développe-  
ment. Signé à Jérusalem le 21 janvier 1996**

*Textes authentiques : hébreu et anglais.*

*Enregistré par Israël le 14 avril 1997.*

כניסתו לתוקף, ולאחר מכן יתחדש מאליו לתקופות של מחש (5) שנים, אלא אם יודיע אחד מן הצדדים לצד האחר בכתב כצינורות הדיפלומטיים, תשעים (90) ימים לפני תום התקופה על כוונתו להכיא את ההסכם לידי סיום.

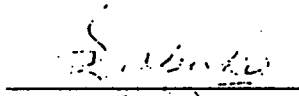
טעיף 18

הצדדים יקיימו פגישות סרירות כרי להעריך את פעילויות הפרוייקטים.

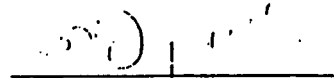
טעיף 19

ניתן לתקן את ההסכם בהסכמה משותפת בין שני הצדדים. התיקונים ייכנסו לתוקף לפי אותו נוהל כמו כניסתו לתוקף של ההסכם כמפורט בטעיף 17.

נעשה כניסוח בשם ממשלת ישראל כיום בשם ממשלת ישראל התשנ"ו, שהוא יום 24 בינואר 1996, כשני עותקי מקור, כשפות העברית והאנגלית ולשני הנוסחים רין מקור שווה.



כשם ממשלת הרפובליקה  
של פיגיי



כשם ממשלת  
ישראל מדינת



## סעיף 14

ממשלת מדינת ישראל מסכימה להציע סיוע טכני בתפוקת שתילים וזרעים במשתלות שערכה גבוה והיקפה גדול.

## סעיף 15

ממשלת מדינת ישראל מסכימה ליישם הסכם זה באמצעות המרכז לשיתוף פעולה בינלאומי (משי"ב) במשרד החוץ, הפועל באמצעות הסוכנות המקצועית במשרד החקלאות שלה (סינדקו) אשר תתאם בקשה מוגדרת עם מחלקות והסכוניות שהועידה ממשלת פיג'יי.

## סעיף 16

ממשלת הרפובליקה של פיג'יי מסכימה:

- א. להעניק ליועצים וליועצים הטכניים של ממשלת מדינת ישראל אשרות, היתרי עבודה וכל מיסמך אחר אשר ידרש במשך שירותם ברפובליקה של פיג'יי.
- ב. להעניק ליועצים וליועצים הטכניים ציוד וכלים חקלאיים ככל שיוסכם הדדית בין הרפובליקה של פיג'יי לבין ממשלת מדינת ישראל, ואת המתקנים הדרושים להשלמת העבודה;
- ג. להעמיד תזכורה לרשות כוח האדם, המכוננות, הכלים, הזומרים והציוד האחר נוסכה לאתרי הפרוייקטים או לאיים אחרים;
- ד. להעמיד לרשות היועצים כוזו עבודה מספיק שיאפשר להם לכצע את תוכניותיהם ככל שיוסכם הדדית בין הצדדים להסכם;
- ה. לממן את הוצאות החזקתה המקומית והקיום של אנשי הצוות של הצד האזור המשותפים בפרוייקטים לפי הסכם זה; וכן
- ו. להעמיד לרשות היועצים והמומחים לסווח קצר את הסיוע הדרוש למטרות הסגר הנוגעות לייבוא פריטים.

## סעיף 17

הסכם זה ייכנס לתוקף כתאריך ההודעה האזורונה של הצדדים בה יודיעו זה לזה, ככתב, בצינוורות הדיפלומטיים, על השלמת הנהלים הפנימיים הדרושים לכניסתו לתוקף. הוא יישאר בתוקף לתקופה של מחש (5) שנים מתאריך

## סעיף 8

ממשלת מדינת ישראל מסכימה לתמוך בהכשרה בייצור הדריס ופירות סובטרופיים אשר תתכצע על כסיס אזורי. אפשר לכלול גם נושאים אחרים כפעילות משותפת זו, כגון: סיפולים שאחרי האסיף, מקנות הסגר, ודרישות אריזה ואחסנה המתאימות לדרישות מקומיות ולדרישות היצוא.

## סעיף 9

ממשלת מדינת ישראל מסכימה לתמוך בקורסי הכשרה האגרו-אקולוגיה ובמטאורולוגיה אשר ייערכו על כסיס אזורי, ואשר יוגשו נושאים הקשורים לאגרו-אקולוגיה בזיקה לפיתוח חקלאי. הדבר יהיה כרוך ביישום נתונים מטאורולוגיים ונושאים טכניים אחרים המשותפים למדינות דרום האוקיינוס השקט.

## סעיף 10

ממשלת מדינת ישראל מסכימה להקצות מפורס מסויים של מלגות לחניכים מפיגיי להשתתפות בקורסים בתחומים מעשיים ותיאורטיים של החקלאות.

## סעיף 11

ממשלת מדינת ישראל מסכימה להציע סיוע טכני מוגדר כפיקוח על ובהדברת גורמי מחלות הנישאים ע"י קרקע, לרבות נמטודות, גורם מחלות עיקרי הגורם נזק כלכלי ואגרו-טכני טכני חמור לתעשיית הזנגוויל בפיגיי.

## סעיף 12

ממשלת מדינת ישראל מסכימה לתמוך בתוכניות מוגדרות לסיוע טכני לקידום יוזמות כפיתוח משקים מסחריים, תחום שיתוף פעולה שניתן לתמוך בו ולשלב אותו בתוכניות גיוון אחרות המתבצעות במדינה.

## סעיף 13

ממשלת מדינת ישראל מסכימה להציע סיוע טכני בתרבות רקמות לחומר גנטי נקי.

## סעיף 3

ממשלת מדינת ישראל מסכימה להגביר את פעילותה לתמיכה בתעשיית החלב.

תנוסח תוכנית לסיוע טכני המבוססת על הסכם זה, ופעילות זו תהיה מבוססת על התייעצויות קצרות טווח שתתמקדנה בגידול בעלי חיים ומערכות הזנה משופרות במטרה להחליק ולשפר הן את יעילות אספקת המזון והן את תפוקת ייצור הבשר והחלב.

## סעיף 4

ממשלת מדינת ישראל מסכימה לתמוך בהדרכה במיזמים הקשורים למשק החלב לשם שיפור מערכות ההזנה, עם דגש על פעילויות מרכז ההזנה, על מנת לשפר את שיטות ההזנה והיצור היעילות.

## סעיף 5

ממשלת מדינת ישראל מסכימה להציע סיוע טכני מוגדר בהזרעה מלאכותית להשכחה גנטית של בקר לחלב. למטרה זו, תיבדק התאמתן של שיטות להזרעה מאלכותית מבוקרת בתעשיית החלב.

## סעיף 6

ממשלת מדינת ישראל מסכימה להעניק הררכה בהשקיה אשר תתמקד בהשקיה מתאימה של מים צומח-קרר, ניהול מים, לוחות זמנים של מים ודישון. הדגש יושם בעמק סיגטוקה ובאזור "חגורת הסוכר", שטחים בהם יתרכז הדגש העיקרי בתוכניות לגיוון בחקלאות.

## סעיף 7

ממשלת מדינת ישראל מסכימה להשתתף בפעילויות הכשרה אזוריות, כשיתוף משתתפים ממדינות אחרות באוקיינוס השקט, שתתקיימנה בפיג'י. אלא תהינה כרוכות בהכשרת כוח אדם בנושאים הקשורים לקואופרטיבים של יצרנים וניהול חוות אשר תיעשה במשותף ע"י ישראל/משכ/סינדקו והמחלקה לקואופרטיבים של פיג'י. תוכנית הדרכה משותפת זו מתוכננת לשלב גם את אירגון העבודה הבינלאומי (ILO).

## [HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם

כ"ן

ממשלת מדינת ישראל

לכ"ן

ממשלת הרפובליקה של פיג'יי

בדבר שיתוף פעולה ופיתוח

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של פיג'יי (שתיקראנה להן  
 "הצדדים");

ברוח היחסים הידידותיים הקיימים כבר כ"ן שתי המדינות ועמיהן;

בהכירן בכך שיחסים אלה מהווים את הבסיס להוראות הסכם זה; וכן

ברצותן לחזק ולגבש יחסים אלה באמצעות שיתוף הדוק יותר בתחום שיתוף  
 הפעולה הטכני והפיתוח, לרבות הכשרת כוח אדם כפיג'יי ובישדאל;

הסכימו לאמור:

## סעיף 1

ממשלת מדינת ישראל מסכימה לסייע בזיהוי ובקניעת עדיפויות של תחומים  
 ונושאים מוגדרים לשיתוף פעולה טכני כ"ן שתי המדינות, שיכול להיות  
 כהם עניין הדדי ושיתרמו כמידה משמעותית לקידום המגזר החלקאי  
 כפיג'יי.

## סעיף 2

הצדדים מסכימים שהתנופה העיקרית של הסכם זה תהיה קשורה לפיתוח  
 ולגיוון חקלאי ולסיוע בהרחבת הבסיס הכלכלי של פיג'יי.

כמסגרת זו, הדגש הוא על כיוון וגיבוש תוכניות ופעילויות קיימות  
 במגזר החקלאי ובמגזרים קשורים אחרים.

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF  
ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FIJI  
ON TECHNICAL COOPERATION AND DEVELOPMENT

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Fiji (hereafter referred to as the "Parties");

In the spirit of the friendly relations already existing between the two countries and their peoples;

Recognizing that these relations constitute the basis of the provisions of the present Agreement; and

Desiring to enhance and consolidate these relations by means of closer cooperation in the field of technical cooperation and development including manpower training in Fiji and in Israel;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The Government of the State of Israel agrees to assist in identifying and prioritising specific fields and subjects of technical cooperation between the two countries that could be of mutual interest and contribute significantly to advancing the agricultural sector in Fiji.

ARTICLE II

The Parties agree that the major thrust of this Agreement is related to agricultural development and diversification and to assist in broadening Fiji's economic base.

Within this framework the emphasis is toward diversification and consolidation of ongoing programmes and activities in the agricultural and other related sectors.

ARTICLE III

The Government of the State of Israel agrees to strengthen its activity to support the dairy industry.

<sup>1</sup> Came into force on 27 June 1996 by notification, in accordance with article XVII.

A technical assistance programme based on this Agreement will be formulated, and this activity will be based on short-term consultancies which will focus on animal husbandry and improved feeding systems, aiming at stream-lining and improving both the efficiency of feed supply and the output of milk and meat production.

#### ARTICLE IV

The Government of the State of Israel agrees to support training in dairy related projects to improve feeding systems, with emphasis on feed center operations to improve efficient feeding and production methods.

#### ARTICLE V

The Government of the State of Israel agrees to provide specific technical assistance in the artificial insemination for genetic improvements of dairy cattle. For this purpose, the controlled artificial insemination methods in the dairy industry shall be examined.

#### ARTICLE VI

The Government of the State of Israel agrees to provide training on irrigation which will focus on appropriate water-plant-soil relation, water management, water schedules and fertilisation. Emphasis will be made in the Sigatoka Valley and the "sugar belt" areas where main emphasis on crop diversification programmes in agriculture will be focussed.

#### ARTICLE VII

The Government of the State of Israel agrees to participate in regional training activities, involving participants from other Pacific countries to take place in Fiji.

These will involve personnel training in subjects related to producer cooperatives and farm management which will jointly be done by Israel/MASHAV/- CINADCO and the Department of Cooperatives of Fiji. This joint training programme is also planned to involve the International Labour Organization (ILO).

### ARTICLE VIII

The Government of the State of Israel agrees to support training in citrus and sub-tropical fruits production, to be undertaken on a regional basis. Other related subjects could be included under this joint activity, such as: post-harvest treatments, quarantine regulations, packing and storage requirements that are suited both to local and export demand.

### ARTICLE IX

The Government of the State of Israel agrees to support agro-ecology and meteorological training courses which will be conducted on a regional basis, and which will emphasise subjects related to agro-ecology in respect of agricultural development.

This will involve meteorological data application and other technical subjects that are common to South Pacific countries.

### ARTICLE X

The Government of the State of Israel agrees to allocate a certain number of scholarships for trainees from Fiji to participate in courses in practical and theoretical fields of agriculture.

### ARTICLE XI

The Government of the State of Israel agrees to offer specific technical assistance to control and treat soil-borne pathogens - including nematodes, a major pathogen causing serious economic and agro-technical damage to the ginger industry in Fiji.

### ARTICLE XII

The Government of the State of Israel agrees to support specific technical assistance programmes to sustain initiatives in commercial farm enterprise development, an area of cooperation which can be supported and integrated with other diversification programmes undertaken in the country.

### ARTICLE XIII

The Government of the State of Israel agrees to offer technical assistance in Tissue Culture for Clean Genetic Material.

#### ARTICLE XIV

The Government of the State of Israel agrees to offer technical assistance in high-value and large scale nursery plantlets and seedling production.

#### ARTICLE XV

The Government of the State of Israel agrees to implement this Agreement through its Centre for International Cooperation (MASHAV), Ministry of Foreign Affairs, working through its professional agency in the Israel Ministry of Agriculture (CINADCO), which will coordinate a specific request with the departments and agencies designated by the Government of Fiji.

#### ARTICLE XVI

The Government of the Republic of Fiji agrees:

- a) to provide consultants and technical advisors of the Government of the State of Israel with necessary visas, working permits and other documentation required during their service in the Republic of Fiji;
- b) to provide the consultants and technical advisors with equipment and farm implements as may be agreed mutually between the Government of the Republic of Fiji and the Government of the State of Israel, and the necessary facilities to supplement the work;
- c) to provide transport for personnel, machinery, tools, materials and other equipment from Suva to the project site or other Islands;
- d) to provide the consultants with sufficient labour to enable them to carry out their programme as may be agreed mutually between the Parties herein;
- e) to pay for the local transportation and subsistence costs of the counterpart staff participating in the projects under this Agreement; and
- f) to provide the consultants and short-term experts with necessary assistance for quarantine purposes concerning the importation of items.



### ARTICLE XVII

This Agreement shall enter into force at the date of the last notification of the Parties informing each other in writing, through diplomatic channels, of the completion of their internal procedures required for the entry into force of the Agreement. It shall remain valid for a period of five (5) years from the date of its entry into force and shall thereafter be automatically renewed for additional periods of five (5) years, unless either Party informs the other in writing, through diplomatic channels, ninety (90) days before the expiration of a period of its intention to terminate the Agreement.

### ARTICLE XVIII

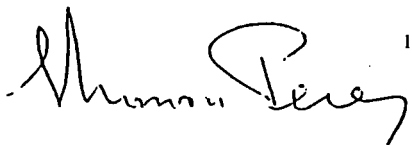
The Parties shall meet on a regular basis to assess the project activities.

### ARTICLE XIX

The Agreement may be amended by common agreement between the two Parties. The amendments shall enter into force under the same procedure as the entry into force of the Agreement as elaborated in Article XVII.

Done at Jerusalem, on this 21<sup>st</sup> day of January 1996, which corresponds to the 29<sup>th</sup> day of Tevet 5756, in two originals, in the Hebrew and English Languages, both being equally authentic.

For the Government  
of the State of Israel:

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Shimon Perez", with a small superscripted "1" to its right.

For the Government  
of the Republic of Fiji:

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Sitiveni Ligamamada Rabuka", with a small superscripted "2" to its right.

<sup>1</sup> Shimon Perez.

<sup>2</sup> Sitiveni Ligamamada Rabuka.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES FIDJI RE-  
LATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE ET AU DÉVELOP-  
PEMENT

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République des Fidji (ci-après dénommés les « Parties »),

Agissant dans l'esprit des amicales relations déjà établies entre leurs pays et leurs peuples respectifs,

Conscients que ces relations constituent la base des dispositions du présent Accord,

Désirant intensifier et consolider ces relations en collaborant plus étroitement dans le domaine de la coopération technique et du développement, notamment par la formation de main-d'œuvre aux Fidji et en Israël,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël convient d'aider à identifier et classer par ordre de priorité les domaines et champs d'action de coopération technique spécifiques communs aux deux pays qui pourraient correspondre à leurs intérêts mutuels et contribuer substantiellement au progrès du secteur agricole fidjien.

*Article II*

Les Parties conviennent que le principal objet du présent Accord est de développer et diversifier le secteur agricole et d'aider à élargir l'appareil économique fidjien.

Dans ce cadre, l'accent sera mis sur la diversification et la consolidation des programmes et activités en cours dans le secteur agricole et les secteurs apparentés.

*Article III*

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël convient de développer ses activités en faveur de l'industrie laitière.

Il sera établi sur la base du présent Accord un programme d'assistance technique, et cette activité reposera sur des consultances à court terme centrées sur l'élevage et des systèmes d'alimentation améliorés, le but étant de rationaliser l'offre d'aliments et la production de produits laitiers et de viande et d'en améliorer l'efficacité.

*Article IV*

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël convient d'appuyer la formation en rapport avec les projets laitiers en vue d'améliorer les systèmes d'alimentation, l'accent

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 juin 1996 par notification, conformément à l'article XVII.

étant mis sur les opérations des centres d'alimentation en vue de méthodes d'alimentation et de production plus efficaces.

#### *Article V*

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël convient de fournir une assistance technique particulière dans le domaine de l'insémination artificielle en vue de l'amélioration génétique des races laitières. A cette fin, les méthodes d'insémination artificielle contrôlées de l'industrie laitière seront passées en revue.

#### *Article VI*

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël convient d'assurer dans le domaine de l'irrigation des formations axées sur l'équilibre eau-plantes-sols, la gestion de l'eau, les plans d'utilisation de l'eau et la fertilisation. L'effort sera axé sur la vallée de la Sigatoka et les zones sucrières, où l'on mettra d'abord l'accent sur les programmes agricoles de diversification culturelle.

#### *Article VII*

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël convient de prendre part aux activités de formation régionales ouvertes à des participants des autres pays du Pacifique qui auront lieu aux Fidji.

Ces activités couvriront la formation de personnel en rapport avec les coopératives de producteurs et la gestion des exploitations agricoles, formation qui sera assurée conjointement par les organismes MASHAV et CINADCO, pour la partie israélienne, et, pour la partie fidjienne, par le Département des coopératives. Il est prévu que ce programme commun de formation fasse appel à l'Organisation internationale du Travail.

#### *Article VIII*

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël convient d'appuyer la formation dans le domaine de la production des agrumes et fruits sous-tropicaux, qui sera assurée sur une base régionale. D'autres domaines connexes pourront relever de cette activité commune, en particulier : traitements après récolte, règles de quarantaine, normes d'emballage et de stockage adaptées tant à la demande locale qu'à l'exportation.

#### *Article IX*

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël convient d'appuyer les formations agro-écologiques et météorologiques qui seront organisées sur une base régionale et mettront l'accent sur les aspects agroécologiques du développement agricole.

Cela couvrira l'application des données météorologiques et d'autres sujets techniques communs aux pays du Pacifique Sud.

#### *Article X*

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël convient d'attribuer un certain nombre de bourses pour permettre à des stagiaires venant des Fidji de participer à des enseignements agricoles pratiques et théoriques.

#### *Article XI*

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël convient d'offrir une assistance technique spécifique pour combattre et traiter les organismes pathogènes contenus dans les

sols — en particulier les nématodes, l'un des principaux organismes pathogènes et qui nuit gravement, sur le plan économique et agrotechnique, à l'industrie fidjienne du gingembre.

#### *Article XII*

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël convient d'appuyer des programmes d'assistance technique spécifiques visant à soutenir les actions de développement des entreprises agricoles commerciales, domaine de coopération susceptible de bénéficier d'une aide et d'être intégré aux autres programmes de diversification entrepris dans le pays.

#### *Article XIII*

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël convient d'offrir une assistance technique en matière de cultures tissulaires pour la production de matériel génétique propre.

#### *Article XIV*

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël convient d'offrir une assistance technique pour la production en pépinière, à grande échelle et à forte valeur, de plants et de semences.

#### *Article XV*

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël convient de mettre le présent Accord en œuvre par l'intermédiaire du Centre de la coopération internationale (MASHAV) du Ministère israélien des affaires étrangères, ce centre opérant lui-même par le canal de l'organisme technique du Ministère israélien de l'agriculture (CINADCO), organisme qui coordonnera chaque demande avec les départements et organismes désignés par le Gouvernement fidjien.

#### *Article XVI*

Le Gouvernement de la République des Fidji convient :

a) De délivrer aux consultants et conseillers techniques du Gouvernement israélien les visas, permis de travail et autres documents requis pendant la durée de leur service en République des Fidji;

b) De fournir à ces consultants et conseillers techniques du matériel et des outils agricoles dans les conditions qui pourront être convenues entre le Gouvernement fidjien et le Gouvernement israélien, ainsi que les facilités complémentaires nécessaires pour leur tâche;

c) D'assurer le transport du personnel, des machines, des outils, des matériaux et matériels divers depuis Suva jusqu'au site de projet ou dans les autres îles;

d) De mettre à la disposition des consultants un personnel suffisant pour leur permettre d'exécuter leur programme dans les conditions qui pourront être convenues entre les Parties au présent Accord;

e) De payer les frais de transport local et de subsistance du personnel de contrepartie participant à des projets en vertu du présent Accord;

f) De fournir aux consultants et aux experts engagés pour une période de courte durée l'assistance nécessaire pour la quarantaine en rapport avec l'importation des divers articles.

*Article XVII*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière des notifications écrites par lesquelles les Parties contractantes se seront informées, par la voie diplomatique, de l'accomplissement de leurs formalités internes respectives requises à cet effet. Sa validité sera de cinq (5) ans à compter de la date de l'entrée en vigueur; par la suite, il sera automatiquement renouvelé pour des périodes additionnelles de cinq (5) ans, sauf notification écrite de l'une ou l'autre Partie, faite par la voie diplomatique quatre-vingt-dix (90) jours avant la date d'expiration, de son intention d'y mettre fin.

*Article XVIII*

Les Parties se rencontrent régulièrement pour évaluer les activités de projet.

*Article XIX*

Le présent Accord pourra être amendé si les Parties en conviennent. Les amendements entreront en vigueur selon la même procédure que celle prévue à l'article XVII pour l'entrée en vigueur de l'Accord lui-même.

FAIT à Jérusalem le 21 janvier 1996, correspondant au 29 tevet 5756, en deux originaux hébreu et anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de l'Etat d'Israël :  
SHIMON PERES

Pour le Gouvernement  
de la République des Fidji :  
SITIVENI LIGAMAMADA RABUKA



**No. 33699**

---

**ISRAEL  
and  
VIET NAM**

**Agreement on economic, scientific, technological, agricultural and commercial cooperation. Signed at Hanoi on 24 January 1996**

*Authentic texts: Hebrew, Vietnamese and English.  
Registered by Israel on 14 April 1997.*

---

**ISRAËL  
et  
VIET NAM**

**Accord de coopération économique, scientifique, technologique, agricole et commerciale. Signé à Hanoi le 24 janvier 1996**

*Textes authentiques : hébreu, vietnamien et anglais.  
Enregistré par Israël le 14 avril 1997.*

נעשה כ- האו"ם ביום 8 שבט התשנ"ו, שהוא 24 ינואר 1996, בשפות עברית, וייסנאמית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.



כשם ממשלת הרפובליקה  
הסוציאליסטית של וייטנאם



אורי חלמן  
כשם ממשלת מדינת ישראל  
שגריר האו"ם



הוועדה המשותפת תתכנס לבקשת כל אחד מהצדדים, בהאנוי ובירושלים לסירוגין. התאריכים המוגדרים לפגישות אלה ייקבעו בצינורות הדיפלומטיים.

#### סעיף 6

כל סכסוך העשוי להתעורר מפשרנות הסכם זה ייושב על ידי שני הצדדים באמצעות חילופי דיעות ישירים או באמצעות הצינורות הדיפלומטיים.

#### סעיף 7

להסכם זה לא תהיה השפעה על יישום הסכמים ואמנות דו-צדדיים או רב-צדדיים אשר נחתמו או יחתמו על ידי הרפובליקה הסוציאליסטית של וויטנאם וישראל עם מדינות אחרות.

#### סעיף 8

ההסכם הנוכחי כפוף לאישרור או לאישור בהתאם לנהלים המשפטיים הפנימיים של הצדדים, ויכנס לתוקף בתאריך האחרונה מכין האגרות הדיפלומטיות הקשורות לאשרור או לאישור.

#### סעיף 9

ההסכם ישאר בתוקף לתקופה של חמש שנים. לאחר מכן יתחדש מאליו לתקופות נוספות של חמש שנים כל אחת, אלא אם אחד הצדדים יודיע לצד האחר, בכתב, בצינורות הדיפלומטיים, על כוונתו להביא את ההסכם לידי סיום, שישה חודשים לפני פוג תוקפה של התקופה הנוגעת לדבר.

לבקשת אחד הצדדים, ניתן לתקן הסכם זה על בסיס של הסכמה הדדית. כל תיקון להסכם ייעשה בהתאם לאותו נוהל כמו כניסתו לתוקף.

## סעיף 3

בהתאם לחוקיהם ולהסכמים וההתחייבויות הבינלאומיים של כל אחד מהם, ופן בהתאם לצרכיהם וליכולתם, יעניקו הצדדים זה לזה את כל ההקלות האפשריות ליישום מייזמים של שיתוף פעולה כלכלי, מדעי, טכנולוגי, חקלאי ומסחרי ברוח הסכם זה.

## סעיף 4

תוך התחשבות בצורך המחשי של כלכלותיהם, ועל בסיס ענין הדדי, ישקלו הצדדים אפשרויות לשיתוף פעולה בתחומים הכאים:

1. תשתית
2. חיפוש וניצול מינרלים
3. חקלאות ומשק חי
4. בריאות הציבור
5. תעשייה קלה ותעשיית עיבוד
6. בזק
7. תיירות
8. סחר
9. חילופי מידע על כלכלות וטכניקות
10. אירגון סמינרים, סימפוזיונים וקורסים להכשרה בתחומים כלכליים וטכניים
11. חלקאות ימית
12. סקר גאולוגי/סייסמולוגי.

## סעיף 5

הצדדים מסכימים להקים ועדה משותפת ישראלית-וייטנאמית לשיתוף פעולה בסטרה ולהקל על התקדמותו של הסכם זה ולהגדיר את התנאים הכספיים ליישום.

## [HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

## הסכם

בדבר שיתוף פעולה כלכלי, מדעי, טכנולוגי, חקלאי ומסחרי

בין

ממשלת מדינת ישראל

לכין

ממשלת הרפובליקה הסוציאליסטית של וייטנאם

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה הסוציאליסטית של וייטנאם,  
שתיקראנה להלן "הצדדים",

ברצותן להקים מסגרת לשיתוף פעולה בין שתי המדינות בתחומי הכלכלה,  
המדע, הטכנולוגיה, החקלאות והסחר, בהתבסס על עקרונות השיוויון  
והתועלת ההדדית ותוך התחשבות זה בצרכים וכיכולות של זה,

כשאיפתן להוסיף ולהדק את קשרי הידידות ושיתוף הפעולה בין עמיהן,

הסכימו לאמור:

## סעיף 1

על כסיס כיבוד ההתחייבויות הכינלאומיות שלהם ומסגרת החוקים הפנימיים  
שלהם, ייצרו הצדדים תנאים נוחים לפיתוח יחסי הכלכלה, המדע,  
הטכנולוגיה, החקלאות והסחר כיניהם, ולחמימה על הסכמים וחוזים בין  
הגופים ו/או המייזמים המתאימים של שתי המדינות.

## סעיף 2

הצדדים יעודדו צורות אחרות של שיתוף פעולה באמצעות הסכמים וחוזים  
בין הגופים והארגונים המתאימים של שתי המדינות, וכן באמצעות  
אירגונים כינלאומיים ואחרים, בעיקר ניחס לאותם תחומים כהם צפוי  
שיתוף פעולה, ככפוף לזמינות המשאבים המתאימים ולחוקים ולתקנות החלים  
ככל מדינה.

[VIETNAMESE TEXT — TEXTE VIETNAMIEN]

## HIỆP ĐỊNH

VỀ HỢP TÁC KINH TẾ, KHOA HỌC, KỸ THUẬT,  
NÔNG NGHIỆP VÀ THƯƠNG MẠI  
GIỮA  
CHÍNH PHỦ NHÀ NƯỚC I-XRA-EN  
VÀ  
CHÍNH PHỦ CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

Chính phủ Nhà nước I-xra-en và Chính phủ Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam, dưới đây gọi là "các Bên",

Với lòng mong muốn thiết lập khuôn khổ cho sự hợp tác trong lĩnh vực kinh tế, khoa học, kỹ thuật, nông nghiệp và thương mại giữa hai nước trên cơ sở những nguyên tắc bình đẳng, cùng có lợi, có tính đến những nhu cầu và khả năng của mỗi nước,

Với lòng mong muốn tăng cường hơn nữa quan hệ hữu nghị và hợp tác giữa nhân dân hai nước,

Đã thoả thuận như sau :

### ĐIỀU 1

Trên cơ sở tôn trọng những cam kết quốc tế và phù hợp với luật pháp trong nước của mình, các Bên sẽ tạo những điều kiện thuận lợi cho việc phát triển các quan hệ kinh tế, khoa học, kỹ thuật, nông nghiệp và thương mại và ký kết các hiệp định và hợp đồng giữa tổ chức hoặc xí nghiệp tương ứng.

### ĐIỀU 2

Các Bên sẽ khuyến khích những hình thức hợp tác khác nhau thông qua các thoả thuận và hợp đồng giữa các cơ quan và tổ chức liên

quan của hai nước cũng như thông qua các tổ chức quốc tế và các tổ chức khác, đặc biệt là trong những lĩnh vực có triển vọng hợp tác, đối tượng có quỹ tài trợ tương ứng và phù hợp với các luật lệ hiện hành của mỗi nước.

### ĐIỀU 3

Phù hợp với luật lệ và những hiệp định, cam kết quốc tế của mình cũng như nhu cầu và khả năng mỗi nước, các Bên sẽ dành cho nhau những thuận lợi có thể có được để thực hiện những dự án hợp tác kinh tế, khoa học, kỹ thuật, nông nghiệp và thương mại theo tinh thần của Hiệp định này.

### ĐIỀU 4

Xét nhu cầu thực sự của kinh tế mỗi nước và trên cơ sở cùng có lợi, các Bên sẽ xem xét những khả năng hợp tác trong các lĩnh vực sau :

- 1- Cơ sở hạ tầng
- 2- Thăm dò và khai thác khoáng sản
- 3- Nông nghiệp và chăn nuôi
- 4- Y tế
- 5- Công nghiệp nhẹ và công nghiệp chế biến
- 6- Viễn thông
- 7- Du lịch
- 8- Thương mại
- 9- Trao đổi thông tin kinh tế và kỹ thuật
- 10- Tổ chức hội thảo, hội nghị chuyên đề, các khoá đào tạo trong lĩnh vực kinh tế, kỹ thuật
- 11- Nuôi trồng thủy sản
- 12- Thăm dò địa chất và địa chấn

### ĐIỀU 5

Hai Bên thoả thuận thành lập Ủy ban hỗn hợp I-xra-en - Việt Nam về hợp tác với mục tiêu tạo thuận lợi thúc đẩy Hiệp định này và xác định các điều kiện tài chính cho việc thực thi Hiệp định.

Ủy ban hỗn hợp sẽ họp theo yêu cầu của bất cứ Bên nào, luân phiên tại Giê-ru-da-lem và Hà Nội. Thời gian cụ thể của các khoá họp này sẽ được ấn định qua đường ngoại giao.

#### ĐIỀU 6

Bất kỳ tranh chấp nào có thể nảy sinh từ việc giải thích hoặc thực hiện Hiệp định này sẽ được giải quyết thông qua trao đổi ý kiến trực tiếp giữa các Bên hoặc thông qua đường ngoại giao.

#### ĐIỀU 7

Hiệp định này sẽ không làm ảnh hưởng đến việc thực hiện những hiệp định, hiệp ước song phương hoặc đa phương mà I-xra-en và Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam đã và sẽ ký với các nước khác.

#### ĐIỀU 8

Hiệp định này phải được phê chuẩn hoặc phê duyệt theo đúng thủ tục luật pháp của mỗi nước và bắt đầu có hiệu lực từ ngày được ghi trong công hàm của Bên sau cùng thông báo bằng văn bản việc phê chuẩn hoặc phê duyệt Hiệp định này.


#### ĐIỀU 9

Hiệp định này sẽ có hiệu lực 5 năm. Sau đó, Hiệp định mặc nhiên có hiệu lực thêm từng 5 năm một nếu một trong hai Bên không thông báo bằng văn bản cho Bên kia qua đường ngoại giao về ý định chấm dứt Hiệp định 6 tháng trước ngày Hiệp định này hết hiệu lực.

Theo yêu cầu của một trong hai Bên, Hiệp định này có thể được sửa đổi hoặc bổ sung trên cơ sở cùng thoả thuận. Bất cứ điểm sửa đổi nào trong Hiệp định sẽ phải hoàn thành thủ tục pháp lý qui định.

Làm tại Hà nội ngày 24 tháng 1 năm 1996, tức ngày Jimel Shevnt 5756, bằng tiếng Do Thái, tiếng Việt và tiếng Anh ; tất cả các văn bản đều có giá trị như nhau. Trong trường hợp khác biệt giữa các văn bản thì bản tiếng Anh được dùng làm cơ sở.

THAY MẶT  
CHÍNH PHỦ NHÀ NƯỚC I-XRA-EN



URI HALFON  
ĐẠI SỨ ĐẶC MỆNH TOÀN QUYỀN

THAY MẶT CHÍNH PHỦ  
CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA  
VIỆT NAM



NGUYỄN ĐÌNH BÌNH  
THỨ TRƯỞNG NGOẠI GIAO

AGREEMENT<sup>1</sup> ON ECONOMIC, SCIENTIFIC, TECHNOLOGICAL,  
AGRICULTURAL AND COMMERCIAL COOPERATION BE-  
TWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL  
AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF  
VIETNAM

---

The Government of the State of Israel and The Government of the Socialist Republic of Vietnam, hereafter referred to as "the Parties",

Desirous of establishing a framework for cooperation between the two countries in the fields of economy, science, technology, agriculture and trade, based on the principles of equality and mutual benefit and taking into account each other's needs and capabilities,

Desirous of further strengthening the bonds of friendship and cooperation between their peoples,

Have agreed as follows:

Article 1

On the basis of respect for their international commitments and in the framework of their internal laws, the Parties shall create favourable conditions for the development of economic, scientific, technological, agricultural and commercial relations and the signing of agreements and contracts between the appropriate bodies and/or enterprises of the two countries.

Article 2

The Parties shall encourage other forms of cooperation through agreements and contracts between the relevant bodies and organizations of the two countries and also through international organizations and others, particularly in respect of those fields which have the prospect for cooperation, subject to the availability of appropriate funds and to the applicable laws and regulations in each country.

---

<sup>1</sup> Came into force on 16 September 1996 by notification, in accordance with article 8.



### Article 3

In keeping with their respective laws and international Agreements and commitments as well as with their needs and capabilities, the Parties shall accord each other all possible facilities for the implementation of projects of economic, scientific, technological, agricultural and commercial cooperation in the spirit of this Agreement.

### Article 4

Taking into consideration the actual need of their economies and on the basis of mutual interest the Parties shall consider possibilities of cooperation in the following fields:

- 1- Infra-structure
- 2- Mineral exploration and exploitation
- 3- Agriculture and animal husbandry
- 4- Public health
- 5- Light and processing industry
- 6- Telecommunications
- 7- Tourism
- 8- Trade
- 9- Exchange of information on economies and techniques
- 10- Organization of seminars, symposiums and training courses in economic and technical fields
- 11- Aquaculture
- 12- Geological/Seismological survey

### Article 5

The Parties agree to establish a Joint Israeli-Vietnamese Committee of cooperation with the objective of facilitating the progress of the present Agreement and define the financial conditions of its implementation.

The Joint Committee shall meet at the request of either Party, alternately in Hanoi and Jerusalem. The specific date of these meetings shall be arranged through the diplomatic channels.

### Article 6

Any dispute that may arise from the interpretation of this Agreement shall be settled by the two Parties through direct exchange of views or through diplomatic channels.

## Article 7

This Agreement shall have no impact on the implementation of bilateral or multilateral Agreements and Treaties which have been or will be signed by the Socialist Republic of Vietnam and Israel with other countries.

## Article 8

The present Agreement is subject to ratification or approval in accordance with the internal legal procedures of the Parties and it shall enter into force on the date of the latter of the diplomatic Notes related to this ratification or approval.

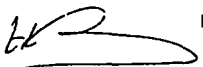
## Article 9

The Agreement shall remain in force for a period of five years. Thereafter it shall be automatically renewed for additional periods of five years each, unless one of the Parties notifies the other in writing, through the diplomatic channels, of its intention to terminate the Agreement, six months prior to the date of expiration of the relevant period.

At the request of one of the Parties, this Agreement can be amended on the basis of mutual agreement. Any amendments to the Agreement shall follow the same procedure as its entering into force

Done at Hanoi on 24th January 1996, which corresponds to JIMEL Shevat 5756, in the Hebrew, Vietnamese and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergency of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government  
of the State of Israel:

  
Uri Halfon<sup>1</sup>

For the Government  
of the Socialist Republic  
of Vietnam:

  
<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Uri Halfon.

<sup>2</sup> Nguyen Dinh Bin.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, SCIENTIFIQUE,  
TECHNOLOGIQUE, AGRICOLE ET COMMERCIALE ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVER-  
NEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam, ci-après dénommés les « Parties »,

Désirant définir un cadre de coopération entre les deux pays dans les domaines économique, scientifique, technologique, agricole et commercial, cela sur la base des principes de l'égalité et de l'avantage mutuel et compte tenu de leurs besoins et possibilités respectifs,

Désirant renforcer les relations d'amitié et de coopération entre les deux peuples,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Sur la base du respect de leurs engagements internationaux et dans le cadre de leur législation interne, les Parties mettent en place les conditions propices au développement de leurs relations économiques, scientifiques, technologiques, agricoles et commerciales et à la signature d'accords et contrats entre organismes et/ou entreprises appropriés des deux pays.

*Article 2*

Les Parties encouragent d'autres modalités de coopération sous la forme d'accords et de contrats entre les organismes et organisations pertinents des deux pays, et aussi par le canal des organisations internationales et autres, notamment dans les domaines qui paraissent se prêter à la coopération, sous réserve de disposer des crédits appropriés et dans le cadre des dispositions législatives et réglementaires applicables dans chaque pays.

*Article 3*

En concordance avec leurs dispositions législatives et leurs accords et engagements internationaux respectifs ainsi qu'avec leurs besoins et capacités, les Parties s'accordent toutes facilités possibles en vue de réaliser des projets de coopération économique, scientifique, technologique, agricole et commerciale dans l'esprit du présent Accord.

*Article 4*

Eu égard à leurs besoins économiques effectifs et sur la base de l'intérêt mutuel, les Parties étudient les possibilités de coopération dans les domaines suivants :

1 — Infrastructures

2 — Prospection et exploitation des ressources minérales

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 septembre 1996 par notification, conformément à l'article 8.

- 3 — Agriculture et élevage
- 4 — Santé publique
- 5 — Industrie légère et industrie de transformation
- 6 — Télécommunications
- 7 — Tourisme
- 8 — Commerce
- 9 — Echange d'information économique et technique
- 10 — Organisation de séminaires, colloques et formations dans les domaines économique et technique
- 11 — Aquaculture
- 12 — Enquête géologique et sismologique.

*Article 5*

Les Parties conviennent d'instituer une Commission mixte de coopération Israël-Viet Nam afin de faciliter la mise en œuvre du présent Accord et définir les modalités financières de son application.

La Commission mixte se réunit sur demande de l'une ou l'autre Partie, tour à tour à Hanoï et à Jérusalem. La date précise de la réunion est arrêtée par la voie diplomatique.

*Article 6*

Tout différend lié à l'interprétation du présent Accord est réglé par les deux Parties moyennant échange de vues direct ou par la voie diplomatique.

*Article 7*

Le présent Accord n'affecte pas l'application des accords et traités bilatéraux et multilatéraux déjà signés ou à signer par la République socialiste du Viet Nam et Israël avec d'autres pays.

*Article 8*

Le présent Accord est sujet à ratification ou approbation conformément aux procédures juridiques internes des Parties et entrera en vigueur à la date de la dernière des notes diplomatiques concernant la ratification ou l'approbation.

*Article 9*

Le présent Accord restera en vigueur pour une période de cinq ans. Par la suite, il sera automatiquement renouvelé pour des périodes additionnelles de cinq ans chacune, sauf notification écrite par l'une ou l'autre Partie, faite par la voie diplomatique six mois avant la date d'expiration de la période considérée, de son intention de mettre fin à l'Accord.

Sur demande d'une Partie, le présent Accord peut être amendé par voie d'accord mutuel. Les amendements éventuels entreront en vigueur selon la procédure applicable à l'entrée en vigueur de l'Accord lui-même.

FAIT à Hanoï le 24 janvier 1996, correspondant à jimmel shevat 5756, en hébreu, vietnamien et anglais, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
de l'Etat d'Israël :

URI HALFON

Pour le Gouvernement  
de la République socialiste  
du Viet Nam :

NGUYEN DINH BIN

---



**No. 33700**

---

**ISRAEL  
and  
LATVIA**

**Agreement on the waiver of the visa requirement for the  
holders of diplomatic or service passports. Signed at  
Riga on 1 March 1996**

*Authentic texts: Hebrew, Latvian and English.*

*Registered by Israel on 14 April 1997.*

---

**ISRAËL  
et  
LETTONIE**

**Accord relatif à la suppression de la formalité de visa pour  
les titulaires d'un passeport diplomatique ou de service.  
Signé à Riga le 1<sup>er</sup> mars 1996**

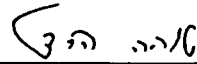
*Textes authentiques : hébreu, lettonien et anglais.*

*Enregistré par Israël le 14 avril 1997.*

נעשה כ- ל'אב ביום 23/6 התשנ"ו, שהוא יום אמנת  
 1996, בשפות העברית, הלטינית והאנגלית, ולכל הנוסחים דין נוקר  
 שווה. בנוקרה של הכדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.



כשם ממשלת הרפובליקה  
 של לטביה



כשם ממשלת חדינת ישראל



2. אותם הסדרים חלים על בני משפחותיהם המהווים חלק ממשק ביתם של אנשים המאוזכרים בס"ק 1 לעיל, ובלבד שהם מחזיקים בדרכונים דיפלומטיים או בדרכוני שירות.

### סעיף 3

אנשים המאוזכרים כסעיפים 1 ו-2 רשאים לחצות גבולות בכל נקודת חציית גבול המיועדת לנסיעה בינלאומית.

### סעיף 4

1. הצדדים המקשרים יחליפו כצינורות הדפלומטיים דוגמאות תקופות של מסמכי הנסיעה המפורטים כסעיף 1 שלושים (30) ימים לפני תאריך כניסתו של ההסכם הנוכחי לתוקף, לכל המאוחר.
2. במקרה של שינויים כלשהם כמסמכי הנסיעה התקפים, ישלח כל צד מתקשר לצד המתקשר האחר, בצינורות הדיפלומטיים את הדוגמאות החדשות, יחד עם מידע על אופן החלתם של המסמכים שלושים (30) ימים לפני תאריך הנהגתם, לכל המאוחר.

### סעיף 5

ההסכם הנוכחי ייכנס לתוקף תשעים (90) ימים מתאריך השניה מבין האגרות הדיפלומטיות שכאמצעותן יודיעו הצדדים המתקשרים זה לזה על מילוי הדרישות הפנימיות שלהם לכניסתו לתוקף של ההסכם הנוכחי.

### סעיף 6

ההסכם הנוכחי נעשה לפרק ומן כלתי מוגבל, כל אחד מהצדדים יכול להכיאז לידי סיום כהודעה בכתב כצינורות הדיפלומטיים. ההסכם יפסיק להיות בתוקף השעים (90) ימים מתאריך ההודעה בכתב על הסיום לצד המתקשר האחר.

## [HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

## הסכם

כין ממשלת מדינת ישראל

לכין

ממשלת הרפובליקה של לסביה

כוכר ויתור על זרישה לאשרה לנווזיקים כדרכונים דיפלומטיים

או כדרכוני שירות

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של לסביה (שתקראנה להלן  
 "הצדדים המתקשרים"),

ברצותן להדק את היחסים הידידותיים בין שתי המדינות,

הסכימו לאמור:

## סעיף 1

1. אזרחים של מדינת ישראל ושל הרפובליקה של לסביה, בהתאמה, המחזיקים כדרכונים דיפלומטיים או כדרכוני שירות תקפים, יהיו פטורים מדרישות אשרה לכניסה, שהות, יציאה ומעבר בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר בנקודות חציית גבול המיועדות לנסיעה בינלאומית, לתקופה מירכית של תשעים (90) ימים. לפי בקשה בכתב של הנציגות הדיפלומטית או הקונסולרית של הצד המתקשר שאזרחיו הם המחזיקים כדרכונים, הרשויות המוסמכות של הצד המתקשר האחר רשאיות להאריך את הפטור לאותם מחזיקים כדרכונים.

## סעיף 2

1. אזרחי מדינותיהם של הצדדים המתקשרים - המחזיקים כדרכונים דיפלומטיים או כדרכוני שירות, שהם אנשי הנציגות הדיפלומטית או הקונסולרית של מדינה אחת בשטח ארצה של המדינה האחרת, רשאים לשהות בשטח ארצה של המדינה האחרת לתקופת הצבתם בה בלא אשרות.

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTONIEN]

IZRAĒLAS VALSTS VALDĪBAS UN LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS LĪGUMS PAR SAVSTARPĒJU ATTEIKŠANOS NO VĪZĀM ATTIECĪBĀ UZ PERSONĀM, KURĀM IR DIPLOMĀTISKĀS VAI DIENESTA PASES

Izraēlas Valsts Valdības un Latvijas Republikas Valdības (turpmāk tekstā - "Līgumslēdzējas Puses"),

vēlēdamās nostiprināt draudzīgas attiecības starp abām valstīm,

ir vienojušās par sekojošo:

1. pants

Izraēlas Valsts un Latvijas Republikas pilsoņi, kuriem ir derīgas diplomātiskās un dienesta pases, var ieceļot, izceļot, uzturēties vai šķērsot otras Līgumslēdzējas Puses teritoriju starptautiskajai satiksmei paredzētajos robežas pārejas punktos bez vīzām, uz laiku līdz 90 dienām. Vienas Līgumslēdzējas Puses pilnvarotās amatpersonas ir tiesīgas pagarināt šo termiņu otras Līgumslēdzējas Puses pilsoņiem ar attiecīgajām pasēm, pēc tās diplomātisko misiju vai konsulāro iestāžu rakstiska lūguma.

2. pants

1. Vienas Līgumslēdzējas Puses pilsoņi ar derīgām diplomātiskajām vai dienesta pasēm, kuri ir otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā esošas diplomātiskās misijas vai konsulārās iestādes darbinieki, var uzturēties tās teritorijā bez vīzām dienesta pienākumu pildīšanas laikā.

2. Šī panta noteikumi attiecas arī uz minēto personu ģimenes locekļiem, kuriem ir derīgas diplomātiskās vai dienesta pases un kuri dzīvo kopā ar viņiem.

3. pants

1. un 2. pantā minētās personas var šķērsot robežu jebkurā starptautiskajai satiksmei paredzētajā robežpunktā.

## 4. pants

1. Līgumslēdzējas Puses pa diplomātiskajiem kanāliem apmainīsies ar spēkā esošo ceļošanas dokumentu paraugiem, kas norādīti līguma 1. pantā, ne vēlāk kā 30 dienas pirms līguma stāšanās spēkā.

2. Ja šajos dokumentos tiks izdarītas izmaiņas vai tiks ieviesti jauni ceļošanas dokumentu veidi, Līgumslēdzējas Puses, ne vēlāk kā 30 dienas pirms izmaiņām vai jauno dokumentu veidu ieviešanas, pa diplomātiskajiem kanāliem apmainīsies ar jauno dokumentu paraugiem kopā ar to lietošanas noteikumiem.

## 5. pants

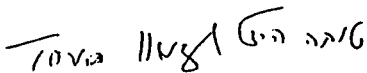
Līgums stājas spēkā 90 dienas pēc notu apmaiņas, ar kurām Līgumslēdzējas Puses paziņo viena otrai par katras valsts iekšējās likumdošanas prasību izpildi attiecībā uz līguma spēkā stāšanos.

## 6. pants

Līgums noslēgts uz nenoteiktu laiku. Līgumslēdzējas Puses ir tiesīgas izbeigt šo līgumu, rakstiski paziņojot par to pa diplomātiskajiem kanāliem. Līgums zaudē spēku 90 dienas pēc tam, kad viena no Līgumslēdzējām Pusēm pa diplomātiskajiem kanāliem būs rakstveidā paziņojusi otrai Līgumslēdzējai pusei par savu lēmumu pārtraukt šī līguma darbību.

Līgums noslēgts Rīgā, 1996. gada 1. MARTĀ, kas atbilst 5756. gada 10. Adāram, ivrita, latviešu un angļu valodās, turklāt visi teksti ir autentiski. Neprecīza tulkojuma gadījumā jāizmanto angļu teksts.

Izraēlas Valsts  
Valdības vārdā:



Latvijas Republikas  
Valdības vārdā:



AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF  
ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LAT-  
VIA ON THE WAIVER OF THE VISA REQUIREMENT FOR THE  
HOLDERS OF DIPLOMATIC OR SERVICE PASSPORTS

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Latvia (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Desirous of strengthening the friendly relations between the two countries,

Have agreed as follows:

Article 1

Citizens of the State of Israel and the Republic of Latvia, respectively, who are holders of valid national diplomatic or service passports, shall be exempt from visa requirements for entry into, stay, exit from and transit through the territory of the other Contracting Party at the border-crossing points designated for international travel, for a maximum period of ninety (90) days. Upon the request in writing by the diplomatic mission or consular post of the Contracting Party whose citizens the passport holders are, the competent authorities of the other Contracting Party may extend that exemption for those passport holders.

Article 2

1. Citizens of the States of the Contracting Parties - holders of diplomatic or service passports, who are members of a diplomatic mission or a consular office of one State in the territory of the other State may stay in the territory of the other State for the period of their assignment without visas.

2. The same arrangements apply to family members forming part of the household of persons mentioned in paragraph 1 above, provided they are holders of diplomatic or service passports.

Article 3

Persons specified in Art. 1 and 2 may cross borders at any border crossing point designed for international travel.

<sup>1</sup> Came into force on 14 December 1996 by notification, in accordance with article 5.

## Article 4

1. The Contracting Parties shall exchange through diplomatic channels valid specimens of the travel documents specified in Art. 1 thirty (30) days before the entry of the present Agreement into force at the latest.

2. In the event of any changes in the valid travel documents, a Contracting Party shall send the new specimens, together with information on the applicability of the documents, to the other Contracting Party, through diplomatic channels, thirty days before their introduction, at the latest.

## Article 5

The present Agreement shall enter into force ninety (90) days from the date of the second of the diplomatic Notes by which the Contracting Parties shall notify each other of the fulfillment of their domestic requirements for the entering into force of the present Agreement.

## Article 6

The present Agreement is concluded for an unlimited period. It may be terminated by either Contracting Party by giving written notice through diplomatic channels. The Agreement shall cease to be valid ninety (90) days from the date of the written notification on termination to the other Contracting Party.

Done at Riga, on the 1/3 1996, which corresponds to the 70<sup>th</sup> of Adar 5756, in the Hebrew, Latvian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government  
of the State of Israel:

1

טובה הרצל

For the Government  
of the Republic of Latvia:

2

Valdis Birkavskis

<sup>1</sup> Tova Herzel.

<sup>2</sup> Valdis Birkavskis.

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE  
RELATIF À LA SUPPRESSION DE LA FORMALITÉ DE VISA  
POUR LES TITULAIRES D'UN PASSEPORT DIPLOMATIQUE  
OU DE SERVICE

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République de Lettonie (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Désireux de renforcer les relations d'amitié entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les citoyens de l'Etat d'Israël et de la République de Lettonie, respectivement, titulaires d'un passeport national, diplomatique ou de service en cours de validité, sont exempts de la formalité de visa pour entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante, pour y séjourner pendant une période inférieure ou égale à quatre-vingt-dix (90) jours, pour en sortir ou pour y transiter à des points de passage de la frontière désignés aux fins de placements internationaux. Les autorités compétentes d'une Partie contractante peuvent proroger cette exemption accordée aux citoyens de l'autre Partie contractante titulaires de ces passeports, sur la demande écrite de la mission diplomatique ou du poste consulaire de la Partie contractante dont ils relèvent.

*Article 2*

1. Les citoyens des Parties contractantes, titulaires d'un passeport diplomatique ou de service, qui sont membres d'une mission diplomatique ou d'un bureau consulaire d'un des deux Etats sur le territoire de l'autre Etat, sont autorisés à séjourner sur le territoire de l'autre Etat pour la période de leur mission sans être tenus d'obtenir un visa.

2. Les mêmes dispositions s'appliquent aux membres de la famille faisant partie du ménage des personnes visées au paragraphe 1 ci-dessus sous réserve qu'ils soient titulaires d'un passeport diplomatique ou de service.

*Article 3*

Les personnes visées aux articles 1 et 2 ci-dessus peuvent franchir les frontières à tout point de passage de la frontière désigné aux fins du trafic international.

*Article 4*

1. Les Parties contractantes se communiquent par la voie diplomatique des spécimens valides des titres de voyage visés à l'article 1 ci-dessus trente (30) jours au moins avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Si une Partie contractante introduit des modifications dans ses titres de voyage valides, elle communique à l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique, trente jours au moins avant leur mise en circulation, des spécimens des nou-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 décembre 1996 par notification, conformément à l'article 5.

veaux titres, accompagnés des renseignements voulus concernant les conditions de leur application.

*Article 5*

Le présent Accord entrera en vigueur quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date de la deuxième des notes diplomatiques par lesquelles les Parties contractantes se seront avisées mutuellement de l'accomplissement des formalités internes requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 6*

Le présent Accord est conclu pour une période indéfinie. Il peut être dénoncé par une Partie contractante moyennant un préavis écrit donné par la voie diplomatique. L'Accord cessera d'être en vigueur quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date de la notification écrite de dénonciation adressée à l'autre Partie contractante.

FAIT à Riga, le 1<sup>er</sup> mars 1996, qui correspond au 10<sup>e</sup> jour d'Adar 5756, dans les langues anglaise, hébraïque et lettone, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
de l'Etat d'Israël :

TOVA HERZEL

Pour le Gouvernement  
de la République de Lettonie :

VALDIS BIRKAVS

---



**No. 33701**

---

**SWEDEN  
and  
CZECH AND SLOVAK FEDERAL REPUBLIC**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning  
trade in agricultural products (with annexes and appen-  
dix). Stockholm, 9 June 1992**

*Authentic text: English.*

*Registered by Sweden on 16 April 1997.*

**Successions by the Czech Republic and Slovakia**

---

**SUÈDE  
et  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE TCHÈQUE  
ET SLOVAQUE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif au commerce  
des produits agricoles (avec annexes et appendice).  
Stockholm, 9 juin 1992**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Suède le 16 avril 1997.*

**Successions de la République tchèque et la Slovaquie**

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE CZECH  
AND SLOVAK FEDERAL REPUBLIC CONCERNING TRADE IN  
AGRICULTURE PRODUCTS

---

I

Stockholm 9 June 1992

Your Excellency,

I have the honour to refer to the discussions concerning trade arrangements for agricultural products between the Kingdom of Sweden (hereinafter called Sweden) and the Czech and Slovak Federal Republic (hereinafter called CSFR). The discussions have taken place in the framework of the negotiations on the Free Trade Agreement between the European Free Trade Association and CSFR,<sup>2</sup> and refers to Article 13 of that Free Trade Agreement.

I hereby confirm that the results of these discussions are as follows:

- I. Tariff quotas with reduced levy or free of levy or duty and tariff concessions granted by Sweden to CSFR. These concessions are set out in Annex I to this letter.
- II. Tariff concessions granted by CSFR to Sweden. These concessions are set out in Annex II to this letter.
- III. The rules of origin for the application of this Arrangement are to be found in the Appendix to the Annexes.
- IV. Sweden and CSFR shall ensure that the concessions granted are not compromised by other import measures. If difficulties related to prices or market access occur, consultations shall be held at the request of either Party as soon as possible with a view to agreeing on appropriate corrective action. In situations when difficulties relate to low prices due or partly

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1993 by notification, in accordance with the provisions of the said letters.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1888, No. I-32134.

due to export subsidies, the importing country may, prior to consultations, introduce temporary measures against such imports.

- V. Sweden and CSFR will promote scientific and technical cooperation in agriculture and related fields on the basis of mutual interests. This cooperation may consist of i.a. exchange of information and documentation, exchange of experts as well as of organisation of seminars and workshops.
- VI. Sweden and CSFR shall apply their rules in veterinary health and plant health matters in a non-discriminatory fashion.

Furthermore Sweden and CSFR undertake to continue their efforts with a view to achieving progressive liberalization of agricultural trade, within the framework of their respective agricultural policies and their international commitments, and taking into account the results of the Uruguay Round. To this end Sweden and CSFR agrees to review the contents of this Arrangement at regular intervals.

I further have the honour to propose to Your Excellency that if the contents of this note and its Annexes and Appendix are acceptable to CSFR, this note its Annexes and Appendix and your reply thereto shall constitute an Arrangement between the two Governments which will enter into force on the first day of the month following the day when the Parties have informed each other through diplomatic channels that they have fulfilled constitutional requirements for the Arrangement to enter into force. The Arrangement shall remain in force until 90 days after the receipt of a written notification of termination by the other Government. A withdrawal by either Government from the Free Trade Agreement between Sweden and CSFR shall terminate this Arrangement which then shall cease to be valid on the same date as that withdrawal takes effect.

I should be obliged if you could confirm that CSFR is in agreement with the contents of this letter.

I avail myself of this opportunity to express to you, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

MATS DENNINGER

## II

Stockholm, 9 June, 1992

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follow:

[See letter I]

I have the honour to confirm that my Government is in agreement with the contents of this letter.

I avail myself of this opportunity to express to you, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.



JIRI BRABEC

H. E. Mats Denninger  
Under-Secretary of State  
Ministry of Agriculture  
Kingdom of Sweden

ANNEX<sup>1</sup>

TARIFF QUOTAS FREE OF LEVY OR DUTY AND TARIFF CONCESSIONS GRANTED  
BY THE KINGDOM OF SWEDEN TO THE CZECH AND SLOVAK FEDERAL REPUBLIC

ANNEX II<sup>1</sup>

TARIFF QUOTAS FREE OF DUTY OR WITH REDUCED DUTY AND TARIFF CONCESSIONS  
GRANTED BY THE CZECH AND SLOVAK FEDERAL REPUBLIC TO THE KINGDOM OF  
SWEDEN — AGRICULTURAL PRODUCTS

*APPENDIX*

RULES OF ORIGIN

---

<sup>1</sup> Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LE ROYAUME DE SUÈDE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE  
TCHÈQUE ET SLOVAQUE RELATIF AU COMMERCE DES PRO-  
DUITS AGRICOLES

## I

Stockholm, le 9 juin 1992

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens sur les arrangements commerciaux relatifs aux produits agricoles entre le Royaume de Suède (ci-après la « Suède ») et la République fédérale tchèque et slovaque (ci-après la « RFTS »). Ces entretiens se sont déroulés dans le cadre des négociations relatives à l'Accord de libre-échange entre l'Association européenne de libre-échange et la RFTS<sup>2</sup> et portaient sur l'article 13 dudit Accord.

Par la présente je désire confirmer que les négociations ont abouti aux résultats suivants :

I. La Suède accorde à la RFTS des contingents tarifaires avec réduction ou exemption de taxes ou de droits et des concessions tarifaires. Les concessions sont listées en annexe I à la présente lettre.

II. La RFTS accorde à la Suède les concessions tarifaires listées en annexe II à la présente lettre.

III. Les règles d'origine aux fins de l'application du présent Accord figurent en appendice aux annexes.

IV. La Suède et la RFTS veillent à ce que les concessions accordées ne soient pas compromises par d'autres mesures d'importation. En cas de difficultés portant sur les prix ou l'accès aux marchés, il est procédé dès que possible à des consultations sur demande de l'une ou l'autre Partie afin de s'entendre sur les mesures correctives appropriées. Lorsque les difficultés portent sur des prix inférieurs qui tiennent en tout ou en partie à des subventions à l'exportation, le pays importateur peut, avant consultations, prendre des mesures temporaires pour lutter contre les importations en cause.

V. La Suède et la RFTS favoriseront la coopération scientifique et technique dans le domaine de l'agriculture et les domaines connexes sur la base des intérêts mutuels. Cette coopération peut notamment consister en échanges d'information et de documentation et en échanges d'experts ainsi que dans l'organisation de séminaires et ateliers.

VI. La Suède et la RFTS appliquent de manière non discriminatoire leurs réglementations vétérinaires et phytosanitaires.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1993 par notification, conformément aux dispositions desdites lettres.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1888, n° 1-32134.

En outre, la Suède et la RFTS s'engagent à poursuivre leur action en vue de libéraliser progressivement le commerce agricole, dans le cadre de leurs politiques agricoles respectives et de leurs engagements internationaux, et en tenant compte des résultats des négociations du Cycle d'Uruguay. A cette fin, elles conviennent de réexaminer à intervalles réguliers la teneur du présent Accord.

Je souhaite vous proposer que, si la RFTS juge acceptables les propositions contenues dans la présente note, ses annexes et son appendice, ces notes, annexes et son appendice, constituent avec votre réponse un arrangement entre les deux gouvernements qui entrera en vigueur le premier jour du mois suivant le jour auquel les Parties se seront informées par la voie diplomatique de l'accomplissement des formalités constitutionnelles correspondantes. L'arrangement restera en vigueur jusqu'à expiration du délai de quatre-vingt-dix jours après la réception d'une notification écrite d'abrogation émanant de l'un ou l'autre gouvernement. Si l'un ou l'autre gouvernement se retire de l'Accord de libre-échange entre la Suède et la RFTS, ce retrait mettra fin au présent arrangement, qui cessera d'être valable le même jour que la prise d'effet du retrait.

Je vous saurais gré de bien vouloir confirmer l'accord de la RFTS sur la teneur de la présente lettre.

Je saisis cette occasion, etc.

MATS DENNINGER



## II

Stockholm, le 9 juin 1992

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, ainsi conçue :

*[Voir lettre I]*

Il est confirmé par la présente que mon gouvernement accepte la teneur de ladite lettre.

Je saisis cette occasion, etc.

JIRI BRABEC

Son Excellence Monsieur Mats Denninger  
Sous-Secrétaire d'Etat  
Ministère de l'agriculture  
Royaume de Suède

ANNEXE I<sup>1</sup>

CONTINGENTS TARIFAIRES EXEMPTS DE TAXES OU DROITS ET CONCESSIONS TARIFAIRES  
ACCORDÉS PAR LE ROYAUME DE SUÈDE À LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE TCHÈQUE ET  
SLOVAQUE

ANNEXE II<sup>1</sup>

CONTINGENTS TARIFAIRES AVEC EXEMPTION OU RÉDUCTION DE TAXES OU DE DROITS ET  
CONCESSIONS TARIFAIRES ACCORDÉES PAR LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE TCHÈQUE ET SLO-  
VAQUE AU ROYAUME DE SUÈDE — PRODUITS AGRICOLES

## APPENDICE

RÈGLES D'ORIGINE

---

<sup>1</sup> Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

---

## SUCCESSIONS

---

*Notifications effected with the Government of Sweden on:*

8 December 1992

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

8 December 1992

SLOVAKIA

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

*Certified statements were registered by Sweden on 16 April 1997.*

---

---

## SUCCESSIONS

---

*Notifications effectuées auprès du Gouvernement suédois le :*

8 décembre 1992

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

8 décembre 1992

SLOVAQUIE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suède le 16 avril 1997.*

---

No. 33702

---

**SWEDEN  
and  
ISRAEL**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning  
trade in agricultural products (with annexes and appen-  
dix). Geneva, 17 September 1992**

*Authentic text: English.*

*Registered by Sweden on 16 April 1997.*

---

**SUÈDE  
et  
ISRAËL**

**Échange de lettres constituant un accord relatif au commerce  
des produits agricoles (avec annexes et appendice).  
Genève, 17 septembre 1992**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Suède le 16 avril 1997.*

## EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN SWEDEN AND ISRAEL CONCERNING TRADE IN AGRICULTURAL PRODUCTS

### I

Your Excellency,

I have the honour to refer to the discussions concerning trade arrangements for agricultural products between the Kingdom of Sweden (hereinafter called Sweden) and the State of Israel (hereinafter called Israel). The discussions have taken place within the framework of the negotiations on the Free Trade Agreement between the European Free Trade Association and Israel,<sup>2</sup> and refer to Article 11 of that Free Trade Agreement.

I hereby confirm that the results of these discussions are as follows:

- I. Tariff quotas free of levy or duty and tariff concessions granted by Sweden to Israel. These concessions are set out in Annex I to this letter.
- II. Tariff concession granted by Israel to Sweden. This concession is set out in Annex II to this letter.
- III. The rules of origin for the application of this Arrangement are to be found in the Appendix to the Annexes.
- IV. Sweden and Israel shall ensure that the concessions granted are not compromised by other import measures. If difficulties related to prices or market access occur, consultations shall be held at the request of either Party as soon as possible with a view to agreeing on appropriate corrective action. In situations when difficulties relate to low prices due or partly due to export subsidies, the importing country may, prior to consultations, introduce temporary measures against such imports.
- V. Sweden and Israel shall apply their rules in veterinary health and plant health matters in a non-discriminatory fashion.
- VI. Sweden and Israel will examine the possibilities of extending the scope of bilateral concessions under this Arrangement. To this end Sweden and Israel agree to review the contents of this Arrangement at regular intervals.

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1993 by notification, in accordance with the provisions of the said letters.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1741, p. 3.

I further have the honour to propose to Your Excellency, that if the contents of this note and its Annexes and Appendix are acceptable to Israel, this note, its Annexes and Appendix and your reply thereto shall constitute an Arrangement between the two Governments which will enter into force on the first day of the month following the day when the Parties have informed each other through diplomatic channels that they have fulfilled constitutional requirements for the Arrangement to enter into force. The Arrangement shall remain in force until 90 days after the receipt of a written notification of termination by the other Government. A withdrawal by either Government from the Free Trade Agreement between EFTA and Israel shall terminate this Arrangement which then shall cease to be valid on the same date as that withdrawal takes effect.

I should be obliged if you could confirm that Israel is in agreement with the contents of this letter.

I avail myself of this opportunity to express to you, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

Geneva, 17 September 1992

LENNART DAFGÅRD

H. E. Ambassador Dr. Yaacov Cohen  
Delegation of Israel  
Geneva

## II

Your Excellency,

**I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows:**

*[See letter I]*

**I have the honour to confirm that my Government is in agreement with the contents of this letter.**

**I avail myself of this opportunity to express to you, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.**

Geneva, 17 September 1992

Dr. YAACOV COHEN

Ambassador Lennart Dafgård  
Delegation of Sweden  
Geneva



ANNEX I<sup>1</sup>

A. SWEDEN'S TARIFF CONCESSIONS TOWARDS ISRAEL  
UPON ENTRY INTO FORCE OF THE AGREEMENT (OPEN — ENDED CONCESSIONS)

B. SWEDEN'S TARIFF CONCESSIONS TOWARDS ISRAEL — DUTY FREE TARIFF  
QUOTA FOR ADIANTUM AND ASPARAGUS<sup>1</sup>

ANNEX II<sup>1</sup>

CONCESSION GRANTED BY THE STATE OF ISRAEL TO THE KINGDOM OF SWEDEN  
— AGRICULTURAL PRODUCTS

*APPENDIX*<sup>1</sup>

RULES OF ORIGIN

*APPENDIX*<sup>1</sup>

LIST OF PRODUCTS, REFERRED TO IN PARAGRAPH 2, SUBJECT  
TO OTHER CONDITIONS THAN THE WHOLLY OBTAINED CRITERION

---

<sup>1</sup> Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA SUÈDE ET ISRAËL RELATIF AU COMMERCE DES PRODUITS AGRICOLES

### I

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens entre le Royaume de Suède (ci-après dénommé la Suède) et l'Etat d'Israël (ci-après dénommé Israël) concernant les conventions commerciales applicables aux produits agricoles. Ces entretiens se sont déroulés dans le cadre des négociations sur l'Accord de libre-échange entre l'Association européenne de libre-échange et Israël<sup>2</sup> et concernant l'article 11 de l'Accord de libre-échange.

Je confirme par les présentes que les résultats de ces entretiens sont les suivants :

I. Contingents tarifaires exonérés de prélèvements ou de droits ainsi que les concessions tarifaires accordées par la Suède à Israël. Ces concessions figurent à l'annexe I à la présente lettre.

II. Concession tarifaire accordée par Israël à la Suède. Cette concession figure à l'annexe II à la présente lettre.

III. Les règles d'origine pour l'application de la présente convention figurent dans l'appendice aux annexes.

IV. La Suède et Israël veilleront à ce que les concessions tarifaires accordées ne soient pas compromises par d'autres mesures à l'importation. S'il se produit des difficultés en matière de prix ou d'accès au marché, des consultations seront engagées à la demande de l'une ou l'autre Partie dans les meilleurs délais possibles afin de convenir de mesures correctives appropriées. Si les difficultés tiennent à l'application de prix faibles imputable en totalité ou en partie à des subventions à l'exportation, le pays importateur pourra, avant les consultations, appliquer des mesures temporaires à ces importations.

V. La Suède et Israël appliqueront leurs règles vétérinaires et phytosanitaires d'une façon non discriminatoire.

VI. La Suède et Israël étudieront les possibilités d'élargir la portée de leurs concessions bilatérales en vertu de la présente convention. A cette fin, la Suède et Israël sont convenus de revoir régulièrement le contenu de la convention.

J'ai également l'honneur de proposer à Votre Excellence que, si le contenu de la présente note, de ses annexes et de son appendice est acceptable pour Israël, ladite note, ses annexes et son appendice, ainsi que votre réponse à la présente, constituent une convention entre les deux gouvernements qui entrera en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle les Parties se seront mutuellement informées par

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1993 par notification, conformément aux dispositions desdites lettres.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1741, p. 3.

la voie diplomatique de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles nécessaires pour l'entrée en vigueur de la convention. La convention demeurera en vigueur 90 jours après réception d'une notification écrite de dénonciation émanant de l'un ou l'autre gouvernement. Le retrait de l'un ou l'autre gouvernement de l'Accord de libre-échange entre l'AELE et Israël mettra fin à la convention, qui cessera alors de prendre effet à la date du retrait en question.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer l'accord d'Israël sur le contenu de la présente lettre.

Je saisis l'occasion, etc.

Genève, le 17 septembre 1992

LENNART DAFGÅRD

Son Excellence  
M. Yaacov Cohen  
Ambassadeur  
Délégation d'Israël  
Genève

## II

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour dont la teneur suit :

*[Voir lettre I]*

J'ai l'honneur de confirmer que le contenu de cette lettre est approuvé par mon Gouvernement.

Je saisis l'occasion, etc.

Genève, le 17 septembre 1992

YAACOV COHEN

Son Excellence

Monsieur l'Ambassadeur Lennart Dafgård  
Délégation de la Suède  
Genève

ANNEXE I<sup>1</sup>

A. CONCESSIONS TARIFAIRES DE LA SUÈDE ACCORDÉES À ISRAËL  
À COMPTER DE L'ENTRÉE EN VIGUEUR DE L'ACCORD (CONCESSIONS SANS LIMITATIONS)

B. CONCESSION TARIFAIRE DE LA SUÈDE À L'ÉGARD D'ISRAËL — CONTINGENT  
TARIFAIRE EXONÉRÉ DE DROITS SUR L'ADIANTE ET LES ASPERGES<sup>1</sup>

ANNEXE II<sup>1</sup>

CONCESSION ACCORDÉE PAR L'ÉTAT D'ISRAËL AU ROYAUME DE SUÈDE  
— PRODUITS AGRICOLES

APPENDICE<sup>1</sup>

RÈGLES D'ORIGINE

APPENDICE<sup>1</sup>

LISTE DES PRODUITS VISÉS AU PARAGRAPHE 2 AUXQUELS S'APPLIQUENT  
D'AUTRES CONDITIONS QUE LE CRITÈRE DE L'INTÉGRALITÉ.

---

<sup>1</sup> Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.



No. 33703

---

**UNITED NATIONS  
and  
ANTIGUA AND BARBUDA**

**Exchange of letters constituting an agreement on arrangements for the Caribbean Regional Seminar concerning the International Decade for the Eradication of Colonialism, to be held in St. John's, Antigua and Barbuda, from 21 to 23 May 1997. New York, 4 and 17 April 1997**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 17 April 1997.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
ANTIGUA-ET-BARBUDA**

**Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements en vue du séminaire régional des Caraïbes concernant la décennie internationale sur la suppression du colonialisme, devant avoir lieu à St. John's (Antigua et Barbuda) du 21 au 23 mai 1997. New York, 4 et 17 avril 1997**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 17 avril 1997.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS BETWEEN THE UNITED NATIONS AND ANTIGUA AND BARBUDA CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> ON ARRANGEMENTS FOR THE CARIBBEAN REGIONAL SEMINAR CONCERNING THE INTERNATIONAL DECADE FOR THE ERADICATION OF COLONIALISM, TO BE HELD IN ST. JOHN'S, ANTIGUA AND BARBUDA, FROM 21 TO 23 MAY 1997

ÉCHANGE DE LETTRES ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET ANTIGUA-ET-BARBUDA CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> RELATIF AUX ARRANGEMENTS EN VUE DU SÉMINAIRE RÉGIONAL DES CARAÏBES CONCERNANT LA DÉCENNIE INTERNATIONALE SUR LA SUPPRESSION DU COLONIALISME, DEVANT AVOIR LIEU À ST. JOHN'S (ANTIGUA ET BARBUDA) DU 21 AU 23 MAI 1997

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

<sup>1</sup> Came into force on 17 April 1997, in accordance with the provisions of the said letters.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 avril 1997, conformément aux dispositions desdites lettres.



**No. 33704**

---

**SPAIN  
and  
GUATEMALA**

**Agreement on nationality. Signed at Guatemala City on  
28 July 1961**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Spain on 18 April 1997.*

---

**ESPAGNE  
et  
GUATEMALA**

**Convention relative à la nationalité. Signée à Guatemala le  
28 juillet 1961**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par l'Espagne le 18 avril 1997.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO DE NACIONALIDAD ENTRE EL ESTADO ESPAÑOL Y LA REPÚBLICA DE GUATEMALA

Su Excelencia el Jefe del Estado Español y

Su Excelencia el Presidente de la República de Guatemala,

Considerando:

Los profundos vínculos espirituales y materiales que existen entre España y Guatemala;

Que los españoles y los guatemaltecos forman parte de una comunidad caracterizada por la identidad de tradiciones, cultura y lengua;

Que el Código Civil español y la Constitución de la República de Guatemala concuerdan en facilitar la adquisición de la nacionalidad a los guatemaltecos en España y a los españoles en Guatemala, sin que pierdan la facultad de recuperar su anterior nacionalidad.

Han decidido concluir un Convenio para identificar las nacionalidades española y guatemalteca, estableciendo normas recíprocas que los expresados vínculos hacen natural y deseable.

A este fin, han designado por sus Plenipotenciarios:

Su Excelencia el Jefe del Estado Español al Excelentísimo Señor Doctor Angel Sanz Briz, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de España;

Su Excelencia el Presidente de la República de Guatemala al Excelentísimo Señor Licenciado Jesús Unda Murillo, Ministro de Relaciones Exteriores;

Los cuales, después de haberse cambiado sus Plenos Poderes, hallados en buena y debida forma, han convenido en los artículos siguientes:

### Artículo 1º

Los españoles y los guatemaltecos por nacimiento podrán adquirir la nacionalidad guatemalteca o española, respectivamente, por el solo hecho de establecer domicilio en Guatemala o en España, según el caso, declarar ante la autoridad com

petente su voluntad de adquirir dicha nacionalidad y hacer la inscripción en los registros que determinen las leyes o disposiciones gubernativas del país de que se trate.

#### Artículo 2º

El término de nacional "por nacimiento" incluye la nacionalidad basada en la filiación, y se acreditará con certificado especial extendido por autoridad competente o por los Agentes diplomáticos o consulares respectivos.

#### Artículo 3º

A los efectos del presente Convenio, el domicilio se constituirá mediante inscripción en los Registros a que se refiere el Artículo 1º y podrá cambiarse sólo en el caso de traslado de la residencia habitual al otro Estado contratante.

A los mismos efectos, las personas no podrán tener más que un domicilio internacional en relación a los Estados contratantes, y será reconocido por ambos el último que se haya constituido en ellos.

#### Artículo 4º

Los españoles por nacimiento que se naturalicen en Guatemala, recuperarán la nacionalidad española, desde el momento en que regresen a España y establezcan domicilio; y los guatemaltecos por nacimiento que se naturalicen en España, recobrarán la nacionalidad guatemalteca, desde el momento en que regresen a Guatemala y establezcan su domicilio.

#### Artículo 5º

Cuando una persona que haya recuperado la nacionalidad de origen, conforme lo dispuesto en el Artículo anterior, regresare al país de adopción, se la tendrá por naturalizada nuevamente en él desde el momento en que establezca domicilio.

#### Artículo 6º

En el caso de que una persona que goce de los beneficios de este Convenio traslade su residencia al territorio de un tercer Estado, será determinante de la naciona-

lidad española o de la guatemalteca, el último domicilio internacional que hubiera tenido en los Estados contratantes.

En tal caso, la persona conservará indefinidamente la nacionalidad que con arreglo al párrafo anterior le corresponda, mientras no la pierda por alguna de las causas establecidas en la legislación del Estado de cuya nacionalidad se trate.

#### Artículo 7º

Los nacionales de ambas Partes contratantes, a que se hace referencia, no podrán estar sometidos simultáneamente a las legislaciones de ambas, en su condición de naturales de las mismas, sino sólo a la de aquella en que tengan su domicilio.

Cada uno de los Estados contratantes tendrá por satisfechas la obligaciones militares de tiempo de paz, que las personas comprendidas en este Convenio hayan cumplido en el otro Estado contratante, quedando el interesado sujeto en todo caso al requisito de inscribirse en el Ejército del país de su domicilio, y en la situación militar que por su edad le corresponda.

El ejercicio de los derechos civiles y políticos, regulado por la Ley del país del domicilio, no podrá surtir efectos en el país de origen, si ello lleva aparejada la violación de sus normas de orden público.

#### Artículo 8º

Las personas que gocen de los beneficios de este Convenio, no necesitarán de visado para entrar en el territorio de cualquiera de los Estados contratantes, bastando que tengan pasaporte válido expedido por las autoridades del país de su último domicilio.

#### Artículo 9º

Lo dispuesto en el Artículo anterior es extensivo al cónyuge y a los descendientes menores de edad, quienes estarán exentos de toda restricción de inmigración al territorio de los Estados contratantes, siempre que viajen en compañía de la persona - que goce de los beneficios del Convenio o vayan a unirse con ella.

Artículo 10<sup>o</sup>

Este Convenio será aplicable a los españoles y a los guatemaltecos de origen que hayan adquirido la nacionalidad guatemalteca o española, respectivamente, con anterioridad a su vigencia; pero en ningún caso será aplicable a las personas que adquieran o hayan adquirido cualquiera de ambas nacionalidades por matrimonio, salvo en lo que se refiere a los beneficios migratorios.

Artículo 11<sup>o</sup>

Las Altas Partes contratantes se obligan a comunicarse por medio de las Embajadas respectivas las adquisiciones de nacionalidad y los cambios de domicilio que tengan lugar en aplicación del presente Convenio.

Artículo 12<sup>o</sup>

Ambos Gobiernos se consultarán periódicamente, con el fin de estudiar y adoptar las medidas conducentes para la mejor aplicación y uniforme interpretación de este Convenio, así como las eventuales modificaciones y adiciones que de común acuerdo se estimen convenientes.

Artículo 13<sup>o</sup>

El presente Convenio será ratificado por las dos Altas Partes contratantes, y las ratificaciones se canjearán en la Ciudad de Madrid, España, lo antes posible.

Entrará en vigor a contar del día en que se realice el canje de ratificaciones y continuará indefinidamente su vigencia, a menos que una de las Altas Partes contratantes comunique a la otra, con un año de antelación por lo menos, su deseo de ponerle fin.

En fe de lo cual, los respectivos Plenipotenciarios firman el presente Convenio por duplicado, en la ciudad de Guatemala a los *veintiocho* días del mes de *Julio* de mil novecientos sesenta y uno.

*Arpel Lam Hun* *Justo Linares*

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON NATIONALITY BETWEEN THE SPANISH STATE  
AND THE REPUBLIC OF GUATEMALA

His Excellency the Head of the Spanish State and  
His Excellency the President of the Republic of Guatemala,

Considering:

The profound spiritual and material links existing between Spain and Guatemala;

That the Spaniards and Guatemalans form part of a community characterized by identical traditions, culture and language;

That the Spanish Civil Code and the Constitution of the Republic of Guatemala both allow the acquisition of nationality by Guatemalans in Spain and Spaniards in Guatemala without losing the right to recover their previous nationality,

Have decided to conclude an agreement to treat the Spanish and Guatemalan nationalities equally by establishing reciprocal provisions which the above-mentioned links make natural and desirable,

To this end, have appointed as their plenipotentiaries:

His Excellency the Head of the Spanish State, His Excellency Dr. Angel Sanz Briz, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Spain;

His Excellency the President of the Republic of Guatemala, His Excellency Mr. Jesús Unda Murillo, Minister for Foreign Affairs;

who, after exchanging their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

*Article 1*

Spaniards and Guatemalans by birth may acquire Guatemalan or Spanish nationality, respectively, simply by establishing domicile in Guatemala or in Spain, as the case may be, by declaring before the competent authority their wish to acquire such nationality and by having their names entered in the registers specified by the laws and regulatory provisions of the country in question.

*Article 2*

The term national “by birth” includes nationality by descent, and shall be attested by a special certificate issued by the competent authority or by the respective diplomatic or consular agents.

*Article 3*

For the purposes of this Agreement, domicile shall be taken up through inclusion in the registers referred to in article 1, and may be changed only if habitual residence is transferred to the other Contracting State.

<sup>1</sup> Came into force on 1 February 1962 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Madrid, in accordance with article 13.

For the same purposes, individuals may not have more than one international domicile with regard to the Contracting States, both of which shall recognize the last domicile established in either State.

*Article 4*

Spaniards by birth who are naturalized in Guatemala shall recover Spanish nationality upon their return to Spain and establishment of domicile; Guatemalans by birth naturalized in Spain shall recover Guatemalan nationality upon their return to Guatemala and establishment of domicile.

*Article 5*

Should a person who has recovered the nationality of birth, in accordance with the provisions of the previous article, return to the country of adoption, that person shall again be considered naturalized in the latter as soon as domicile is established.

*Article 6*

Where a person benefiting from the provisions of this Agreement transfers residence to the territory of a third State, the most recent international domicile held in the Contracting States shall determine Spanish or Guatemalan nationality.

In such a case, the person shall maintain his or her nationality under the previous paragraph indefinitely, provided that it is not lost for any reason under the legislation of the State whose nationality the person holds.

*Article 7*

The nationals in question of the two Contracting Parties shall not, as nationals of the two Parties, be subject simultaneously to the legislation of both Parties, but only that of the Party in which they are domiciled.

Each Contracting State may deem as satisfied peacetime military obligations discharged in the other Contracting State by persons covered under this Agreement, the person concerned being subject in all cases to the requirement to register with the army of that person's country of domicile with the military classification corresponding to the person's age.

Civil and political rights, the exercise of which is regulated by the law of the country of domicile, may not be exercised in the country of origin if such exercise would result in violation of that country's rules of public order.

*Article 8*

Persons admitted to the benefits of this Agreement shall not require any visa to enter the territory of either Contracting State, it being sufficient for such persons to hold a valid passport issued by the authorities of the country their last domicile.

*Article 9*

The provisions of the previous article shall apply to spouses and minor children, who shall be exempt from all restrictions on immigration into the territory of the Contracting States, provided that they travel in the company of a person admitted to the benefits of this Agreement or age going to join such a person.



*Article 10*

This Agreement shall apply to Spaniards and Guatemalans by birth who have acquired Guatemalan or Spanish nationality, respectively, prior to its entry into force; in no case shall it apply to persons who acquire or who have acquired either nationality by marriage, other than with regard to migration benefits.

*Article 11*

The High Contracting Parties undertake to inform each other through their respective Embassies of acquisitions of nationality and changes of domicile effected in application of this Agreement.

*Article 12*

The two Governments shall consult each other periodically with a view to considering and adopting measures conducive to the best application and uniform interpretation of this Agreement as well as any amendments or additions which may by common consent be deemed appropriate.

*Article 13*

This Agreement shall be ratified by the two High Contracting Parties and ratifications shall be exchanged in the city of Madrid, Spain, as soon as possible.

It shall enter into force on the date of exchange of ratifications and shall remain in force indefinitely until one of the High Contracting Parties gives the other a minimum of one year's notice of its intention to terminate it.

IN WITNESS WHEREOF, the respective plenipotentiaries have signed this Agreement in duplicate, in Guatemala City, on 28 July 1961.

ANGEL SANZ BRIZ

JESÚS UNDA MURILLO

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE L'ÉTAT ESPAGNOL ET LA RÉPUBLIQUE  
DU GUATEMALA RELATIVE À LA NATIONALITÉ

Son Excellence le Chef de l'Etat espagnol et  
Son Excellence le Président de la République du Guatemala,  
Considérant :

La profondeur des liens spirituels et matériels existant entre l'Espagne et le Guatemala;

Qu'espagnols et les guatémaltèques font partie d'une communauté caractérisée par une identité de tradition, de culture et de langue;

Que le Code civil espagnol et la Constitution de la République du Guatemala s'accordent à faciliter l'acquisition de la nationalité aux guatémaltèques en Espagne et aux espagnols au Guatemala, sans perdre la faculté de recouvrer leur nationalité antérieure.

Ont décidé de conclure une convention en vue d'identifier les nationalités espagnole et guatémaltèque, en établissant des règles de réciprocité que des liens susmentionnés rendent naturelles et désirables.

A cette fin, ils ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

Son Excellence le Chef de l'Etat espagnol, Son Excellence Angel Sanz Briz, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire d'Espagne;

Son Excellence le Président de la République de Guatemala, Monsieur Jésus Unda Murillo, Ministre des relations extérieures;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

Les espagnols et les guatémaltèques de naissance peuvent obtenir la nationalité guatémaltèque ou espagnole, respectivement, en prenant simplement domicile au Guatemala ou en Espagne, selon le cas, en déclarant devant l'autorité compétente leur volonté d'acquérir ladite nationalité et se faisant inscrire sur les registres établis par les lois et les règlements du pays considéré.

*Article 2*

L'expression de national « de naissance » englobe la nationalité fondée sur la filiation, qui est attestée par un certificat spécial délivré par l'autorité compétente ou par les agents diplomatiques et consulaires respectifs des intéressés.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> février 1962 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Madrid, conformément à l'article 13.

### Article 3

Aux fins de la présente Convention, le domicile est constitué par voie d'inscription sur les registres visés à l'article premier et ne peut être changé qu'en cas de transfert de la résidence habituelle à l'autre Etat contractant.

A ces mêmes fins, les personnes ne pourront avoir plus d'un domicile international en relation avec les Etats contractants, et le domicile sera considéré par tous deux comme le dernier domicile qu'elles auront constitué sur leur territoire.

### Article 4

Les espagnols de naissance qui se naturalisent au Guatemala recouvrent la nationalité espagnole à partir du moment où ils retourneront en Espagne et y prendront domicile; et les guatémaltèques de naissance qui se naturalisent en Espagne recouvrent la nationalité guatémaltèque à partir du moment où ils reviennent au Guatemala et y prennent domicile.

### Article 5

Quand une personne qui a recouvré sa nationalité d'origine, conformément aux dispositions de l'article précédent, retourne à son pays d'adoption, elle y est considérée comme étant à nouveau naturalisée à partir du moment où elle y établit son domicile.

### Article 6

Si une personne admise au bénéfice de la présente Convention transfère sa résidence sur le territoire d'un Etat tiers, sa nationalité espagnole ou guatémaltèque est déterminée par le dernier domicile international qu'elle a eu sur le territoire des Etats contractants.

En pareil cas, cette personne conserve indéfiniment la nationalité qui lui revient en vertu des dispositions du paragraphe précédent, à moins qu'elle ne la perde pour l'une des causes prévues dans la législation de l'Etat de la nationalité duquel il est question.

### Article 7

Les nationaux des deux Parties contractantes susmentionnées ne peuvent être assujettis simultanément à la législation des deux Parties en leur qualité de ressortissants de celles-ci, et ils sont assujettis à la seule législation de la Partie dans laquelle ils sont domiciliés.

Chacun des Etats contractants considère comme accomplies les obligations militaires du temps de paix que les personnes visées par la présente Convention ont accomplies dans l'autre Etat contractant; les intéressés seront en tout état de cause tenus de se faire inscrire sur les registres de l'armée du pays où ils sont domiciliés, leur situation militaire étant celle qui correspond à leur âge. L'exercice des droits civils et politiques, tel que régit par la législation du pays du domicile, ne pourra être autorisé dans le pays d'origine si cet exercice entraîne la violation des règles relatives à l'ordre public du pays.

### Article 8

Les personnes admises au bénéfice de la présente Convention n'ont pas besoin de visa pour entrer sur le territoire de l'un quelconque des Etats contractants; la

possession d'un passeport en cours de validité délivré par les autorités du pays de leur dernier domicile suffirait à cet égard.

*Article 9*

Les dispositions de l'article précédent s'appliquent au conjoint et aux descendants mineurs de l'intéressé qui sont exemptés de toute restriction à l'immigration sur le territoire des Etats contractants, à condition de voyager en compagnie de la personne admise au bénéfice de la convention ou de la rejoindre.

*Article 10*

La présente Convention sera applicable aux espagnols et aux guatémaltèques d'origine qui ont acquis la nationalité guatémaltèque ou espagnole respectivement avant son entrée en vigueur; toutefois, elle ne sera en aucun cas applicable aux personnes qui acquerront ou auront acquis l'une quelconque des deux nationalités par mariage, sauf pour ce qui est des avantages en matière de migration.

*Article 11*

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à se communiquer par l'intermédiaire de leurs ambassades respectives les acquisitions de nationalité et changements de domicile intervenus en application de la présente Convention.

*Article 12*

Les deux gouvernements se consulteront périodiquement, afin d'étudier et d'adopter les mesures qui permettront d'appliquer au mieux et aussi uniformément que possible la présente Convention ainsi que les éventuelles modifications et adjonctions qu'ils pourraient d'un commun accord juger utile d'y apporter.

*Article 13*

La présente Convention sera ratifiée par les deux Hautes Parties contractantes et les ratifications seront échangées en la ville de Madrid, Espagne, au plus tôt.

Elle entrera en vigueur à compter de la date de l'échange des instruments de ratification et restera en vigueur indéfiniment à moins qu'une des Hautes Parties contractantes ne communique à l'autre, moyennant un préavis d'un an au moins, son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs des deux Parties ont signé la présente Convention en deux exemplaires, en la ville de Guatemala, le vingt huit juillet mil neuf cent soixante et un.

ANGEL SANZ BRIZ

JÉSUS UNDA MURILLO

**No. 33705**

---

**SPAIN  
and  
SYRIAN ARAB REPUBLIC**

**Framework Agreement on scientific, technical, cultural and  
educational cooperation. Signed at Madrid on 17 May  
1995**

*Authentic texts: Spanish and Arabic.*

*Registered by Spain on 18 April 1997.*

---

**ESPAGNE  
et  
RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE**

**Convention cadre de coopération scientifique, technique, cul-  
turelle et éducative. Signé à Madrid le 17 mai 1995**

*Textes authentiques : espagnol et arabe.*

*Enregistré par l'Espagne le 18 avril 1997.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO MARCO DE COOPERACIÓN CIENTÍFICA, TÉCNICA, CULTURAL Y EDUCATIVA ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA ARABE SIRIA

El Reino de España y la República Arabe Siria:

Animados por el deseo de fortalecer los lazos de amistad tradicionales que unen a ambos países;

Conscientes de la importancia que reviste la cooperación en los campos de la cultura, la educación, la ciencia y la técnica para ampliar sus relaciones bilaterales, en beneficio recíproco de sus pueblos respectivos;

Decididos a favorecer y estimular efizcamente el desarrollo de la cooperación cultural, educativa, científica y técnica entre España y Siria;

En el marco del respeto a los principios de soberanía, independendencia, igualdad jurídica y no injerencia en los asuntos internos;

Convienen lo siguiente:

### ARTICULO I

Todos los programas, proyectos específicos y actividades de cooperación cultural, educativa, científica y técnica que se lleven a cabo en el marco del presente Convenio se decidirán, de común acuerdo, por los órganos designados en el Artículo II, y se ejecutarán conforme a las disposiciones del presente Convenio.

### ARTICULO II

Corresponde a los órganos competentes de ambas partes, de acuerdo con su legislación interna, la coordinación y la programación para la puesta en práctica de las actividades previstas en el presente Convenio y la realización de las gestiones necesarias para dichos fines.

Por parte española, las mencionadas atribuciones son competencia del Ministerio de Asuntos Exteriores, a través de la Secretaría de Estado para la Cooperación Internacional y para Iberoamérica.

Por parte siria, las mencionadas atribuciones son competencia del Ministerio de Educación.

Las comunicaciones entre ambos órganos se llevarán a cabo por vía diplomática.

## ARTICULO III

1.- Los programas, proyectos y actividades que se realicen en virtud de lo dispuesto en el presente Convenio podrán incluirse en planes regionales de cooperación integral que sean de interés para ambas partes, siempre y cuando ello se haga con la aceptación declarada y escrita de las dos Partes del Convenio.

2.- Con autorización declarada y escrita de ambas Partes éstas podrán solicitar asimismo la participación de organismos internacionales en la financiación y ejecución de los programas y proyectos correspondientes a las modalidades de cooperación contempladas en este Convenio.

## ARTICULO IV

La cooperación prevista por el presente Convenio se llevará a cabo de conformidad con los objetivos de los proyectos y programas adoptados por ambas Partes, por medio de los siguientes instrumentos:

- A) Intercambio de misiones de expertos, de investigadores, de cooperantes y de profesores de universidad.
- B) Concesión de becas de perfeccionamiento y de investigación, estancias de formación, participación en cursos y seminarios prácticos de perfeccionamiento y especialización.
- C) Suministro de materiales y equipos necesarios.
- D) Utilización común de instalaciones, centros e instituciones educativas, científicas y culturales.
- E) Intercambio de información científica y técnica, publicaciones y estudios técnicos y científicos.
- F) Realización conjunta de proyectos científicos y técnicos.
- G) Creación de instituciones culturales y científicas por cada una de las Partes en el territorio de la otra, de acuerdo con la legislación vigente en cada uno de sus países.
- H) Cualquiera otra actividad de cooperación en la que convengan ambas Partes.

## ARTICULO V

El Gobierno sirio concederá a los expertos españoles las mismas facilidades y ventajas necesarias para la ejecución de los proyectos y programas establecidos concedidas a los expertos nacionales de los demás Estados miembros de la Comunidad Europea de conformidad con la legislación y la reglamentación vigentes en Siria.

## ARTICULO VI

1. El Gobierno español proveerá en el marco de los programas, proyectos específicos y actividades adoptados en aplicación del presente Convenio:

A) Los gastos de viaje, honorarios y otras remuneraciones que correspondan al personal español.

B) Los equipos, instrumentos, bienes y materiales necesarios para la realización de los programas o proyectos.

C) Los gastos de estancia, estudios, formación y perfeccionamiento en España del personal sirio.

2. El Gobierno español tomará a su cargo los gastos que se convengan, referidos a la ejecución de los programas y proyectos adoptados por las dos Partes, dentro del límite de las posibilidades que le concedan los Presupuestos Generales del Estado para cada ejercicio económico.

## ARTICULO VII

Ambas partes favorecerán el desarrollo y la promoción de su cooperación mutua en los campos de la cultura, la educación, la ciencia, la tecnología y la información.

## ARTICULO VIII

Ambas partes intercambiarán, en la medida de sus posibilidades, material informativo (libros, documentación, etc.) y audiovisual sobre la cultura, la educación, los deportes, la ciencia y el arte de sus respectivos países.

Asimismo, favorecerán la traducción y la publicación de libros editados en sus respectivos países.

## ARTICULO IX

Ambas partes están de acuerdo en estimular el establecimiento y el desarrollo de relaciones estrechas entre las autoridades, organizaciones e instituciones respectivas, competentes en materia de cultura, educación, ciencias, arte y tecnología entre ambos países.

## ARTICULO X

Ambas Partes están de acuerdo en promover el estudio de sus respectivas lenguas, así como en desarrollar sus conocimientos de historia, literatura, arte, patrimonio artístico y otros campos de la cultura.

En este sentido, actuarán para favorecer:

a) Intercambio de becarios para estudios de Licenciatura en el idioma de cada país y el regreso al suyo para enseñar dichos idiomas en sus universidades, a través de cátedras universitarias especializadas o instituciones dedicadas a la enseñanza del idioma del otro país.



b) La cooperación entre las universidades de ambos países, a través de la firma de acuerdos entre ellas.

c) El intercambio de visitas de profesores para dictar conferencias y seminarios y ayudar a la redacción de las tesis doctorales en ambos países.

#### ARTICULO XI

Ambas Partes se concederán recíprocamente becas de estudio e investigación científica para estudiantes, profesores e investigadores de los dos países, así como para el perfeccionamiento de sus conocimientos en los campos del arte, la cultura, la técnica y la ciencia.

#### ARTICULO XII

Ambas Partes estudiarán el establecimiento del reconocimiento recíproco de las licenciaturas, títulos universitarios, doctorados y grados científicos.

#### ARTICULO XIII

Ambas Partes estimularán el intercambio de programas y actividades culturales, así como el intercambio de expertos y artistas en los campos de las artes plásticas, la música, la danza, el teatro, el cine, la literatura, las bibliotecas, los museos, los archivos y la arqueología.

#### ARTICULO XIV

Ambas Partes están de acuerdo en promover la cooperación en materia de conservación y restauración de sus respectivos patrimonios culturales, monumentos históricos, obras de arte y manuscritos, todo ello de acuerdo con la legislación vigente en cada uno de sus países.

#### ARTICULO XV

Ambas Partes fomentarán la difusión de sus respectivas culturas, en especial por medio de publicaciones escritas, la radiodifusión y la televisión.

#### ARTICULO XVI

Ambas Partes estimularán la cooperación en los ámbitos de la juventud y de los deportes.

En este marco, fomentarán los intercambios de jóvenes y de equipos deportivos.

## ARTICULO XVII

Ambas Partes estimularán la cooperación en los campos de las Organizaciones internacionales para la educación, la ciencia y la cultura y de las Organizaciones de profesores de los dos países.

## ARTICULO XVIII

Ambas Partes firmarán cada tres años un nuevo programa ejecutivo para este Convenio, a fin de concretar las líneas básicas de la cooperación entre ambos países, durante el plazo de la vigencia del programa.

## ARTICULO XIX

Ambas Partes deciden la formación de una Comisión Mixta que se reunirá cada tres años, en uno u otro país alternativamente para estudiar y concretar las materias del nuevo programa ejecutivo y su firma.

La fecha y lugar de las reuniones se determinarán por vía diplomática.

## ARTICULO XX

Con el fin de garantizar la aplicación efectiva de los acuerdos adoptados por la mencionada Comisión Mixta, ambas Partes convienen en la creación de un Comité Mixto de Control común, Seguimiento y Evaluación, compuesto por representantes de ambos países que serán designados por las Partes respectivas. El mencionado Comité se reunirá en los intervalos entre las sesiones de la Comisión Mixta, a petición de una u otra de las dos Partes.

## ARTICULO XXI

La Comisión Mixta tendrá las funciones siguientes:

- A) Interpretar y, en su caso, revisar el presente Convenio.
- B) Preparar el nuevo plan de programas y proyectos de cooperación, estableciendo un orden de prioridades.
- C) Proponer a los organismos competentes de cada Parte los programas de cooperación que deban emprenderse.

El Comité Mixto de Control, Seguimiento y Evaluación tendrá las funciones siguientes:

- a) Examinar periódicamente la totalidad de los programas y el seguimiento de su funcionamiento.
- b) Proponer, en su caso, la revisión de los programas de cooperación.
- c) Evaluar los resultados obtenidos en la ejecución de los distintos programas y proyectos en curso de realización con el fin de obtener de los mismos los mejores resultados.

d) Someter a la aprobación de las autoridades correspondientes el informe anual de la cooperación hispano-siria.

e) Formular las recomendaciones que se consideren oportunas para mejorar la cooperación mutua.

Al término de cada sesión, tanto la Comisión Mixta como el Comité Mixto de Control, Seguimiento y Evaluación redactarán un acta en la que se harán constar los resultados obtenidos en los diversos ámbitos de la cooperación.

#### ARTICULO XXII

Los bienes materiales, instrumentos, equipos y demás objetos importados en el territorio de Siria o de España en aplicación del presente Convenio no podrán ser cedidos ni dados en préstamo a título oneroso o gratuito, salvo acuerdo previo entre las dos Partes.

#### ARTICULO XXIII

1. El presente Convenio entrará en vigor a partir de la fecha en que ambas Partes se comuniquen recíprocamente, por escrito y por conducto diplomático, el cumplimiento de los requisitos establecidos en sus legislaciones respectivas.

2. El presente Convenio tendrá vigencia durante un período de cinco años, y quedará prorrogado anualmente, por tácita reconducción, salvo denuncia escrita por vía diplomática, efectuada por una de las dos Partes, tres meses antes del vencimiento del período en curso. En este último caso, el Convenio expirará tres meses después de la fecha de la denuncia.

3. La denuncia no afectará a los programas, proyectos y actividades en curso, excepto en el caso de que ambas Partes dispongan otra cosa.

#### ARTICULO XXIV

A partir de la fecha de entrada en vigor del presente Convenio, quedará derogado el Convenio Cultural entre el Estado español y la República Árabe Siria firmado en Damasco el día 6 de Marzo de 1971.

Hecho en Madrid en dos ejemplares en español y árabe, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Madrid, a 17 de Mayo de 1995

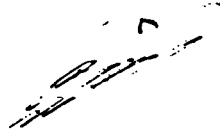
Por el Reino  
de España:

“a. r.”



JAVIER SOLANA MADARIAGA  
Ministro de Asuntos Exteriores

Por la República  
Arabe Siria:



FARUK AL SHARA  
Ministro de Asuntos Exteriores

المادة ٢٤ - اعتباراً من سريان هذه الاتفاقية تصبح الاتفاقية الثقافية الموقعة بتاريخ ٦ / آذار / ١٩٧١ بين الجمهورية العربية السورية والدولة الاسبانية بدمشق لائمية .

حرر في مدريد بتاريخ ١٧ / آذار / ١٩٩٥ على نسختين أصليتين باللغتين العربية والاسبانية ولكل من النصين مفعول واحد .

عن حكومة المملكة الاسبانية "a.p."

خافيير سولانا مادارياغا  
وزير الخارجية

عن حكومة الجمهورية العربية السورية

فاروق الشرع  
وزير الخارجية

- ج - اقتراح برامج التعاون الواجب الشروع بها على الهيئات المختصة لكل من الطرفين .  
 اما مهام الهيئة المشتركة للمراقبة والمتابعة والتقويم فهي مايلي:  
 آ - التدقيق الدوري لكافة البرامج ومتابعة سيرها .  
 ب- اقتراح اعادة النظر في برامج التعاون عند الاقتضاء .  
 ج - تقويم النتائج التي تم الحصول عليها اثناء تنفيذ مختلف البرامج والشاريع التي هي قيد الانجاز بقرض الحصول منها على افضل النتائج .  
 د - عرض التقرير السنوي حول التعاون الاسباني السوري على السلطات المختصة للموافقة عليه .  
 هـ - ابداء التوصيات المناسبة لتحسين التعاون المتبادل .  
 وفي ختام كل جلسة تقوم كل من اللجنة المشتركة وهيئة المراقبة والمتابعة والتقويم بتنظيم محضر تبين فيه النتائج التي تم الوصول اليها في مختلف مجالات التعاون .
- المادة ٢٢ - إن المواد والأدوات والتجهيزات وغيرها من الأشياء المستوردة من الأراضي السورية أو من اسبانيا تطبيقاً لهذه الاتفاقية لا يمكن التنازل عنها أو اعارتها بمقابل أو بدون مقابل الا باتفاق مسبق بين الجانبين .
- المادة ٢٢ - آ - تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ اعتباراً من تاريخ تبادل وثائق الابرام .  
 ب- إن مدة سريان هذه الاتفاقية هي خمس سنوات وتجدد سنوياً وتلقائياً ما لم يعلم أحد الجانبين الجانب الآخر خطياً وبالطرق الدبلوماسية قبل ثلاثة أشهر على الأقل من انتهاء المدة برغبته وفي هذه الحالة تنتهي مدة الاتفاقية بعد ثلاثة أشهر من تاريخ الاعلام بالإلقاء .  
 ج - لا يؤثر الاتقاء على البرامج والشاريع والأنشطة الجارية إلا في الحالة التي يقرر فيها الجانبان غير ذلك .

- ب- إقامة تعاون بين جامعات البلدين من خلال توقيع اتفاقيات فيما بينها .
- ج - تبادل زيارات اساتذة الجامعات لالقاء المحاضرات والاشراف على اطروحات الدكتوراه في كلا البلدين .
- المادة ١١ - يخصص الجانبان منحاً للدراسة والبحث العلمي لطلاب واساتذة وباحثي الجانب الآخر لانتام المعارف في ميادين الفنون والثقافة والتقنيات والعلوم .
- المادة ١٢ - يسعى الجانبان لعقد إتفاق خاص بالاعتراف المتبادل للشهادات والاجازات الجامعية والدكتوراه والدرجات العلمية الأخرى .
- المادة ١٣ - يشجع الجانبان تبادل البرامج والأنشطة الثقافية وتبادل الخبراء والفنانين في حقول الفنون التشكيلية والموسيقى والرقص والمسرح والسينما والادب والمكتبات والمتاحف والوثائق الأثرية القديمة وعلم الآثار .
- المادة ١٤ - يشجع الجانبان التعاون فيما بينهما للحفاظ على التراث الثقافي والآثار التاريخية والأعمال الفنية والخطوط وترميمها ، وذلك وفق الأنظمة النافذة في البلدين .
- المادة ١٥ - يشجع الجانبان نشر ثقافة كل منهما بواسطة الوسائل المقروءة والسووعة والمراثية .
- المادة ١٦ - يشجع الجانبان التعاون في مجال الشبية والرياضة وفي هذا الاطار فإنهما يدعمان تبادل الشباب والفرق الرياضية .
- المادة ١٧ - يشجع الجانبان التعاون في مجال المنظمات العالمية للتربية والعلوم والثقافة ومنظمات المعلمين في البلدين .
- المادة ١٨ - يوقع الجانبان كل ثلاث سنوات برنامجاً تنفيذياً جديداً لهذه الاتفاقية لتحديد الخطوط والأمر الاساسية للتعاون فيما بينهما خلال فترة سريان البرنامج .
- المادة ١٩ - قرر الجانبان تشكيل لجنة مشتركة تجتمع كل ثلاث سنوات في أحد البلدين بالتناوب لدراسة وتحديد مواد البرنامج التنفيذي الجديد ثم التوقيع عليه . ويتم تحديد تاريخ ومكان الاجتماع بالطرق الدبلوماسية .
- المادة ٢٠ - لضمان تطبيق الفعال للاتفاقيات المتخذة من جانب اللجنة المشتركة . يشجع الجانبان اقامة هيئة مشتركة للمراقبة والمتابعة والتقريب ، مكونة من ممثلين من البلدين ، وتعد هذه الهيئة اجتماعاتها بين اجتماعات اللجنة المشتركة بناء على طلب أحد الجانبين .
- المادة ٢١ - تقوم اللجنة المشتركة المشار إليها في المادة ( ٢٠ ) بالمهام التالية:
- آ - تفسير هذه الاتفاقية واعادة النظر بها عند لزوم .
- ب - اعداد خطط لبرامج ومشاريع التعاون مع بيان ترتيب الافضليات .

- ج - تقديم المواد والتجهيزات اللازمة .
- د - الاستفادة المشتركة من المنشآت والمراكز والمؤسسات التربوية والعلمية والثقافية .
- هـ - تبادل المعلومات العلمية والتقنية والنشرات والدراسات التمهنية والعلمية .
- و - التنفيذ المشترك لشاريع علمية وتقنية .
- ز - انشاء مؤسسات ثقافية وعلمية من قبل الجانبين في اراضي الجانب الآخر وفق الأنظمة والقوانين السارية المفعول .
- ح - اي نشاط آخر للتعاون يتم الاتفاق عليه بين الطرفين .
- المادة ٥ - تمنح الحكومة السورية الخبراء الاسبان نفس التسهيلات والميزات الضرورية لتنفيذ المشاريع والبرامج المقرره والتي تمنح الخبراء من مواطني الدول الأخرى الأعضاء في المجموعة الأوروبية بما يتفق مع التشريع والأنظمة النافذة في سوريا .
- المادة ٦ - في إطار البرامج والشاريع النوعية والأنشطة المقررة تطبيقاً لهذه الاتفاقية ، تؤمن الحكومة الاسبانية:
- أولاً - أ - نفقات السفر والاتعاب وغيرها من الأجر المترتبة للعاملين الموفدين الاسبان .
- ب - التجهيزات والأدوات والسلع والمواد اللازمة لتنفيذ البرامج أو المشاريع .
- ج - نفقات الإقامة والدراسة والتأهيل واستكمال المعلومات للعاملين الموفدين السوريين في اسبانيا .
- ثانياً - تأخذ الحكومة الاسبانية على عاتقها النفقات التي يتم الاتفاق عليها والمتعلقة بتنفيذ البرامج والشاريع المقررة من قبل الجانبين ضمن حدود الامكانيات المتاحة في ميزانية الدولة العامة لكل سنة مالية .
- المادة ٧ - يشجع الجانبان تطوير وتنشيط تعاونهما المتبادل في مجال الثقافة والتربية والعلوم والاعلام والتكنولوجيا .
- المادة ٨ - يتبادل الجانبان ، ضمن امكانياتهما ، المواد الاعلامية ( كتب ووثائق ... الخ ) ، والمواد السمعية والبصرية حول الثقافة والتربية والرياضة والعلم والفنون . كما يشجعان أعمال الترجمة ونشر الكتب المنشورة في البلدين .
- المادة ٩ - يشجع الجانبان اقامة العلاقات الوثيقة بين السلطات والمنظمات والهيئات المختصة في شؤون الثقافة والتربية والعلوم والفنون والتكنولوجيا في البلدين .
- المادة ١٠ - يشجع الجانبان دراسة لغة الجانب الآخر واغناء معلوماتهما في التاريخ والأدب والفنون والتراث الفني ، وغير ذلك الخاص بكل جانب ولتحقيق ذلك يعمل الجانبان على:
- آ - تبادل الموفدين للحصول على الاجازة الجامعية الأولى في لغة الجانب الآخر والعودة اليه بلده للقيام بتدريس هذه اللغة في جامعات بلده من خلال الكراسي الجامعية المختصة أو التي تخصص لتدريس لغة الجانب الآخر .



## [ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

## إتفاق التعاون التربوي والثقافي والعلمي والتقني

بين

حكومة المملكة الاسبانية وحكومة الجمهورية العربية السورية

إن حكومة المملكة الاسبانية وحكومة الجمهورية العربية السورية رغبة منهما في توطيد اواصر الصداقة القائمة بين البلدين وادراكاً منهما للأهمية التي يضيفها التعاون في مجال الثقافة والتربية والعلم والتقنية على علاقاتهما الثنائية في النفع المتبادل بين شعبيهما.

وبتصميم منها على تشجيع وتنشيط وتطوير هذا التعاون بشكل فعال في إطار احترام مبادئ السيادة والاستقلال والساواة وعدم التدخل في الشؤون الداخلية، فقد اتفقتا على مايلي:

المادة ١ - إن جميع البرامج والشاريع التوعوية والأنشطة للتعاون الثقافي والتربوي والعلمي والتقني التي تندرج في إطار هذه الاتفاقية، يتم اقرارها باتفاق الجانبين من قبل الجهات المشار اليها في المادة (٢) ويتم تنفيذها وفق أحكام هذه الاتفاقية .

المادة ٢ - يعود للجهات المختصة لدى كل من الجانبين وبما يتفق مع تشريعيهما الداخلي التنسيق ووضع البرامج التنفيذية للأنشطة والتعاون الملحوظ في هذه الاتفاقية موضع التنفيذ واستكمال الإجراءات الضرورية لتحقيق ذلك التعاون .

بالنسبة للجانب العربي السوري، فإن الصلاحيات المذكورة في من اختصاص وزارة التربية وتمت المراسلات معها عبر الطرق الدبلوماسية .

بالنسبة للجانب الاسباني، فإن الصلاحيات المذكورة هي من اختصاص وزارة الشؤون الخارجية من خلال أمانة الدولة للتعاون الدولي مع أمريكا الالبيبرية .

المادة ٣ - أ - إن البرامج والشاريع والأنشطة التي ستنجز وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية بمكـــــــون احتوائها في خطط اقليمية للتعاون الكامل الذي يهم الجانبين بموافقة صريحة وخطيـــــــة من الطرفين المتعاقدين .

ب- ويحق للطرفين بموافقة صريحة وخطيـــــــة منها طلب المشاركة من الهيئات الدولية فـــــــي تمويل وتنفيذ البرامج والشاريع المتعلقة بمهامية التعاون المشار اليه في هذه الاتفاقية .

المادة ٤ - يحدد التعاون الملحوظ في هذه الاتفاقية بموجب مشاريع وبرامج تنفيذية مقررة من قبـــــــل الجانبين في المجالات التالية:

أ - تبادل بعثات الخبراء والباحثين المعاونين واساتذة الجامعات .

ب- تخصيص منح لاستكمال التأهيل والبحث واقامات للتأهيل والاشتراك في دورات وابحاث علمية .

[TRANSLATION — TRADUCTION]

FRAMEWORK AGREEMENT<sup>1</sup> ON SCIENTIFIC, TECHNICAL, CULTURAL AND EDUCATIONAL COOPERATION BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE SYRIAN ARAB REPUBLIC

The Kingdom of Spain and the Syrian Arab Republic,

Desiring to strengthen the traditional bonds of friendship between the two countries,

Aware of the importance of cooperation in the areas of culture, education, science and technology for the enhancement of their bilateral relations, to the mutual advantage of their respective peoples,

Determined effectively to foster and promote the development of cultural, educational, scientific and technical cooperation between Spain and Syria,

Within a framework of respect for the principles of sovereignty, independence, legal equality and non-interference in internal affairs,

Have agreed as follows:

*Article I*

All programmes, specific projects and activities for cultural, educational, scientific and technical cooperation carried out within the framework of this Agreement shall be decided upon, by common agreement, by the organs designated in article II and shall be implemented in accordance with the provisions of this Agreement.

*Article II*

The competent organs of the two Parties shall, in accordance with their domestic legislation, be responsible for coordinating and planning the implementation of activities envisaged in this Agreement and shall make the necessary arrangements to that end.

In the case of Spain, the above functions shall be performed by the Ministry of Foreign Affairs, through the State Secretariat for International Cooperation and Ibero-America.

In the case of Syria, these functions shall be performed by the Ministry of Education.

Communications between these two organs shall be conducted through the diplomatic channel.

*Article III*

1. Programmes, projects and activities carried out pursuant to this Agreement may be incorporated into regional integrated cooperation plans that concern both parties, subject to the express written consent of both Parties to this Agreement.

2. Subject to the express written consent of both Parties, international organizations may also be invited to participate in the financing and implementation of

<sup>1</sup> Came into force on 13 February 1997 by notification, in accordance with article XXIII.

programmes and projects which conform to the cooperation modalities envisaged in this Agreement.

#### *Article IV*

The cooperation provided for in this Agreement shall be carried out in conformity with the objectives of projects and programmes adopted by the two Parties, using the following means:

(a) Exchanges of missions of experts, researchers, cooperation workers and university professors;

(b) The awarding of grants for advanced training and research, in-service training and participation in practical courses and seminars for advanced training and specialized training;

(c) The provision of necessary materials and equipment;

(d) The joint use of facilities, centres and educational, scientific and cultural institutions;

(e) Exchanges of scientific and technical information and technical and scientific publications and studies;

(f) The joint implementation of scientific and technical projects;

(g) The establishment of cultural and scientific institutions by each of the Parties in the territory of the other, in accordance with the laws in effect in each of their countries;

(h) Any other cooperation activity agreed upon by the two Parties.

#### *Article V*

The Syrian Government shall grant to Spanish experts the same facilities and advantages necessary for the implementation of agreed projects and programmes as are granted to experts who are nationals of the other countries of the European Community under the laws and regulations in force in Syria.

#### *Article VI*

1. Within the framework of programmes, specific projects and activities adopted pursuant to this Agreement, the Spanish Government shall provide:

(a) Travel costs, fees and other remuneration of Spanish personnel;

(b) Equipment, instruments, goods and materials needed to carry out programmes or projects;

(c) Expenses of Syrian personnel pursuing studies or receiving in-service training and advanced training in Spain.

2. The Spanish Government shall be responsible for any agreed costs related to the implementation of programmes and projects adopted by the two Parties within the limits of the resources allocated for that purpose by the national budget for each fiscal year.

#### *Article VII*

The two Parties shall foster the development and promotion of their mutual cooperation in the areas of culture, education, science, technology and information.

### *Article VIII*

The two Parties shall, according to their capabilities, exchange information materials (books, documentation, etc.) and audiovisual materials concerning the culture, education, sports, science and art of their respective countries.

Likewise, they shall foster the translation and publication of books published in their respective countries.

### *Article IX*

The two Parties agree to encourage the establishment and development of close relations between the competent authorities, organizations and institutions of their respective countries in the areas of culture, education, science, art and technology.

### *Article X*

Each Party agrees to promote the study of the language of the other country and knowledge of its history, literature, art, artistic heritage and other areas of culture.

To that end, the two Parties shall take action to promote:

(a) Exchanges of grant recipients to attend degree courses in the language of the other country with a view to their subsequent return to their own country to teach that language at the university level, through specialized university posts or institutions dedicated to the teaching of the other country's language;

(b) Cooperation between the universities of the two countries, through the signing of agreements between them;

(c) The exchange of visiting professors to deliver lectures, conduct seminars and assist with the preparation of doctoral dissertations in the two countries.

### *Article XI*

The two Parties shall provide to each other grants for students, professors and researchers of the two countries, for the purposes of study, scientific research and the advancement of knowledge in the areas of art, culture, technology and science.

### *Article XII*

The two Parties shall study the possibility of reciprocal recognition of diplomas, university degrees, doctorates and scientific credentials.

### *Article XIII*

The two Parties shall encourage the exchange of cultural programmes and activities, together with the exchange of experts and artists in the areas of the visual arts, music, dance, theatre, cinema, literature, libraries, museums, archives and archaeology.

### *Article XIV*

The two Parties agree to promote cooperation in the area of the conservation and restoration of their respective cultural heritages, historical monuments, works of art and manuscripts, within the limits of the laws in force in each country.

### *Article XV*

The two Parties shall encourage the dissemination of their respective cultures, especially by means of printed publications, radio broadcasting and television.

*Article XVI*

The two Parties shall encourage cooperation in matters relating to young people and sports.

Within this framework, they shall encourage exchanges of young people and of sports teams.

*Article XVII*

The two Parties shall encourage cooperation in the areas of competence of international organizations concerned with education, science and culture, and in those of the teachers' associations of the two countries.

*Article XVIII*

The two Parties shall sign, every three years, a new executive programme for this Agreement, specifying the main spheres of cooperation between the two countries during the term of validity of the programme.

*Article XIX*

The two Parties agree to establish a Mixed Commission, which shall meet every three years, alternately in each of the two countries, to consider and decide on the contents of the new executive programme for the Parties' signature.

The date and place of meetings shall be determined through the diplomatic channel.

*Article XX*

In order to ensure the effective implementation of agreements adopted by the Mixed Commission, the two Parties agree to establish a joint Oversight, Monitoring and Evaluation Committee, composed of representatives of both countries designated by their respective Parties. This Committee shall meet in the intervals between meetings of the Mixed Commission, at the request of either of the Parties.

*Article XXI*

The functions of the Mixed Commission shall be as follows:

- (a) To interpret and, as appropriate, revise this Agreement;
- (b) To prepare the new plan for cooperation programmes and projects, establishing an order of priority;
- (c) To recommend to the competent bodies of each Party the cooperation programmes that they should undertake.

The functions of the Oversight, Monitoring and Evaluation Committee shall be as follows:

- (a) Periodically to review all programmes and monitor their functioning;
- (b) To recommend, as appropriate, the revision of cooperation programmes;
- (c) To evaluate the results obtained in the implementation of ongoing programmes and projects, with a view to optimizing the results obtained;
- (d) To prepare an annual report on cooperation between Spain and Syria and submit it to the competent authorities for approval;

(e) To make such recommendations as may be deemed appropriate for enhancing cooperation between the two countries.

At the end of each meeting, both the Mixed Commission and the Oversight, Monitoring and Evaluation Committee shall prepare a report setting out the results obtained in the various areas of cooperation.

*Article XXII*

Goods, materials, instruments, equipment and other items imported into the territory of Syria or Spain under this Agreement may be neither assigned nor lent, whether in return for payment or free of charge, except as previously agreed between the Parties.

*Article XXIII*

1. This Agreement shall enter into force on the date on which each of the two Parties informs the other, in writing and through the diplomatic channel, that the requirements established by its domestic legislation have been duly complied with.

2. This Agreement shall remain in force for a term of five years, and shall be renewed automatically for periods of one year, unless one of the Parties denounces it in writing through the diplomatic channel three months prior to the expiry of the current period of validity. In such case, the Agreement shall expire three months after the date of denunciation.

3. Denunciation shall not affect ongoing programmes, projects and activities, unless the two Parties decide otherwise.

*Article XXIV*

The Cultural Agreement between the Spanish State and the Syrian Arab Republic signed at Damascus on 6 March 1971 shall become null and void on the date of entry into force of this Agreement.

DONE in Madrid in two copies in the Spanish and Arabic languages, both texts being equally authentic.

Madrid, 17 May 1995

For the Kingdom  
of Spain:

*Ad referendum*

JAVIER SOLANA MADARIAGA  
Minister for Foreign Affairs

For the Syrian Arab  
Republic:

FARUK AL SHARA  
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]<sup>1</sup>

CONVENTION<sup>2</sup> CADRE DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE, TECHNIQUE, CULTURELLE ET ÉDUCATIVE ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE

Le Royaume d'Espagne et la République Arabe Syrienne :

Désirant renforcer les liens d'amitié traditionnels qui unissent les deux pays,

Conscients de l'importance que revêt la coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation, de la science et de la technique pour augmenter leurs relations bilatérales, au bénéfice réciproque de leurs peuples respectifs,

Décidés à favoriser et encourager efficacement le développement de la coopération culturelle, éducative, scientifique et technique entre l'Espagne et la Syrie,

Dans le cadre du respect des principes de souveraineté, d'indépendance, d'égalité juridique et de non ingérence dans les affaires internes,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article I*

Tous les programmes, projets spécifiques et activités de coopération culturelle, éducative, scientifique et technique menés dans le cadre de la présente Convention seront arrêtés, de commun accord, par les organes désignés à l'Article II, et seront exécutés conformément aux dispositions de la présente Convention.

*Article II*

Il incombe aux organes compétents des deux parties, conformément à leur législation interne, de coordonner et de programmer la mise en pratique des activités prévues dans la présente Convention et de réaliser les démarches nécessaires à ces fins.

Pour la partie espagnole, lesdites attributions relèvent de la compétence du Ministère des Affaires Etrangères, par le biais du Secrétariat d'Etat à la Coopération Internationale et l'Amérique Latine.

Pour la partie syrienne, lesdites attributions relèvent de la compétence du Ministère de l'Éducation.

Les communications entre les deux organes se feront par la voie diplomatique.

*Article III*

1. Les programmes, projets et activités qui seront réalisés en vertu des dispositions de la présente Convention pourront être inclus dans des plans régionaux de coopération, intégrale qui présentent de l'intérêt pour les deux Parties, à condition que cela se fasse avec l'acceptation formelle et écrite des deux Parties à la Convention.

<sup>1</sup> Traduction fournie par le Gouvernement espagnol — Translation supplied by the Government of Spain.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 13 février 1997 par notification, conformément à l'article XXIII.

2. Avec l'autorisation formelle et écrite des deux Parties, celles-ci pourront également demander la participation d'organismes internationaux au financement et à l'exécution des programmes et projet correspondant aux modalités de coopération envisagées dans cette Convention.

#### *Article IV*

La coopération prévue par la présente Convention sera menée conformément aux objectifs des projets et programmes adoptés par les deux Parties, moyennant les instruments suivants :

- a) Echange de missions d'experts, de chercheurs, de coopérants et de professeurs d'université.
- b) Octroi de bourses de perfectionnement et de recherche, séjours de formation, participation à des cours et des séminaires pratiques de perfectionnement et de spécialisation.
- c) Fourniture du matériel et des équipements nécessaires.
- d) Utilisation commune d'installations, de centres et d'institutions éducatives, scientifiques et culturelles.
- e) Echange d'information scientifique et technique, de publications et d'études techniques et scientifiques.
- f) Réalisation conjointe de projets scientifiques et techniques.
- g) Création d'institutions culturelles et scientifiques par chacune des Parties sur le territoire de l'autre, conformément à la législation en vigueur dans chacun de leurs pays.
- h) Toute autre activité de coopération dont conviennent les deux Parties.

#### *Article V*

Le Gouvernement syrien donnera aux experts espagnols les mêmes facilités et avantages nécessaires à l'exécution des projets et programmes arrêtés, que ceux concédés aux experts nationaux des autres Etats membres de la Communauté Européenne conformément à la législation et à la réglementation en vigueur en Syrie.

#### *Article VI*

1. Le Gouvernement espagnol prendra à sa charge, dans le cadre des programmes, projets spécifiques et activités adoptés en application de la présente Convention :

- a) Les frais de voyage, les honoraires et autres rémunérations qui correspondent au personnel espagnol.
- b) Les équipements, instruments, biens et matériels nécessaires à la réalisation des programmes et projets.
- c) Les frais de séjour, les études, la formation et le perfectionnement en Espagne du personnel syrien.

2. Le Gouvernement espagnol prendra à sa charge les frais qui seront convenus, relatifs à l'exécution des programmes et projets arrêtés par les deux Parties, dans le cadre des possibilités que lui donne le Budget Général de l'Etat pour chaque exercice économique.



*Article VII*

Les deux Parties favoriseront le développement et la promotion de leur coopération mutuelle dans les domaines de la culture, de l'éducation, des sciences, de la technologie et de l'information.

*Article VIII*

Les deux Parties échangeront, dans la mesure de leurs possibilités, du matériel informatique (livres, documentation, etc.) et audiovisuel sur la culture, l'éducation, les sports, les sciences et les arts de leurs pays respectifs.

Elles favoriseront également la traduction et la publication de livres édités dans leurs pays respectifs.

*Article IX*

Les deux Parties sont d'accord pour encourager l'établissement et le développement de relations étroites entre les autorités, les organisations et les institutions respectives, compétentes en matière de culture, d'éducation, de sciences, d'art et de technologie entre les deux pays.

*Article X*

Les deux Parties sont d'accord pour promouvoir l'étude de leurs langues respectives ainsi que pour développer leurs connaissances en matière d'histoire, de littérature, d'art, de patrimoine artistique et d'autres domaines de la culture.

Dans ce sens, elles favoriseront :

a) L'échange de boursiers pour des études de licence dans la langue de chaque pays et le retour à leur pays d'origine pour y enseigner lesdites langues dans les universités, moyennant des chaires universitaires spécialisées ou des institutions se consacrant à l'enseignement de la langue de l'autre pays.

b) La coopération entre les universités des deux pays, moyennant la signature d'accords entre elles.

c) L'échange de visites de professeurs pour donner des conférences et des séminaires et aider à la rédaction des thèses doctorales dans les deux pays.

*Article XI*

Les deux Parties se concéderont réciproquement des bourses d'étude et de recherche scientifique pour des étudiants, des professeurs et des chercheurs des deux pays ainsi que pour le perfectionnement de leurs connaissances dans les domaines de l'art, de la culture, de la technique et des sciences.

*Article XII*

Les deux Parties étudieront l'établissement de la reconnaissance réciproque des licences, des titres universitaires, des doctorats et des grades scientifiques.

*Article XIII*

Les deux Parties encourageront l'échange de programmes et d'activités culturelles ainsi que l'échange d'experts et d'artistes dans les domaines des arts plastiques, de la musique, de la danse, du théâtre, du cinéma, de la littérature, des bibliothèques, des musées, des archives et de l'archéologie.

#### *Article XIV*

Les deux Parties sont d'accord pour promouvoir la coopération en matière de conservation et de restauration de leurs patrimoines culturels, monuments historiques, œuvres d'art et manuscrits respectifs, tout ceci conformément à la législation en vigueur dans chaque pays.

#### *Article XV*

Les deux Parties encourageront la diffusion de leurs cultures respectives, spécialement moyennant des publications écrites, la radiodiffusion et la télévision.

#### *Article XVI*

Les deux Parties encourageront la coopération dans les domaines de la jeunesse et des sports.

Dans ce cadre, elles encourageront les échanges de jeunes et d'équipes sportives.

#### *Article XVII*

Les deux Parties encourageront la coopération dans les domaines des Organisations internationales pour l'éducation, les sciences et la culture et des Organisations de professeurs des deux pays.

#### *Article XVIII*

Les deux Parties signeront tous les trois ans un nouveau programme exécutif pour cette Convention, afin de concrétiser les lignes de base de la coopération entre les deux pays, pendant la période de validité du programme.

#### *Article XIX*

Les deux Parties décident de créer une Commission Mixte qui se réunira tous les trois ans, dans l'un ou l'autre pays alternativement pour étudier et concrétiser les matières du nouveau programme exécutif et sa signature.

La date et le lieu des réunions seront fixés par la voie diplomatique.

#### *Article XX*

Dans le but de garantir l'application effective des accords adoptés par ladite Commission Mixte, les deux Parties conviennent de créer un Comité Mixte de Contrôle commun, de Suivi et d'Evaluation, composé de représentants des deux pays qui seront désignés par les Parties respectives. Ledit Comité se réunira dans les intervalles entre les sessions de la Commission Mixte, à la demande de l'une ou l'autre des deux Parties.

#### *Article XXI*

La Commission Mixte aura les fonctions suivantes :

- a) Interpréter, et le cas échéant, réviser la présente Convention.
- b) Préparer le nouveau plan de programmes et les projets de coopération, en établissant un ordre de priorité.

c) Proposer aux organismes compétents de chaque Partie les programmes de coopération à entreprendre.

Le Comité Mixte de Contrôle, de Suivi et d'Évaluation aura les fonctions suivantes :

a) Examiner périodiquement la totalité des programmes et le suivi de son fonctionnement.

b) Proposer, le cas échéant, la révision des programmes de coopération.

c) Évaluer les résultats obtenus lors de l'exécution des différents programmes et projets en cours de réalisation afin d'obtenir de ceux-ci les meilleurs résultats possibles.

d) Soumettre à l'approbation des autorités correspondantes le rapport annuel de la coopération hispano-syrienne.

e) Faire les recommandations pertinentes pour améliorer la coopération mutuelle.

A la fin de chaque session, tant la Commission Mixte que le Comité Mixte de Contrôle, de Suivi et d'Évaluation rédigeront un procès verbal où figureront les résultats obtenus dans les divers domaines de la coopération.

#### *Article XXII*

Les biens matériels, les instruments, équipements et autres objets importés sur le territoire de la Syrie ou de l'Espagne en application de la présente Convention ne pourront pas être cédés ni prêtés à titre onéreux ou gratuit sauf accord préalable entre les deux Parties.

#### *Article XXIII*

1. La présente Convention entrera en vigueur à partir de la date où les deux Parties se seront communiquées réciproquement, par écrit et par la voie diplomatique, la réalisation des conditions requises par leurs législations respectives.

2. La présente Convention aura une période de validité de cinq ans, et sera prorogée annuellement, par tacite reconduction, sauf dénonciation écrite par la voie diplomatique, effectuée par l'une des deux Parties, trois mois avant l'expiration de la période en cours. Dans ce cas, la Convention expirera trois mois après la date de la dénonciation.

3. La dénonciation n'affectera pas les programmes, projets et activités en cours, sauf au cas où les Parties en décideraient autrement.

#### *Article XXIV*

A partir de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, la Convention Culturelle entre l'État espagnol et la République Arabe Syrienne signée à Damas le 6 mars 1971 sera dérogée.

FAIT à Madrid, en deux exemplaires, en langues espagnole et arabe, les deux textes faisant également foi.

Madrid, le 17 mai 1995

Pour le Royaume  
d'Espagne :

« A. R. »

JAVIER SOLANA MADARIAGA  
Ministre des Affaires Etrangères

Pour la République  
Arabe Syrienne :

FARUK AL SHARA  
Ministre des Affaires Etrangères

---

**No. 33706**

---

**SPAIN  
and  
ECUADOR**

**Agreement on the serving of criminal sentences. Signed at  
Quito on 25 August 1995**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Spain on 18 April 1997.*

---

**ESPAGNE  
et  
ÉQUATEUR**

**Convention pour l'accomplissement des condamnations  
pénales. Signé à Quito le 25 août 1995**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par l'Espagne le 18 avril 1997.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA  
DEL ECUADOR PARA EL CUMPLIMIENTO DE CONDENAS  
PENALES

*El Reino de España y la República del Ecuador, en adelante denominados  
las Partes, inspirados por sus vínculos históricos;*

*Deseosos de promover y mejorar la colaboración mutua en materia de  
Administración de Justicia;*

*Animados por la voluntad de contribuir a la plena rehabilitación social de  
las partes condenadas,*

*Han acordado lo siguiente:*

**ARTICULO I - DEFINICIONES**

*Para los fines del presente Convenio:*

1. *Estado trasladante: significa la Parte desde la cual la persona condenada  
deba ser trasladada.*
2. *Estado receptor: significa la Parte a la cual la persona condenada deba  
ser trasladada.*
3. *Sentencia condenatoria: significa la decisión judicial definitiva que se  
impone a una persona, como pena por la comisión de un delito. Se  
entiende que una sentencia es firme y definitiva cuando no esté pendiente*

*recurso legal contra ella o que el término previsto para dicho recurso haya vencido.*

4. *Persona condenada: significa la persona que en el territorio de una de las Partes vaya a cumplir o está cumpliendo una sentencia condenatoria.*

## **ARTICULO II - PRINCIPIOS GENERALES**

*De conformidad con las disposiciones del presente Convenio:*

- a) *Las penas o medidas de seguridad privativas de libertad impuestas en una de las Partes a nacionales de la otra podrán ser cumplidas por la persona condenada en el Estado del cual sea nacional; y*
- b) *Las Partes se comprometen a brindarse la más amplia cooperación con respecto a la transferencia de personas condenadas.*

## **ARTICULO III - CONDICIONES PARA LA APLICACION DEL**

### **CONVENIO**

*El presente Convenio se aplicará únicamente bajo las siguientes condiciones:*

1. *Que exista sentencia firme y definitiva como ha sido definida en el Artículo 1, ordinal 3, del presente Convenio.*
2. *Que la persona condenada otorgue expresamente su consentimiento al traslado, habiendo sido informada previamente de las consecuencias legales del mismo.*

3. *Que el hecho por el que la persona haya sido condenada constituya también delito en el Estado receptor. A tal efecto, no se tendrán en cuenta las diferencias de denominación o las que no afecten a la naturaleza del delito.*
4. *Que la persona condenada sea nacional del Estado receptor.*
5. *Que el tiempo de la condena por cumplirse al momento de hacerse la solicitud sea de por lo menos un año.*
6. *Que la aplicación de la pena no sea contraria al ordenamiento jurídico interno del Estado receptor.*
7. *Que las demás disposiciones de la sentencia, fuera de la privación de libertad e incluidas las relativas a la responsabilidad civil, hayan sido cumplidas, salvo que el penado haya sido declarado insolvente.*

#### **ARTICULO IV - SUMINISTRO DE INFORMACION**

1. *Cada una de las Partes informará del contenido de este Convenio a cualquier persona condenada que pudiera acogerse a lo dispuesto en este instrumento.*
2. *Las partes mantendrán informada a la persona condenada del trámite de su traslado.*



### **ARTICULO V - PROCEDIMIENTO PARA EL TRASLADO**

*El traslado de la persona condenada, de un Estado a otro, se sujetará al siguiente procedimiento:*

1. *El trámite podrá ser promovido por el Estado trasladante o por el Estado receptor. En ambos casos se requiere que la persona condenada haya expresado su consentimiento o, en su caso, formulado la petición.*
2. *La solicitud de traslado se gestionará por intermedio de las Autoridades Centrales indicadas en el Artículo X.*
3. *En la solicitud de traslado se deberá suministrar la información pertinente que acredite el cumplimiento de las condiciones establecidas en el Artículo III.*
4. *Antes de efectuarse el traslado, el Estado trasladante permitirá al Estado receptor verificar, si lo desea y mediante un funcionario designado por éste, que la persona condenada haya dado su consentimiento con pleno conocimiento de las consecuencias legales del mismo.*
5. *Al tomar la decisión relativa al traslado de una persona condenada, las Partes podrán considerar, entre otros factores, la posibilidad de contribuir a su rehabilitación social; la gravedad del delito; en cada caso, sus antecedentes penales; su estado de salud; y los vínculos familiares, sociales o de otra índole que tuviere en el Estado trasladante y en el Estado receptor.*

6. *El Estado trasladante suministrará al Estado receptor copia autenticada de la sentencia condenatoria, incluyendo información sobre el tiempo ya cumplido por la persona condenada y el que pueda computársele por motivos tales como trabajo, buena conducta o prisión preventiva. El Estado receptor podrá solicitar cualquier información adicional que considere pertinente.*
7. *La entrega de la persona condenada por el Estado trasladante al Estado receptor se efectuará en el lugar en que convengan las Autoridades Centrales. El Estado receptor será responsable de la custodia de la persona condenada desde el momento en que le fuere entregada.*
8. *Todos los gastos relacionados con el traslado de la persona condenada hasta el lugar de entrega para su custodia al Estado receptor serán por cuenta del Estado trasladante.*
9. *El Estado receptor será responsable de todos los gastos ocasionados por el traslado de la persona condenada desde el momento en que ésta quede bajo su custodia.*

#### **ARTICULO VI - NEGATIVA AL TRASLADO**

*Cuando una de las Partes no apruebe el traslado de una persona condenada, comunicará su decisión de inmediato al Estado solicitante explicando el motivo de su negativa, cuando esto sea posible y conveniente.*

**ARTICULO VII - DERECHOS DE LA PERSONA CONDENADA Y****CUMPLIMIENTO DE LA PENA**

1. *La persona condenada que fuera trasladada conforme a lo previsto en el presente Convenio no podrá ser detenida, enjuiciada o condenada nuevamente en el Estado receptor por el mismo delito que motivó la sentencia impuesta por el Estado trasladante.*
2. *Salvo lo dispuesto en el Artículo VIII del presente Convenio, la condena de una persona trasladada se cumplirá conforme a las leyes y procedimientos del Estado receptor, inclusive la aplicación de cualesquiera disposiciones relativas a la reducción de períodos de encarcelamiento o de cumplimiento alternativo de las condenas.*  
*Ninguna sentencia será ejecutada por el Estado receptor de modo tal que prolongue la duración de la condena más allá de la fecha en que concluiría, según los términos de la sentencia del tribunal del Estado trasladante.*
3. *Las autoridades del Estado trasladante podrán solicitar, por medio de las Autoridades Centrales, informes sobre la situación en que se halle el cumplimiento de la condena de cualquier persona trasladada al Estado receptor conforme al presente Convenio.*

**ARTICULO VIII - REVISION DE LA SENTENCIA Y EFECTOS EN EL  
ESTADO RECEPTOR**

*El Estado trasladante conservará su plena jurisdicción para la revisión de las sentencias dictadas por sus tribunales. Asimismo, conservará la facultad de conceder indulto, amnistía o gracia a la persona condenada, pudiendo el Estado receptor hacer llegar solicitudes fundadas y orientadas a tal fin. El Estado receptor, al recibir notificación de cualquier decisión al respecto, deberá adoptar de inmediato las medidas correspondientes.*

**ARTICULO IX- APLICACION DEL CONVENIO EN CASOS ESPECIALES**

*El presente Convenio también podrá aplicarse a personas sujetas a vigilancia u otras medidas, de acuerdo con las leyes de una de las Partes relacionadas con infractores menores de edad. Para el traslado deberá obtenerse el consentimiento de quien esté legalmente facultado para otorgarlo.*

*El presente Convenio podrá aplicarse a personas a las cuales la autoridad competente hubiere declarado incapaces. Las Partes acordarán, de conformidad con su derecho interno, el tipo de tratamiento a darse a las personas trasladadas. Para el traslado deberá obtenerse el consentimiento de quien legalmente esté facultado para otorgarlo.*

### ARTICULO X - AUTORIDADES CENTRALES

*Las Partes se comunicarán por vía diplomática, antes de la entrada en vigor del Convenio, la designación de sus respectivas Autoridades Centrales encargadas de su aplicación.*

### ARTICULO XI

*El presente Convenio entrará en vigor en la fecha del intercambio de los instrumentos de ratificación.*

### ARTICULO XII

*El presente Convenio tendrá una duración indefinida y podrá ser denunciado por vía diplomática, denuncia que surtirá efecto seis meses después de recibida.*

*No obstante, sus disposiciones continuarán en vigor en lo atinente a las personas condenadas que hubieren sido trasladadas hasta el término de las respectivas condenas, al amparo de dichas disposiciones.*

*Las solicitudes de traslado que se encuentren en trámite al momento de la denuncia del presente Convenio serán completadas hasta su total ejecución, a menos que las Partes acuerden lo contrario.*

*En fe de lo cual se suscribe el presente Convenio en dos ejemplares igualmente auténticos.*

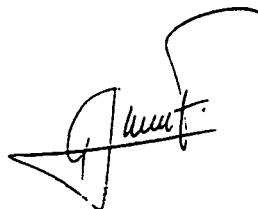
*Hecho en Quito, a los 25 días del mes de agosto de mil novecientos noventa y cinco.*

Por el Reino  
de España:



JULIO ALBI DE LA CUESTA  
Embajador de España

Por la República  
del Ecuador:



GALO LEORO FRANCO  
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF ECUADOR ON THE SERVING OF CRIMINAL SENTENCES

The Kingdom of Spain and the Republic of Ecuador, hereinafter called the Parties, motivated by their historical ties;

Desiring to promote and improve their mutual cooperation with respect to the administration of justice;

Inspired by the wish to contribute to the full social rehabilitation of sentenced offenders,

Have agreed as follows:

*Article I*

DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement,

1. Sending State: the Party from which the sentenced person is to be transferred.
2. Receiving State: the Party to which the sentenced person is to be transferred.
3. Sentence: the final judgement imposed on a person as punishment for the commission of an offence. A judgement is understood to be firm and final when no appeal is pending against it or when the time limit set for such an appeal has lapsed.
4. Sentenced person: the person who, in the territory of one of the Parties, will serve or is serving a sentence.

*Article II*

GENERAL PRINCIPLES

In conformity with the provisions of this Agreement:

(a) Sentences or security measures involving deprivation of liberty imposed in one of the Parties on nationals of the other may be served by the sentenced person in the State of which he is a national; and

(b) The Parties undertake to extend to each other the broadest possible cooperation with respect to the transfer of sentenced persons.

<sup>1</sup> Came into force on 10 March 1997 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Madrid, in accordance with article XI.

### *Article III*

#### CONDITIONS FOR THE APPLICATION OF THE AGREEMENT

This Agreement shall be applied solely under the following conditions:

1. That there exists a firm and final judgement as defined under article I, paragraph 3, of this Agreement.
2. That the sentenced person expressly gives his consent to the transfer, having been previously informed of the legal consequences thereof.
3. That the act for which the person has been sentenced is also an offence in the receiving State. In this regard, nominal differences or differences that do not affect the nature of the offence shall not be taken into consideration.
4. That the sentenced person is a national of the receiving State.
5. That at the time of the request for transfer the duration of the sentence to be served is at least one year.
6. That the enforcement of the sentence does not contravene the internal legal order of the receiving State.
7. That the sentenced person has complied with the terms of the sentence other than the deprivation of liberty and including civil liability, unless he has been declared insolvent.

### *Article IV*

#### PROVISION OF INFORMATION

1. Each of the Parties shall explain the substance of this Agreement to any sentenced person who stands to benefit from its provisions.
2. The Parties shall keep the sentenced person informed of any proceedings relating to his transfer.

### *Article V*

#### TRANSFER PROCEDURE

The transfer of the sentenced person from one State to the other shall be subject to the following provisions:

1. The procedure may be initiated by the sending State or by the receiving State. In both cases, the sentenced person must have given his consent or formulated the request for transfer, as the case may be.
2. The request for transfer shall be handled by the central authorities indicated in article X.
3. The request for transfer shall supply the pertinent information confirming that the conditions established in article III have been met.
4. Before the transfer is carried out, the sending State shall permit the receiving State to verify, if it so wishes and through an official designated by the latter State, that the sentenced person has given his consent with full knowledge of the legal consequences thereof.



5. In determining whether to transfer a sentenced person, the Parties shall consider, among other factors, the likelihood of furthering his social rehabilitation; the seriousness of the offence; in all cases, his criminal record; the state of his health; and his family ties and social and other connections in the sending State and the receiving State.

6. The sending State shall provide the receiving State with an authenticated copy of the sentence, along with information on the time already served by the sentenced person and any time accruing to him for such reasons as work, good conduct or pre-trial confinement. The receiving State may request any additional information that it deems relevant.

7. The delivery of the sentenced person by the sending State to the receiving State shall occur in a place agreed upon by the central authorities. The receiving State shall be responsible for the custody of the sentenced person from the time of the delivery onwards.

8. All costs arising from the transfer of the sentenced person to the place where he is delivered into the custody of the receiving State shall be borne by the sending State.

9. The receiving State shall bear all costs arising from the transfer of the sentenced person from the time at which he is delivered into its custody.

#### *Article VI*

##### REFUSAL OF THE REQUEST FOR TRANSFER

If one of the Parties does not approve the transfer of a sentenced person, it shall immediately communicate its decision to the requesting State and shall explain the reason for its refusal whenever feasible and appropriate.

#### *Article VII*

##### RIGHTS OF THE SENTENCED PERSON AND SERVING OF THE SENTENCE

1. The sentenced person who has been transferred under the provisions of this Agreement may not be again detained, tried or convicted in the receiving State for the same offence that gave rise to the sentence imposed by the sending State.

2. Without prejudice to the provisions of article VIII of this Agreement, the sentence of the transferred person shall conform to the laws and procedures of the receiving State, including the application of any provisions with respect to a reduction in the length of the prison sentence and alternative forms of serving the sentence. The receiving State shall not apply any sentence in such a way as to extend its duration beyond the date on which it was due to conclude under the terms of the sentence imposed by the court of the sending State.

3. The authorities of the sending State may, through the central authorities, request reports on the status of the sentence of any person transferred to the receiving State under the terms of this Agreement.

*Article VIII*REVIEW OF THE SENTENCE AND CONSEQUENCES  
THEREOF IN THE RECEIVING STATE

The sending State shall retain full jurisdiction over the review of any sentence imposed by its courts. It shall likewise retain the power to commute such sentence or to grant the sentenced person a pardon or amnesty, and the receiving State may make requests to that effect, giving reasons. On receiving notification of any such decision, the receiving State must immediately take the appropriate measures.

*Article IX*

## APPLICATION OF THE AGREEMENT IN SPECIAL CASES

This Agreement shall also be applicable to persons subject to supervision or other measures under the laws of one of the Parties relating to juvenile offenders. Consent for the transfer must be obtained from the person legally empowered to grant it.

This Agreement may be applied with respect to persons whom the authority concerned has declared incompetent. In such cases, the Parties shall agree on the type of treatment to be given to the transferred person in accordance with their domestic legislation. Consent for the transfer must be obtained from the person legally empowered to grant it.

*Article X*

## CENTRAL AUTHORITIES

Prior to the entry into force of this Agreement, the Parties shall notify each other through the diplomatic channel of the central authorities they have designated to be responsible for its application.

*Article XI*

This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

*Article XII*

This Agreement shall have an indefinite duration and may be denounced through the diplomatic channel. Such denunciation shall take effect six months after it has been received.

The provisions of this Agreement shall nevertheless continue to apply to sentenced persons that have been transferred until they have finished serving their sentences.

Requests for transfer being processed at the time of the denunciation of this Agreement shall be followed through and executed, unless the Parties agree otherwise.

IN WITNESS WHEREOF this Agreement has been signed in two equally authentic copies.

DONE at Quito, on 25 August 1995.

For the Kingdom  
of Spain:

JULIO ALBI DE LA CUESTA  
Ambassador of Spain

For the Republic  
of Ecuador:

GALO LEORO FRANCO  
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]<sup>1</sup>

CONVENTION<sup>2</sup> ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR POUR L'ACCOMPLISSEMENT DES CONDAMNATIONS PÉNALES

Le Royaume d'Espagne et la République de l'Equateur, ci-après dénommés les Parties, inspirés par leurs liens historiques;

Désirant promouvoir et améliorer leur collaboration mutuelle en matière d'Administration de la Justice;

Animés de la volonté de contribuer à la pleine réinsertion sociale des parties condamnées,

Sont convenues de ce qui suit :

*Article I*

DÉFINITIONS

Aux fins de la présente Convention :

1. Etat transférant : signifie la Partie d'où la personne condamnée doit être transférée.

2. Etat récepteur : signifie la Partie à laquelle la personne condamnée doit être transférée.

3. Jugement condamnatore : signifie la décision de justice définitive qui est imposée à une personne, comme peine pour la perpétration d'un délit. On entend qu'un jugement est ferme et définitif quand aucun recours légal contre lui n'est en cours ou que le délai prévu pour ce recours est arrivé à échéance.

4. Personne condamnée : signifie la personne qui sur le territoire de l'une des Parties va ou est en train de subir un jugement condamnatore.

*Article II*

PRINCIPES GÉNÉRAUX

Conformément aux dispositions de la présente Convention :

a) Les peines ou mesures de sécurité privatives de liberté imposées dans l'une des Parties aux ressortissants de l'autre pourront être accomplies par la personne condamnée dans l'Etat dont elle est ressortissante; et

b) Les Parties s'engagent à se donner la coopération la plus large possible en matière de transfèrement des personnes condamnées.

<sup>1</sup> Traduction fournie par le Gouvernement espagnol — Translation supplied by the Government of Spain.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 10 mars 1997 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Madrid, conformément à l'article XI.

### *Article III*

#### CONDITIONS POUR L'APPLICATION DE LA CONVENTION

La présente Convention ne s'appliquera uniquement qu'aux conditions suivantes :

1. Qu'il existe un jugement ferme et définitif comme cela a été défini à l'article 1, alinéa 3, de la présente Convention.
2. Que la personne condamnée donne expressément son consentement au transfèrement, en ayant été informée au préalable des conséquences légales de celui-ci.
3. Que le fait pour lequel la personne a été condamnée constitue également un délit dans l'Etat récepteur. A cet effet, on ne tiendra pas compte des différences de dénomination ou de celles qui n'affectent pas la nature du délit.
4. Que la personne condamnée soit ressortissante de l'Etat récepteur.
5. Que la durée de la condamnation encore à subir à la date de la demande soit au moins d'un an.
6. Que l'application de la peine ne soit pas contraire à l'ordre juridique interne de l'Etat récepteur.
7. Que les autres dispositions du jugement, en dehors de la privation de liberté et y compris celles relatives à la responsabilité civile, aient été accomplies, sauf si le condamné a été déclaré insolvable.

### *Article IV*

#### FOURNITURE D'INFORMATIONS

1. Chacune des Parties informera de la teneur de cette Convention toute personne condamnée à laquelle cet instrument peut s'appliquer.
2. Les Parties informeront la personne condamnée de toute démarche relative à son transfèrement.

### *Article V*

#### PROCÉDURE POUR LE TRANSFÈREMENT

Le transfèrement de la personne condamnée, d'un Etat à l'autre, devra suivre la procédure suivante :

1. La démarche pourra être faite par l'Etat transférant ou par l'Etat récepteur. Dans les deux cas, il faut que la personne condamnée ait exprimé son consentement ou, le cas échéant, formulé la demande.
2. La demande de transfèrement sera faite par l'intermédiaire des Autorités centrales indiquées à l'article X.
3. Dans la demande de transfèrement, il faudra fournir les informations pertinentes prouvant que les conditions prévues à l'article III ont été remplies.
4. Avant d'effectuer le transfèrement, l'Etat transférant permettra à l'Etat récepteur de vérifier, s'il le souhaite et moyennant un fonctionnaire désigné par

lui, que la personne condamnée a donné son consentement en étant pleinement consciente des conséquences juridiques de celui-ci.

5. En prenant la décision relative au transfèrement d'une personne condamnée, les Parties pourront considérer, entre autres facteurs, la possibilité de contribuer à sa réinsertion sociale; la gravité du délit; dans chaque cas son casier judiciaire; son état de santé; et les liens familiaux, sociaux ou d'une autre nature qu'elle aurait dans l'Etat transférant et dans l'Etat récepteur.

6. L'Etat transférant fournira à l'Etat récepteur une copie certifiée conforme du jugement avec indication de la durée de la condamnation déjà subie par la personne condamnée et celle qui peut lui être décomptée pour des raisons comme travail, bonne conduite ou prison préventive. L'Etat récepteur peut demander les renseignements complémentaires qu'il considère pertinents.

7. La remise de la personne condamnée par l'Etat transférant à l'Etat récepteur s'effectuera à l'endroit convenu par les Autorités centrales. L'Etat récepteur sera responsable de la garde de la personne condamnée à partir du moment où elle lui aura été remise.

8. Tous les frais occasionnés par le transfert de la personne condamnée jusqu'au lieu de la remise à l'Etat récepteur seront à la charge de l'Etat transférant.

9. L'Etat récepteur sera responsable de tous les frais occasionnés par le transfert de la personne condamnée à partir du moment où celle-ci est placée sous sa garde.

#### *Article VI*

##### REFUS DE TRANSFÈREMENT

Quand une des Parties ne donne pas son accord au transfèrement d'une personne condamnée, elle doit communiquer sa décision immédiatement à l'Etat demandeur en expliquant le motif de son refus quand cela est possible et pertinent.

#### *Article VII*

##### DROITS DE LA PERSONNE CONDAMNÉE ET EXÉCUTION DE LA PEINE

1. La personne condamnée qui est transférée conformément aux dispositions de la présente Convention ne pourra pas être détenue, jugée ou condamnée de nouveau dans l'Etat récepteur pour le même délit que celui qui a occasionné le jugement imposé par l'Etat transférant.

2. A l'exception des dispositions de l'article VIII de la présente Convention, la condamnation d'une personne transférée sera exécutée conformément aux lois et procédures de l'Etat récepteur, y compris l'application de toutes dispositions relatives à la réduction des périodes d'emprisonnement ou d'exécution alternative des condamnations. Aucun jugement ne sera exécuté par l'Etat récepteur de façon à prolonger la durée de la condamnation au-delà de la date à laquelle elle terminerait, conformément aux termes du jugement du Tribunal de l'Etat transférant.

3. Les autorités de l'Etat transférant pourront demander, par l'intermédiaire des Autorités centrales, des informations sur la situation dans laquelle se trouve

l'exécution de la condamnation de toute personne transférée à l'Etat récepteur conformément à la présente Convention.

### *Article VIII*

#### RÉVISION DU JUGEMENT ET EFFETS DANS L'ÉTAT RÉCEPTEUR

L'Etat transférant conservera sa pleine juridiction pour la révision des jugements rendus par ses tribunaux. De même, il conservera la possibilité d'accorder la grâce, l'amnistie ou la commutation de la peine à la personne condamnée, l'Etat récepteur pouvant transmettre des demandes fondées et dirigées à cette fin. Lorsqu'il reçoit la notification de toute décision à cet égard, l'Etat récepteur devra adopter immédiatement les mesures correspondantes.

### *Article IX*

#### APPLICATION DE LA CONVENTION DANS DES CAS SPÉCIAUX

La présente Convention pourra également être appliquée à des personnes soumises à surveillance ou à d'autres mesures, conformément aux lois de l'une des Parties relatives aux infracteurs mineurs. Pour le transfèrement, il faudra obtenir le consentement de ce qui est également habilité pour ce faire.

La présente Convention pourra être appliquée aux personnes que l'autorité compétente aurait déclarées incapables. Les Parties conviendront, conformément à leur droit interne, du type de traitement à donner aux personnes transférées. Pour le transfèrement, il faudra obtenir le consentement de la personne légalement habilitée pour l'accorder.

### *Article X*

#### AUTORITÉS CENTRALES

Les Parties se communiqueront par la voie diplomatique, avant l'entrée en vigueur de la Convention, la désignation de leurs Autorités centrales respectives chargées de son application.

### *Article XI*

La présente Convention entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

### *Article XII*

La présente Convention aura une durée indéfinie et pourra être dénoncée par la voie diplomatique, la dénonciation prendra effet six mois après sa réception.

Nonobstant, ses dispositions resteront en vigueur en ce qui concerne les personnes condamnées qui auraient été transférées jusqu'à la fin de leurs condamnations respectives, conformément à ces dispositions.

Les demandes de transfèrement qui sont en cours au moment de la dénonciation de la présente Convention seront exécutées totalement, sauf décision contraire des parties.

EN FOI DE QUOI la présente Convention est souscrite en deux exemplaires faisant également foi.

FAIT à Quito, le 25 août mille neuf cent quatre-vingt quinze.

Pour le Royaume  
d'Espagne :

JULIO ALBI DE LA CUESTA  
Ambassadeur d'Espagne

Pour la République  
de l'Equateur :

GALO LEORO FRANCO  
Ministre des Relations Extérieures

---



## II

### *Treaties and international agreements*

*filed and recorded*

*from 1 April 1997 to 18 April 1997*

*No. 1196*

---

### *Traités et accords internationaux*

*classés et inscrits au répertoire*

*du 1<sup>er</sup> avril 1997 au 18 avril 1997*

*N° 1196*



No. 1196

---

**UNITED NATIONS  
INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION  
and  
AFRICAN REGIONAL CENTRE  
FOR TECHNOLOGY**

**Relationship Agreement (with annex). Signed at Dakar on  
13 August 1988**

*Authentic texts: English and French.*

*Filed and recorded at the request of the United Nations Industrial Development Organization on 10 April 1997.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL  
et  
CENTRE RÉGIONAL AFRICAIN  
DE TECHNOLOGIE**

**Accord établissant des relations (avec annexe). Signé à Dakar  
le 13 août 1988**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel le 10 avril 1997.*

RELATIONSHIP AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED NATIONS  
INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION  
AND THE AFRICAN REGIONAL CENTRE FOR  
TECHNOLOGY

ACCORD<sup>1</sup> ÉTABLISSANT DES  
RELATIONS ENTRE L'ORGANISATION  
DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT  
INDUSTRIEL ET LE CENTRE RÉGIONAL  
AFRICAIN DE TECHNOLOGIE

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 August 1988 by signature, in accordance with article VII.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 août 1988 par la signature, conformément à l'article VII.

## **ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

## **ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

No. 1021. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 9 DECEMBER 1948<sup>1</sup>

PARTIAL WITHDRAWAL of a reservation made upon accession<sup>2</sup>

*Notification received on:*

2 April 1997

ROMANIA

*Registered ex officio on 2 April 1997.*

## ANNEXE A

N° 1021. CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 9 DÉCEMBRE 1948<sup>1</sup>

RETRAIT PARTIEL d'une réserve formulée lors de l'adhésion<sup>2</sup>

*Notification reçue le :*

2 avril 1997

ROUMANIE

*Enregistré d'office le 2 avril 1997.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 78, p. 277; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, 13 to 17, and 19 to 24, as well as annex A in volumes 1455, 1488, 1516, 1518, 1523, 1525, 1527, 1530, 1551, 1552, 1555, 1557, 1563, 1567, 1569, 1606, 1607, 1653, 1671, 1673, 1678, 1679, 1691, 1700, 1704, 1712, 1723, 1724, 1725, 1745, 1762, 1772, 1841, 1844, 1860, 1886, 1895, 1902, 1907, 1913, 1917, 1931, 1938 and 1955.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 78, p. 277.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 277; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 11, 13 à 17, et 19 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1455, 1488, 1516, 1518, 1523, 1525, 1527, 1530, 1551, 1552, 1555, 1557, 1563, 1567, 1569, 1606, 1607, 1653, 1671, 1673, 1678, 1679, 1691, 1700, 1704, 1712, 1723, 1724, 1725, 1745, 1762, 1772, 1841, 1844, 1860, 1886, 1895, 1902, 1907, 1913, 1917, 1931, 1938 et 1955.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 78, p. 277.

No. 1342. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN PERSONS AND OF THE EXPLOITATION OF THE PROSTITUTION OF OTHERS. OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 21 MARCH 1950<sup>1</sup>

N° 1342. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES ÊTRES HUMAINS ET DE L'EXPLOITATION DE LA PROSTITUTION D'AUTRUI. OUVERTE À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS (NEW YORK), LE 21 MARS 1950<sup>1</sup>

WITHDRAWAL of a reservation made upon accession<sup>2</sup>

*Notification received on:*

2 April 1997

ROMANIA

*Registered ex officio on 2 April 1997.*

RETRAIT d'une réserve formulée lors de l'adhésion<sup>2</sup>

*Notification reçue le :*

2 avril 1997

ROUMANIE

*Enregistré d'office le 2 avril 1997.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 96, p. 271; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 10, 13 to 15, and 17 to 24, as well as annex A in volumes 1427, 1525, 1527, 1551, 1560, 1671, 1673, 1678, 1679, 1690, 1691, 1723, 1724, 1732, 1760, 1762, 1895, 1921 and 1931.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1921, No. A-1342.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 271; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 10, 13 à 15, et 17 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1427, 1525, 1527, 1551, 1560, 1671, 1673, 1678, 1679, 1690, 1691, 1723, 1724, 1732, 1760, 1762, 1895, 1921 et 1931.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1921, n° A-1342.

No. 2545. CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. SIGNED AT GENEVA, ON 28 JULY 1951<sup>1</sup>

N° 2545. CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES RÉFUGIÉS. SIGNÉE À GENÈVE, LE 28 JUILLET 1951<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited on:*

10 April 1997

ESTONIA

(With effect from 9 July 1997.)

With the following declaration and reservations:

"The Estonian Riigikogu . . . declared in accordance with article 1 Section B, paragraph 1 of the Convention that the words 'events occurring before 1 January 1951' in Article 1 Section A shall be understood to mean 'events occurring in Europe or elsewhere before 1 January 1951'."

(1) *Articles 23 and 24:*

"The Republic of Estonia considers articles 23 and 24 merely as recommendatory, not as legally binding."

(2) *Article 25:*

"The Republic of Estonia shall not be bound to cause a certificate to be delivered by an Estonian authority, in place of the authorities of a foreign country, if documentary records necessary for the delivery of such a certificate do not exist in the Republic of Estonia."

(3) *Article 28, paragraph 1:*

"The Republic of Estonia shall not be obliged five years from the entry into force of the present Convention to issue travel documents provided in article 28."

*Registered ex officio on 10 April 1997.*

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

10 avril 1997

ESTONIE

(Avec effet au 9 juillet 1997.)

Avec la déclaration et les réserves suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Conformément à la variante B de l'article premier du paragraphe 1 de la Convention, le Riigikogu estonien . . . a déclaré que les mots « événements survenus avant le 1<sup>er</sup> janvier 1951 » mentionnés à la variante A de l'article premier doivent être compris dans le sens des « événements survenus en Europe ou ailleurs avant le 1<sup>er</sup> janvier 1951 ».

1) *Articles 23 et 24 :*

La République d'Estonie considère les dispositions des articles 23 et 24 comme de simples recommandations et non pas comme juridiquement contraignantes.

2) *Article 25 :*

La République d'Estonie ne sera pas tenue de faire délivrer un certificat par une autorité estonienne, à la place des autorités d'un pays étranger, si les documents justifiant la délivrance d'un tel certificat n'existent pas en République d'Estonie.

3) *Article 28, paragraphe 1 :*

Au cours des cinq premières années qui suivront l'entrée en vigueur de la présente Convention, la République d'Estonie ne sera pas tenue de délivrer les titres de voyage visés à l'article 28.

*Enregistré d'office le 10 avril 1997.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 24, as well as annex A in volumes 1418, 1421, 1425, 1430, 1462, 1487, 1513, 1526, 1558, 1560, 1567, 1577, 1590, 1646, 1651, 1656, 1669, 1679, 1685, 1691, 1696, 1698, 1709, 1712, 1722, 1726, 1732, 1733, 1747, 1752, 1762, 1764, 1857, 1858, 1887, 1903 and 1936.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1418, 1421, 1425, 1430, 1462, 1487, 1513, 1526, 1558, 1560, 1567, 1577, 1590, 1646, 1651, 1656, 1669, 1679, 1685, 1691, 1696, 1698, 1709, 1712, 1722, 1726, 1732, 1733, 1747, 1752, 1762, 1764, 1857, 1858, 1887, 1903 et 1936.



No. 2613. CONVENTION ON THE POLITICAL RIGHTS OF WOMEN. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK, ON 31 MARCH 1953<sup>1</sup>

N° 2613. CONVENTION SUR LES DROITS POLITIQUES DE LA FEMME. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK, LE 31 MARS 1953<sup>1</sup>

PARTIAL WITHDRAWAL of a reservation made upon ratification<sup>2</sup>

*Notification received on:*

2 April 1997

ROMANIA

The text of the reservation reads as follows:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

1. *Ad. article VII:* The Government of the Romanian People's Republic declares its disagreement with the last sentence of article VII and considers that the juridical effect of a reservation is to make the Convention operative as between the State making the reservation and all other states parties to the Convention, with the exception only of that part thereof to which the reservation relates.

*Registered ex officio on 2 April 1997.*

RETRAIT PARTIEL d'une réserve formulée lors de la ratification<sup>2</sup>

*Notification reçue le :*

2 avril 1997

ROUMANIE

Le texte de la réserve se lit comme suit :

“*Ad. article VII :* Le Gouvernement de la République populaire roumaine déclare son désaccord avec la dernière phrase de l'article VII et considère que les conséquences juridiques d'une réserve font que la Convention est en vigueur entre l'Etat qui a formulé cette réserve et tous les autres Etats Parties à la Convention, exception faite uniquement de la partie de celle-ci à laquelle se rapporte la réserve. »

*Enregistré d'office le 2 avril 1997.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 193, p. 135; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 18, and 21 to 23, as well as annex A in volumes 1413, 1434, 1436, 1455, 1516, 1525, 1527, 1530, 1551, 1559, 1569, 1606, 1671, 1678, 1679, 1691, 1704, 1712, 1723, 1732, 1762, 1846, 1870, 1902 and 1964.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 196, p. 363.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 193, p. 135; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 18, et 21 à 23, ainsi que l'annexe A des volumes 1413, 1434, 1436, 1455, 1516, 1525, 1527, 1530, 1551, 1559, 1569, 1606, 1671, 1678, 1679, 1691, 1704, 1712, 1723, 1732, 1762, 1846, 1870, 1902 et 1964.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 196, p. 363.

No. 6544. AGREEMENT BETWEEN GUATEMALA, EL SALVADOR, HONDURAS AND NICARAGUA CONSTITUTING THE CENTRAL AMERICAN BANK FOR ECONOMIC INTEGRATION. SIGNED AT MANAGUA, ON 13 DECEMBER 1960<sup>1</sup>

N° 6544. ACCORD ENTRE LE GUATEMALA, LE SALVADOR, LE HONDURAS ET LE NICARAGUA INSTITUANT LA BANQUE CENTRAMÉRICAINE D'INTÉGRATION ÉCONOMIQUE. SIGNÉ À MANAGUA, LE 13 DÉCEMBRE 1960<sup>1</sup>

---

#### ACCESSION

*Instrument deposited with the General Secretariat of the Central-American Integration System on:*

18 March 1997

COLOMBIA

(With effect from 18 March 1997.)

*Certified statement was registered by the General Secretariat of the Central-American Integration System, acting on behalf of the Parties, on 10 April 1997.*

---

#### ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Secrétariat général du système centroaméricain d'intégration le :*

18 mars 1997

COLOMBIE

(Avec effet au 18 mars 1997.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétariat général du système centroaméricain d'intégration, agissant au nom des Parties, le 10 avril 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 455, p. 203, and annex A in volumes 491, 781, 1312, 1681 and 1864.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 455, p. 203, et annexe A des volumes 491, 781, 1312, 1681 et 1864.

No. 7247. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PROTECTION OF PERFORMERS, PRODUCERS OF PHONOGRAMS AND BROADCASTING ORGANISATIONS. DONE AT ROME, ON 26 OCTOBER 1961<sup>1</sup>

N° 7247. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA PROTECTION DES ARTISTES INTERPRÈTES OU EXÉCUTANTS, DES PRODUCTEURS DE PHONOGRAMMES ET DES ORGANISMES DE RADIODIFFUSION. FAITE À ROME, LE 26 OCTOBRE 1961<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

3 April 1997

CAPE VERDE

(With effect from 3 July 1997.)

*Registered ex officio on 3 April 1997.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

3 avril 1997

CAP-VERT

(Avec effet au 3 juillet 1997.)

*Enregistré d'office le 3 avril 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 496, p. 43; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7, 8, 10 to 19, 23 and 24, as well as annex A in volumes 1406, 1429, 1439, 1458, 1465, 1484, 1539, 1541, 1547, 1548, 1647, 1656, 1678, 1691, 1723, 1725, 1726, 1728, 1731, 1736, 1747, 1764, 1771, 1832, 1865, 1887, 1894, 1899, 1921, 1929 and 1966.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 496, p. 43; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7, 8, 10 à 19, 23 et 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1406, 1429, 1439, 1458, 1465, 1484, 1539, 1541, 1547, 1548, 1647, 1656, 1678, 1691, 1723, 1725, 1726, 1728, 1731, 1736, 1747, 1764, 1771, 1832, 1865, 1887, 1894, 1899, 1921, 1929 et 1966.

No. 8791. PROTOCOL RELATING TO  
THE STATUS OF REFUGEES. DONE  
AT NEW YORK, ON 31 JANUARY 1967<sup>1</sup>

N° 8791. PROTOCOLE RELATIF AU  
STATUT DES RÉFUGIÉS. FAIT À NEW  
YORK, LE 31 JANVIER 1967<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

10 April 1997

ESTONIA

(With effect from 10 April 1997.)

*Registered ex officio on 10 April 1997.*

---

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

10 avril 1997

ESTONIE

(Avec effet au 10 avril 1997.)

*Enregistré d'office le 10 avril 1997.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 606, p. 267; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 24, as well as annex A in volumes 1413, 1418, 1421, 1430, 1436, 1462, 1466, 1487, 1526, 1530, 1567, 1577, 1646, 1651, 1656, 1669, 1679, 1685, 1691, 1697, 1709, 1712, 1722, 1726, 1732, 1733, 1752, 1762, 1764, 1841, 1862, 1887, 1903, 1912 and 1936.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 606, p. 267; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1413, 1418, 1421, 1430, 1436, 1462, 1466, 1487, 1526, 1530, 1567, 1577, 1646, 1651, 1656, 1669, 1679, 1685, 1691, 1697, 1709, 1712, 1722, 1726, 1732, 1733, 1752, 1762, 1764, 1841, 1862, 1887, 1903, 1912 et 1936.

No. 9068. TREATY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA. DONE AT MEXICO, FEDERAL DISTRICT, ON 14 FEBRUARY 1967<sup>1</sup>

N° 9068. TRAITÉ VISANT L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE. FAIT À MEXICO (DISTRICIT FÉDÉRAL), LE 14 FÉVRIER 1967<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument deposited with the Government of Mexico on:*

18 April 1995

##### SAINT KITTS AND NEVIS

(With effect from 14 February 1997, the date of deposit of the declaration provided for in article 28 (2) of the Treaty, according to which the Government of Saint Kitts and Nevis decided to waive the requirements laid down in article 28 (1).)

*Certified statement was registered by Mexico on 1 April 1997.*

#### RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement mexicain le :*

18 avril 1995

##### SAINT-KITTS-ET-NEVIS

(Avec effet au 14 février 1997, date du dépôt de la déclaration prévue par le paragraphe 2 de l'article 28 du Traité aux termes de laquelle le Gouvernement de Saint-Kitts-et-Nevis a décidé de renoncer aux conditions prévues au paragraphe I de l'article 28.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Mexique le 1<sup>er</sup> avril 1997.*

RATIFICATIONS of the modifications adopted by Resolutions 267 (E-V), 268 (XII) and 290 (VII)

*Instruments deposited with the Government of Mexico on:*

14 February 1997

BARBADOS

VENEZUELA

(With effect from 14 February 1997.)

*Certified statements were registered by Mexico on 1 April 1997.*

RATIFICATIONS des modifications adoptées par les Résolutions 267 (E-V), 268 (XII) et 290 (VII)

*Instruments déposés auprès du Gouvernement mexicain le :*

14 février 1997

BARBADE

VENEZUELA

(Avec effet au 14 février 1997.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Mexique le 1<sup>er</sup> avril 1997.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 634, p. 281; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 13, 15, 16, 18, 19, 22 and 24, as well as annex A in volumes 1418, 1734, 1841, 1873 and 1894.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 634, p. 281; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 13, 15, 16, 18, 19, 22 et 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1418, 1734, 1841, 1873 et 1894.

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979<sup>1</sup>

N° 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979<sup>1</sup>

WITHDRAWAL of a reservation made upon ratification<sup>2</sup>

*Notification received on:*

2 April 1997

ROMANIA

(With effect from 2 April 1997.)

*Registered ex officio on 2 April 1997.*

RETRAIT d'une réserve formulée lors de la ratification<sup>2</sup>

*Notification reçue le :*

2 avril 1997

ROUMANIE

(Avec effet au 2 avril 1997.)

*Enregistré d'office le 2 avril 1997.*

#### ACCESSION

*Instrument deposited on:*

16 April 1997

MOZAMBIQUE

(With effect from 16 May 1997.)

*Registered ex officio on 16 April 1997.*

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

16 avril 1997

MOZAMBIQUE

(Avec effet au 16 mai 1997.)

*Enregistré d'office le 16 avril 1997.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 21 to 24, as well as annex A in volumes 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1679, 1688, 1690, 1691, 1693, 1696, 1710, 1712, 1714, 1720, 1723, 1725, 1726, 1727, 1732, 1733, 1739, 1747, 1762, 1775, 1776, 1788, 1820, 1821, 1830, 1831, 1846, 1850, 1864, 1870, 1884, 1885, 1886, 1887, 1890, 1901, 1902, 1903, 1913, 1917, 1921, 1926, 1931, 1936, 1938, 1939, 1941, 1942, 1945, 1947, 1948, 1962, 1964 and 1968.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1259, p. 437.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 13; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 21 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1679, 1688, 1690, 1691, 1693, 1696, 1710, 1712, 1714, 1720, 1723, 1725, 1726, 1727, 1732, 1733, 1739, 1747, 1762, 1775, 1776, 1788, 1820, 1821, 1830, 1831, 1846, 1850, 1864, 1870, 1884, 1885, 1886, 1887, 1890, 1901, 1902, 1903, 1913, 1917, 1921, 1926, 1931, 1936, 1938, 1939, 1941, 1942, 1945, 1947, 1948, 1962, 1964 et 1968.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1259, p. 437.

No. 22495. CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS. CONCLUDED AT GENEVA ON 10 OCTOBER 1980<sup>1</sup>

Nº 22495. CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION. CONCLUE À GENÈVE LE 10 OCTOBRE 1980<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

4 April 1997

PORTUGAL

(With effect from 4 October 1997. Accepting Protocols I, II and III.)

*Registered ex officio on 4 April 1997.*

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

4 avril 1997

PORTUGAL

(Avec effet au 4 octobre 1997. Avec acceptation des Protocoles I, II et III.)

*Enregistré d'office le 4 avril 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1342, p. 137; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 23 and 24, as well as annex A in volumes 1457, 1463, 1464, 1495, 1520, 1527, 1543, 1663, 1679, 1695, 1696, 1702, 1712, 1723, 1732, 1745, 1751, 1760, 1787, 1851, 1856, 1860, 1861, 1871, 1885, 1887, 1890, 1891, 1895, 1900, 1921, 1926, 1929, 1930, 1954 and 1968.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1342, p. 137; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 23 et 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1457, 1463, 1464, 1495, 1520, 1527, 1543, 1663, 1679, 1695, 1696, 1702, 1712, 1723, 1732, 1745, 1751, 1760, 1787, 1851, 1856, 1860, 1861, 1871, 1885, 1887, 1890, 1891, 1895, 1900, 1921, 1926, 1929, 1930, 1954 et 1968.

No. 24592. SOUTH PACIFIC NUCLEAR FREE ZONE TREATY. CONCLUDED AT RAROTONGA ON 6 AUGUST 1985<sup>1</sup>

---

PROTOCOL 1 TO THE ABOVE-MENTIONED TREATY. CONCLUDED AT SUVA ON 8 AUGUST 1986

Came into force in respect of France on 20 September 1996, in accordance with article 6.

*Authentic text: English.*

*Registered by the South Pacific Bureau for Economic Co-operation, acting on behalf of the Parties, on 14 April 1997.*

The Parties to this Protocol

Noting the South Pacific Nuclear Free Zone Treaty<sup>1</sup> (the Treaty)

Have Agreed as follows:

#### ARTICLE 1

Each Party undertakes to apply, in respect of the territories for which it is internationally responsible situated within the South Pacific Nuclear Free Zone, the prohibitions contained in Articles 3, 5 and 6, insofar as they related to the manufacture, stationing and testing of any nuclear explosive device within those territories, and the safeguards specified in Article 8(2)(c) and Annex 2 of the Treaty.

#### ARTICLE 2

Each Party may, by written notification to the depositary, indicate its acceptance from the date of such notification of any

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1445, p. 177, and annex A in volume 927.



alteration to its obligation under this Protocol brought about by the entry into force of an amendment to the Treaty pursuant to Article 11 of the Treaty.

### **ARTICLE 3**

This Protocol shall be open for signature by the French Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America.

### **ARTICLE 4**

This Protocol shall be subject to ratification.

### **ARTICLE 5**

This Protocol is of a permanent nature and shall remain in force indefinitely, provided that each Party shall, in exercising its national sovereignty, have the right to withdraw from this Protocol if it decides that extraordinary events, related to the subject matter of this Protocol, have jeopardised its supreme interests. It shall give notice of such withdrawal to the depositary three months in advance. Such notice shall include a statement of the extraordinary events it regards as having jeopardised its supreme interests.

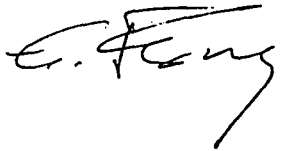
## ARTICLE 6

This Protocol shall enter into force for each State on the date of its deposit with the depositary of its instrument of ratification.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their Governments, have signed this Protocol.

DONE at SUVA, this Eighth day of August, One thousand nine hundred and eighty-six, in a single original in the English language.

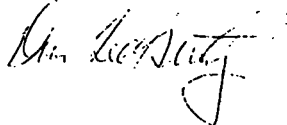
For the French  
Republic:

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'G. Flosse', with a small superscript '1' to its right.

For the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Michael Peart', with a small superscript '2' to its right.

For the United States  
of America:

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Don Gervitz', with a small superscript '3' to its right.

---

<sup>1</sup> Gaston Flosse.

<sup>2</sup> Michael Peart.

<sup>3</sup> Don Gervitz.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 24592. TRAITÉ SUR LA ZONE DÉNUCLÉARISÉE DU PACIFIQUE SUD. CONCLU À RAROTONGA LE 6 AOÛT 1985<sup>1</sup>

## PROTOCOLE I AU TRAITÉ SUSMENTIONNÉ. CONCLU À SUVA LE 8 AOÛT 1986

Entré en vigueur à l'égard de la France le 20 septembre 1996, conformément à l'article 6.

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Bureau de coopération économique pour le Pacifique Sud, agissant au nom des Parties, le 14 avril 1997.*

Les Parties au présent Protocole,

Prenant acte du Traité sur la Zone dénucléarisée du Pacifique Sud<sup>1</sup> (le « Traité »),

Sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

Chaque Partie s'engage à appliquer, à l'égard des territoires dont elle est internationalement responsable et qui sont situés à l'intérieur de la zone dénucléarisée du Pacifique Sud, les interdictions contenues dans les articles 3, 5 et 6, dans la mesure où elles se rapportent à la fabrication, au stationnement et à l'essai de tout dispositif nucléaire sur ces territoires, ainsi que les garanties spécifiées à l'alinéa c du paragraphe 2 de l'article 8 et dans l'Annexe 2 du Traité.

*Article 2*

Chaque Partie peut, par notification écrite adressée au depositaire, indiquer qu'elle accepte à compter de la date de la notification toute modification de son obligation en vertu du présent Protocole qu'entraînerait l'entrée en vigueur d'un amendement au Traité conformément à l'article 11 de ce dernier.

*Article 3*

Le présent Protocole est ouvert à la signature des Etats-Unis d'Amérique, de la République française et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

*Article 4*

Le présent Protocole est soumis à ratification.

*Article 5*

Le présent Protocole a un caractère permanent et restera en vigueur indéfiniment, étant entendu que chaque Partie a, dans l'exercice de sa souveraineté nationale, le droit de s'en retirer si elle décide que des événements extraordinaires en rapport avec l'objet du Protocole ont compromis ses intérêts suprêmes. Elle notifiera ce retrait au depositaire avec préavis de trois mois. La notification comportera l'exposé des événements extraordinaires qu'elle considère avoir compromis ses intérêts suprêmes.

*Article 6*

Le présent Protocole entrera en vigueur à l'égard de chaque Etat à la date du dépôt de son instrument de ratification auprès du depositaire.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1445, p. 177, et annexe A du volume 1927.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

Pour les Etats-Unis  
d'Amérique :

DON GERVITZ

Pour la République  
française :

GASTON FLOSSE

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

MICHAEL PEART

---

**PROTOCOL 2 TO THE SOUTH PACIFIC NUCLEAR FREE ZONE TREATY OF 6 AUGUST 1985.<sup>1</sup>  
CONCLUDED AT SUVA ON 8 AUGUST 1986**

Came into force in respect of the following States, in accordance with article 7:

<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Union of Soviet Socialist Republics .....	21 April 1988
China .....	21 October 1988
France .....	20 September 1996

*Authentic text: English.*

*Registered by the South Pacific Bureau for Economic Co-operation, acting on behalf of the Parties, on 14 April 1997.*

The Parties to this Protocol

**Noting the South Pacific Nuclear Free Zone Treaty (the Treaty)**

**Have Agreed as follows:**

**ARTICLE 1**

Each Party undertakes not to use or threaten to use any nuclear explosive device against:

- a) Parties to the Treaty; or
- b) any territory within the South Pacific Nuclear Free Zone for which a State that has become a Party to Protocol 1<sup>1</sup> is internationally responsible.

<sup>1</sup> See p. 470 of this volume.

## ARTICLE 2

Each Party undertakes not to contribute to any act of a Party to the Treaty which constitutes a violation of the Treaty, or to any act of another Party to a Protocol which constitutes a violation of a Protocol.

## ARTICLE 3

Each Party may, by written notification to the depositary, indicate its acceptance from the date of such notification of any alteration to its obligation under this Protocol brought about by the entry into force of an amendment to the Treaty pursuant to Article 11 of the Treaty or by the extension of the South Pacific Nuclear Free Zone pursuant to Article 12(3) of the Treaty.

## ARTICLE 4

This Protocol shall be open for signature by the French Republic, the People's Republic of China, the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America.

## ARTICLE 5

This Protocol shall be subject to ratification.

## ARTICLE 6

This Protocol is of a permanent nature and shall remain in force indefinitely, provided that each Party shall, in exercising its national sovereignty, have the right to withdraw from this Protocol if it decides that extraordinary events, related to the subject matter of this Protocol, have jeopardised its supreme interests. It shall give notice of such withdrawal to the depositary three months in advance. Such notice shall include a statement of the extraordinary events it regards as having jeopardised its supreme interests.

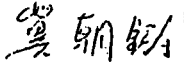
## ARTICLE 7

This Protocol shall enter into force for each State on the date of its deposit with the depositary of its instrument of ratification.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their Governments, have signed this Protocol.

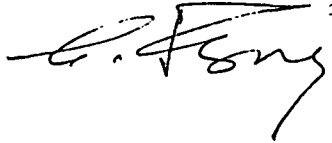
DONE at SUVA, this Eighth day of August, One thousand nine hundred and eighty-six, in a single original in the English language.

For the People's Republic  
of China:



[10 February 1987 — 10 février 1987]

For the French  
Republic:



For the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:



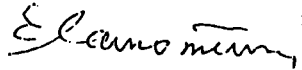
<sup>1</sup> Ji Chaozhu.

<sup>2</sup> Gaston Flosse.

<sup>3</sup> Michael Peart.

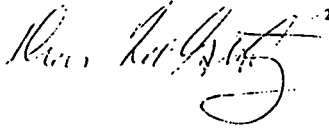


For the Union of Soviet  
Socialist Republics:

 <sup>1</sup>

[15 December 1986 — 15 décembre 1986]

For the United States  
of America:

 <sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> E. M. Samoteikin.  
<sup>2</sup> Don Gervitz.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE 2 AU TRAITÉ SUR LA ZONE DÉNUCLÉARISÉE DU PACIFIQUE SUD DU 6 AOÛT 1985<sup>1</sup>. CONCLU À SUVA LE 8 AOÛT 1986

Entré en vigueur à l'égard des Etats suivants, conformément à l'article 7 :

<i>Participant</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>	
Union des Républiques socialistes soviétiques .....	21 avril	1988
Chine .....	21 octobre	1988
France .....	20 septembre	1996

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Bureau de coopération économique pour le Pacifique Sud, agissant au nom des Parties, le 14 avril 1997.*

Les Parties au présent Protocole,  
Prenant acte du Traité sur la Zone dénucléarisée du Pacifique Sud (le « Traité »),  
Sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

Chaque Partie s'engage à ne pas utiliser ou menacer d'utiliser un dispositif explosif nucléaire quelconque contre :

- a) Des Parties au Traité,
- b) Ou tout territoire situé à l'intérieur de la Zone dénucléarisée du Pacifique Sud dont un Etat qui est devenu partie au Protocole 1 est internationalement responsable.

*Article 2*

Chaque Partie s'engage à ne contribuer à aucun acte d'une Partie au Traité constituant une violation de ce dernier, ni à aucun acte d'une autre Partie à un protocole constituant une violation d'un protocole.

*Article 3*

Chaque Partie peut, par notification écrite adressée au dépositaire, indiquer qu'elle accepte à compter de la date de la notification toute modification de son obligation en vertu du présent Protocole qu'entraîneraient l'entrée en vigueur d'un amendement au Traité conformément à l'article 11 de ce dernier ou l'extension de la Zone dénucléarisée du Pacifique Sud conformément au paragraphe 3 de l'article 3 du Traité.

*Article 4*

Le présent Protocole est ouvert à la signature des Etats-Unis d'Amérique, de la République française, de la République populaire de Chine, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

*Article 5*

Le présent Protocole est soumis à ratification.

*Article 6*

Le présent Protocole a un caractère permanent et restera en vigueur indéfiniment, étant entendu que chaque Partie a, dans l'exercice de sa souveraineté nationale, le droit de s'en

<sup>1</sup> Voir p. 473 du présent volume.

retirer si elle décide que des événements extraordinaires en rapport avec l'objet du Protocole ont compromis ses intérêts suprêmes. Elle notifiera ce retrait au dépositaire avec préavis de trois mois. La notification comportera l'exposé des événements extraordinaires qu'elle considère avoir compromis ses intérêts suprêmes.

*Article 7*

Le présent Protocole entrera en vigueur à l'égard de chaque Etat à la date du dépôt de son instrument de ratification auprès du dépositaire.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Suva le 8 août 1986, en un original unique en langue anglaise.

Pour les Etats-Unis  
d'Amérique :  
DON GERVITZ

Pour la République  
française :  
GASTON FLOSSE

Pour la République populaire  
de Chine :  
JI CHAOZHU  
Le 10 février 1987

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :  
MICHAEL PEART

Pour l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :  
E. M. SAMOTEIKIN  
Le 15 décembre 1986

---

PROTOCOL 3 TO THE SOUTH PACIFIC NUCLEAR FREE ZONE TREATY OF 6 AUGUST 1985.<sup>1</sup>  
 CONCLUDED AT SUVA ON 8 AUGUST 1986

Came into force in respect of the following States, in accordance with article 6:

<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>	
Union of Soviet Socialist Republics .....	21 April	1988
China.....	21 October	1988
France.....	20 September	1996

*Authentic text: English.*

*Registered by the South Pacific Bureau for Economic Co-operation, acting on behalf of the Parties, on 14 April 1997.*

The Parties to this Protocol

Noting the South Pacific Nuclear Free Zone Treaty<sup>1</sup> (the Treaty)

Have Agreed as follows:

**ARTICLE 1**

Each Party undertakes not to test any nuclear explosive device anywhere within the South Pacific Nuclear Free Zone.

**ARTICLE 2**

Each Party may, by written notification to the depositary, indicate its acceptance from the date of such notification of any alteration to its obligation under this Protocol brought about by the entry into force of an amendment to the Treaty pursuant to Article 11 of the Treaty or by the extension of the South Pacific Nuclear Free Zone pursuant to Article 12(3) of the Treaty.

<sup>1</sup> See p. 470 of this volume.

### ARTICLE 3

This Protocol shall be open for signature by the French Republic, the People's Republic of China, the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America.

### ARTICLE 4

This Protocol shall be subject to ratification.

### ARTICLE 5

This Protocol is of a permanent nature and shall remain in force indefinitely, provided that each Party shall, in exercising its national sovereignty, have the right to withdraw from this Protocol if it decides that extraordinary events, related to the subject matter of this Protocol, have jeopardised its supreme interests. It shall give notice of such withdrawal to the depositary three months in advance. Such notice shall include a statement of the extraordinary events it regards as having jeopardised its supreme interests.

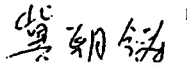
### ARTICLE 6

This Protocol shall enter into force for each State on the date of its deposit with the depositary of its instrument of ratification.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their Governments, have signed this Protocol.

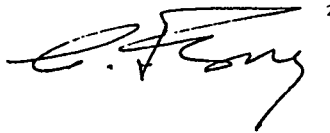
DONE at SUVA this Eighth day of August, One thousand nine hundred and eighty-six, in a single original in the English language.

For the People's Republic  
of China:



10 February 1987

For the French  
Republic:



For the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:

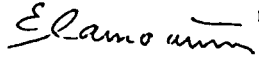


<sup>1</sup> Ji Chaozhu.

<sup>2</sup> Gaston Flosse.

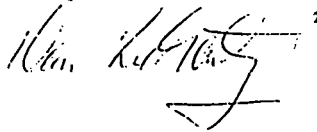
<sup>3</sup> Michael Peart.

For the Union of Soviet  
Socialist Republics:

 <sup>1</sup>

15 December 1986

For the United States  
of America:

 <sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> E. M. Samoteikin.

<sup>2</sup> Don Gervitz.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE 3 AU TRAITÉ SUR LA ZONE DÉNUCLÉARISÉE DU PACIFIQUE SUD DU 6 AOÛT 1985<sup>1</sup>. CONCLU À SUVA LE 8 AOÛT 1986

Entré en vigueur à l'égard des Etats suivants, conformément à l'article 6 :

<i>Participant</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Union des Républiques socialistes soviétiques . . . . .	21 avril 1988
Chine . . . . .	21 octobre 1988
France . . . . .	20 septembre 1996

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Bureau de coopération économique pour le Pacifique Sud, agissant au nom des Parties, le 14 avril 1997.*

Les Parties au présent Protocole,  
 Prenant acte du Traité<sup>1</sup> sur la Zone dénucléarisée du Pacifique Sud (le « Traité »),  
 Sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

Chaque Partie s'engage à n'essayer aucun dispositif explosif nucléaire où que ce soit à l'intérieur de la Zone dénucléarisée du Pacifique Sud.

*Article 2*

Chaque Partie peut, par notification écrite adressée au depositaire, indiquer qu'elle accepte à compter de la date de cette notification toute modification de ses obligations en vertu du présent Protocole qu'entraîneraient l'entrée en vigueur d'un amendement au Traité conformément à l'article 11 de ce dernier ou l'extension de la Zone dénucléarisée du Pacifique Sud conformément au paragraphe 3 de l'article 12 du Traité.

*Article 3*

Le présent Protocole est ouvert à la signature des Etats-Unis d'Amérique, de la République française, de la République populaire de Chine, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

*Article 4*

Le présent Protocole est soumis à ratification.

*Article 5*

Le présent Protocole a un caractère permanent et restera en vigueur indéfiniment, étant entendu que chaque Partie a, dans l'exercice de sa souveraineté nationale, le droit de s'en retirer si elle décide que des événements extraordinaires en rapport avec l'objet du Protocole ont compromis ses intérêts suprêmes. Elle notifiera ce retrait au depositaire avec préavis de trois mois. La notification comportera l'exposé des événements extraordinaires qu'elle considère avoir compromis ses intérêts suprêmes.

*Article 6*

Le présent Protocole entrera en vigueur à l'égard de chaque Etat à la date du dépôt de son instrument de ratification auprès du depositaire.

<sup>1</sup> Voir p. 473 du présent volume.



EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Suva le 8 août 1986, en un original unique en langue anglaise.

Pour les Etats-Unis  
d'Amérique :

DON GERVITZ

Pour la République  
française :

GASTON FLOSSE

Pour la République populaire  
de Chine :

JI CHAOZHU

Le 10 février 1987

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

MICHAEL PEART

Pour l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :

E. M. SAMOTEIKIN

Le 15 décembre 1986

---

No. 26119. CONVENTION ON THE  
LIMITATION PERIOD IN THE INTER-  
NATIONAL SALE OF GOODS. CON-  
CLUDED AT NEW YORK ON 14 JUNE  
1974<sup>1</sup>

N° 26119. CONVENTION SUR LA  
PRESCRIPTION EN MATIÈRE DE  
VENTE INTERNATIONALE DE  
MARCHANDISES. CONCLUE À NEW  
YORK LE 14 JUIN 1974<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

1 April 1997

URUGUAY

(With effect from 1 November 1997.)

*Registered ex officio on 1 April 1997.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

1<sup>er</sup> avril 1997

URUGUAY

(Avec effet au 1<sup>er</sup> novembre 1997.)

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> avril 1997.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1511, p. 3, and annex A in volumes 1543, 1591, 1665, 1672, 1723, 1733, 1736, 1762, 1775, 1831, 1865, 1886 and 1963.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1511, p. 3, et annexe A des volumes 1543, 1591, 1665, 1672, 1723, 1733, 1736, 1762, 1775, 1831, 1865, 1886 et 1963.

No. 26120. PROTOCOL AMENDING  
THE CONVENTION ON THE LIMITA-  
TION PERIOD IN THE INTERNA-  
TIONAL SALE OF GOODS. CON-  
CLUDED AT VIENNA ON 11 APRIL  
1980<sup>1</sup>

N° 26120. PROCOLE MODIFIANT  
LA CONVENTION SUR LA PRES-  
CRIPTION EN MATIÈRE DE VENTE  
INTERNATIONALE DE MARCHAN-  
DISES. CONCLUE À VIENNE LE  
11 AVRIL 1980<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

1 April 1997

URUGUAY

(With effect from 1 November 1997.)

*Registered ex officio on 1 April 1997.*

---

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

1<sup>er</sup> avril 1997

URUGUAY

(Avec effet au 1<sup>er</sup> novembre 1997.)

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> avril 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1511, p. 77, and annex A in volumes 1543, 1560, 1591, 1665, 1672, 1723, 1736, 1775, 1865 and 1886.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1511, p. 77, et annexe A des volumes 1543, 1560, 1591, 1665, 1672, 1723, 1736, 1775, 1865 et 1886.

No. 26121. CONVENTION ON THE LIMITATION PERIOD IN THE INTERNATIONAL SALE OF GOODS, CONCLUDED AT NEW YORK ON 14 JUNE 1974, AS AMENDED BY THE PROTOCOL OF 11 APRIL 1980<sup>1</sup>

N° 26121. CONVENTION SUR LA PRESCRIPTION EN MATIÈRE DE VENTE INTERNATIONALE DE MARCHANDISES, CONCLUE À NEW YORK LE 14 JUIN 1974, TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE DU 11 AVRIL 1980<sup>1</sup>

PARTICIPATION in the above-mentioned Convention

*Instrument of accession to the 1980 amending Protocol deposited on:*

1 April 1997

URUGUAY

(With effect from 1 November 1997.)

*Registered ex officio on 1 April 1997.*

PARTICIPATION à la Convention susmentionnée

*Instrument d'adhésion au Protocole d'amendement de 1980 déposé le :*

1<sup>er</sup> avril 1997

URUGUAY

(Avec effet au 1<sup>er</sup> novembre 1997.)

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> avril 1997.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1511, p. 99, (authentic Chinese, English, French, Russian and Spanish texts), and annex A in volumes 1543, 1560, 1591, 1665, 1672, 1695 (authentic Arabic text), 1723, 1736, 1775, 1831, 1865, 1886 and 1963.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1511, p. 99, (textes authentiques chinois, anglais, français, russe et espagnol), et annexe A des volumes 1543, 1560, 1591, 1665, 1672, 1695 (texte authentique arabe), 1723, 1736, 1775, 1831, 1865, 1886 et 1963.

No. 26429. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (*TAMIL NADU URBAN DEVELOPMENT PROJECT*) BETWEEN INDIA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON ON 16 SEPTEMBER 1988<sup>1</sup>

N° 26429. CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (*PROJET DE DÉVELOPPEMENT URBAIN DANS L'ÉTAT DE TAMIL NADU*) ENTRE L'INDE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 16 SEPTEMBRE 1988<sup>1</sup>

LETTER AGREEMENT AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ANNEXES). SIGNED AT WASHINGTON ON 23 DECEMBER 1996 AND AT NEW DELHI ON 6 JANUARY 1997

LETTRE D'ACCORD MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXES). SIGNÉE À WASHINGTON LE 23 DÉCEMBRE 1996 ET À NEW DELHI LE 6 JANVIER 1997

Came into force on 18 March 1997, upon notification by the Association to the Government of India.

Entrée en vigueur le 18 mars 1997, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

*Authentic text: English.*

*Texte authentique : anglais.*

*Registered by the International Development Association on 11 April 1997.*

*Enregistrée par l'Association internationale de développement le 11 avril 1997.*

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1523, p. 265.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1523, p. 265.

No. 27531. CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 20 NOVEMBER 1989<sup>1</sup>

N° 27531. CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 20 NOVEMBRE 1989<sup>1</sup>

PARTIAL WITHDRAWAL of reservation made upon accession<sup>2</sup>

*Notification received on:*

11 April 1997

THAILAND

(With effect from 11 April 1997.)

The text of the reservation reads as follows:

"The application of articles 7 and 22 of the Convention on the Rights of the Child shall be subject to the national laws, regulations and prevailing practices in Thailand."

*Registered ex officio on 11 April 1997.*

RETRAIT PARTIEL de la réserve formulée lors de l'adhésion<sup>2</sup>

*Notification reçue le :*

11 avril 1997

THAÏLANDE

(Avec effet au 11 avril 1997.)

Le texte de la réserve se lit comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

L'application des articles 7 et 22 de la Convention relative aux droits de l'enfant est subordonnée aux lois et règlements et aux pratiques en vigueur en Thaïlande.

*Enregistré d'office le 11 avril 1997.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. I-27531, and annex A in volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1730, 1732, 1733, 1737, 1745, 1747, 1751, 1764, 1770, 1772, 1773, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1788, 1791, 1792, 1819, 1821, 1823, 1828, 1830, 1841, 1843, 1855, 1857, 1860, 1862, 1870, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1895, 1900, 1901, 1902, 1903, 1904, 1917, 1921, 1927, 1928, 1929, 1934, 1935, 1936, 1946, 1948, 1949, 1950, 1954, 1955, 1963, 1964, 1965, 1966 and 1967.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1669, p. 475.

Vol. 1971, A-27531

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, n° I-27531, et annexe A des volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1730, 1732, 1733, 1737, 1745, 1747, 1751, 1764, 1770, 1772, 1773, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1788, 1791, 1792, 1819, 1821, 1823, 1828, 1830, 1841, 1843, 1855, 1857, 1860, 1862, 1870, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1895, 1900, 1901, 1902, 1903, 1904, 1917, 1921, 1927, 1928, 1929, 1934, 1935, 1936, 1946, 1948, 1949, 1950, 1954, 1955, 1963, 1964, 1965, 1966 et 1967.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1669, p. 475.

No. 28911. BASEL CONVENTION ON THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL. CONCLUDED AT BASEL ON 22 MARCH 1989<sup>1</sup>

Nº 28911. CONVENTION DE BÂLE SUR LE CONTRÔLE DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE LEUR ÉLIMINATION. CONCLUE À BÂLE LE 22 MARS 1989<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

15 April 1997

MONGOLIA

(With effect from 14 July 1997.)

*Registered ex officio on 15 April 1997.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

15 avril 1997

MONGOLIE

(Avec effet au 14 juillet 1997.)

*Enregistré d'office le 15 avril 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1673, No. 1-28911, and annex A in volumes 1678, 1681, 1684, 1686, 1688, 1689, 1691, 1695, 1696, 1702, 1712, 1718, 1719, 1720, 1722, 1724, 1727, 1733, 1736, 1739, 1745, 1746, 1747, 1748, 1752, 1763, 1765, 1768, 1775, 1776, 1787, 1792, 1819, 1821, 1828, 1831, 1832, 1841, 1843, 1844, 1855, 1856, 1860, 1863, 1864, 1873, 1886, 1887, 1889, 1890, 1894, 1902, 1903, 1908, 1911, 1912, 1931, 1935, 1939, 1947, 1949, 1954, 1955, 1962 and 1966.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1673, nº 1-28911, et annexe A des volumes 1678, 1681, 1684, 1686, 1688, 1689, 1691, 1695, 1696, 1702, 1712, 1718, 1719, 1720, 1722, 1724, 1727, 1733, 1736, 1739, 1745, 1746, 1747, 1748, 1752, 1763, 1765, 1768, 1775, 1776, 1787, 1792, 1819, 1821, 1828, 1831, 1832, 1841, 1843, 1844, 1855, 1856, 1860, 1863, 1864, 1873, 1886, 1887, 1889, 1890, 1894, 1902, 1903, 1908, 1911, 1912, 1931, 1935, 1939, 1947, 1949, 1954, 1955, 1962 et 1966.

No. 30081. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS (UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION) AND THE GOVERNMENT OF JAPAN CONCERNING THE UNIDO SERVICE IN JAPAN FOR THE PROMOTION OF INDUSTRIAL INVESTMENT IN DEVELOPING COUNTRIES. VIENNA, 24 JUNE 1986<sup>1</sup>

N° 30081. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL) ET LE GOUVERNEMENT DU JAPON CONCERNANT LE SERVICE DE L'ONUDI AU JAPON POUR LA PROMOTION DE L'INVESTISSEMENT INDUSTRIEL DANS LES PAYS EN DÉVELOPPEMENT. VIENNE, 24 JUIN 1986<sup>1</sup>

MEMORANDUM CONCLUDED PURSUANT TO PARAGRAPH 8 OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ANNEXED PROJECT DOCUMENT). SIGNED ON 30 JUNE 1988

Came into force on 30 June 1988 by signature.

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Nations Industrial Development Organization on 10 April 1997.*

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

MÉ MORANDUM CONCLU EN VERTU DU PARAGRAPHE 8 DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC DOCUMENT DE PROJET ANNEXÉ). SIGNÉ LE 30 JUIN 1988

Entré en vigueur le 30 juin 1988 par la signature.

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel le 10 avril 1997.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1724.

Vol. 1971. A-30081

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1724.



No. 30619. CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 5 JUNE 1992<sup>1</sup>

N° 30619. CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. CONCLUE À RIO DE JANEIRO LE 5 JUIN 1992<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

15 April 1997

BURUNDI

(With effect from 14 July 1997.)

*Registered ex officio on 15 April 1997.*

---

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

15 avril 1997

BURUNDI

(Avec effet au 14 juillet 1997.)

*Enregistré d'office le 15 avril 1997.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1760, No. I-30619, and annex A in volumes 1760, 1761, 1763, 1764, 1765, 1768, 1771, 1772, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1824, 1828, 1829, 1830, 1832, 1836, 1840, 1841, 1842, 1843, 1849, 1850, 1856, 1861, 1862, 1884, 1885, 1886, 1890, 1891, 1893, 1894, 1895, 1896, 1901, 1902, 1903, 1907, 1912, 1914, 1915, 1916, 1917, 1920, 1926, 1927, 1929, 1931, 1932, 1934, 1935, 1936, 1948, 1964 and 1967.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1760, n° 1-30619, et annexe A des volumes 1760, 1761, 1763, 1764, 1765, 1768, 1771, 1772, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1824, 1828, 1829, 1830, 1832, 1836, 1840, 1841, 1842, 1843, 1849, 1850, 1856, 1861, 1862, 1884, 1885, 1886, 1890, 1891, 1893, 1894, 1895, 1896, 1901, 1902, 1903, 1907, 1912, 1914, 1915, 1916, 1917, 1920, 1926, 1927, 1929, 1931, 1932, 1934, 1935, 1936, 1948, 1964 et 1967.

No. 32022. INTERNATIONAL GRAINS AGREEMENT, 1995<sup>1</sup>

(a) GRAINS TRADE CONVENTION, 1995. CONCLUDED AT LONDON ON 7 DECEMBER 1994<sup>2</sup>

Nº 32022. ACCORD INTERNATIONAL SUR LES CÉRÉALES DE 1995<sup>1</sup>

a) CONVENTION SUR LE COMMERCE DES CÉRÉALES DE 1995. CONCLUE À LONDRES LE 7 DÉCEMBRE 1994<sup>2</sup>

---

#### ACCESSION

*Instrument deposited on:*

3 April 1997

PAKISTAN

(The Convention entered into force provisionally on 7 August 1996 for Pakistan which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 26.)

*Registered ex officio on 3 April 1997.*

---

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

3 avril 1997

PAKISTAN

(La Convention est entrée en vigueur à titre provisoire le 7 août 1996 pour le Pakistan qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément à l'article 26.)

*Enregistré d'office le 3 avril 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1882, No. I-32022, and annex A in volumes 1886, 1891, 1899, 1907, 1908, 1915, 1917, 1920, 1927, 1928, 1929, 1930, 1931, 1933, 1934, 1942, 1947 and 1955.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1882, No. I-32022, and annex A in volumes 1886, 1891, 1899, 1907, 1915, 1920, 1929, 1930, 1931, 1942, 1947 and 1955.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1882, n° I-32022, et annexe A des volumes 1886, 1891, 1899, 1907, 1908, 1915, 1917, 1920, 1927, 1928, 1929, 1930, 1931, 1933, 1934, 1942, 1947 et 1955.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1882, n° I-32022, et annexe A des volumes 1886, 1891, 1899, 1907, 1915, 1920, 1929, 1930, 1931, 1942, 1947 et 1955.

No. 32135. PROTOCOL ON THE SUCCESSION BY THE CZECH REPUBLIC TO THE AGREEMENT BETWEEN THE EFTA STATES AND THE CZECH AND SLOVAK FEDERAL REPUBLIC. SIGNED AT GENEVA ON 19 APRIL 1993<sup>1</sup>

N° 32135. PROTOCOLE DE SUCCESSION DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE À L'ACCORD ENTRE LES ÉTATS DE L'AELE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE TCHÈQUE ET SLOVAQUE. SIGNÉ À GENÈVE LE 19 AVRIL 1993<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Government of Sweden on:*

14 February 1994

AUSTRIA

(With effect from 14 February 1994.)

*Certified statement was registered by Sweden on 16 April 1997.*

---

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement suédois le :*

14 février 1994

AUTRICHE

(Avec effet au 14 février 1994.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suède le 16 avril 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1889.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1889.

No. 32136. PROTOCOL ON THE SUCCESSION BY THE SLOVAK REPUBLIC TO THE AGREEMENT BETWEEN THE EFTA STATES AND THE CZECH AND SLOVAK FEDERAL REPUBLIC. SIGNED AT GENEVA ON 19 APRIL 1993<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Government of Sweden on:*

14 February 1994

AUSTRIA

(With effect from 14 February 1994.)

*Certified statement was registered by Sweden on 16 April 1997.*

Nº 32136. PROTOCOLE DE SUCCESSION PAR LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE À L'ACCORD ENTRE LES ÉTATS DE L'AELE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE TCHÈQUE ET SLOVAQUE. SIGNÉ À GENÈVE LE 19 AVRIL 1993<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement suédois le :*

14 février 1994

AUTRICHE

(Avec effet au 14 février 1994.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suède le 16 avril 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1889.

Vol. 1971, A-32136

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1889.

No. 32195. MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE CONTRIBUTION OF PERSONNEL TO THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR THE FORMER YUGOSLAVIA. SIGNED AT THE HAGUE ON 19 JANUARY 1995<sup>1</sup>

N° 32195. MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À LA CONTRIBUTION DE PERSONNEL AU TRIBUNAL PÉNAL INTERNATIONAL POUR L'EX YUGOSLAVIE. SIGNÉ À LA HAYE LE 19 JANVIER 1995<sup>1</sup>

#### AMENDMENT

Effected by an agreement dated at The Hague on 7 April 1997, which came into force with retroactive effect from 17 February 1997, in accordance with its provisions.

In accordance with Section I(1) of the Memorandum of Understanding, the list of UK personnel included in Annex I is hereby amended to include the following:

As of 17 February 1997, Detective Constable John Turner, born on 1 July 1946, and of UK nationality, will be assigned to the F.I.S.T. Unit of the Investigations Section, Office of the Prosecutor. He will provide assistance in tracking indictees and potential indictees.

*Registered ex officio on 7 April 1997.*

#### EXTENSION

By an agreement dated at The Hague on 7 April 1997, which came into force on 7 April 1997 by signature, in accordance with its provisions, it was agreed to extend the above-mentioned Memorandum of understanding, as amended and extended, until 31 March 1998.

*Registered ex officio on 7 April 1997.*

#### AMENDEMENT

Effectué aux termes d'un accord en date à La Haye du 7 avril 1997, lequel est entré en vigueur avec effet rétroactif au 17 février 1997, conformément à ses dispositions.

Conformément au paragraphe 1 de la Section I du Mémorandum d'accord, la liste du personnel britannique inclus dans l'annexe I est modifiée comme suit :

A compter du 17 février 1997, l'inspecteur de police John Turner, né le 1<sup>er</sup> juillet 1946, de nationalité britannique, sera affecté à l'Unité de traitement des renseignements sur les inculpés en fuite et les sources sensibles du Service des enquêtes du Cabinet du Procureur. Il apportera son concours à la recherche des inculpés et d'éventuels inculpés.

*Enregistré d'office le 7 avril 1997.*

#### PROROGATION

Aux termes d'un accord en date à La Haye du 7 avril 1997, lequel est entré en vigueur le 7 avril 1997 par la signature, conformément à ses dispositions, il a été convenu de proroger l'Accord susmentionné, tel que modifié et prorogé, jusqu'au 31 mars 1998.

*Enregistré d'office le 7 avril 1997.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1891, No. I-32195, and annex A in volume 1963.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1891, n° I-32195, et annexe A du volume 1963.

No. 32370. CONVENTION FOR THE PROHIBITION OF FISHING WITH LONG DRIFTNETS IN THE SOUTH PACIFIC. CONCLUDED AT WELLINGTON ON 24 NOVEMBER 1989<sup>1</sup>

N° 32370. CONVENTION POUR L'INTERDICTION DE LA PÊCHE AU FILLET MAILLANT DÉRIVANT DE GRANDE DIMENSION DANS LE PACIFIQUE SUD. FAITE À WELLINGTON LE 24 NOVEMBRE 1989<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited with the Government of New Zealand on:*

9 September 1996

SAMOA

(With effect from 9 September 1996.)

*Certified statement was registered by New Zealand on 7 April 1997.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement néo-zélandais le :*

9 septembre 1996

SAMOA

(Avec effet au 9 septembre 1996.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Nouvelle-Zélande le 7 avril 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1899.

Vol. 1971, A-32370

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1899.